

KA HO‘OKAE ‘ANA I KA MANA WAHINE MA O KA ‘ŌLELO HAWAI‘I

HE PEPA LAEO‘O KĒIA I WAIHO ‘IA I MUA O KA MĀHELE HO‘OMALU PUKA  
KULANUI O HAWAI‘I MA MĀNOA I MEA E KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA NO KE

KEKELEĒ

LAEO‘O ‘IMI NA‘AUAO

MA KA

‘ŌLELO HAWAI‘I

Kēkēmapa 2017

Na

Mariah Ku‘uleialohaoka‘alamaile Alves

Kōmike Pepa Laeo‘o:

K. Laiana Wong, Luna Ho‘omalū

K. Kapā‘anaokalāokeola Oliveira

R. Kekeha Solis

*E ho‘okupu ‘ia kēia i ku‘u kāne,  
‘o Makanui Alves,  
nā keiki makamae a māua,  
‘o Kamakēhāikeaouliokahekili lāua ‘o Ku‘upuakauilaikaopōpolohua,  
a me ku‘u po‘e Hawai‘i o  
kēia hanauna e ne‘e nei  
a me nā hanauna e hiki mai ana.*

## HE WAHI MAHALO

Ua nui ‘ino nā kānaka a‘u e makemake ai e mahalo aku. No ka mahalo mua, makemake nō ho‘i wau e mahalo aku i ka‘u mau kumu noho kōmike, ‘o ia nō ‘o Kumu Laiana Wong, ‘o Kumu Kapā Oliveira a ‘o Kumu Kekeha Solis. Mahalo nui wau iā lākou pākahi no ko lākou kāko‘o ‘ana mai ia‘u i ka‘u huaka‘i laeo‘o ma Mānoa. Mahalo iā Kumu Laiana no kona kōkua mau ‘ana ia‘u i nā wā a pau a‘u i noi aku ai i ke kōkua, mai ko‘u wā hihia a i ko‘u wā i ho‘opa‘a ai i ka‘u kumuhana no ka laeo‘o, i ko‘u wā i ho‘opa‘a ai i ka ‘ikepili no ka noi‘i, a me ko‘u wā i ho‘opa‘a mai ai i ka‘u mokuna e pili ana i ke keka kanaka a me ka ‘ōlelo. A, mahalo wau iā ia no kona ho‘omanawanui a me kona kūpa‘a i ka heluhelu i ka pepa laeo‘o. Mahalo nui wau iā ‘oe e Kumu Laiana.

Mahalo nō ho‘i wau iā Kumu Kapā no kona kōkua a me kona kāko‘o ‘ana mai ia‘u i ka‘u huaka‘i laeo‘o. Mahalo wau iā ia no kona kōkua i ka‘u ho‘opau ‘ana i nā ha‘awina i ka wā i hā‘ule hope ai. Mahalo wau iā ia no kona kāko‘o a me kona ho‘omaopopo ‘ana mai i ko‘u wā hihia i ka makahiki 2013. Mahalo wau iā ia no kona kōkua i ka‘u ho‘opa‘a ‘ana i ke kumuhana. Mahalo nō ho‘i iā ia no kona alaka‘i ‘ana mai ia‘u i ke ka‘ina loina kūpono ma kēia polokalamu laeo‘o nei. Mahalo nui iā ‘oe e Kumu Kapā.

Makemake wau e mahalo iā Kumu Kekeha no kona kōkua ‘ana mai ia‘u. Mahalo wau iā ia no kona ‘eleu i ke kōkua mai i nā manawa i noi ‘ia ai. Mahalo nō ho‘i wau iā ia no kona kōkua a me kona kāko‘o i ka‘u ho‘omākaukau i ka ‘ōlelo. Mahalo wau iā ia no kona kōkua ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i 602 i ka‘u ha‘i‘ōlelo no ke kau hō‘ike hope loa. Mahalo wau iā ia no kona kōkua i ia manawa, no ka mea, ua kōkua i ka‘u ho‘onohonoho a me ka‘u ho‘opa‘a ‘ana i ka pilina ma waena o nā mea i loko o ko‘u na‘au a me ke ko‘iko‘i o kēia kumuhana a me kēia noi‘i. Mahalo nui iā ‘oe e Kumu Kekeha.

Makemake wau e mahalo aku i ka‘u mau kumu a pau mai ko‘u hele kula ‘ana i ka polokalamu laepua a hiki i ka‘u papa hope loa ma ka polokalamu laeo‘o. Mahalo wau iā lākou pākahi a pau no nā mea a‘u i a‘o mai ai i ka papa a ma waho o ka papa. Akā na‘e, mahalo wau iā Kumu Puakea Nogelmier no kona kāko‘o ‘ana mai ia‘u i ko‘u wā hihia i nā lā mua o ko‘u polokalamu laeo‘o. Mahalo nō ho‘i iā ia no kona paipai mau ‘ana i ka paka, ka ho‘oponopono a me ka ho‘omōakāka i ka‘u mau pepa. Mahalo nui iā ‘oe e Kumu Puakea.

Makemake wau e mahalo aku i ko‘u ‘ohana a pau no ko lākou kōkua, ko lākou kāko‘o a me ko lākou aloha mau ‘ana mai ia‘u. I ko‘u makuahine, mahalo wau iā ‘oe no kou kōkua i ka mālama ‘ana i ka‘u mau keiki i hiki ai ia‘u ke kākau i ka‘u pepa laeo‘o. Mahalo wau i ko‘u mau kūpuna a me nā ‘aumākua no ko lākou alaka‘i ‘ana mai i kēia huaka‘i ‘imi na‘auao. A, makemake wau e mahalo aku iā Camille Kealaka‘i Simon, No‘eau Woo-O’Brien, Sophia Kainulama Carba, a me ko‘u mau hoa pili a pau loa. Mahalo wau iā lākou no ko lākou kāko‘o ‘ana mai a me ko lākou kōkua ‘ana mai ho‘i ma ka mālama ‘ana i ka‘u mau keiki.

A no ko‘u wahi mahalo hope loa, makemake wau e mahalo aku i ku‘u kāne ‘o Makanui. Makemake wau e mahalo mua iā ia no kona kāko‘o ‘ana mai ia‘u i kēia huaka‘i ma ka polakolamu laeo‘o i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua noho kūpa‘a ‘o ia i ko‘u wā hihia i ko‘u ho‘omaka ‘ana i ka papahana laeo‘o i ka makahiki 2013. Ua noho kūpa‘a ‘o ia i ko‘u wā i kipaku ‘ia ai e ka po‘e kulanui ma Mānoa i ka makahiki 2015. A, ua kōkua ‘o ia i ka mālama ‘ana i nā keiki a māua i mea e ho‘omau ai wau i ka‘u kākau ‘ana i ka pepa laeo‘o ma Starbucks no nā hola lō‘ihi i kēlā me kēia lā. Ua ‘āpu‘upu‘u maila nō ko‘u alahahele, akā ua ho‘oma‘alahi maila nō ‘o ia i ia kapua‘i aku ia kapua‘i aku. No laila, mahalo nui wau iā ‘oe e ku‘u kāne aloha i nā mea a pau āu i hana ai no‘u a me kā kāua mau lei aloha.



## HŌ‘ULU‘ULU PŌKOLE

Ua ho‘opa‘ewa ‘ia maila nā kuana‘ike a me nā ‘ano kūlana o ka wahine Hawai‘i ma nā ‘ano mana‘o haipule like ‘ole i loko o ka Baibala. Ma mua o ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e haole, ua kū a kapu ko lākou ‘ano, ko lākou kūlana a me ko lākou mana ma muli o ka ma‘i kahe, ka hāpai keiki, a me ka hānau keiki. Akā na‘e, i ka ho‘olauna ‘ia mai o nā mana‘o haole e pili ana i ka *gender* a me ka *sexuality*, ua ho‘ololi ‘ia nā pilina o kākou kānaka me kekahi i kekahi, a me ko kākou pilina me nā mea ola o ka honua nei. Eia hou, ma muli o ke a‘o palaopala o ka po‘e mikionali i ko kākou po‘e kūpuna, ua ho‘ololi ‘ia kekahi mau hua‘ōlelo he nui e la‘a me ke kūlana, nā hana ko‘iko‘i, a me ke kuana‘ike o ka wahine Hawai‘i. Ma o ke kālailai ‘ana i nā ‘ano mo‘olelo Hawai‘i a me nā kuana‘ike o ka po‘e haipule Kalikiano, e hō‘ike ‘ia ana nā mea a kēia po‘e i ho‘olaha aku ai i ko kākou po‘e kūpuna, a me nā mea i ho‘ololi ‘ia o ke kuana‘ike ‘ōiwi e pili ana no ka wahine Hawai‘i.

## PAPA KUHIKUHI I NĀ MEA O LOKO

<b>HE WAHI MAHALO.....</b>	<b>III</b>
<b>HŌ‘ULU‘ULU PŌKOLE .....</b>	<b>V</b>
<b>PAPA KUHIKUHI I NĀ KI‘I.....</b>	<b>VIII</b>
<b>HE MELE NO HAUMEA .....</b>	<b>IX</b>
<b>‘ŌLELO MUA .....</b>	<b>XI</b>
<b>MOKUNA 1. NĀ MANA PILI KANAKA.....</b>	<b>2</b>
1.1. HO‘OLAUNA .....	2
1.2. HE AHA IA MEA HE ‘GENDER’?.....	3
1.3. HE ‘GENDER’ KO KA HAWAI‘I?.....	6
1.3.1. Nā ‘Ano Hua ‘ōlelo Pili Kanaka.....	10
1.4. KA ‘ŌLELO HO‘OKAE KANAKA .....	12
<b>MOKUNA 2. KA PILINA KANAKA .....</b>	<b>17</b>
2.1. HO‘OLAUNA .....	17
2.2. KA PILINA KANAKA .....	19
2.2.1. Ka ‘I‘ini Kanaka .....	20
2.2.2. Nā Mea Pelapela.....	25
2.3. PEHEA KA HAWAI‘I?.....	27
2.3.1. Ka ‘I‘ini a me ka ‘I‘ini Kanaka.....	28
2.3.2. Nā Hana Le‘ale‘a .....	33
2.3.3. Ka Pilina Kanaka a me ka ‘Uhane .....	37
2.3.4. Ka Pilina a me ka Na‘au.....	38
2.3.5. Ka Pilina a me ka Wahine.....	41
2.4. KA PANINA .....	45
<b>MOKUNA 3. KO NĀ KALIKIANO KUANA‘IKE NO KA WAHINE .....</b>	<b>47</b>
3.1. HO‘OLAUNA .....	47
3.2. KA MO‘OLELO NO ‘ADAMU ME ‘EVA.....	48
3.2.1. Ke Kūlana o ka Wahine.....	50
3.2.2. Ka ‘Āina a me ka Wahine.....	52
3.2.3. Ka Mo‘o a me ka Wahine.....	54
3.3. NĀ AO O KA PO‘E I HALA.....	56
3.3.1. Ke Ao Lani.....	57
3.3.2. Ka Pō.....	59
3.3.3. I Hea E Hele Ai ka Wahine i Hala?.....	61
<b>MOKUNA 4. KO NĀ HAWAI‘I KUANA‘IKE NO KA WAHINE .....</b>	<b>67</b>
4.1 HO‘OLAUNA .....	67
4.2. NO KE KUMULIPO .....	68
4.2.1. Ke Kūlana o ka Wahine.....	71
4.2.2. Ka ‘Āina a me ka Wahine.....	73
4.2.3. Ka Mo‘o a me ka Wahine.....	74
4.3. HO‘II KA PŌ .....	76
4.3.1. Ke Ao Kuewa.....	81
4.3.2. Ke Ao ‘Aumakua .....	84
4.3.3. Ke Ao o Milu.....	87

4.3.4. <i>Ka Panina</i> .....	90
<b>MOKUNA 5. NĀ HUA‘ŌLELO HAWAI‘I A ME KA BAIBALA</b> .....	<b>92</b>
5.1. HO‘OLAUNA .....	92
5.2. KA HO‘ONOHONOHO ‘IA O KA ‘IKEPILI.....	93
5.2.1. <i>No Ka PAKUHI A</i> .....	93
5.2.2. <i>No Ka PAKUHI E</i> .....	94
5.2.3. <i>No Ka PAKUHI I</i> .....	94
5.2.4. <i>No Nā PAKUHI O, U, H, K, me L</i> .....	95
5.3 NĀ HUA O KA HANA NOI‘I.....	96
5.3.1. <i>No ka Haumia a me ka Ma‘i Kahe</i> .....	96
5.3.2. <i>No ka Hāpai a Hānau Keiki</i> .....	103
5.3.3. <i>No ka Noho Pū</i> .....	108
5.3.4. <i>No ka Maika‘i ‘Ole</i> .....	114
5.3.5. <i>No ke Kino</i> .....	117
5.3.6. <i>No ke Kanaka</i> .....	121
5.4. KA PANINA .....	126
<b>MOKUNA 6. NĀ WAHI HUIKAU O KA NO‘ONO‘O</b> .....	<b>129</b>
6.1 HO‘OLAUNA .....	129
6.2 HE MO‘OLELO KAULANA PILI I KA HAWAI‘I.....	130
6.2.1. <i>Ka ‘Ai Kapu</i> .....	133
6.2.2. <i>Ka Wahine Ma‘i Kahe</i> .....	140
6.3. KA PANINA .....	144
<b>KA PANINA</b> .....	<b>146</b>
<b>PAPA KŪMOLE</b> .....	<b>150</b>
<b>NĀ PĀKU‘INA</b> .....	<b>157</b>

## PAPA KUHIKUHI I NĀ KI'I

Ki'i	'Ao'ao
1.1 Palapala Ninanīnau 'Ano Kanaka .....	5
1.2 No ke Kāne a me ka Wahine i ke Kumulipo .....	8
1.3 Nā 'Ano Paniinoa .....	11
2.1 Kā Kinsey Alapi'i 'I'ini Kanaka .....	22
2.2 Nā Mana'o no ka 'I'ini Kanaka .....	22
2.3 Kā Storms Ana Ho'ohālike 'I'ini Kanaka .....	23
2.4 Kā Klein Maka'aha 'I'ini Kanaka .....	24
2.5 Nā Hua'ōlelo 'I'ini Kanaka .....	29
3.1 Ka Ho'onohonoho Mana .....	49
3.2 Ke Ao a me ka Pō .....	61
4.1 Ka Mana Kāne a me ka Mana Wahine .....	72
4.2 Ke 'Ano Mana i ke Kumulipo .....	77
4.3 Nā Mana'o o 'Ai .....	80
5.1 No Ka 'Oihana Kahuna 20:18 .....	101
5.2 Nā Hua'ōlelo no ka Ma'i Kahe .....	102
5.3 Nā Hua'ōlelo no ka Hāpai a Hānau Keiki .....	107
5.4 Nā Hua'ōlelo no ka Noho Pū o Kānaka .....	112
5.5 Nā Hua'ōlelo no ka Maika'i 'Ole .....	115
5.6 Nā Hua'ōlelo no ke Kino .....	118
5.7 Nā Hua'ōlelo no ke Kanaka .....	122

**HE MELE NO HAUMEA**  
Na Mariah Ku‘uleialohaoka‘alamaile Alves<sup>1</sup>

Auwē ē Haumea ē—  
—Ko kākou kupunahine—  
No hea lā ‘oe i ha‘alele mai ai?  
I hea ho‘i e noho nei?  
I ka pō paha, ke ao o nā kūpuna?  
Mali‘a, ua nalowale anei i ka huli ‘ana o ke au?  
Hō‘alo ‘ia maila ‘oe e nā mamo a ‘Akamu  
Ua kohoemi ‘ia mai ho‘i kou kūlana, kou mau kuleana  
Ua hehi ‘ia kou inoa kapu, a kapa ‘ia ‘o Haumia,  
‘O wai lā ‘o Haumia?  
He aha kona ‘ano, kona mo‘olelo?  
No ke aha i loli mai nei?  
‘O ke kumu ho‘i, ‘o ka ma‘i, ‘o ka pō  
He piko, he wahi kapu ka hānau keiki ‘ana  
Akā, i nā maka o lākou ala, aia ‘oe ma lalo o ko lākou akua,  
Ma lalo ho‘i o kā lākou kāne.  
I nā maka o lākou ala, ‘o ka hāpai keiki, he ukana kaumaha, he ‘ōlelo hō‘ino  
‘O ka hānau keiki, he ukana kaumaha, he ‘ōlelo hō‘ino  
Ua ho‘opa‘i ‘ia e ko lākou akua.  
Wahi a kahi: “He lau mai‘a pala ka wahine, hou aku nō ‘oe, pōhae.”<sup>2</sup>  
Akā, inā pēlā, no ke aha lākou e ho‘oluhi aku ai iā ‘oe a i kou mana?  
No ke aha ia he mea e ho‘oweliweli aku ai iā lākou?  
“Kū i ka poholima ua mea he wahine maika‘i”<sup>3</sup>  
No ka mea,  
Ua hānau ka pō  
Ua hānau ‘o Pō‘ele i ka pō, he wahine  
Ua hānau ‘o La‘ila‘i  
Ua hānau ‘o Haumea, ‘o Papahānaumoku, ‘o Kapō‘ulakīna‘u, Nāmakaokaha‘i,  
‘o Pelehonuamea, Hi‘iaka, a pēlā aku, ā hiki i ka wā o nā kūpuna ali‘i— iā Kūkaniloko,  
Lā‘ielohelohe, Keākealaniwahine, Kalanikauleleiaiwi, Kalolapupukaohonokawailani,  
Ka‘ahumanu, Kapi‘olani, Keopuōlani, Liliha a me nā wāhine a pau nō o Hawai‘i.  
No laila, he mo‘okū‘auhau kaulana loa ko Haumea  
A pēlā nō ho‘i ko kēlā me kēia wahine ‘ōiwi o ko Hawai‘i pae‘āina.  
E ola  
E ola  
E ola mau nō ‘oe e Haumea

---

<sup>1</sup> Ua haku ‘ia kēia mele e a‘u i ka papa ‘ōlelo Hawai‘i 602 ma ke ‘ano he wahi hō‘ike hope loa o ke kau kupulau i ka makahiki 2016.

<sup>2</sup> E nānā i kā Pukui puke no ka ‘Ōlelo No‘eau helu 723.

<sup>3</sup> E nānā i kā Pukui puke no ka ‘Ōlelo No‘eau helu 1878.

*He uē kēia no ka wahine Hawai‘i—no ko lākou ikaika, ko lākou mana—ua ‘ane‘ane i ka make. No ka Hawai‘i, he kupuna nō ka honua, ka ‘āina, ke kai, no ka mea nona ke ola no kākou a pau a pono e mālama iā ia. He kūlana like nō ko ka wahine. He mana ko ke kāne, he mana ko ka wahine, he mana akua lāua mai ka pō mai. Ma ka hānau keiki, ‘a‘ohe ‘uā a uluhua o ka wahine Hawai‘i. He mea ia e hō‘ike ai i ka mana, ka ikaika, a me ke kapu o ia hana o ka wahine. He hana kapu ka hāpai a hānau keiki, no ke aha ia he luhi no ka wahine?*

*He wahine ka pō, no ka mea, he hānau ‘o ia. No ka pō mai ka mana ho‘ōla.*

## ‘ŌLELO MUA

Mai ka wā kahiko a hiki i kēia au nei ma Hawai‘i, ua loli nō ko kākou ‘ōlelo makuahine, ko kākou mau loina, ko kākou kuana‘ike, a pēlā wale aku. Inā he maika‘i a he maika‘i ‘ole paha kēia loli ‘ana mai, na ka mea heluhelu e ho‘oholo. Wahi a kekahi mau kumu ‘ōlelo Hawai‘i, he mea pono ka loli mau ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i mea e ho‘omau ai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i ke au hou. ‘Ae paha, ‘a‘ole paha, akā na‘e, ma hea kākou e kaupalena ai i kēia loli ‘ana o ko kākou kuana‘ike ‘ōiwi? Inā ua loli nā mea a pau o ka Hawai‘i, he aha ia mea he Hawai‘i? He kuana‘ike Hawai‘i ko nā mo‘olelo a kākou i kama‘āina ai e pili ana i nā kūpuna a me ka wā kahiko? He mana‘o Hawai‘i ko nā loina “Hawai‘i” i a‘o ‘ia mai nei iā kākou? Pehea ke kuana‘ike o nā kāne a me nā wāhine Hawai‘i o kākou, he kuana‘ike Hawai‘i maoli ia? Nui nā nīnau i kupu mai ‘oiai kākou e no‘ono‘o pono ana i ke ‘ano o ko kākou kuana‘ike. ‘O kekahi pilikia na‘e, ‘o ia ka ho‘olauna ‘ia mai o ka Baibala Hemolele i nā kūpuna. Inā kākou e ho‘omaopopo a ho‘omaopopo ‘ole paha, ua kanu ‘ia ka hua o ka no‘ono‘o i ka makahiki 1820 e ka po‘e mikionali.

Aia lā i hea kākou e ho‘omaka ai? ‘O ke kuleana o kākou ‘o ia ho‘i e ho‘oponopono i nā wahi huikau a pohihihi o ka no‘ono‘o ma o ke kālailai ‘ana i nā mea a kākou e ho‘omaopopo mua ai. Ma ka puke i kapa ‘ia ‘o *Sister Outsider*, wehewehe maila ‘o Audre Lorde i ke ko‘iko‘i o ka lilo ‘ana o ka noho mālie ‘ana i ‘ōlelo a i hana, penei kāna ‘ōlelo:

“Each of us is here now because one way or another we share a commitment to language and to the power of language, and to the reclaiming of that language which has been made to work against us...

And where the words of women are crying to be heard, we must each of us recognize our responsibility to seek those words out, to read them and share them and examine them in their pertinence to our lives..." (Lorde, 2007, 43).

I kā Lorde wehewehe ‘ana, ua hō‘ike ‘o ia i ke ko‘iko‘i o ka holomua ‘ana i ka wā ho‘okaumaha. Eia na‘e, ‘ōlelo maila ‘o ia no ke ko‘iko‘i o ke kālailai pono ‘ana i nā hua‘ōlelo a kākou e ho‘opuka mai ana. No laila, ma mua o kēia ho‘ōla hou ‘ana i kā kākou ‘ōlelo, he mea ko‘iko‘i ke kālailai ‘ana i nā ‘ano māhele o ka ‘ōlelo. ‘O ka mana‘o nui o kēia hana noi‘i, ‘o ia ka ho‘okala‘ihi ‘ia o ka mana wahine Hawai‘i. Ho‘okō ‘ia kēia mana‘o nui ma o ka ho‘okō ‘ana i nā po‘omana‘o ‘ehā o kēia kālailai, eia mai:

- i. Ka ho‘ololi ‘ia o nā mana pili kanaka ma ke kau ‘ia o ka mana‘o ‘gender’ ma luna o kākou kānaka Hawai‘i.
- ii. Ke kaupalena ‘ia o nā pilina kanaka o nā ‘ōiwi ma ke kau ‘ia mai o ka ‘sexual orientation’ ma luna o ka po‘e Hawai‘i.
- iii. Ka ho‘ololi ‘ia o ke kuana‘ike ‘ōiwi e pili ana i ka wahine.
- iv. Ka ho‘ololi ‘ia o ke kaona o nā hua‘ōlelo Hawai‘i pili i ka wahine.

Ma kēia mau po‘omana‘o ‘ehā, ho‘ololi ka po‘e mikionali i ka mana a me ke kuana‘ike o ko kākou po‘e wāhine Hawai‘i. ‘Oiai, ua like a like ka ho‘okala‘ihi ‘ia ‘ana o ka po‘e kāne Hawai‘i a me ka po‘e wāhine Hawai‘i, he wahi kālailai kēia e hō‘ike aku ai i ke ‘ano o ka ho‘okala‘ihi ‘ia ‘ana o ko kākou po‘e wāhine Hawai‘i. E ho‘omaka kākou ma kekahi wahi lawa ‘ole ke kama‘ilio ‘ia ma loko o kā kākou ‘ōlelo, ka pilina o ko kākou po‘e wāhine Hawai‘i me ka Baibala Kalikiano.



## MOKUNA 1. NĀ MANA PILI KANAKA

*“O ka wahine hanauia iloko o keia malama, eia na ouli: He wahine nunuha, he huhu a he ake hakaka, he wahine imihala i kona hoa'loha. He makuahine ino oia, aohe malama i kana mau keiki, a he wahine lapuwale hoi.”*

*—Ka Makaainana, Mei 3 1888, ‘ao ‘ao 2*

### 1.1. HO‘OLAUNA

‘O wai kākou? He nīnau nui ko‘iko‘i kēia e no‘ono‘o mau ai nā kānaka o kēlā me kēia ‘āina o ka honua nei. He pilikia nō na‘e ia no ka po‘e ‘ōiwi. I ka wā o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali mua i ka makahiki 1820, ua ho‘olauna ‘ia mai ko kākou po‘e kūpuna i nā ‘ano lōina, nā ‘ano mana‘o, nā ‘ano mo‘olelo, a me nā ‘ano kuleana pili i ko lākou ala ho‘omana ‘ana. ‘O kekahi o ia mau mea i ho‘olauna ‘ia mai i nā kūpuna, ‘o ia nō ke kuana‘ike e pili ana i ko lākou po‘e kānaka. Ma kēia kuana‘ike o ka po‘e mikionali, wehewehe ‘ia maila nā kuleana o kānaka, ma ke ‘ano ua ho‘oka‘awale ‘ia i loko o ‘elua māhele: ‘o ke Kāne a ‘o ka Wahine.<sup>4</sup> Ma kēia ka‘awale ‘ana o nā kānaka, ua ho‘opilikia nui ‘ia ke kuana‘ike a me ka nohona o ko kākou po‘e kūpuna.

No nā hua‘ōlelo i kau ‘ia ma luna a‘e nei, ua ho‘opuka ‘ia ma kekahi ‘atikala nūpepa no ke kilokilo i nā ‘ōuli maika‘i a me nā ouli maika‘i ‘ole o kānaka ma ka hō‘ailona kokiaka. Pa‘i ‘ia maila kēia ‘atikala ma Ka Makaainana i ka lā 3 o Mei i ka makahiki 1888. ‘A‘ole i kau inoa ka mea kākau i kēia wahi ‘atikala nūpepa nei. Wehewehe ‘ia ke ‘ano o ke kanaka inā ua hānau ‘o ia i ka mahina ‘o Iulai i nā makahiki like ‘ole. Ua hoihoi kēia wahi puana‘ī

---

<sup>4</sup> ‘Ike ‘ia kēia ‘ano ho‘onohonoho o nā kānaka i loko o ka Baibala Hemolele ‘ōlelo Pelekania i kapa ‘ia ‘o *King James Version*. Hiki ke nānā i kekahi la‘ana i ka mokuna 1 o Genesis ma ka paukū 27, penei: “So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.” (*King James Version*, Gen.1.27).

no ka mea ua ho‘oka‘awale ‘ia ka mana pili i ka wahine a me ka mana pili i ke kāne. ‘Oiai he mea iki ia e hō‘ike aku ai i ke ‘ano o kekahi wahine a i ‘ole kekahi kāne i hānau ‘ia ma Iulai, ua ho‘ona‘auao a ho‘olaha ‘ia maila ke ‘ano o kekahi wahine kūpono a me ke ‘ano o kekahi wahine kūpono ‘ole, a pēlā nō ho‘i no ka po‘e kāne, i ke kaiāulu ona. Eia na‘e, ma muli o kēia hō‘ike ‘ia ‘ana o nā mea maika‘i a me nā mea maika‘i ‘ole o ka wahine, ho‘okumu ‘ia kekahi kulanā, kekahi kuleana a me kekahi lōina no ka po‘e wāhine o ia wā. Ua hō‘ike ‘ia aku kēia puana‘ī i ka mea heluhelu i mea e hō‘ike aku ai i ke ‘ano o ka ho‘okala‘ihi ‘ia ‘ana o ko kākou po‘e kūpuna ma loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i. A no ia ho‘ohana ‘ia ‘ana o kā kākou ‘ōlelo, ua hehi ‘ia ke kuana‘ike, nā ‘ano mana‘o, a me nā lōina o ka po‘e ‘ōiwi o kēia pae ‘āina.

I loko nei o ka mokuna mua loa o kēia wahi pepa noi‘i, e ho‘olauna a wehewehe ‘ia ana nā ‘ano mana‘o pili i ka *gender*<sup>5</sup> mai ke kuana‘ike haole o ka ‘āina ‘ē. I loko o laila, e wehewehe ‘ia ka mana‘o nui o ia mea he gender a me kona pilina i ke kanaka haole a me ke kanaka ‘ōiwi o Hawai‘i. A e holomua mai ana ho‘i i ka mana‘o no ka gender a me ka pilina i ka ‘ōlelo kanaka. A laila i ka holopono ‘ana o kēia mokuna mua, ‘o ka pahuhopu ka ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘oko‘a o ko ka po‘e haole kuana‘ike pili i ka gender, a me ka ‘oko‘a o ko ka po‘e ‘ōiwi kuana‘ike pili i ka gender.

## 1.2. HE AHA IA MEA HE ‘GENDER’?

Ma muli o ka laulā o kēia kumuhana, ua ko‘iko‘i ka wehewehe mua ‘ana i nā ‘ano mea pili i ka gender. I ka puke a Vicki Helgeson i kapa ‘ia ‘o *Psychology of Gender* (2012), ua ho‘ākāka ‘o ia— ‘oko‘a ka mana‘o o ka gender, a ‘oko‘a ka mana‘o o ka ‘sex’. ‘A‘ole i

---

<sup>5</sup> ‘O keka ka hua‘ōlelo no ‘gender’ a me ‘sex’ i ho‘ohawai‘i ‘ia i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

unuhi ‘ia mai no ka mea ua hō‘ike ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui lāua ‘o Elbert (1986) i ka mana‘o like o kēia hua‘ōlelo ‘o sex a me ka hua‘ōlelo ‘o gender. He pilikia nō na‘e kēia no ke kālaimana‘o, no laila, e waiho ‘ia ana ka hua‘ōlelo ‘o sex i ‘ole e ho‘ohuikau ‘ia nā hua‘ōlelo ‘elua. Ma kā Helgeson puke (2012), wehewehe ‘o ia i nā mana‘o o ia mau hua‘ōlelo me he mea lā ‘o ka sex ho‘i ‘o ia nā wae‘ano kālaimaola pili i ka wahine a me ke kāne ma o nā ōewe, nā awe ōewe a me nā hōmona o loko.<sup>6</sup> Akā na‘e, ‘o ka gender ‘o ia nā wae‘ano kaiāulu pili i ke kāne a me ka wahine. Eia hou, ua ka‘awale ia mau wae‘ano ma o nā ‘ano mea o loko i ka na‘au a me nā ‘ano kuleana i kuhikuhi ‘ia e ke kaiāulu i ka wae‘ano no ke kālaimaola o ka sex.<sup>7</sup>

Ma laila nō e ‘ike ‘ia ai nā kumu e ‘oko‘a ai kēia mau mana‘o nei, ‘o ia ho‘i ‘o ka sex he mea pili i ka ma‘i o ke kanaka, a ‘o ka gender he mea pili i ke ‘ano o ia kanaka lā i kona kaiāulu. I ka ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘oko‘a o ka sex a me ka ‘oko‘a o gender, hiki nō ke holomua i ka mana‘o no ka ‘gender-role’. ‘O ka mana‘o nui o ka hua‘ōlelo gender-role, ‘o ia ho‘i nā lōina a me nā hana ma‘a mau pili i ka gender o kekahi kanaka i loko o kona kaiāulu.<sup>8</sup> Akā na‘e, i ka wehewehe ‘ana a Helgeson, ua ‘ōlelo ‘o ia e pili ana i ia mea he kanaka *androgynous*. ‘O ke kanaka androgynous, he mea ia e kū i nā gender ‘elua, ‘o ia ho‘i ua ho‘ohui ‘ia ka gender kāne a me ka gender wahine i loko o ke kanaka ho‘okahi.

---

<sup>6</sup> Eia ko Helgeson (2012) mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “Sex refers to the biological categories of female and male, categories distinguished by genes, chromosomes, and hormones.” (3).

<sup>7</sup> Hō‘ike ‘o Helgeson (2012) i kona mana‘o no ka gender, penei ka ‘ōlelo Pelekania: “It refers to the social categories of male and female. These categories are distinguished from one another by a set of psychological features and role attributes that society has assigned to the biological category of sex.” (3)

<sup>8</sup> Hō‘ike ‘o Helgeson (2012) i kona mana‘o pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania, penei kāna ‘ōlelo: “...Gender-role refers to the expectations that go along with being male versus female.” (4)

Ma lalo iho nei, ua kama‘ilio ‘o Helgeson no ka palapala ninanināu ‘ano kanaka a Janet Spence, Robert Helmreich a me Joy Stapp (1994) no nā ‘ano ma‘a mau pili i ka gender kāne, ka gender wahine a me ke kanaka ‘ano pālūa:

Ki‘i 1.1. Palapala Ninanināu ‘Ano Kanaka

<i>Masculinity (M+)</i>	<i>Femininity (F+)</i>	<i>Masculinity—Femininity (M/F)</i>
Independent	Emotional	Aggressive
Active	Able to devote self to others	Dominant
Competitive	Gentle	Excitable in major crisis
Can make decisions	Helpful to others	Worldly (vs. home-oriented)
Never gives up	Kind	Indifferent to others’ approval
Self-confident	Aware of others’ feelings	Feelings not easily hurt
Feels superior	Understanding of others	Never cries
Stands up well under pressure	Warm in relations with others	Little need for security

Kūmole: Vicki Helgeson, *Psychology of Gender* (2012), 55; Janet Spence, Robert Helmreich me Joy Stapp (1974).

I ka nānā ‘ana i ke Ki‘i 1.1, hiki ke ‘ike i nā wae‘ano kiko‘ī ‘ekolu pili i kēia mau ‘ano kanaka. Ua ho‘onohono ‘o Spence, Helmreich a me Stapp i kēia mau ‘ano mea pili i ke ‘ano o ka gender o kānaka. ‘O ke kolamu ‘ekolu i kapa ‘ia ‘o *Masculinity—Femininity*, ‘o ia ke kanaka kino pālūa. Ua ho‘okumu ‘ia kēia mau wae‘ano mana ‘ekolu me he mea lā ua pa‘a loa ko lākou wahi kūlana i ke kaiāulu. I ke kaiāulu o ka ‘āina ‘ē, he mea ‘ano ‘ē ke nānā i ka mālama ‘ana o ke kāne i nā keiki ma ka hale, a i ‘ole ke nānā i ka wahine hana me he mea lā nāna e ho‘olako i nā mea e pono ai kona ‘ohana. No ia mana‘o o ke kaiāulu ‘ē, ua hāiki loa nā palena o kēia mau ‘ano kanaka ‘ekolu.

### 1.3. HE ‘GENDER’ KO KA HAWAI‘I?

I ka māhele i hala aku nei, ua kama‘ilio ‘ia nā kumu e ‘oko‘a ai nā hua‘ōlelo pili kanaka a me nā hua‘ōlelo pili gender. Me ua ‘ike lā, hiki ke nīnau: he gender ko ka Hawai‘i? He nīnau maika‘i kēia no ka mea ‘a‘ole paha i maka‘ala ‘ia nā ‘ano hopena o ke kolonaio i ka wā kahiko a i kēia wā e holo nei. ‘O kekahi mea e no‘ono‘o ai kākou no kēia nīnau ‘o ke kālailai i nā mana‘o, ke kuana‘ike a me nā lōina i a‘o ‘ia iā kākou. He mea pono ia no kākou e ho‘omaopopo ai i nā mea pili pono i ka Hawai‘i a me nā mea pili i ke kolonaio. ‘O ka ha‘ina pōkole no ua nīnau lā i kupu mai, ‘a‘ole paha ia he mana‘o Hawai‘i.

‘A‘ohe mana‘o e pili ana i ka gender i ko kākou po‘e Hawai‘i. ‘Oia, ua maopopo i ka hapanui o nā kānaka i kēia au nei, ‘o nā gender ‘elua, ‘o ia ho‘i ke kāne a me ka wahine, ‘a‘ole ia he gender—he ‘ano mana<sup>9</sup> ia. Hō‘ike ‘ia ka mana‘o o gender i ke ka‘awale ‘ana o ia mau kānaka lā. Akā na‘e, inā e nānā i ua mana‘o lā ma ke ‘ano he mau mana ia no ke kanaka, hō‘ike ‘ia he pilina pa‘a kēia e pono ai ke kanaka. Eia hou, ‘a‘ohe pilina o ka mana kāne a me ka mana wahine o Hawai‘i nei me ke ‘ano ka‘awale o nā kānaka o ka po‘e ‘ē o waho mai. Ua ‘oko‘a ka gender o ka po‘e haole, a ‘oko‘a ka mana o ka po‘e ‘ōiwi o Hawai‘i, no laila, i loko o kēia māhele o ka mokuna, e kapa ‘ia ana ka mana‘o Hawai‘i e pili ana i ke kanaka ma ka inoa ‘o ka mana kāne a ‘o ka mana wahine.

No kekahi kāne o ka ‘āina ‘ē, ua pa‘a ke ‘ano a me ka lōina, me he mea lā, ua pono ke kāne e kū ikaika a e ho‘opuka ‘ole i nā mea pili i ka na‘au. A no kekahi wahine o ka ‘āina ‘ē, ua pono ka wahine e noho ma ka hale a nāna nō e mālama i nā keiki.<sup>10</sup> Akā, inā e nānā i ke

---

<sup>9</sup> ‘O ka hua‘ōlelo ‘o mana ma ‘ane‘i a i ka holo ‘ana o kēia mokuna nei, ho‘ohana ‘ia ka mana‘o ‘ekahi o kā Pukui lāua ‘o Elbert puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i:

“Supernatural or divine power...miraculous power...spiritual...” (235).

<sup>10</sup> I ka puke a Katherine J. Parkin i kapa ‘ia ‘o Food is Love: Advertising and Gender Roles in Modern America (2006), wehewehe ‘o ia i ka gender-role o ka wahine ma ka hale, ‘o ia

kāne Hawai‘i, ‘a‘ohe wahi like me ko ke kāne ‘ē. I kā Kāpena Kuke puke ho‘omana‘o i ka makahiki 1778, wehewehe ‘o ia i kona ‘ikena i ka wahine Hawai‘i a me ke kāne Hawai‘i, me he mea lā he nani ka nānā aku ‘ana i ke aloha nui o ka po‘e wāhine i kā lākou mau kamali‘i, a me ka mākaukau o ka po‘e kāne e kōkua i loko o kēia wahi ke‘ena palupalu. A no kēia mākaukau o ka po‘e kāne, ho‘oka‘awale lākou mai kēlā mau kānaka ‘iō‘ena ‘ē a‘e e ki‘i wale nō i kekahi wahine a me kekahi keiki ma ke ‘ano he mau mea e pono ai no ke kanaka a ‘a‘ole ia he mea e makemake ‘ia, a ‘a‘ole nō ho‘i ia he waiwai no lākou.<sup>11</sup> Hō‘ike ‘o Kāpena Kuke i ka ‘oko‘a o ka po‘e kāne Hawai‘i a me ka ‘oko‘a o ka po‘e ‘ē a‘e o Polenekia. A no laila, ‘oko‘a ka gender-role o ke kāne haole, a ‘oko‘a ke kuleana<sup>12</sup> o ke kāne Hawai‘i. E huli ko kākou nānā ‘ana i ke Kumulipo, i hiki ai ke ‘ike i ka mana pili i ke kāne a me ka mana pili i ka wahine i Hawai‘i nei.

Ma ke Kumulipo, ua ho‘opuka ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o kāne he 77 manawa (me ka hō‘ike ‘ole ‘ia o ka inoa akua ‘o Kāne), a he 123 puka ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o wahine (me ka hō‘ike ‘ole ‘ia o ka inoa ‘o Wahine). Akā, i nā lālani i ho‘okomo ‘ole ‘ia ai nā hua‘ōlelo ‘o kāne a me wahine he 1067 la‘ana ka huina. ‘O nā huina holo‘oko‘a o ka hua‘ōlelo ‘o kāne he 1144 la‘ana, a he 1190 la‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o wahine. E nānā i ke Ki‘i 1.2 e ‘ike i kēia ikepili e pili ana no ke Kumulipo:

---

ho‘i na ka wahine e mālama i nā mea pili i ka hale, penei kāna ‘ōlelo: “With many marriages, particularly in the first two-thirds of the century, predicted on men fulfilling their role as providers and women caring for their families as homemakers, women’s livelihood often depended on their ability to please their husbands” (49).

<sup>11</sup> E nānā aku i ka puke ho‘omana‘o o Captain James Cook i ho‘oponopono ‘ia e Christopher Lloyd (1949), eia maila kona mana‘o pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania: “It was a pleasure to observe with how much affection the women managed their infants, and how readily the men lent their assistance to such a tender office; thus sufficiently distinguishing themselves from those savages who esteem a wife and child as things rather necessary than desirable, or worthy of their notice.” (314)

<sup>12</sup> ‘O ke *kuleana* ho‘i o ka po‘e Hawai‘i ‘o ia nā lōina a me nā hana kūpono a ke kanaka e ho‘okō aku ai i loko o kona kaiāulu.

Ki'i 1.2. No ke Kāne a me ka Wahine i ke Kumulipo

	<i>Kāne</i>	<i>Wahine</i>
Ka huli maoli	77*	123*
Ka hō'ike 'ole 'ia o nā hua'ōlelo	~1067	~1067
Ka Huina	~1144	~1190

- a. 'O nā helu me ke kaha kuhi (\*), 'o ia nā la'ana me ka hō'ike 'ole 'ia o nā 'ano inoa  
'o Kāne a 'o Wahine. 'O nā helu me ke kaha tilde (~), he mea ia e hō'ike aku ai i ka  
mea heluhelu, he mau approximations kēia.

Inā ua nui nā mea e hō'ike ana i ke kū'oko'a o kēia mau mana 'elua, 'a'ole anei kēia he  
gender e pili ana i ke kanaka? 'A'ole. 'O kekahi mea mōakāka e pili ana i kēia 'ikepili, 'a'ole  
e pili kēia mau mana 'elua i ke kanaka wale nō. E nānā i ka lālani 12, 13 a me 14 i ka wā  
'ekahi o ke Kumulipo:

12. Hanau ka po

13. Hanau Kumulipo i ka po, he kane

14. Hanau Po'ele i ka po, he wahine (Beckwith, 1951, 187)

Hō'ike 'ia ma ua mau lālani 'ekolu nei he pilina ko nā mea pili 'ole i ke kanaka a me kēia  
mau mana 'elua. I ke kuana'ike o po'e mikionali, he kulanā ha'aha'a ko nā mea pili 'ole i ke  
kanaka.<sup>13</sup> No laila, inā pēlā ko lākou kuana'ike no nā mea pili 'ole i ke kanaka, pehea ko ka  
po'e 'ōiwi kuana'ike no kēia mea nei? 'O kekahi mana'o, ua la'a a kapu nō ho'i kēia mau  
mana 'elua, 'o ia ho'i 'o ka mana kāne a me ka mana wahine. He akua ke 'ano o ua mau  
mana 'elua nei no ia pilina me ka lani, ka honua, ka pō, ke ao, a me nā mea ola a pau, a hiki i  
ke kanaka.

<sup>13</sup> Hiki ke 'ike 'ia kekahi la'ana o ke kulanā ha'aha'a o nā mea pili 'ole i ke kanaka i loko o  
King James Version o ka Baibala ma ka puke o Genesis 1:26 a me 1:28. Aia nō ho'i kēia ma  
Kinohi 1:26 a me 1:28 o ka Baibala 'Ōlelo Hawai'i (2012). Akā na'e, e kama'ilio 'ia kēia  
mau mea pili i ke kuana'ike o ka po'e 'ē i ka Mokuna 3.

No kēia hana ka‘awale, hiki i kekahi po‘e ke kuhi i ka mana‘o, he ‘ano ka‘awale ko laila, a malia paha, ‘o ia ke kumu no ko kākou ho‘omaopopo ‘ana i nā kuleana kanaka o ua mau mana ‘elua nei. Akā ho‘i, ‘a‘ole ia he ka‘awale no nā mana, he hō‘oia‘i‘o kēia ka‘ina no nā mana ‘ekolu a pau. E nānā i ka lālani 34 o ke Kumulipo, penei: “Hanau kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola (Beckwith, 188). Ua puka kēia lālani i ke ka‘ina like he 43 mau manawa i ke Kumulipo. Ho‘omaka ‘ia ma ka wā ‘ekahi a hiki i ka wā ‘ehā a laila ua lele a ho‘opau ‘ia ka lālani ma ka wā ‘ewalu. I nā wahi o kēia paukū e ho‘opuka hou ‘ia ai, kama‘ilio ‘ia nā ‘ano mea ola o kai a me nā ‘ano mea ola o uka me he mea lā he pilina kino pālua ia. I ua lālani 34 nei, kama‘ilio ‘ia kēia mana ‘elua ‘o ia ho‘i ‘o Wai‘ololī a me Wai‘ololā. I ka puke wehewehe ‘ōlelo a Pukui lāua ‘o Elbert<sup>14</sup>, ‘o ka hua‘ōlelo ‘o ‘ololī he ‘ano hāiki ia, a ‘o ka hua‘ōlelo ‘o ‘ololā he ‘ano ākea ia. No ia mana‘o, he ‘ano kahawai hāiki ‘o Wai‘ololī, a he ‘ano kahawai ākea ‘o Wai‘ololā.

Ua kama‘ilio ‘o Ho‘oulumāhiehie i kāna mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole<sup>15</sup> i kēia ‘ano mana ‘elua me he mea lā he mau wahi kahawai ia ma Waikāne ma O‘ahu. E nānā i kēia puana‘ī a Hi‘iaka e wala‘au aku ana i kāna aikāne iā Wahine‘ōma‘o i kā lāua ka‘ahele moku ‘ana:

O ka inoa o keia aina la o Waikane, no ka mea i anei i auwaha wai mua ai o Kane i na wai e pono ai o Paliuli. He Paliuli no koonei, aia i kela kaola pali e waiho mai la a malalo iho. A he mau wahi wai kaulana loa kekahi o onei, oia o Waiololi a me Waiolola. He kane a he wahine keia. O Waiololi ke kane, a o Waiolola ka wahine. (Hooulumahiehie, 1905, 4)

<sup>14</sup> Ma ka ‘ao‘ao 286 nā mana‘o o ka hua‘ōlelo ‘o ‘ololī a me ka hua‘ōlelo ‘o ‘ololā.

<sup>15</sup> ‘O ka inoa piha o kona mo‘olelo ‘o ia nō Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Ui Palekoki Uwila o Halema‘uma‘u. Ua pa‘i ‘ia ma ka lā 1 o Kēkēmapa i ka makahiki 1905 ma loko o Ka Na‘i Aupuni.



Ua hoihoi kēia puana‘ī a Hi‘iaka no kona wehewehe ‘ana he mau wahi maoli kēia, a he mana kāne ko kekahi, a he mana wahine ko kekahi. Me ia mana‘o, ua maopopo ‘ē iā Ho‘oulumāhiehie, a me ka hapanui o nā kānaka paha o ia wā, ke ko‘iko‘i a me ke kaona o kēia mau mana ‘elua.

E nānā i ka lālani 39 o ke Kumulipo, penei: “O ke Akua ke komo, ’a’oe komo kanaka” (Beckwith, 188). E like nō me ke ka‘ina o ka lālani 34 i hō‘ike ‘ia aku nei, ua puka nō ho‘i kēia wahi lālani he 43 manawa mai ka wā ‘ekahi a i ka wā ‘ehā o ke Kumulipo. Ua hoihoi loa kēia lālani nei no ka mea, ‘o ia kahi mua loa i ho‘opuka ‘ia ai ka hua‘ōlelo ‘o kanaka. Wehewehe maila kēia lālani i ke kūlana kapu akua o nā mea ola a me nā mana ‘elua, ‘o ia ho‘i ‘o kēia mana kāne ‘o Wai‘ololī a me kēia mana wahine ‘o Wai‘ololā. Eia na‘e, ua mōakāka nō ka mea hiki ‘ole ke kū i mua o kēia mau mana akua, ‘o ia nō ‘o kākou kānaka. Eia hou, inā he ‘ano akua ka mana kāne a he ‘ano akua ka mana wahine, ua ka‘awale anei nā kuleana kanaka maoli? ‘Oiai ua ka‘awale nō i ka nānā aku, he pilina kino pālua na‘e kēia mau mana ‘elua, a ua kāko‘o nō kekahi mana i kekahi mana i mea e pono ai ke kanaka.

### **1.3.1. Nā ‘Ano Hua‘ōlelo Pili Kanaka**

Inā ‘a‘ohe gender o ka Hawai‘i, pehea i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i? Ma ‘ane‘i e kama‘ilio ai i ka mana‘o no nā hua‘ōlelo pili kanaka, ‘o ia ho‘i nā ‘ano hua‘ōlelo e hiki ai i nā kānaka a pau ke ho‘opuka ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ka nānā ‘ana i nā ‘ano hua‘ōlelo like ‘ole ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, hiki ke kuhi i ka mana‘o, he mau hua‘ōlelo ‘gender neutral’ a he mau hua‘ōlelo ‘gendered’ ko loko. Akā na‘e, he loina paha kēlā no ka po‘e haole. Ua hō‘ike ‘ia maila, ‘a‘ohe gender i ka po‘e Hawai‘i, a he akua ka mana kāne a he akua ka mana

wahine e pono ai no ke kanaka. No laila, i ka ho‘omaopopo ‘ana i kēia kūlana o ua mau mana lā i ka po‘e kānaka Hawai‘i, hiki ke ho‘omaopopo i kona kūlana i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

No nā hua‘ōlelo pili ‘gendered’, ‘o ia nā hua‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia e wehewehe ai i kekahi mana kiko‘ī o kānaka, a ua ho‘oka‘awale ‘ia nā ‘ano mana i loko i ko lākou hui pa‘a pono‘ī. Ma ka ‘ōlelo Pelekania, ua mōakāka nō ke ‘ano mana o ke kanaka ma o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana ma ke kākau ‘ana a me ka wala‘au pū ‘ana. A, ‘o ke kumu no ko kākou ma‘a i kēia ‘ano ho‘onohonoho mana Pelekania ‘o ia ka ho‘okolonaio ‘ia o nā kūpuna o kākou e ka po‘e mikionali a me ka po‘e kūlana ki‘eki‘e o ‘Amelika kekahi.

I mea e ho‘omaopopo ‘ia ai nā ‘ano hua‘ōlelo pili kanaka a ka po‘e ‘ōiwi o Hawai‘i a me nā hua‘ōlelo pili kanaka i ka po‘e o waho, pono e ho‘ohālike i ka paniinoa kū‘oko‘a o nā ‘ōlelo ‘elua. E nānā i ke Ki‘i 1.3 ma lalo nei:

Ki‘i 1.3: Ka Paniinoa Kū‘oko‘a

	‘ōlelo Pelekania	‘ōlelo Hawai‘i
Paniinoa Kū‘oko‘a	I, my	au, ko‘u/ ka‘u
	you, your	‘oe, kou/ kāu
	<b>he, his</b>	<b>ia, kona/ kāna</b>
	<b>she, her</b>	
	<b>it, its</b>	

No nā hua‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia ma luna a‘e nei, hō‘ike ‘ia mai ua ‘oko‘a nā paniinoa ‘he, she, it’ ma ka ‘ōlelo Pelekania, a ‘oko‘a ka paniinoa ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi mea mōakāka i kēia wahi ho‘ohālike, ‘o ia nō ke ‘ano o ka mana pili i ke kanaka i kēia mau ‘ōlelo ‘elua. Ma ka ‘ōlelo Pelekania, ua wae‘ano ‘ia kēia mau paniinoa i loko o ‘ekolu wahi kiko‘ī e pili ana i ka gender o ke kanaka: ‘o ke kāne, ‘o ka wahine, a me nā mea i waho o ua mau mana lā. Ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole e ho‘oka‘awale ‘ia ua mau paniinoa lā, ua ho‘ohui a

ho‘opili ‘ia maila ka mana kāne, ka mana wahine a me ka mana kino pālua i ho‘okahi paniinoa, ‘o kēlā hua‘ōlelo *ia*. A, ‘o ia ‘ano ‘ōlelo kekahi la‘ana no ka ‘ōlelo pili kanaka. No laila, hiki ke kuhikuhi i ka mana‘o he mea nui kēia ho‘ohui ‘ia ‘ana o ka mana kāne, ka mana wahine, a me ka mana kino pālua i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Oiai, hōike kēia la‘ana i ka laulā o ka mana‘o no nā hua‘ōlelo pili kanaka, ‘a‘ole lawa ka ‘ikepili no kēia kumuhana, a ua pono ka hana noi‘i i ua kumuhana nei.

#### 1.4. KA ‘ŌLELO HO‘OKAE KANAKA

Ma ‘ane‘i e kama‘ilio ‘ia ai ka pilikia o ka ‘ōlelo ho‘okae kanaka. Ua hoihoi kēia mana‘o no ka mea ua nui nā mana‘o kū‘ē i ua ‘ano ‘ōlelo lā. ‘O ka ‘ōlelo ho‘okae kanaka, ‘o ia ka ho‘ohana laulā ‘ia ‘ana o nā hua‘ōlelo mana kāne i nā manawa a pau i loko o ka ‘ōlelo ‘ana. Eia na‘e, i ka puke a Helgeson, ua wehewehe ‘o ia inā e ho‘ohana ‘ia nā hua‘ōlelo pili i ka mana kāne, he hō‘ailona ia no ke ‘ano o ke kulanā o ka po‘e kāne i ke kaiāulu.<sup>16</sup> Aia ke kākō‘o no kēia mana‘o o Helgeson i loko o ka puke a Janet Holmes i kapa ‘ia ‘o An Introduction to Sociolinguistics. Ua kākau ‘o ia e pili ana no nā kahua o ka pilina ‘ōlelo Pelekania. Wehewehe maila ‘o Holmes (1992), ma ka pilina ‘ōlelo Pelekania, he kāne ke ‘ano ma‘a mau o ke kahua ‘ōlelo a ho‘okomo ‘ia kekahi pāku‘ina kau hope e hō‘ike i ke ‘ano wahine.<sup>17</sup> Eia na‘e, ‘o ke kāne ke ‘ano i kaha ‘ole ‘ia, a no laila ua kuhi ‘ia maila ‘o ia ke

---

<sup>16</sup> Mai ka ‘ao‘ao 22 kēia o kā Helgeson puke, i ka māhele e pili ana i ka ‘ōlelo ho‘okae kanaka a me ka pilina o ia mea me ke kulanā i ke kaiāulu.

<sup>17</sup> I kā Holmes puke, wehewehe ‘o ia i kona mana‘o ma kēia kumuhana, penei kāna ‘ōlelo pono‘ī: “... English morphology...generally takes the male form as the base form and adds a suffix to signal ‘female’...” (Holmes, 337).

‘ano ma‘a mau i ka ‘ōlelo.<sup>18</sup> E nānā i kekahi mau la‘ana i ‘ike ‘ia ai ka mana kāne i loko o nā hua‘ōlelo Pelekania, ma lalo nei:

‘If you know the person in the group, be sure to greet *him*.’

‘The student left *his* assignment at home.’

I ka nānā ‘ana i nā la‘ana ma luna a‘e nei, ua mōakāka nō ke kūlana mana o kēia ‘ano ‘ōlelo kanaka, ‘o ia nō he pili keka ia no ke kāne. E nānā i kēia mau la‘ana i unuhi ‘ia i ka ‘ōlelo Hawai‘i i mea e ho‘ohālikelike ‘ia ai nā ‘ōlelo ‘elua:

‘Inā ua kama‘āina ‘oe i ke kanaka i loko o ka hui, e aloha aku *iā ia*.’

‘Ua waiho ka haumana i *kona* ha‘awina ma ka hale.’

He mea paha kēia e maka‘ala ‘ole ai ke kanaka Hawai‘i. Ua pa‘akikī kēia ho‘okeka ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka mea, e like me ka‘u i wehewehe aku ai, ‘a‘ohe paniinoa pili keka i ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ke kuana‘ike Hawai‘i, ‘o nā manawa e hō‘ike ai i ke ‘ano mana o kekahi kanaka, ‘o ia nō ke kama‘ilio ‘ana ma nā mo‘olelo e pili ana i kekahi kanaka kaulana, ma nā ‘ano mo‘okū‘auhau a me nā ‘ano mele ho‘i.

Wehewehe maila ‘o Holmes i nā ‘ano ‘ōlelo ho‘okae kanaka ma ka ‘ōlelo Pelekania.

‘O kekahi mau ‘ano ‘ōlelo ho‘okae kanaka ka ho‘ohālikelike ‘ia o ka wahine me nā holoholona a i ‘ole nā ‘ano mea ‘ai.<sup>19</sup> I ‘ehā mau makahiki aku nei, ua ho‘omana‘o wau i kekahi mau hua‘ōlelo ma ke kelepona pa‘a lima a kekahi kanaka, a ua ‘ōlelo ‘ia ma ka ‘ōlelo Pa‘i‘ai: “By getting with dat wahine, you wen upgrade from one hamburger to one steak.”<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> Ma ka ‘ao‘ao like o kona puke, wehewehe ‘o Holmes i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “The male form is the unmarked form, and therefore... implicitly the norm.” (337).

<sup>19</sup> Ma ka ‘ao‘ao 337 o kāna puke, kapa ‘o ia i kēia mau ‘ano ho‘okae kanaka ‘o Animal a me Food Imagery.

<sup>20</sup> Ua ‘ike maka wau i kēia mau hua‘ōlelo ma ke kelepona pa‘a lima a kekahi kanaka ma Iulai i ka makahiki 2013.

‘O ka mo‘olelo o kēia mau hua‘ōlelo i ‘ike ‘ia, ua kama‘ilio kekahi kanaka i kona hoa e pili ana i ke ‘ano o kekahi mau wāhine ‘elua, me he mea lā, ua ‘oi aku ka u‘i o kekahi wahine ma mua o kekahi wahine. I ko‘u mana‘o, ua ho‘opuka ‘ia kēia mau hua‘ōlelo i mea e hō‘ike aku ai i ke kūlana o ke kāne ma luna o ka wahine, no ka mea i ka po‘e haole, he kūlana ha‘aha‘a ko ka ‘ai. I ka ‘atikala a Carmen Fernández Martín (2012),<sup>21</sup> wehewehe ‘o ia i kēia ‘ano pilina o ka wahine a me ka ‘ai penei: “Food imagery is also employed to designate women’s genitalia, which turns women or some of her parts into edibles” (80). Eia hou, wehewehe ‘o ia, “[i]n language, men symbolically consume women” (Martín, 2012, 80). Inā pēlā ka mana‘o o ka po‘e haole, hiki ke ‘ike ‘ia, he mea ‘ole ka wahine.

No ka Hawai‘i, kama‘āina ka hapanui o kākou kānaka i ka ‘ōlelo no‘eau. I kēia ‘ano ‘ōlelo, ua kama‘ilio ‘ia nā kumuhana like ‘ole he nui me he nane lā. I ka nānā ‘ana i ka papa kuhikuhi i ka hopena o ka puke ‘ōlelo no‘eau a Pukui,<sup>22</sup> he nui nā la‘ana nani no ka wahine a me ke kāne. Akā na‘e, aia kekahi mau la‘ana ho‘okae wahine e like me ka ‘ōlelo Pelekania. E nānā i kekahi ‘ōlelo no‘eau, penei: “He lau mai‘a pala ka wahine, hou aku no ‘oe, pōhae,”<sup>23</sup> (Pukui, 1983, 80). Ma laila, ua ho‘ohālikelike ‘ia ka mana o ka wahine me he mai‘a pala lā i mea e hō‘ike ai i ka nāwaliwali o ka wahine. He pilikia kēia no ka mea inā ua ho‘okomo ‘ia ua mau mana‘o haole lā i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i, e paipai ‘ia ia mau mana‘o haole me he mea lā he kuana‘ike Hawai‘i.

I ka wā i ho‘omaka mua ai ko‘u hele kula ‘ana ma Mānoa i ka makahiki 2009, ua ho‘omana‘o au i kekahi māmala‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia e kekahi o ko‘u mau hoa papa, ‘o ia ho‘i

---

<sup>21</sup> Ua kapa ‘ia kāna ‘atikala ‘o Comparing Sexist Expressions in English and Spanish: (De)-Constructing Sexism through Language. Ho‘ohālikelike ‘o ia i ka ‘ōlelo ho‘okae kanaka ma waena o ka ‘ōlelo Pelekania a me ka ‘ōlelo Paniolo.

<sup>22</sup> ‘O ia nō ka mea unuhi a mea hō‘ike mana‘o ho‘i o kāna puke i kapa ‘ia ‘o ‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings (1983).

<sup>23</sup> E nānā i ka ‘Ōlelo No‘eau helu 723 mai kā Pukui puke.

“*he ‘īlio wahine ‘o ia.*” Ua kama‘ilio kēia hoa papa i kekahi hoa papa ‘ē a‘e e pili ana i kahi wahine āna i ho‘okae ai. A, i ko‘u wā i lohe ai i ua mau ‘ōlelo lā, ua mana‘o mua au, he keu a ka mio kēia māmalā‘ōlelo. Akā, ‘oiai au e holomua ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ho‘omaopopo ihola au, e ‘ōlelo Pelekania ana au ma o ka ‘ōlelo Hawai‘i.<sup>24</sup> No kēlā māmalā‘ōlelo *he ‘īlio wahine ‘o ia*, ua ‘ike ‘ia kekahi mea ‘ano like ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, eia ka puana‘ī:

O ka ino maoli o ka moe kolohe...o ke kanaka moe kolohe, he mea hilahila loa kana. Ua hoohalike ia ia ia iho me ke kao kane, a o ka wahine moe kolohe, aia no ia malalo o ka ilio wahine! (“No ka Moe Kolohe”, 2).

Ho‘opuka ‘ia kēia puana‘ī e ka luna ho‘oponopono o Ka Nonanona ma ka lā 13 o Kepakemapa i ka makahiki 1842. ‘O ka inoa o kāna kumuhana ‘o ia ‘o No ka Moe Kolohe. Ma kēia puana‘ī, ua ho‘ohālike ‘o ia i ke kanaka moe kolohe me nā ‘ano holoholona. ‘O ke kāne moe kolohe, ho‘ohālike ‘ia ‘o ia me ke kao, a ‘o ka wahine moe kolohe, ho‘ohālike ‘ia ‘o ia me ke ‘īlio wahine. No laila, hiki ke ‘ike ‘ia kēia ‘ano ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he mea ia no ka po‘e haole e hō‘ike aku ai i ko lākou kuana‘ike. He pilikia nui kēia, a ua pono ko kākou kālailai hou ‘ana i nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ka Hawai‘i a me nā hua‘ōlelo pili ‘ole i ka Hawai‘i.

Akā na‘e, ‘o kekahi mana‘o kūpa‘a loa i ka waihona no‘ono‘o o nā kānaka ‘ōiwi i kēia au nei ‘o ia ke kuhi mana‘o i ka gender no ke akua Kalikiano. I ka ho‘okolonaio ‘ia ‘ana o ko kākou po‘e kūpuna i ka wā i hō‘ea mua ai nā mikionali, ua a‘o nui ‘ia aku ko lākou mana‘o pili gender haole no ka hua‘ōlelo ‘o akua. A ‘o kekahi hopena, ua ho‘ololi ‘ia ko nā kūpuna mana‘o pili kanaka no ua hua‘ōlelo lā ma ke ‘ano i hua‘ōlelo pili gender kāne. Hiki ke kuhi i ka mana‘o i ka nānā ‘ana i nā akua ko‘iko‘i o Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ‘o Kāne, ‘o Kū, ‘o

---

<sup>24</sup> Ua ho‘opuka ‘ia kēia mana‘o e Kumu Laiana Wong i kāna Papa ‘Ōlelo Hawai‘i 615 i ke kau Hā‘ule Lau o ka makahiki 2015.

Lono a ‘o Kanaloa. Ua wae‘ano ‘ia kēia mau akua Hawai‘i ma ka lepili haole no ka gender kāne. Pēlā nō ho‘i no kēia mau akua, ‘o Haumea, ‘o Papa, ‘o Kapō, a pēlā wale aku. Ua wae‘ano ‘ia lākou ma ka lepili haole no ka gender wahine. No ia hana, ‘o ka hehi mua ‘ia maila nō ia o ke kuana‘ike Hawai‘i a me nā pilina i ka honua, ka lani, ke kai, a me nā mea ola a pau a puni ia mau ao kūpuna.

## MOKUNA 2. KA PILINA KANAKA

*“Ua loaa ia i kinohou i ka poe wahine hookamakama maluna o ka moku haole, a hoi mai lakou mauka, hoolaha mai la lakou ia mea, i na wahi a pau mai Hawaii a Niihau. A mai ia manawa mai ka emi ana o kanaka.”*

— A.B., *Ke Kumu Hawaii*, Ianuali 20, 1836.

### 2.1. HO‘OLAUNA

I ka nui o nā kānaka ma Hawai‘i nei a me nā wahi ‘ē o waho mai o Hawai‘i, he mea nui ka pilina o ko kākou mau kānaka kekahi i kekahi. Ua ‘i‘ini kākou a pau i ka pilina, inā ua ho‘omaopopo a ho‘omaopopo ‘ole paha. Akā na‘e, ‘o ke ‘ano o ko kākou kuana‘ike no kēia pilina kanaka, ‘o ia ka mea e ka‘awale ai kākou a pau. Ua wehewehe ‘o Lilikalā Kame‘eleihiwa i kona mana‘o e pili ana i ka pilina kanaka i kekahi kūkā<sup>25</sup> ma ka Hālau o Haumea, penei kona mana‘o:

“Hawaiians descend from the gods, and I know that some people believe that they come from monkeys, and perhaps they do and I’m glad they do and that’s wonderful, but for us we come from gods. And the way we interact with each other is very godlike...

...I think of how they interact with the elements. And that interaction with the elements and that divinity and that spark of divinity is what sets us apart in our way of thinking.<sup>26</sup> (Kame‘eleihiwa, 2012).

Ma kēia mau ‘ōlelo āna, hō‘ike ‘o ia i ke ‘ano o ke kulanā ko‘iko‘i o ka *pilina kanaka*<sup>27</sup> ma waena o nā ‘ano mana akua a me nā kānaka Hawai‘i. I kāna ho‘ohālikelike ‘ana i kēia pilina,

---

<sup>25</sup> He kūkā kēia i ho‘opa‘i wikiō ‘ia ma Hālau o Haumea i ka makahiki 2012. Kapa ‘ia kēia kūkā ‘o Mālama LGBT.

<sup>26</sup> Eia nā kekona kiko‘ī e pili ana i kāna kama‘ilio ‘ana i kona mana‘o: 00:02:10-00:03:03.



hō‘ike ‘o ia, ili mai ka mana akua ma luna o ka po‘e Hawai‘i ma o ka mo‘okū‘auhau o nā kūpuna. Ma kēia pilina i nā akua ma ke ‘ano he mamo kākou na ua mau mana akua lā, ua ‘ike ‘ia ke kūlana o ka pilina kanaka no ka Hawai‘i. Eia na‘e, he kuana‘ike ia no ko kākou pilina i nā mea a pau pili i ka honua, ke kai, ka lani, a pēlā aku. A ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o o Kame‘eleihiwa i kā William W. Ellis nānā ‘ana i ka po‘e Hawai‘i i kona huaka‘i i ka makahiki 1784, wahi āna, ‘a‘ole i ‘ike mua ‘ia ke ‘ano o ko kekahi pilina me kekahi a me ko kekahi ‘i‘ini ma ka honua nei.<sup>28</sup> Hō‘ike ‘ia e ia he lua ‘ole ko ka po‘e Hawai‘i pilina kanaka, a hiki ke kuhi i ka mana‘o, ‘oko‘a ka pilina kanaka o ka po‘e haole, a ‘oko‘a ko ka Hawai‘i.

E nānā kākou i ka puana‘ī ma ka ho‘omaka ‘ana o kēia mokuna nei. Na kekahi mea kākau i kapa ‘ia ‘o A.B. i kākau i ia mana‘o ma ka nūpepa Ke Kumu Hawaii. ‘Elua makahiki wale nō i hala mai ka wā o ka pa‘i mua ‘ia o nā nūpepa ma Hawai‘i nei. ‘Oiai i ho‘omaka wale ai ka pa‘i nūpepa, ua mōakāka nō nā mana‘o a me nā makemake a ka po‘e huli mana‘o e ho‘okō ai i ia manawa. Ma ia puana‘ī i luna a‘e nei, ua kākau ‘o A.B. i kona mana‘o pili i ke emi ‘ana o kānaka ma Hawai‘i. A, i kona wehewehe ‘ana i kona mana‘o, ua ho‘āhewa ‘o ia i ka po‘e wāhine no ka ho‘olaha ‘ia o nā ma‘i ‘ino ma waena o nā kānaka ‘ōiwi o kēia pae ‘āina. Hoihoi kēia mana‘o ona no ka mea ua maopopo le‘a iā kākou na ka po‘e haole i lawe mai i ua mau ma‘i ‘ino lā. Akā na‘e, i ka ho‘ona‘auao ‘ana o ka po‘e mikionali i nā kānaka ‘ōiwi i ka palapala, ua ho‘ohana lākou i kēia ‘ike o lākou i mea e ho‘okaumaha aku ai i ko kākou po‘e kūpuna. Ma kēia ho‘ona‘auao ‘ia ‘ana o nā kūpuna i ka palapala, na ka po‘e

---

<sup>27</sup> Ua haku ‘ia kēia hua‘ōlelo i mea e wehewehe ai i nā hua‘ōlelo haole ‘o *sexuality*, *interaction*, *intimacy* a me *relationship* ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. No laila, he wahi maka‘ala kēia no ka mea heluhelu.

<sup>28</sup> Mai kā William Ellis ‘ike maka ‘ana i ka Hawai‘i i kāna huaka‘i i Hawai‘i i ka makahiki 1784, penei kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “There are no people in the world who indulge themselves more in their sensual appetites than these...” (Ellis, 1784, 153).

mikionali nā mo‘olelo kūpuna i ho‘olaha aku ma ia mea he palapala a aia iā lākou ka mana e ho‘ololi ai i ua mau mo‘olelo lā.

Ma ka Mokuna 1, ua kama‘ilio kākou i kekahi mau mana‘o no nā ‘ano mana pili kanaka. Ua ‘ike ‘ia ko ka po‘e haole mana‘o no ke keka a me ko ka po‘e Hawai‘i mana‘o no ia mea. Ma o ia kālailai, ua hō‘ike ‘ia ‘a‘ohe keka no ka Hawai‘i—he hō‘oia ia ma waena o ka mana kāne a me ka mana wahine. Eia na‘e, ua ‘ike ‘ia nō ho‘i nā mana‘o o nā hua‘ōlelo pili gender a me nā hua‘ōlelo pili kanaka. No laila, i kēia mokuna ‘elua, e kama‘ilio ‘ia ana nā mea pili i ka pilina kanaka, ‘o ka *sexuality*, *interaction*, *intimacy* a me *relationship* ho‘i. Eia hou, e nānā ana kākou i ka ho‘omaopopo ‘ana o ka po‘e ‘ē no ka pilina kanaka, a me ka ho‘omaopopo ‘ana o ka po‘e ‘ōiwi no ka pilina kanaka. ‘O ka pahuhopu o kēia mokuna nei, ‘o ia ka ho‘ohālikelike a me ka ho‘oka‘awale ‘ia aku o nā mana‘o e pili ana i kēia mau mana ‘elua o ka pilina kanaka.

## 2.2. KA PILINA KANAKA

Kama‘āina kākou a pau i nā mana‘o a me nā kuana‘ike like ‘ole ma kekahi ‘ano e pili ana i ka pilina kanaka. E kama‘ilio ‘ia ana ko ka Hawai‘i kuana‘ike no ka pilina kanaka i ka māhele ma hope iho o kēia māhele nei. Akā ma ‘ane‘i, e wehewehe ‘ia ana ka mana‘o e pili ana no ka pilina kanaka o ka po‘e ‘ē o waho o Hawai‘i. I ka puke a Stevi Jackson i kapa ‘ia ‘o *Theorizing Sexuality* (2011), wehewehe maila ‘o ia i ka mana‘o o ka pilina kanaka ma ke ‘ano he hopena no ka mana‘o o ke kaiāulu a me ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o ka ‘i‘ini, ‘o ia kahi o nā ‘ano makemake, nā ‘ano hana le‘ale‘a, a me nā ‘ano ‘ike kanaka e kapa ‘ia ana he

‘i‘ini.<sup>29</sup> Eia na‘e, ‘a‘ole i kaupalena ‘ia ka pilina kanaka i loko o ‘nā ‘ano hana le‘ale‘a a i ‘ole nā ‘ano moe kanaka wale nō, ua ho‘opili ‘ia nō na‘e nā ‘ano mea o loko o ka na‘au a me nā ‘ano pilina me kānaka.<sup>30</sup> Ma kāna wehewehe ‘ana i kēia mana‘o no ka pilina kanaka, ‘o ka mea hoihoi ‘o ia nō ka ‘i‘ini. Ma laila, ua wehewehe ‘o ia i kēia wahi ‘i‘ini me he mea lā e pili wale ana nō ia i ka hana le‘ale‘a a me nā pilina o kānaka. Akā na‘e, e waiho kākou i kēia mana‘o e pili ana i ka ‘i‘ini a e ho‘i hou ana ma ka māhele e pili ana no ko ka Hawai‘i kuana‘ike no ka pilina kanaka, aia i kēia māhele a‘e.

### 2.2.1. Ka ‘I‘ini Kanaka

Ma ‘ane‘i kākou e kama‘ilio ai i ka ‘i‘ini kanaka. Ua pa‘akikī ka ho‘omaopopo a me ka ho‘oka‘awale ‘ana i ka pilina kanaka a me ka ‘sexual orientation’, ‘o ia ho‘i ‘o ka ‘i‘ini kanaka, no ka mea ua ho‘ohui ‘ia ma ka hua‘ōlelo pilina kanaka. Wehewehe maila ‘o LaTierra Piphus i kēia mau mana‘o ‘elua me he mea lā, ‘o ka sexual orientation, ‘o ia ho‘i ka ‘i‘ini kanaka,<sup>31</sup> ‘o ia ke ‘ano o kekahi kanaka a ha‘i e noho pū ai.<sup>32</sup> A, no ka pilina kanaka, ‘o ia ke ‘ano o nā hana le‘ale‘a a ha‘i e ho‘onanea ai.<sup>33</sup> No ke kaiāulu ‘ē, ua ho‘oka‘awale ‘ia nā ‘ano ‘i‘ini kanaka i loko o kēia wahi wae ‘ano, penei: ‘o ka heterosexual, ‘o ka homosexual,

---

<sup>29</sup> Ma kā Jackson mo‘olelo, wehewehe ‘o ia i kona mana‘o a penei kāna ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...[sexuality] is a product of the social definition and ordering of erotic life, encompassing all desires, practices and identities deemed to be erotic.” (2011, 2).

<sup>30</sup> Ma ka ‘ao‘ao like, eia maila kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...sexuality is not limited to ‘sex acts’ or to sexual identities but involves feelings and relationships...” (2).

<sup>31</sup> Ua ho‘ā‘o e wehewehe i ka mana‘o haole e pili ana i ka *sexual orientation* ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ua kapa ‘ia kēia ‘o ‘i‘ini kanaka. E like me ka‘u i wehewehe aku ai no ka hua‘ōlelo *pilina kanaka*, ua like nō kēia hua‘ōlelo *sexual orientation* me ia mana‘o.

<sup>32</sup> Mai kā Piphus wehewehe ‘ana i ka ‘i‘ini kanaka, penei kāna ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo Pelekania: “Sexual Orientation is defined and categorized by WHO you love, date, sleep with, are attracted to, etc.” (Piphus).

<sup>33</sup> Eia maila kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...sexuality is based on HOW & WHAT you enjoy/desire intimately/sexually.” (Piphus).

‘o ka bisexual, ‘o ka transsexual, a me ka intersex. Ua pa‘akikī loa ke kapa ‘ana i kēia mau mana‘o haole no ka mea, ‘a‘ohe hua‘ōlelo e wehewehe ai i kēia ‘ano ‘i‘ini kanaka ma ka ‘ōlelo Hawai‘i (e kama‘ilio ‘ia kēia kumuhana ma ka māhele pili i ko ka Hawai‘i ho‘omaopopo ‘ana i ua mau mana‘o nei). No laila, e waiho wale ‘ia ana nā hua‘ōlelo haole.

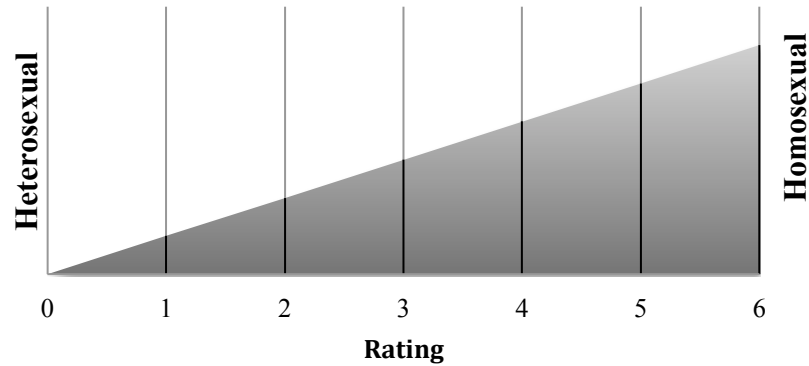
No ka po‘e heterosexual, ua wehewehe ‘o Helgeson i kēia ‘ano ‘i‘ini kanaka i kāna puke ma ke ‘ano he ‘i‘ini ko ke kāne e noho pū i kekahi wahine, a pēlā nō ho‘i ka ‘i‘ini o kekahi wahine e noho pū aku i kekahi kāne. No ka po‘e homosexual, ua wehewehe ‘ia he ‘i‘ini ko kekahi kanaka e noho pū aku i kekahi kanaka like o kona gender. A laila, no ka po‘e bisexual, ‘o ia ka ‘ume i nā kānaka o nā gender ‘elua. No ka po‘e transsexual, ‘o ia kekahi kanaka nāna e ho‘ololi i kona ‘ano o ka ma‘i i pili ai ‘o ia me kona ‘ano maoli. A, no ka po‘e intersex, ‘elua ma‘i o kekahi kanaka a i ‘ole he mau māhele kino kaulele kona i ka hānau ‘ia ‘ana. I ke kaiāulu o waho o Hawai‘i, ua pa‘a loa ke kahua no ko lākou ho‘omaopopo ‘ana i kēia mau mana‘o ‘elima me he mea lā ua ‘oko‘a kekahi a ‘oko‘a kekahi. Eia na‘e, ua wehewehe ‘ia kēia mau mana‘o ‘elima ma ke ‘ano he koho ia no ke kanaka a inā e koho i kekahi alahele ‘i‘ini kanaka kiko‘ī, ua pa‘a loa ke koho a ‘a‘ole hiki ke ho‘ohuli mana‘o.

Akā ho‘i, ‘oiai ua ho‘opa‘a ‘ia kēia mau mana‘o ‘elima i ka no‘ono‘o o ka po‘e o ke kaiāulu ‘ē, ua kū‘ē ‘ia kēia mana‘o e pili ana i ke koho pa‘a o ke kanaka i kā Jackson wehewehe ‘ana i ka Kinsey Scale. I waena o ka makahiki 1948 a i ka makahiki 1953, ua ana a kālailai ‘o Alfred Kinsey i ka pilina kanaka o ke kāne a me ka pilina kanaka o ka wahine.<sup>34</sup> I ka hopena o kāna noi‘i, ua kūkulu ‘o ia i kekahi alapi‘i no ka ‘i‘ini kanaka i kapa ‘ia ‘o ke Kinsey Scale, penei ke ‘ano o ua alapi‘i nei:

---

<sup>34</sup> Ua ho‘opuka ‘o ia i kāna noi‘i no ke kāne i ka makahiki 1948, a laila ua ho‘opuka ‘ia ka noi‘i no ka wahine i ka makahiki 1953; e nānā ma ka ‘ao‘ao 6 o kā Jackson puke a ma kona kuhi o hope ma ka helu 2, aia ma ka ‘ao‘ao 23 (2011).

### Ki'i 2.1: Kā Kinsey Alapi'i 'I'ini Kanaka



Kūmole: “The Kinsey Scale,” Kinsey Institute Indiana University;  
<https://www.kinseyinstitute.org/research/publications/kinsey-scale.php>

Ma kēia wahi alapi'i, ua ho'oka'awale 'ia ka 'ao'ao pili i ka heterosexual a me ka 'ao'ao homosexual. 'Ehiku helu o ke alapi'i a hō'ike kēia mau helu 'ehiku i ke 'ano o ka 'i'ini kanaka. Eia nā mana'o o ua mau helu lā ma ke Ki'i 2.2 ma lalo nei:

### Ki'i 2.2: Nā Mana'o no ke Alapi'i a Kinsey

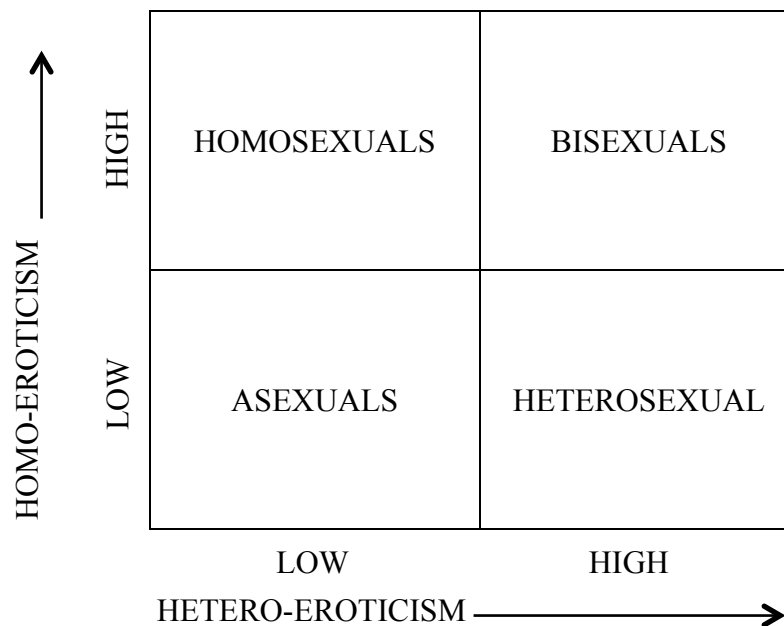
Rating	Ka Mana'o
0	Exclusively heterosexual
1	Predominantly heterosexual, only incidentally homosexual
2	Predominantly heterosexual, but more than incidentally homosexual
3	Equally heterosexual and homosexual
4	Predominantly homosexual, but more than incidentally heterosexual
5	Predominantly homosexual, only incidentally heterosexual
6	Exclusively homosexual

Kūmole: “The Kinsey Scale,” Kinsey Institute Indiana University,  
<https://www.kinseyinstitute.org/research/publications/kinsey-scale.php>

‘Oiai, ua maika‘i kā Kinsey kālailai i ka ‘i‘ini kanaka, wehewehe maila ‘o Jackson i kekahi mea minamina o kāna noi‘i, ‘o ia nō ka hāiki o kāna kālailai ma ka po‘e kāne haole a me ka po‘e wāhine haole wale nō. ‘O kekahi mea maika‘i loa ‘o ia ho‘i kāna kū‘ē ‘ana i ka mo‘olelo ma‘a mau e pili ana i nā wahi kūpa‘a o kēia mau mana‘o ‘i‘ini kanaka.

I kēia au na‘auao e holo nei, ua kaulana a kama‘āina kā Kinsey alapi‘i no ka ‘i‘ini kanaka. Akā, ua ‘oko‘a kā Kinsey alapi‘i, a ua ‘oko‘a kā Storms a me kā Klein hō‘ike mana‘o no ka ‘i‘ini kanaka. E nānā kākou i kā Storms hō‘ike.<sup>35</sup> I kāna noi‘i, ua kālailai ‘o ia i ‘elua mau mana‘o, ‘o ka mua ka pilina ma waena o ka ‘i‘ini kanaka a me ka gender-role, a ‘o ka lua ka pilina ma waena o ka ‘i‘ini kanaka a me nā ‘ano ‘i‘ini. Iā ia e ‘ohi ana i ka ‘ikepili, ua kūkulu ‘o ia i kona pakuhi ana ho‘ohālike pālua e like me kēia Ki‘i 2.3 ma lalo nei:

Ki‘i 2.3: Kā Storms Ana Ho‘ohālike ‘I‘ini Kanaka



Kūmole: Storms, Michael, “Theories of Sexual Orientation,” *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 38, no. 5, 1980, pp. 783-792.

<sup>35</sup> ‘O Michael Storms ke kālalai ‘i‘ini kanaka a nāna i hō‘ike i nā hua i loa‘a ma kāna ana ho‘ohālike e pili ana i ka ‘i‘ini kanaka.

Ua ‘oko‘a kā Storms hana i ka māhele nīnauele, a ua ‘oko‘a kā Kinsey. Ma kā Kinsey, ua nīnau ‘ia ka po‘e kānaka i nā ‘ano nīnau e pili ana i ke ‘ano o ko ke kanaka ‘i‘ini moemoeā a me ke ‘ano o kona ‘ume ‘ia e kekahi kanaka ‘ē a‘e. Eia na‘e, ‘a‘ole ‘o ia i nīnau i ka po‘e i ke ‘ano o ko lākou ‘i‘ini kanaka. Ma kā Storms, ua ‘oko‘a kāna nīnau ‘ana me he mea lā ua nīnau ‘ia ka po‘e e pili ana i ko lākou ‘i‘ini kanaka ma mua ho‘i o kāna nīnau ‘ana i ke ‘ano o ko lākou mau ‘i‘ini pono‘ī a me ko lākou ‘ume ‘ia e kekahi kanaka ‘ē a‘e. No nā hua i loa‘a no kona mana‘o mua, ‘o ia ho‘i ka pilina ma waena o ka ‘i‘ini kanaka a me ka gender role, ua hō‘ole ‘ia ma kāna ‘ikepili ia mana‘o ona ma ke ‘ano ‘a‘ole pili ka ‘i‘ini kanaka a me ka gender-role. No ka lua, ‘o ka pilina ma waena o ka ‘i‘ini kanaka a me ka ‘i‘ini moemoeā, ua hō‘oia ‘ia i kāna ‘ikepili ‘o ia ho‘i ua pili ka ‘i‘ini kanaka o ha‘i a me kona ‘i‘ini moemoeā.<sup>36</sup>

‘O ka hope o kēia ho‘ohālikelike, ‘o ia kā Fritz Klein<sup>37</sup> pakuhi maka‘aha no ka ‘i‘ini kanaka. I kāna pakuhi, ua kālailai hou aku ‘o ia i ka ‘i‘ini kanaka ma o kāna ho‘opili ‘ana i nā ‘ano nīnau no ka ‘i‘ini kanaka me nā mea pili i ka wā o ua mau ‘i‘ini lā. E nānā i kāna pakuhi maka‘aha ma ke Ki‘i 2.4, eia maila:

Ki‘i 2.4: Kā Klein Maka‘aha ‘I‘ini Kanaka

	Variable	Past	Present	Ideal
A	Sexual Attraction			
B	Sexual Behavior			
C	Sexual Fantasies			
D	Emotional Preference			
E	Social Preference			
F	Heterosexual/ Homosexual Lifestyle			
G	Self Identification			

<sup>36</sup> Inā hoihoi i ke ana ho‘ohālike a me ka noi‘i holo‘oko‘a a Storms, e nānā i kāna ‘atikala.

<sup>37</sup> He kauka ho‘oponopono no‘ono‘o ‘o ia no nā makahiki he 30 i New York me California; nāna nō i ho‘okumu i ka Journal of Bisexuality.

## Ki'i 2.4 (e ho'omau 'ia): Kā Klein Maka'aha 'I'ini Kanaka

For Variables A to E:	For Variables F and G
1= Other sex only	1= Heterosexual only
2= Other sex mostly	2= Heterosexual mostly
3= Other sex somewhat more	3= Heterosexual somewhat more
4= Both sexes	4= Hetero/Gay-Lesbian equally
5= Same sex somewhat more	5= Gay/Lesbian somewhat more
6= Same sex mostly	6= Gay/Lesbian mostly
7= Same sex only	7= Gay/Lesbian only

Kūmole: "The Klein Sexual Orientation Grid," American Institute of Bisexuality,  
<http://www.americaninstituteofbisexuality.org/thekleingrid/>

No ke Ki'i 2.4, 'o ia kekahi la'ana no ke 'ano o kā Klein pakuhi maka'aha. I ka nānā 'ana i kāna mea, ua 'oi aku ka nui o nā 'ano nīnau ma mua o kā Kinsey a me kā Storms. Ma kekahi 'ano, ua ho'ohui 'ia kā Kinsey a me kā Storms 'ike i loko o kā Klein. No nā kolamu pili i nā wā, ua ho'okomo 'o ia i kēia mau wahi no ka loli mau 'ana o ka 'i'ini o kekahi kanaka.<sup>38</sup> Ma laila, nīnau 'ia maila ka po'e i nā nīnau mai ka laina A a i ka laina G ma ke 'ano o ka wā, 'o ia ho'i, inā ua kō kekahi 'i'ini i ka wā i hala, inā ke kō 'ia nei, a inā paha e kō ana i ka wā e hiki mai ana. A ua maika'i kāna ho'okomo 'ana i ua mau kolamu lā pili i nā wā no ka mea ho'onui 'ia ka paepae pili i ka 'i'ini kanaka me he mea lā 'a'ohe kūlana kūpa'a o ko ha'i 'i'ini kanaka, ua mau nō na'e ka loli 'ana o ke 'ano o kona 'i'ini kanaka.

### 2.2.2. Nā Mea Pelapela

He mea maika'i paha ko kākou kama'ilio iki 'ana no nā mea pelapela, 'o ia ho'i 'o ka *pornography*. Ua kama'āina paha kākou a pau i kekahi 'ano mea pelapela, e la'a me nā mea pelapela ma nā wikiō, nā ki'i, ka pūnaewe paha, a pēlā wale aku. Ua kaulana loa kēia

<sup>38</sup> Kapa 'ia kēia ma kona pūnaewe he *ongoing dynamic process*.



‘oihana i ka ‘āina ‘ē, akā ‘a‘ole paha ia he mea e le‘ale‘a ai no ka po‘e wāhine, a pēlā nō ho‘i no kekahi po‘e kāne. Ua ho‘okumu ‘ia kēia ‘oihana i mea e ho‘ohau‘oli ai i nā kāne. ‘O kekahi kumu no nā mea pelapela ‘o ia nō ka hō‘ike ‘ia ‘ana o nā ‘ano ‘i‘ini moemoeā o ke kanaka. A, no ia waihona pelapela, ua kupu maila ka mana‘o, ‘o kēia mau ‘i‘ini moemoeā, ‘o ia maoli nō ka pilina kanaka. He pilikia nui kēia huikau o kākou kānaka, no ka mea, ua kūlike ‘ole nā mana‘o ma ka ‘ao‘ao kāne a me nā mana‘o ma ka ‘ao‘ao wahine. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o e Audre Lorde i kāna puke i kapa ‘ia ‘o Sister Outsider, me he mea lā ‘o nā mea pelapela ‘o ia ka hō‘ole ‘ana i ka mana pili i ka ‘i‘ini, no ka mea ua hō‘ike ‘ia ke kaomi ‘ia ‘ana o nā mea ‘i‘o pili i ka na‘au o ke kanaka. A laila, wehewehe ‘o ia ua ho‘ohāiki nā mea pelapela ma nā ‘ano manene kino me ka pili ‘ole aku i ke kūlana o ka na‘au.<sup>39</sup> Ma kēia hō‘ike i nā mea pelapela a me ka ‘i‘ini, ua ‘oko‘a loa kēia mau mana‘o ‘elua. Eia na‘e, wehewehe ‘ia maila ka luku mau ‘ia ‘ana o ka ‘i‘ini maoli ma ke kapa hewa ‘ana o ka po‘e kāne i ua ‘i‘ini nei a ua ho‘ohana ‘ia e ho‘okaumaha mai ai i nā wāhine.<sup>40</sup>

I kēia kapa kuhihewa ‘ia ‘ana o ka ‘i‘ini e ka po‘e kāne ‘ē, ‘o ke kūkulu ‘ia akula nō ia o ko ke kaiāulu mana‘o no ka ‘i‘ini. Eia na‘e, ua kūpono ‘ole ka pilina ma waena o ke kāne a me ka wahine i ke kaiāulu no ka mea ‘a‘ohe pāna‘i like ma waena o ke kāne a me ka wahine. No ka po‘e wāhine, i ka nānā ‘ana i kēia mau mea pelapela, ua kuhihewa ko lākou a‘o ‘ana mai i nā ‘ano lōina a me nā ‘ano mea e pono ai ko lākou ho‘ole‘ale‘a ‘ana i ke kāne. A, ma nā mea pelapela, he kūlana ha‘aha‘a ko ka wahine i nā mea a pau pili i ka ‘i‘ini. No ka po‘e kāne, ua like nō ko lākou kuhihewa ‘ana me ko ka po‘e wāhine i nā lōina a me nā mea e

---

<sup>39</sup> Eia kā Lorde ‘ōlelo pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...pornography is a direct denial of the power of the erotic, for it represents the suppression of true feeling. Pornography emphasizes sensation without feeling.” (Lorde 54).

<sup>40</sup> “The erotic has often been misnamed by men and used against women.” (Lorde 54).

pono ai ka ho‘ole‘ale‘a. A no ia kumu, i ke ao pelapela, he kūlana ki‘eki‘e ko ke kāne me he ali‘i lā no nā mea pili i ka ‘i‘ini.

### 2.3. PEHEA KA HAWAI‘I?

Ma ‘ane‘i kākou e kama‘ilio ai i ka pilina kanaka no ka po‘e Hawai‘i. Ua wehewehe maila nā mea kākau he nui no ke ‘ano o ko ka Hawai‘i pilina kanaka, me he mea lā ua “moe aku, moe mai”<sup>41</sup> lākou. Akā na‘e, ma mua o ko kākou holomua ‘ana i ka pilina kanaka o ka po‘e ‘ōiwi, ua ko‘iko‘i ko kākou ho‘omaopopo a ho‘oka‘awale ‘ana i nā mana‘o pili i ka ‘i‘ini ma waena o ka po‘e ‘ē a me ka po‘e Hawai‘i. Ua ‘ike mua ‘ia ka mana‘o e pili ana i ka ‘i‘ini i ka māhele i hala. Ma laila, ua wehewehe ‘ia ko ka po‘e ‘ē mana‘o no ka ‘i‘ini me he mea lā he mea pili loa ia i ka noho pū ‘ana o kānaka. Ua ‘ike ‘ia nō ho‘i ka ‘i‘ini kanaka ma ke ‘ano ua pa‘a ke kūlana o ua mau mea lā i ke kanaka, a i ka hapanui o ko lākou mana‘o ‘ana ‘a‘ole hiki i kekahi kanaka ke ho‘ololi i kona lepili ‘i‘ini kanaka i ke kaiāulu. No laila, me ia mana‘o, ma hea kākou e ho‘omaka ai?

No ka Hawai‘i, ua ‘oi aku ka hohonu o ka pilina kanaka ma mua o ko ka po‘e ‘ē. Ua like ko ka po‘e ‘ē mana‘o no ka pilina kanaka me ko ka Hawai‘i, me he mea lā ‘a‘ole i kaupalena ‘ia kēia mana‘o ma nā ‘ano hana le‘ale‘a wale nō, he pilina ia no ka na‘au a me ka ‘uhane, a he hana pāna‘i like ia i ke kanaka. I kā Lorde puke, wehewehe ‘o ia i ka ‘i‘ini o loko o kākou kānaka ma ke ‘ano he kumuwaiwai ka ‘i‘ini i loko o kākou pākahi a pau. Eia na‘e, aia i loko o kekahi wahi hohonu pili i ka mana wahine a me ka ‘uhane, a ua kūpa‘a ia i ka mana o loko o ko kākou na‘au no nā mea i hō‘ike ‘ole ‘ia a me nā mea i ho‘omaopopo

---

<sup>41</sup> Ua ho‘opuka ‘ia kēia mana‘o mai loko mai o kā Jocelyn Linnekin puke i kapa ‘ia ‘o Sacred Queens and Women of Consequence (1990), aia ma ka ‘ao‘ao 121.

‘ole ‘ia.<sup>42</sup> Ma laila, ua wehewehe ‘o ia i kēia ‘i‘ini ma ke ‘ano he waihona ‘ike ia i loko o ka na‘au o ke kanaka. Eia hou, wehewehe ‘ia maila ka pilina ma waena o ka ‘i‘ini a me kekahi wahi mana pili i ka wahine a me ka ‘uhane. Ua kū‘ē ‘ia kēia pilina ma waena o kēia mana wahine a me ka ‘uhane ma nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i he nui. Akā na‘e, ‘o ka nui o kēia mau nūpepa, he mana‘o ia i pili i ka ho‘omana Kalikiano. I mea e ho‘opa‘a ‘ia ai ke kahua o ka ‘ike, ua pono kā kākou kālailai ‘ana i nā ‘ano mana‘o e pili ana i ko Hawai‘i kuana‘ike no ka pilina kanaka. A no ia kumu, e holomua kākou i ka māhele ma hope iho o kēia no ka ‘i‘ini kanaka a ka po‘e Hawai‘i.

### 2.3.1. Ka ‘I‘ini a me ka ‘I‘ini Kanaka

‘O kekahi mea ‘ē a‘e e ‘ike ‘ia ma nā ‘ano mo‘olelo like ‘ole, ‘o ia nō ka ho‘oka‘awale ‘ole ‘ana i kā ka po‘e haole hua‘ōlelo ‘o *lust*,<sup>43</sup> a me ko ka Hawai‘i ho‘omaopopo ‘ana i ka pilina kanaka. E like me ka‘u wehewehe ‘ana i ka ho‘omaopopo ‘ia o ka pilina kanaka i ka Hawai‘i, i ka moe ‘ana o kānaka, ua ho‘ohui ‘ia ka ‘uhane, ka na‘au a me ke kino i ka manawa ho‘okahi. No ia mea, hiki i kekahi kanaka ke kuhi i ka mana‘o o kekahi kanaka, inā pēlā, pehea ka ‘i‘ini kanaka o ka po‘e Hawai‘i? Aia i hea ia? Ua like ka‘u pane me ka‘u wehewehe i ka Mokuna 1 no ka gender, me he mea lā, inā ‘a‘ohe gender no ka Hawai‘i, ‘a‘ohe ia mea he ‘i‘ini kanaka kiko‘ī. Ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o ma ka ho‘ohālikelike ‘ana i ka pilina kanaka o ka po‘e Hawai‘i me he kahawai lā. Eia na‘e,

---

<sup>42</sup> Eia ko Lorde mana‘o pono‘ī i ka ‘i‘ini ma ka ‘ōlelo Pelekania: “The erotic is a resource within each of us that lies in a deeply female and spiritual plane, firmly rooted in the power of our unexpressed and unrecognized feeling.” (Lorde, 53).

<sup>43</sup> ‘O *kuko* kekahi hua‘ōlelo ma nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, akā, no kēia kālailai, e waiho ‘ia ka hua‘ōlelo haole i mea e hō‘ike pono ai ‘oko‘a ka mana‘o haole, ‘oko‘a ka mana‘o Hawai‘i.

wehewehe ‘ia maila e Kame‘eleihiwa ke ko‘iko‘i o ka ho‘okō ‘ana i nā ‘i‘ini o loko o kekahi kanaka, a inā ‘a‘ole, e ‘eha ana ke kino, ka na‘au a me ka ‘uhane paha.<sup>44</sup>

‘O ka pilikia o kēia ‘ano pilina kanaka, ua ho‘opa‘a ‘ia ua mau ‘ano ‘i‘ini nei ma ke ‘ano he kuana‘ike haole ia. I ka māhele i hala e pili ana i nā ‘ano ‘i‘ini kanaka ma waena o ka po‘e ‘ē (‘o ia ho‘i ‘o ka heterosexual, ‘o ka homosexual, ‘o ka bisexual, ‘o ka transsexual, a ‘o ka intersex ho‘i), ua ‘ōlelo ‘ia ‘a‘ohe hua‘ōlelo Hawai‘i no ua mau mana‘o haole lā. No ia kumu, ua ho‘opili a ho‘ohui ‘ia nā mana‘o haole pili i ka ‘i‘ini kanaka me kekahi mau hua‘ōlelo Hawai‘i kahiko. E nānā kākou i ua mau ‘ano hua‘ōlelo lā ma ke Ki‘i 2.5 ma lalo iho nei:

Ki‘i 2.5: Nā Hua‘ōlelo ‘I‘ini Kanaka

	aikāne/ aikane	māhū/ mahu
Mana‘o Puke Wehewehe	<b>To cohabit, as male with male, or female with female.</b> <b>To commit sodomy;</b> hence <b>An intimate friend of the same sex; a friend or companion of the same sex.</b>	<b>A man who assimilates his manners and dresses his person like a woman.</b> <b>A hermaphrodite; a eunuch.</b> <b>Homosexual, of either sex.</b>
Mana‘o i ke Kaiāulu i kēia wā ‘ānō	bisexual; homosexual	homosexual; intersex
Mana‘o mai nā ‘Ano Mo‘olelo	He hoapili/ hoa kaua/ hoa ka‘ahele o kekahi kanaka. I kekahi manawa, moe pū nā kānaka i mea e ho‘opa‘a ai ka pilina o nā kānaka	He po‘e akua kēia; 2 ona ma‘i i ka hānau ‘ia mai; he po‘e kahuna i ka lapa‘au; he po‘e ‘ōlohe

<sup>44</sup> Kama‘ilio ‘o Kame‘eleihiwa i ke kūkākūkā ma Hālau o Haumea. E nānā i ka wikiō ma waena o 00:04:30 a me 00:04:55. A laila ho‘i ma waena o 00:05:20 a me 00:06:25.

Ma mua o kā kākou kama‘ilio ‘ana i ke Ki‘i 2.5, he wahi ho‘omana‘o kēia no ka mea heluhelu, ma lalo o Andrew mā, ho‘opili ‘ia nā mana‘o a apau o ia hua‘ōlelo, kohu mea lā ho‘okahi wale nō hua‘ōlelo ia a no laila hiki ke pā‘ani me nā mana‘o like ‘ole. No laila, ua ‘ano like, akā, ‘a‘ole like loa no ka mea ‘a‘ole like a like ka Hawai‘i me ka haole. I ka nānā ‘ana i ua ki‘i nei, hiki ke ‘ike i ka ho‘okomo ‘ole ‘ia o ka hua‘ōlelo *heterosexual*. ‘O ke kumu no kēia ho‘okomo ‘ole ‘ana i ua mana‘o haole lā, ‘a‘ohe hua‘ōlelo e pili iki i ka mana‘o no heterosexual ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Akā na‘e, ‘o ka mea i ho‘omaopopo ‘ia e ka po‘e Hawai‘i ‘o ia nō ke ‘ano o ke kapu e pili ana i ka mana‘o kalikiano ‘o *male*<sup>45</sup>—‘o ka male he pilina pa‘a ia no ke kāne a me ka wahine, a ‘a‘ohe male no ka po‘e o waho o ia ‘ano pilina kanaka. E waiho i kēia kumuhana, a e nānā i nā hua‘ōlelo ‘o *aikāne* a me *māhū*.<sup>46</sup>

Ke nānā i ke kolamu mua ma ka inoa ‘o *aikāne*,<sup>47</sup> aia ‘ekolu mea ma lalo ona, ‘o ka mua, ua pili i nā ‘ano mana‘o mai ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Lorrin Andrews (1865), a no ka lua, ua pili i ka mana‘o o kēia kaiāulu i kēia au e holo nei, a laila no ke kolu, ‘o ia nā ‘ano mo‘olelo i ho‘olaha ‘ia e pili ana i ia hua‘ōlelo. ‘O ka mea hoihoi o kēia wahi hua‘ōlelo, ua ho‘ohui ‘ia ka mana‘o haole no *bisexual* a me *homosexual* i loko o ka lālani ‘elua. ‘O ka mea ‘āpiki na‘e, ‘a‘ole ia he hua‘ōlelo nāna e wehewehe i ke ‘ano o ka ‘i‘ini kanaka. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o e ka puke wehewehe, me he mea lā, he hoa pili koke kekahi kanaka no kekahi kanaka ‘ē a‘e. I kekahi manawa, ua moe pū ke aikāne i kekahi kāne a i ‘ole i kekahi wahine paha i mea e ho‘opa‘a ai kona aloha a me kona kūpa‘a i ia kanaka. Kāko‘o ‘ia kēia ma ka mo‘olelo o Palea lāua ‘o Kalani‘ōpu‘u. I kā Malcolm Nāea Chun wehewehe

---

<sup>45</sup> ‘Ano like kēia mana‘o haole me ka lōina Hawai‘i ‘o ho‘āo, akā na‘e, ‘a‘ole ia he mea e ho‘opa‘a ai i ka pilina o kekahi mau kānaka ma ke ‘ano he kāne a he wahine. He mea kēia mana‘o no ka po‘e ali‘i e ho‘omau ai i nā keiki.

<sup>46</sup> ‘o mahu ma kā Andrews lāua ‘o Parker, no ka mea, ‘a‘ohe ‘okina a ‘a‘ohe kahako.

<sup>47</sup> ‘o *aikane* ma kā Andrews lāua ‘o Parker.

‘ana i kona mana‘o e pili ana i ke aikāne, ua ho‘ohana ‘ia nā hua‘ōlelo ‘o aikāne a me *punahale*<sup>48</sup> ma ke ‘ano he mana‘o ho‘okahi.<sup>49</sup> Ua kāko‘o ‘ia kēia ma ka mo‘olelo pili iā Palea lāua ‘o Kalani‘ōpu‘u,<sup>50</sup> ka mo‘olelo o Kamehameha a me kāna mau aikāne he nui,<sup>51</sup> ka mo‘olelo o Hi‘iaka me kāna mau aikāne kaulana ‘o ia ‘o Hopoe lāua ‘o Wahine‘ōma‘o,<sup>52</sup> a he nui hou aku. No laila, ua mōakāka nō ‘a‘ole ia he mea pili i ke ‘ano o kekahi kanaka a ‘a‘ole ia he lepili kiko‘ī no ke ‘ano o ka moe ‘ana o kekahi kanaka,<sup>53</sup> ua pili nō ia i ke kūlana o ua kanaka lā i ke ali‘i.

E huli ko kākou mau maka i ke kolamu ‘elua o ke Ki‘i 2.5 i ka hua‘ōlelo ho‘i ‘o *māhū*. Ma ka lālani mua e pili ana i nā mana‘o o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, ua ho‘ohana ‘ia ka puke a Lorrin Andrews (1865) a me ka puke a Pukui (1986). Ua kama‘āina ka nui o ka lehulehu i kēia hua‘ōlelo ‘o māhū. I kēia au e ne‘e nei, ho‘ohana ‘ia kēia

---

<sup>48</sup> I kā Andrews a me kā Parker puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i: To be or become an intimate friend of one; A friend; a favorite; a beloved one.

<sup>49</sup> E nānā i kāna puke mai ka ‘ao‘ao 301 a i ka ‘ao‘ao 304 no kona wehewehe holo‘oko‘a no ke aikāne a me ka punahale a me nā mana‘o no ka po‘e ‘ē i hele mai i Hawai‘i i ka wā kahiko.

<sup>50</sup> Ma kā Kamakau (1996), wehewehe ‘ia ‘o Palea he aikāne a he punahale ‘o ia na ke ali‘i nui ‘o Kalani‘ōpu‘u, penei ka ‘ōlelo: “Lālau maila nā haole i ka wa‘a o kekahi ali‘i, ‘o Palea kona inoa, ‘o ke aikāne ho‘i a Kalani‘ōpu‘u...” (54).

<sup>51</sup> Ua nui nā aikāne a me nā punahale āna i kona wā e ola ana; ‘o Davis lāua ‘o Young, he mau kānaka haole lāua a he mau ‘aikāne punahale na Kamehameha. Hiki ke nānā i ka ‘ao‘ao 99 a me ka ‘ao‘ao 100 ma kā Kamakau mo‘olelo (1996).

<sup>52</sup> I kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole, wehewehe ‘ia ka mea e ‘oko‘a ai ke kūlana o Hopoe a me ke kūlana o Wahine‘ōma‘o, me he mea lā, he ipo punahale ‘o Hopoe a he aikāne ho‘i ‘o Wahine‘ōma‘o. Ua ‘oi aku ke aloha o kekahi kanaka i ka ipo punahale ma mua o ke aikāne. No ke aikāne, he hoa pili loa ‘o ia na kekahi kanaka, a kōkua ke aikāne i ia kanaka i kona huaka‘i, kona ho‘oholo politika, a pēlā aku. Akā na‘e, i kekahi manawa, ua ho‘ohana ‘ia nā hua‘ōlelo ‘elua ma ke ‘ano like. Hiki ke ‘ike i ke kūlana o Hopoe ma loko o Ka Na‘i Aupuni, penei: “...a make ai o Hopoe ke aikane aloha a Hiiaka ia Pele.” (Hooulumāhiehie, 19 o Ian. 1906, 4). A no ko Wahine‘ōma‘o kūlana, aia kekahi la‘ana o kona kūlana i loko o Ka Na‘i Aupuni: “...ua pololei kau koho ana mai la o Hiiaka io no au. O keia wahine la, he aikane keia na‘u. O Wahineomao ko ia nei inoa...” (Hooulumāhiehie, 4 o Ian. 1906, 4).

<sup>53</sup> He wahi mana‘o kēia no ka mea heluhelu e pili ana i ka mana‘o ‘i‘ini kanaka, he lepili kēia

hua‘ōlelo nei i mea e wehewehe ai i ke ‘ano o kekahi kanaka ma o kona lole e komo ana, kona mau ‘ano o ka hele ‘ana, ka wala‘au ‘ana, a pēlā aku. He mea ‘ano ‘ē kēia, no ka mea i ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, wehewehe ‘ia ka mana‘o me he mea lā ‘elua wahi ma‘i o kekahi kanaka, a inā pēlā, kapa ‘ia maila ‘o ia i ka māhū.<sup>54</sup> I kā Pukui puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, wehewehe ‘o ia i ka hua‘ōlelo ‘o ‘*alaneo* a me ka pilina i ka māhū, ma ke ‘ano he inoa kēia hua‘ōlelo ‘o ‘alaneo mai ka papa o nā kupua kāne ‘umikūmālua i kapa ‘ia ‘o papa pae māhū. A, ua ‘ōlelo ‘ia maila he mau māhū kahuna lapa‘au no Kahiki, a i kekahi mo‘olelo, ua ho‘olilo ‘ia kekahi i pōhaku a ua ho‘one‘e ‘ia i Kuhiō Park, i Waikīkī, ma O‘ahu.<sup>55</sup>

Wehewehe ‘o Pukui i ka hua‘ōlelo ‘alaneo me he mea lā he papa inoa ia no ka papa pae māhū. Akā na‘e, ho‘opuka kekahi po‘e o kēia au e ne‘e nei i ka hua‘ōlelo māhū ma ke ‘ano he mana‘o maika‘i ‘ole ia. Malia paha, ua ho‘ohui ‘ia ka mana‘o maika‘i ‘ole o ka po‘e ‘ē e pili ana no ka *hermaphrodite* i loko o kēia hua‘ōlelo kahiko ‘o māhū. ‘O kekahi mana‘o i loko o ke kolamu ‘o māhū i ke Ki‘i 2.5, ua helu ‘ia ka hua‘ōlelo haole ‘o *eunuch*. ‘O ka eunuch, he kāne po‘a kēia, a ua po‘a ‘ia ‘o ia i mea e kohu like ai me he wahine lā. Ua hoihoi kēia hua‘ōlelo a me kēia mana‘o no ka mea, ua ho‘okomo ‘ia ma lalo o ka hua‘ōlelo ‘o māhū. Inā paha he mana‘o kahiko kēia, na ka mea heluhelu e ho‘oholo. I ka noi‘i ‘ana i ua hua‘ōlelo

---

<sup>54</sup> Ma kā Andrews (1865) puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, hō‘ike ‘ia: “A man who assimilates his manners and dresses his person like a woman” (368). He mea paha kēia no ka po‘e haole, no ka mea, ‘a‘ohe mana‘o o kā Pukui mā puke wehewehe.

<sup>55</sup> Eia kā Pukui wehewehe i kēia hua‘ōlelo ‘o alaneo ma ka helu 4 ma ka ‘ōlelo Pelekania: “Name of a class of 12 male supernatural beings called papa pae māhū, said to be hermaphrodite healers from Kahiki. One at least was according to legend turned to stone and has been moved to Kuhiō Park, Wai-kīkī, O‘ahu.” (Pukui, 18).

lā i nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i,<sup>56</sup> ‘a‘ole nui nā la‘ana e hō‘ike ana i kēia mana‘o ‘o *māhū*, akā ma kekahi mo‘olelo nūpepa no Lauka‘ie‘ie, ua wehewehe iki ka mea kākau penei:

Owai keia poe kino kupanaha e ike ia nei imua o ke kahua lealea oia la? “Ae”  
ke hai aku nei ka mea kakau. O ka “Pae mahu” ua poe ala o na pali o Koolau  
oia hoi ka poe olohe.<sup>57</sup> (“He Moolelo Kaa Hawaii no Laukaieie”, 1).

Ma ‘ane‘i kākou e ‘ike ai i ka ho‘ohālikelike ‘ia ‘ana o kēia po‘e māhū me ka po‘e ‘ōlohe ma ke ‘ano he po‘e like ia no nā Ko‘olau ma O‘ahu. I kēia wehewehe ‘ana no ka po‘e māhū, ua ho‘ohana ‘ia ka māmalā‘ōlelo *keia poe kino kupanaha*, a hiki ke kuhi ‘ia ka mana‘o, he ‘ōlelo kēia e wehewehe ai i ke ‘ano o kēia po‘e nei, ‘o ia ho‘i ke kupanaha o ko lākou māhele kino, e la‘a me ko lākou wahi ma‘i. A, e like nō me ka‘u wehewehe ‘ana i nā paukū no ka hua‘ōlelo ‘o aikāne a ‘o māhū, he ‘ano kūlana ke aikāne, a he ‘ano mana akua ka māhū. Ma kēia hō‘ike ‘ana i nā hua‘ōlelo ‘o aikāne a ‘o māhū, ua ‘ike ‘ia ua ‘oko‘a ka mana‘o Hawai‘i o ua mau hua‘ōlelo kahiko nei a ua ‘oko‘a ka mana‘o haole o nā hua‘ōlelo o heterosexual, homosexual, bisexual, transsexual a me intersex. No ia mea, ‘a‘ohe pilina ma waena o kēia mau hua‘ōlelo Hawai‘i pili i ke kūlana o kekahi kanaka a me nā hua‘ōlelo haole pili i ke ‘ano o kekahi kanaka. Inā ua ho‘opa‘a ‘ia kēia mau mea, e holomua kākou i kekahi māhele no nā hana le‘ale‘a.

### 2.3.2. Nā Hana Le‘ale‘a

Ma kēia māhele, e kama‘ilio ana kāua e pili ana i ka hana le‘ale‘a.<sup>58</sup> ‘O ka hana le‘ale‘a, he mau pā‘ani ia no ka noho pū ‘ana o kēia kanaka. I kā Malo mo‘olelo no nā mea pili i

---

<sup>56</sup> Ua huli ‘ia nā ‘ano nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i like ‘ole ma nā waihona pūnaewe o Nupepa.org a me Papakilodatabase.com.

<sup>57</sup> Ua unuhi ‘ia kēia mo‘olelo e Mose Manu i Ka Leo o Ka Lahui, ma ka Buke 2, i ka Helu 1213, i ka lā 22 o Mei i ka makahiki 1895.



ka po‘e Hawai‘i, wehewehe ‘o ia i nā wā i hana ‘ia ai nā hana le‘ale‘a e nā kānaka, penei:

“...ma ka malama o Ikuwa, kau welu ka makahiki, alaila, haalele, ai ka haipule i na kii, hele kanaka, a me na [a]lii i ka hana lealea,” (2006, 119). Ma laila, i kā Malo wehewehe ‘ana i nā hana le‘ale‘a, ua hana ‘ia i ka wā makahiki. Eia na‘e, ua ho‘omau ‘ia kona kama‘ilio i nā hana le‘ale‘a ma kona wehewehe ‘ana i nā ‘ano hana le‘ale‘a i hana ‘ia e ka po‘e Hawai‘i. ‘O kekahi hana le‘ale‘a ‘o ia ka ‘ume, ‘o ka *pili*<sup>59</sup> nō ho‘i kekahi inoa, penei kā Malo wehewehe ‘ana:

O ka ume kekahi hana i makemake nui ia e ko Hawaii nei a pau...penei ka hana ana, e hana ia kekahi pa a nui, ma kahi kaawale, mawaena paha, ma ke kihi paha, o ke kulanakauhale nui...

E hoonoho poai ia na kanaka apuni ua pa la, a ku mai kekahi Luna hoomalu, a papa mai malu, ua aha nui la, alaila, ku mai, kekahi kanaka lea i ke olioli, a me ka laau loihi ma kona lima, ua haku pauku ia, ua laau la i ka hulu moa, e oli hele no oia, me ka hookapalili, i ua laau la ma kona lima.

E hele no ia ma ke alo o ka aha kanaka, a puni, e nana oe, i ka wahine maikai a me ke kanaka maikai, o ka wahine ana e hoopili aku ai i ka laau, a me ke kane ana e hoopili ai i ka laau. E hele no laua e moe. (119).

Ma kēia puana‘ī ma luna a‘e nei, ua wehewehe ‘ia maila kēia hana le‘ale‘a ma ke ‘ano like paha me ko ka po‘e haole pā‘ani i kapa ‘ia ‘o *Spin the bottle*,<sup>60</sup> akā ua oli ke kanaka a e

---

<sup>58</sup> ‘O ke ‘ano o kēia mau hana le‘ale‘a, ‘o ia nō nā hana le‘ale‘a pili i ka noho pū ‘ana o nā kānaka.

<sup>59</sup> E nānā i ka helu 11 ma lalo o ka hua‘ōlelo ‘o pili ma kā Pukui puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, aia ma ka ‘ao‘ao 329.

<sup>60</sup> He pā‘ani kēia no ka po‘e ‘ē; ho‘onoho pō‘ai ‘ia nā kānaka ma loko o kekahi lumi paha, a aia kekahi ‘ōmole i waena o ka pō‘ai, a laila, na kekahi e ho‘oniniu aku i ka ‘ōmole a o kahi e

ho‘opā ‘ia ka mea e makemake ‘ia i ka lā‘au. Eia na‘e, wehewehe maila kēia i ke ‘ano o ke kūlana o kēia hana le‘ale‘a nei, me he mea lā, ua hana ‘ia kēia e ka po‘e maka‘āinana.

Kākau nō ho‘i ‘o Malo (2006) he mea nui ka lili ‘ole o nā ipo kekahi i kekahi no ka launa pū ‘ana me kekahi kanaka ‘oko‘a ma kēia hana le‘ale‘a, penei:

Aole no e huhu kane, i kana wahine ponoi iho, no ka hele ana e moe me kela kanaka e, aole no hoi e huhu ka wahine i kana kane ponoi iho, no ka hele ana e moe me kela wahine e, no ka mea o laua no kekahi e hana ia pela... (119).

Wehewehe ‘ia ke ko‘iko‘i o ka ‘āpono pū o ke kāne a me ka wahine e hana i kēia ‘ano le‘ale‘a nei. Akā na‘e, wehewehe nō ho‘i ‘o ia no kekahi mea kaumaha e kupu maila i kēia hana le‘ale‘a, ‘o ia ho‘i ka ha‘alele ‘ana paha o ka wahine i kāna kāne mua a i ‘ole ka ha‘alele ‘ana paha o ke kāne i kāna wahine mua, e aloha aku i ka mea hou āna e moe pū ai ma laila. Ua like a like ‘o ume me ka hana le‘ale‘a ‘o *kilu*. Wehewehe ‘ia maila kēia hana le‘ale‘a he kilu, penei:

E hoonoho poai ia na kanaka apuni ka pa e kukulu ia i mau pahu laau ma kela aoao kekahi, ma keia aoao kekahi, he umi a keu aku mau anana paha mawaena o ua mau pahu la elua...

Eia mai la o ka mea aloha, he Kilu honi alaila, kahea leo iki mai kela helu ai, o ka mea aloha kapa mai, alaila, haawi ka helu ai i ke kilu i ka mea nana e kilu.

Alaila oli mua iho la ka mea nana e kilu, a pau ke oli ana, alaila kilu aku...

Alaila, hele kekahi e honi, no ka pa ana o ua kilu honi la, pela no e kilu a i a umi ka helu o kahi aoao, e o nana, hula mai kekahi aoao no ke o ana, pela no, e hana ai a ao ka po, a nui no na po ma ia hana lealea. (Malo, 2006, 120).

---

kuhi ana ‘o ka waha o ka ‘ōmole ke pau ka niniu ‘ana, ‘o ia nō ka hoa e pili ai, a hele lāua lā e honi pū me kekahi i kekahi.

I ka nānā ‘ana aku i kēia wehewehe ‘ana a Malo i ka hana le‘ale‘a ‘o ke kilu, ua like nō ia me ka hana le‘ale‘a ‘o ka ‘ume. Akā, ma kēia hana ‘o kilu, oli a hula ke kanaka e hana ana i ka le‘ale‘a. ‘O kekahi la‘ana no ke kilu, aia i kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole.

Ma ka mo‘olelo, ua holo ‘o Hi‘iaka lāua ‘o Lohi‘au i Kona ma O‘ahu, a ua launa pū lāua nei i ka ‘aha kilu o ke ali‘i wahine ‘o Makua.<sup>61</sup> Ua mau kēia kohu mea lā, ‘o ke kilu ka mea e hala. Alaila, ua kuhi ‘o Makua i ka mana‘o e kuapo ‘ia ‘o Hi‘iaka me ia i mea e ho‘ā‘o ai ‘o ia i ka lanakila. Ua pā like nō nā kilu a Hi‘iaka lāua ‘o Lohi‘au i ka hana, akā oli akula ‘o Hi‘iaka iā ia a ‘o ka hō‘ole akula nō ia ona i ka moe pū ‘ana iā Lohi‘au. A laila, ua holo ‘o Hi‘iaka, ‘o Lohi‘au a me kana ‘aikāne ‘o Wahine‘ōma‘o i Wai‘anae.<sup>62</sup> Ua hoihoi nō kēia, ‘oiai, ‘o ka mea ma‘a mau ma kēia hana le‘ale‘a ka moe pū o nā kānaka, ua hō‘ole ‘ia e Hi‘iaka no ko Pele ho‘ola‘a ‘ana iā Lohi‘au (e kama‘ilio ‘ia ana nō ka pilina kanaka a me ka wahine ma kēia hope aku nei). ‘O ka mea ‘āpiki o kā Malo wehewehe ‘ana i ke kilu a me ka ‘ume, ‘o ia kona ho‘ohālikelike ‘ana i nā hana le‘ale‘a a nā kānaka maoli i ka moe kolohe. Kāko‘o ‘ia kona kuana‘ike no ka mea hele nā kānaka me kā lākou ipo e launa pū ai me kekahi kanaka ‘ē a‘e. Akā na‘e, he kuana‘ike Kalikiano kona, no ka mea ua kapa ‘ia nā ‘ano hana le‘ale‘a o ka wā kahiko ma waho o ka male ‘ana, he moe kolohe. E waiho ‘ia kēia mana‘o a e holomua kā kākou kama‘ilio ‘ana i kēia māhele a‘e, ‘o ia ho‘i ‘o ka pilina ma waena o ka pilina kanaka a me ka ‘uhane.

---

<sup>61</sup> Aia ma ka ‘ao‘ao 4 ma Ka Na‘i Aupuni, i ka Buke 1, ma ka Helu 149, i ka lā 19 o Mei i ka makahiki 1906.

<sup>62</sup> Ma kahi like; ma ka Buke 1, i ka Helu 149 i ka lā 19 o Mei i ka makahiki 1906.

### 2.3.3. Ka Pilina Kanaka a me ka ‘Uhane

Ma kekahi mau mo‘olelo nūpepa, ua kama‘ilio ‘ia nā ‘ano hana hewa i hana ‘ia e kākā, a laila ua paipai ka luna ho‘oponopono i ka po‘e hana pono e hele i ko lākou alahele ola. I nā nūpepa, ua wehewehe ‘ia ka pilina kanaka ma waho o ka male ‘ana ma ka inoa ‘o moe kolohe,<sup>63</sup> a penei kā ha‘i wehewehe ‘ana i ka pilina kanaka: “Ua maopopo, he hewa nui ka moe kolohe; he mea ia e poino ai ke kino o ke kanaka; he mea hoi e make ai ka uhane ma kela ao e hiki mai ana,” (“No ka Moe Kolohe”, 1). Ma laila, ‘o ka hopena o ka moe kolohe ‘ana, me he mea lā, e pō‘ino aku ana ke kino o ke kanaka a e make ana nō ho‘i kona ‘uhane. He kuana‘ike hoihoi loa kēia, no ka mea, ‘a‘ole paha i make ka ‘uhane o kekahi ali‘i i ka moe ‘ana i ka wā kahiko. Ho‘omaopopo ‘ia a‘ela ke ko‘iko‘i o ka moe ‘ana e ka po‘e ali‘i i mea e ho‘oikaika ai i nā pilina me nā ali‘i ‘ē a‘e. No laila, ua mōakāka paha ma kēia la‘ana he kuana‘ike nō ia e pili ana i ka po‘e ho‘omana Kalikiano.

Hō‘ike ‘ia kekahi mana‘o ma kēia la‘ana, ua pili ka ‘uhane me ke kino ma ka pilina kanaka. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o i kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole. I ka māhele no ko Pele moe mua ‘ana iā Lohi‘au, wehewehe ‘ia maila kona moe ‘ana ma ke ‘ano he moe ‘uhane ia. ‘Oiai ‘o Pele e hiamoe ana, ua ho‘owalewale ‘ia kona ‘uhane i nā kani o kā Lohi‘au pahu a me kona leo i ka hula.<sup>64</sup> Hō‘ea maila ‘o Pele ma Hā‘ena i Kaua‘i a i kona ho‘i pū ‘ana i ka hale o Lohi‘au i kapa ‘ia ‘o Hālauaola, noho pū lāua nei no ‘ekolu pō a me ‘ekolu ao.<sup>65</sup>

---

<sup>63</sup> Adultery; to commit adultery, fornicate; adulterous. *Lit.*, illegal mating; aia ma ka ‘ao‘ao 250.

<sup>64</sup> Ma kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo, ua hele ka ‘uhane o Pele i Kaua‘i no ka pa‘i lima ‘ia ‘ana o ka pahu a me nā leo oli o ka hula, aia ma ka ‘ao‘ao 3 o ka Buke 2 i ka Helu 4 ma ka lā 5 o Iune i ka makahiki 1906.

<sup>65</sup> Ma ka ‘ao‘ao 3 i ka Buke 2 ma ka Helu 10 i ka lā 13 o Iune 1906.

No kēia noho pū ‘ana o ko Pele ‘uhane me Lohi‘au, ua kapa ‘ia ‘o ia he wahine no ka pō . Wehewehe maila ‘o Pukui i loko o kāna puke ‘o Nānā I Ke Kumu i kekahi mea maika‘i ‘ole e pili ana i ka wahine o ka pō a me ke kāne o ka pō ma ke ‘ano he mea maka‘u ke kuapo ‘ana o ke kāne a me ka wahine i ke ao o lākou e noho ana me ke ao ‘uhane o ko lākou po‘e ipo ‘uhane.<sup>66</sup> Ho‘omau ‘o Pukui i kāna wehewehe ‘ana i kēia pilikia me he mea lā inā ua lilo loa ka ipo kanaka i ke aloha no kāna ipo ‘uhane, e mania mau ana paha ‘o ia a ‘o ka make akula nō ia ona.<sup>67</sup> Ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o o Pukui i ka ho‘omau ‘ana i ka mo‘olelo no Hi‘iaka. I ka māhele no ka ho‘i ‘ana o ko Pele ‘uhane mai Kaua‘i aku a i Hawai‘i, ma mua o ko Hi‘iaka hō‘ea ‘ana i Hā‘ena, ua hele a pōloli ‘o Lohi‘au a ‘o ka make akula nō ia ona.<sup>68</sup> No laila, ‘oiai ua ‘ike le‘a ‘ia e nā kūpuna ka maika‘i a me ka maika‘i ‘ole paha o ka noho pū ‘ana, ua mōakāka nō na‘e ka pilina kūpa‘a ma waena o ka ‘uhane a me ka pili ‘ana o nā kānaka. I ka māhele e hiki mai ana, e kama‘ilio ‘ia ka pilina ma waena o ka pilina kanaka a me ka na‘au kanaka.

#### 2.3.4. Ka Pilina a me ka Na‘au

E like nō me kā kākou kama‘ilio ‘ana i ka pilina pa‘a o ka ‘uhane a me ka pilina kanaka, ua like nō kekahi pilina me ka na‘au o ke kanaka. E nānā kākou i kekahi la‘ana no ka pilina kanaka ma ke ‘ano he hewa, penei:

---

<sup>66</sup> Eia kona mana‘o pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania: “Both men and women with spirit lovers were in danger of trading reality for their dream world.” (Pukui 121).

<sup>67</sup> Eia nō ho‘i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “The human lover might become so enamoured with the spiritual one that he or she might be continuously sleepy and eventually die.” (Pukui, 121).

<sup>68</sup> Hiki ke heluhelu i kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo i ka Buke 1, ma ka Helu 68 i loko o Ka Na‘i Aupuni, i ho‘opa‘i ‘ia ma ka lā 14 o Pepeuali i ka makahiki 1906.

O ka auau pu ana o ke kane me ka wahine e, i kahi hookahi, nana mai no kekahi i ka ili o kekahi, ua olelo mai ke Akua, “O ka mea e nana aku i ka wahine e e kuko hewa aku ia ia, ua moekolohe aku kona naau ia ia.

Ua hewa loa ka auau pu i kahi me ka wahine e, he moekolohe maoli no ia, o ka moekolohe o ka aihue no ia, a me ka pepehi kanaka, o na mea hewa a pau loa hookahi no ia mau mea. (“No kahi mau hewa”, 4)

Ma ia la‘ana, ua ho‘ohālikelike ‘ia ka pilina kanaka a me ka na‘au ma ke ‘ano like me ko kekahi ‘uhane ke hana ‘ia ka moe kolohe. Akā na‘e, he aha lā ka pilina ma waena o ka na‘au a me ka pilina kanaka? A, no ke aha ia he mea maika‘i ‘ole ka ‘i‘ini no ka po‘e ‘ē? ‘O ka ha‘ina o kēia mau nīnau ‘elua, aia paha ma nā ‘ano mo‘olelo no ka po‘e kūpuna i ka wā i hala aku nei.

‘O kekahi mea nui e hō‘ike ana i ka pilina ma waena o ka na‘au a me ka pilina kanaka, ‘o ia nō ma nā wā kūmākena o kekahi ali‘i aloha nui ‘ia e ka po‘e. ‘O kekahi la‘ana ho‘i ka moe pū ‘ana i ia wā kūmākena. I loko o kā Pukui puke ‘o Nānā I Ke Kumu, hō‘ike ‘o ia i nā ‘ano hana i hana ‘ia e ka po‘e Hawai‘i i ka wā i hala aku ai kekahi ali‘i, e la‘a me ke ku‘i ‘ia ‘ana o nā niho kau mua a me ke ‘oki ‘ia ‘ana o ke po‘o a me ke kākala wela o ke kino. Eia hou, ‘oki ‘ano ‘ē paha kekahi kanaka i ka lauoho ma kona ‘ili po‘o. I ka wā kahiko, lilo ka po‘e kānaka i ka ‘i‘ini le‘a, a ua hana ‘ia nā ‘ano hana e la‘a me ke kā o ka malo a i ‘ole ka pā‘ū ma ka ‘ā‘ī ma kahi o nā wahi ma‘i. I kekahi manawa, ua ‘ōlelo ‘ia, ua nui ka ‘i‘ini o loko o ka na‘au o nā kānaka e moe kolohe; ‘o ka le‘a a me ka ho‘oku‘u ‘ia ‘ana o nā

mea o loko o ka na‘au he mea maika‘i ia no nā kānaka, a ua mana‘o ‘ia a‘ela he wahi mahalo ia no ke ali‘i i make me he mea lā he mea ia e hō‘ike ai i ke aloha nui no ua ali‘i lā.<sup>69</sup>

Kapa ‘ia kēia ‘ano kūmākena ‘ana ma ka inoa ‘o na‘au‘auwā.<sup>70</sup> Ua hana ‘ia nō i ka wā i make ai kekahi ali‘i i aloha nui ‘ia e ka po‘e a me nā ali‘i. I ka nānā ‘ana aku i ko Pukui mana‘o no kēia mea he kūmākena, ua hō‘ike ‘o ia ē ua lilo ka po‘e i ka ‘i‘ini le‘a i mea e ho‘oku‘u aku ai i nā kaumaha o loko o ka na‘au. Ma ia mana‘o, hō‘ike ‘ia he mea nui a he mea maika‘i a pono ho‘i ia no ke olakino o ke kanaka. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o o Pukui i kā Archibald Campbell ‘ike ‘ana i kona wā i huaka‘i ai i Hawai‘i, penei:

During the time I resided with Davis, Terremytee [Keali‘imaika‘i], the king’s brother, died. His body lay in state, for a few days, in the morai, and was afterwards buried, according to custom, in a secret manner...

The natives cut off their hair, and went about completely naked. Many of them, particularly the women, disfigured themselves, by knocking out their front teeth, and branding their faces with red hot stones, and the small end of calabashes, which they held burning to their faces till a circular mark was produced; whilst, at the same time...public prostitution of the women took place.” (Campbell, 98).

---

<sup>69</sup> Eia kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...Knocking out front teeth and gashing the head and scarring the body. A man might trim the hair on his scalp in a peculiar fashion. In the old days, the people would abandon themselves to an orgy of passion...and do such things as dashing about with the *malo* (loin cloth) or *pā‘ū* (skirt) about the neck, instead of the loins. At such times, it is said, there was general promiscuous indulgence of sexual passion; a climax and venting of pent-up feelings that was doubtless salutary for the people, and believed to be gratifying to the dead *ali‘i* as an expression of the ultimate sentiment of passionate love.” (Pukui, 1986, 133).

<sup>70</sup> Mai kā Andrews puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i: v. Naau and aua, selfish desire. To kill one's self; to commit suicide on account of the death of a friend, or from the feeling that nothing remained worth living for; 2. To mourn for the loss of a friend; to grieve; 3. To be weak; to be bent over, as one in sadness. (1885, 405).

Ma kēia ‘ike maka ‘ana o Campbell, ua hō‘ike ‘ia kēia i ke ko‘iko‘i o ka ho‘oku‘u ‘ana i nā mea kaumaha mai ka na‘au aku. Hō‘ike nō ho‘i kēia mau la‘ana i ka pilina kūpa‘a ma waena o nā mea i loko o ka na‘au a me ka pilina kanaka, me he mea lā he mea maika‘i no ke kanaka ka ho‘oku‘u aku i ia mau mea. Eia na‘e, ua hō‘ike ‘ia ka hohonu o ke aloha ma ka pilina kanaka no ka po‘e Hawai‘i. ‘Ānō, e holomua kākou i ka māhele pili i ka pilina kanaka a me ka wahine.

### **2.3.5. Ka Pilina a me ka Wahine**

I kēia māhele nei, e kama‘ilio ana kākou i ka pilina kanaka ma waena o ke kāne a me ka wahine. ‘O ka pahuhopu o kēia māhele ‘o ka hō‘ike ‘ana aku i ka mana pili i ka wahine ma ka pilina kanaka. Eia na‘e, ma kēia hō‘ike, e ‘ike ana nō kākou i ke kūlana o ka mana wahine me he mea lā na lākou ka ‘āpono a na lākou ka hō‘ole i ka moe pū ‘ana.<sup>71</sup> I mea e hō‘ike aku ai i kēia mana‘o, he mea pono kā kākou kālailai ‘ana i kekahi mau mo‘olelo Hawai‘i. ‘O ka mea mua, e ho‘i hou kākou i ka mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole. I kā Hi‘iaka lāua ‘o Wahine‘ōma‘o holo ‘ana i Laupāhoehoe, ua kū lāua nei i ka pali ‘o Pū‘alaea. I kā lāua kū ‘ana ma laila, ua ‘ono iholā ‘o Wahine‘ōma‘o i ka uhu, a ‘o ka ha‘i akula nō ia ona i kāna aikāne iā Hi‘iaka. I ka ‘ae ‘ana o Hi‘iaka, ua ho‘oholo ‘o ia e noi i kekahi kanaka ma lalo o ka pali, ma luna ho‘i o ka wa‘a e lawai‘a ana. Kāhea akula ‘o Hi‘iaka i kēia wahi kanaka nei a noi akula i uhu. Lohe ‘ia kona leo e kēia kanaka ‘o Pahululawai‘anuiokai a ‘ae maila ‘o ia e kōkua iā Hi‘iaka. Akā na‘e, ua hiki ‘ole iā Pahulu ke hā‘awi aku i ka uhu iā Hi‘iaka no ka mea aia ‘o ia ma lalo o ka pali.

---

<sup>71</sup> Pēlā nō ho‘i no ka po‘e kāne Hawai‘i. He mea ko‘iko‘i ka ‘āpono like ‘ana o nā kānaka a pau i kekahi pilina. Akā, no kēia kālailai, e hō‘ike ‘ia ana nā mea pili i ka wahine Hawai‘i.



Lele ‘o Hi‘iaka ma luna o ka wa‘a o Pahulu ma o kona mana akua, a laila i ka ‘ike ‘ana o Pahulu iā ia, ua piha ka ‘i‘ini i loko ona e moe me Hi‘iaka. Ha‘i ‘ia ‘o Hi‘iaka e ia i kona ‘i‘ini le‘ale‘a, a ua paipai ‘o ia iā Pahulu e holo i uka ma ka pali. ‘Ae maila ‘o Pahulu a ‘o ka hele akula nō ia o Pahulu mā i uka. Koho ‘ia kahi pālahalaha no ko lāua moe pū ‘ana, a i ia manawa i kau aku ai ‘o Pahulu i luna o Hi‘iaka, ua ho‘opouli ‘ia mai ‘o ia e ka mana o Hi‘iaka. I ka wā pouli o ia kāne, ua ne‘e ‘o Hi‘iaka mai kona wahi i noho ai ma lalo o Pahulu, a ua waiho ‘ia kekahi pōhaku i ia wahi o lalo nō. ‘Oiai ua ho‘opouli ‘ia ‘o Pahulu, ua moe pupu‘e akula ‘o ia me ua pōhaku lā me ka mana‘o ‘o Hi‘iaka nō ia āna e moe pū ana. Ua ‘ike ‘ia kēia hana a Pahulu e kekahi po‘e a ‘o ka ho‘ohenehene maila nō ia o kēia po‘e iā ia. Mai ia wā mai i ho‘omaopopo ai ‘o Pahulu i kona hūpō no kona moe pū ‘ana me ke kino pōhaku o Hi‘iaka.<sup>72</sup> Hiki ke ‘ike ‘ia nā ha‘awina no ka pilina kanaka. ‘O kekahi ha‘awina, ‘oiai he kūlana noa ka pili ‘ana o nā kānaka, he mea ko‘iko‘i ka ‘āpono like ‘ana o nā kānaka ‘elua, a ‘ekolu paha i ka pilina. Ma kēia māhele o ka mo‘olelo no Hi‘iaka, hiki ke kuhi ‘ia ka mana‘o, na Hi‘iaka i koho i kahi pālahalaha o ka moe ‘ana me Pahulu. Akā na‘e, i ka mo‘olelo, ‘a‘ole ‘o Hi‘iaka i hō‘ike i ka ‘i‘ini e moe pū me Pahulu. A, ‘o ke ‘ano o kā Pahulu noi ‘ana, he mau mana‘o ho‘opunipuni ia. No ia kumu, ‘a‘ole ‘o Hi‘iaka i ‘āpono i ka moe ‘ana. ‘O kekahi ha‘awina, ‘o ia ho‘i ke kūlana o ka mana wahine i ka pilina. I ko Hi‘iaka waiho ‘ana i kona kino pōhaku, he ha‘awina ia no ke kanaka e hō‘ihi ai i nā palena o kekahi kanaka o lilo ‘o ia i ka nele.

---

<sup>72</sup> Ua ho‘omaka ‘ia kēia māhele o kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo no Hi‘iaka i Ka Na‘i Aupuni, mai ka lā 12 o Kēkēmapa i ka makahiki 1905 a hiki i ka lā 14 o Kēkēmapa i ka makahiki like.

E nānā kākou i ‘elua mau māhele i loko o ka mo‘olelo o Kamapua‘a,<sup>73</sup> ‘o ka mua, aia ma ka māhele pili i kona noho pū ‘ana iā Pele,<sup>74</sup> a ‘o ka lua aia ma ka māhele pili i ka ma‘i lele o Kapō.<sup>75</sup> Aia i ka māhele mua i loko o kēia mo‘olelo o Kamapua‘a, i ka pau ‘ana o ko lāua kaua ‘ana, ua kono ‘o Kamapua‘a iā Pele e komo i loko o kona hale ma Halema‘uma‘u, a ‘o ka holo akula nō ia o Kamapua‘a mai kai aku i uka. Ua kū a‘ela ‘o ia ma Akanikōlea, i luna ho‘i o ka hale o Pele mā. Iho ‘o ia i kahi o Pele mā a ua kama‘ilio iki lāua nei, a ‘o ia ka manawa i ho‘opuka a‘e ai ‘o Pele i kēia hua‘ōlelo iā Kamapua‘a:

A i olelo mai ia oe, heaha la hoi ka hewa ua pa ae la no hoi ko’u ili kapu ia oe e ke kane, a ua noa keia kino ia oe, a e hookuu aku ana au ia oe, e hele oe a e hui kino me ko’u mau kaikaina... (“Helu 236”, 4).

Wehewehe maila kēia mau ‘ōlelo a Pele i kekahi kapu ‘ili no ka noho pū ‘ana, ‘o ia ho‘i, ho‘ola‘a ‘ia ke kanaka no ka moe pū ‘ana me kekahi wahine ‘ē a‘e. A, wehewehe maila ‘o Pele, i ka manawa i ho‘okō ‘ia ai ko lāua pili mua ‘ana, ‘o ka noa akula nō ia o Kamapua‘a i nā kaikaina o Pele. Ua ko‘iko‘i kēia kapu ‘ili o Pele, no ka mea, wehewehe ‘ia maila ke kapu o ka pili mua ‘ana o kekahi mau kākāka me he mea lā, he lōina kūpono ia no ka Hawai‘i. Akā na‘e, me ia mana‘o, ‘a‘ole ia e like me ko ka po‘e Kalikiano lōina no ka male, ‘a‘ohe male i ka Hawai‘i<sup>76</sup>—he launa pū ia no ke kino, ka na‘au a me ka ‘uhane o nā kākāka.

---

<sup>73</sup> I kā Lilikalā Kame‘eleihiwa pepa laeo‘o e pili ana i ka mo‘olelo ka‘ao no Kamapua‘a, ‘ōlelo ‘o ia ‘a‘ohe mea kākāka i kau inoa a‘ela ma kēia mo‘olelo kaulana nei; ua ho‘opa‘i ‘ia ka mo‘olelo i loko o Ka Leo o ka Lahui mai ka lā 22 o Iune i ka makahiki 1891 a hiki i ka lā 22 o Iulai i ka makahiki like.

<sup>74</sup> Ho‘omaka ‘ia kēia māhele i ka lā 13 o Iulai i ka makahiki 1891 a i ka lā 15 o Iulai i ka makahiki like.

<sup>75</sup> He kaikaina ‘o Kapō no Pele mā. He akua ‘o ia no ka ‘anā‘anā. No kēia māhele o ka mo‘olelo, ua ho‘opa‘i ‘ia mai ka lā 15 o Iune a hiki i ka lā 17 o Iune i ka makahiki 1891.

<sup>76</sup> (00:03:10- 00:03:35).

Eia na‘e, i ka ho‘onoa ‘ia ‘ana o Kamapua‘a i ka moe me ko Pele mau kaikaina, he punalua ke ‘ano o kēia pilina kanaka o lākou. ‘O ka punalua, he pilina ia ma waena o kekahi kāne me nā wāhine ‘elua, a ‘ekolu paha, a pēlā ma waena o kekahi wahine me nā kāne ‘elua a ‘ekolu paha.<sup>77</sup> Ua wehewehe maila ‘o Kame‘eleihiwa i ka pono o ka lili ‘ole ma waena o nā kānaka i ka pilina punalua.<sup>78</sup> Akā na‘e, i kekahi mo‘olelo, ua kupu nō ka lili ma waena o nā punalua. Ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o i ka mo‘olelo no Papahānaumoku lāua ‘o Wākea, i ko Wākea ho‘opunipuni ‘ana iā Papa i mea e moe pū ai ‘o ia me kā lāua keiki ‘o Ho‘ohōkūkalani.<sup>79</sup> ‘O ka mana‘o nui no kēia lili ‘ole i waena o ka po‘e punalua, he mea pono ke kama‘ilio ‘ana o ka po‘e i loko o ia pilina. He mea maika‘i ‘ole ka ho‘opunipuni ‘ana o kekahi. E waiho paha kēia mana‘o e pili ana i ka punalua, a e ho‘omau i kā kākou kama‘ilio no ka pilina kanaka a me ka wahine.

E huli kākou i ka māhele ma hope o kā Pele mā noho pū ‘ana, ‘o ia nō ka māhele pili i ka moe pua‘a ‘ana o Kamapua‘a. I kēia wahi māhele, ua moe pū ‘o Kamapua‘a lāua ‘o Pele no ‘ehā lā a ‘ehā pō, ua kū ‘o Pele a uluhua ‘o ia i kā Kamapua‘a hana iā ia. Uē akula nā kaikaina a me ka ‘ohana o Pele no kona make koke ‘ana i kā Kamapua‘a ‘e‘eku ‘ana. I ia manawa, ua noi aku nā kaikaina o Pele iā Lalakū e ki‘i i ka ma‘i o Kapō.<sup>80</sup> Ma ‘ane‘i kākou e kālailai ai i kēia wahi māhele o ka mo‘olelo. Hō‘ike ‘ia kekahi ha‘awina e pili ana no ka moe mau ‘ana o ke kanaka ma ke ‘ano he mea maika‘i ‘ole inā ua pau ka ‘i‘ini o ha‘i i ka moe pū ‘ana. I kēia mo‘olelo, moe pū lāua nei no ‘ehā lā a ‘ehā pō a ua hele ‘o Pele a uluhua a nāwaliwali nō ho‘i i kēia ‘e‘eku ‘ana a Kamapua‘a. ‘O kekahi ha‘awina, he mea nui ka pau ‘ana o ka moe pū inā ua makemake kekahi kanaka e ho‘opau iho. Eia na‘e, hō‘ike ‘ia nō ho‘i,

---

<sup>77</sup> E nānā i ka mana‘o piha ma kā Pukui puke wehewehe ‘ōlelo ma ka ‘ao‘ao 355.

<sup>78</sup> (00:12:10-00:14:32).

<sup>79</sup> Kama‘ilio ‘ia kēia mo‘olelo i ka Mokuna 6.

<sup>80</sup> E nānā i Ka Leo o Ka Lahui ma ka lā 14 o Iulai i ka makahiki 1891.

ua hiki i kekahi kanaka ke hō‘eha i ke kino, ka ‘uhane a me ka na‘au o kekahi kanaka ma kēia kū‘ē‘ē i ka moe.

I kēia manawa kākou e nānā aku ai i ka māhele o kēia mo‘olelo no Kamapua‘a e pili ana i ka ma‘i lele o Kapō. Ua ho‘ouna aku nā kaikaina o Pele iā Lalakū e ki‘i i ka ma‘i lele o Kapō. Hō‘ea a‘ela ‘o ia i Hāna, ma Maui a ua hālāwai ‘o ia me ke kaikaina o Pele me Kapō. Ha‘i ‘o ia i nā pilikia o Pele a me kā Kamapua‘a ‘e‘eku mau ‘ana iā ia, me he mea lā ‘a‘ole ‘o ia e ho‘opau aku ana i ka moe. ‘Aelike ‘o Kapō e ho‘ouna aku i kona ma‘i i Hawai‘i, i kahi o Pele mā e noho ai. ‘Ike ‘ia kona ma‘i e Kamapua‘a, a ‘o ka ho‘opau akula nō ia o Kamapua‘a i kona ‘e‘eku ‘ana iā Pele. Hahai ‘o ia i ka ma‘i o Kapō a hiki i kona wahi e noho ai ma Maui. ‘Ike ‘o Kamapua‘a i ka ma‘i o Kapō i loko o kona hale a ua nalo ka ma‘i i loko o kekahi ‘ope‘ope. Kū ‘o Kamapua‘a i waho o ua hale nei o Kapō a hiki i ka pau ‘ana o kona ho‘omaha.<sup>81</sup> E ho‘okū kākou i kēia wahi māhele i ka mo‘olelo o Kamapua‘a, a e kama‘ilio i ka ha‘awina nui o ua māhele nei. Hō‘ike maila kēia māhele i ka mana o ka wahine a me kona ma‘i, me he mea lā, na ka wahine e ‘āpono a hō‘ole paha i ka noho pū ‘ana.<sup>82</sup>

## 2.4. Ka Panina

No laila, ua ‘ike ‘ia ko ka po‘e ‘ē mana‘o a me ko lākou kuana‘ike no ka pilina kanaka, ka ‘i‘ini, ka ‘i‘ini kanaka, nā mea pelapela, a pēlā wale aku. No ka ‘i‘ini o ka po‘e ‘ē, ho‘ohālike me nā mea pili i nā mea pelapela. A, hō‘ike ‘ia nō ho‘i ke ‘ano o ko lākou wae‘ano ‘ana i ka ‘i‘ini kanaka, e la‘a me ka *heterosexuality*, *homosexuality*, *bisexuality*, po‘e *transsexual*, a me ka po‘e *intersex*, ma ke ‘ano he mau kūlana ‘ano kūpa‘a ia no ke

---

<sup>81</sup> Ho‘omaka ‘ia kēia māhele o ka mo‘olelo mai ka lā 15 o Iulai a hiki i ka lā 16 o ka mahina like i ka makahiki 1891.

<sup>82</sup> Mai poina, aia kekahi mau mo‘olelo e hō‘ike ana i kēia ‘ano mana a me loina no ka po‘e kāne kekahi, akā, he wahi kālailai kēia no ka po‘e wāhine.

kanaka a ‘a‘ole hiki ke ho‘ololi aku. Ua ‘ike nō ho‘i kākou i ko ka po‘e Hawai‘i kuana‘ike no ka pilina kanaka, ka ‘i‘ini, ka ‘i‘ini kanaka, ka pilina i ka ‘uhane, ka pilina i ka na‘au a me ka pilina i ka mana wahine. Ua wehewehe ‘ia ke ‘ano o ko ka po‘e kūpuna Hawai‘i pilina kanaka me he mea lā ua lana wale mai nā kūpuna Hawai‘i mai ‘ō a ‘ō. Eia na‘e, no ka ‘i‘ini i ko ka po‘e kuana‘ike, ua pono ka ho‘okō ‘ia ‘ana o ka ‘i‘ini o kekahi kanaka o ‘eha auane‘i ‘o ia.

No ka māhele pili i ka ‘i‘ini kanaka, ua wehewehe ‘ia ‘a‘ohe lepili a ‘a‘ohe hua‘ōlelo ho‘i no nā mana‘o haole ‘o heterosexual, ‘o homosexual a ‘o bisexual ma ka ‘ōlelo a me ke kuana‘ike Hawai‘i. A laila, ua wehewehe ‘ia ka pilina ma waena o ka pilina kanaka, ka na‘au a me ka ‘uhane o kānaka me he mea lā ua pili ia mau mea a pau. A ‘o ka mea hope, ua kama‘ilio ‘ia ka pilina ma waena o ka pilina kanaka a me ka wahine. Ma laila, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano mo‘olelo nāna e hō‘ike i ka mana o ka wahine i ka noho pū ‘ana, e la‘a me nā ‘ano lōina kūpono a me nā ‘ano lōina kūpono ‘ole i ka pilina o kānaka. Ke pa‘a kēia mau mana‘o no ka pilina kanaka, e holomua kākou i ka Mokuna 3, ‘o ka mokuna ho‘i e pili ana i ko nā Kalikano kuana‘ike no ka wahine.

### MOKUNA 3. KO NĀ KALIKIANO KUANA‘IKE NO KA WAHINE

*“O ka makuakane ke alii, o ka makuwahine ka nohohale, a o na keiki ka poe kanaka.”*

*—A.B., Ke Kumu Hawaii, Ianuali 6, 1836.*

#### 3.1. HO‘OLAUNA

I nā mokuna i hala aku nei, ua kama‘ilio ‘ia nā ‘ano mana kanaka a me ka pilina kanaka ma ke kuana‘ike Hawai‘i. ‘Oiai, ua wehewehe ‘ia ka mana kāne a me ka mana wahine ma ke ‘ano he kino pālūa, ua pono ko kākou nānā ‘ana i ka wahine, a me nā ‘ano pilikia i kupu maila no kona mana a me kona kūlana i ke kaiāulu. I ka ho‘olauna ‘ia mai o ko kākou po‘e kūpuna i ke a‘o palapala e nā mikionali i ka makahiki 1820, ua nui loa nā mea maika‘i ‘ole i kau mai ma luna o nā kūpuna. Ho‘okahi pahuhopu o ka po‘e Kalikiano i ka wā i holo mai ai i kēia pae ‘āina nei, ‘o ia ho‘i e ho‘olaha i ko lākou kuana‘ike pili i ke kūlana o ko lākou akua, ke kanaka a me ka honua. Ma o ke kālailai ‘ana i ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano a me ke kuana‘ike o nā Hawai‘i, e ‘ike ‘ia ana nā pilikia like ‘ole ho‘i o lāua.

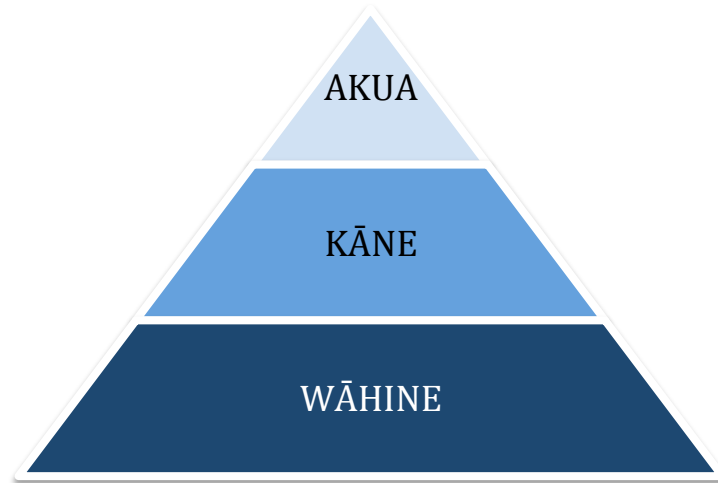
‘O ka puana‘ī i ho‘okomo ‘ia ma luna a‘e nei, na ka mea kākau ‘o A.B. i ka nūpepa ‘o Ke Kumu Hawaii ma ka lā 6 o Ianuali i ka makahiki 1836. Ma kāna mo‘olelo nūpepa, ua ho‘olaha ‘o ia i kēia mana‘o no ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o nā kānaka ma Hawai‘i nei. Ua ho‘omaka kāna ‘ōlelo ho‘olaha i ka makuakāne, ka makuahine a me ke keiki. Ho‘ohālikelike ‘o ia i ka makuakāne me he ali‘i lā ma ka hale, a ‘o ka hale kona aupuni. A laila, ma lalo o ka makuakāne, wehewehe ‘ia ke kuleana o ka makuahine e mālama i nā mea a pau ma ka hale. A no ka mea hope loa, no ke keiki ho‘i, ua ho‘ohālikelike ‘ia me he maka‘āinana lā i kēia wahi aupuni. No laila, no nā ‘ano nūpepa i kākau ‘ia ma ke ‘ano like me kēia puana‘ī a A.B., ua ho‘ohuli ‘ia nō nā mana‘o a me nā kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i.

He mea ko'iko'i ke kālailai 'ana i ke 'ano o ke kuana'ike o ka wahine. Ma kēia mokuna nei, e ho'omaka mai ana ka mo'olelo no 'Adamu lāua 'o 'Eva ma ka Baibala. Ma laila kākou e 'ike ai i ke kuana'ike o ka po'e Kalikiano no ke kanaka mua loa i ko lākou mo'okū'auhau. I loko o ia māhele, e kama'ilio 'ia ke kūlana o ka wahine, ka pilina ma waena o ka wahine a me ka 'āina, a me ka pilina ma waena o ka wahine a me ka mo'o. I ka māhele ma hope o kēia mo'olelo no 'Adamu mā, e kama'ilio 'ia nā 'ano ao like 'ole o ka po'e i make. Ma ia wahi māhele e kama'ilio 'ia ai ke ao lani, ke ao pō, a me ko lāua pili i ka wahine i ke kuana'ike Kalikiano. 'O ka pahuhopu o kēia kālailai 'ia 'ana o ke kuana'ike Kalikiano no ka wahine, 'o ia ka ho'oka'awale 'ana i nā mana'o pili i ka po'e Kalikiano a me nā mea pili i ka Hawai'i.

### **3.2. KA MO'OLELO NO 'ADAMU ME 'EVA**

Ma loko o ka Baibala Hemolele ma ka 'ōlelo Hawai'i (2012), ua ho'omaka 'ia kēia mo'olelo i ka puke 'o Kinohi, penei: "Hana ihola 'o Iēhova ke Akua i ke kanaka, he lepo o ka honua, a hā ihola ia i ka hanu ola i loko o nā puka ihu ona; a lilo a'ela ke kanaka i mea ola," (Kin.2.7). A laila ho'i, ua hana 'ia he wahine, 'o ia nō 'o 'Eva, penei: "A 'o ka iwi 'ao'ao a Iēhova ke Akua i unuhi mai ai no loko mai o ke kanaka, hana ihola 'o ia ia mea i wahine, a alaka'i a'ela iā ia i ke kanaka," (Kin.2.22). Ma kēia mo'olelo, ua hō'ike 'ia ke kanaka mua loa, he kāne, a me ke 'ano o kona kūlana ma ke ka'ina o kona puka 'ana mai. Ma ke Ki'i 3.1, hō'ike 'ia ke 'ano o ka mana ma o kēia mo'olelo pili i ke kanaka, aia ia ma lalo nei.

### Ki'i 3.1: Ka Ho'onohonoho Mana



I ka nānā ‘ana i ke Ki’i 3.1, hiki ke ‘ike i kēia wahi ho‘onohonoho i ka mana mai ‘ō a ‘ō i kēia au nei. Ua kāko‘o ‘ia kēia ho‘onohonoho mana ma ka paukū 1:27 o Kinohi, penei ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012): “Hana ihola ke Akua i ke kanaka ma kona ‘ano iho, ma ke ‘ano o ke Akua ‘o ia i hana ai iā ia; hana maila ia i kāne a i wahine,” (Kin.1.27). Ma laila, ua hō‘ike ‘ia ke ‘ano o ka mana o kēia Akua ma ke ‘ano he mo‘okū‘auhau. ‘O ke Akua wale nō ka mea ko‘iko‘i i *hana*<sup>83</sup> i nā mea a pau i ka lani a me ka honua. Ua kāko‘o a ho‘omau ‘ia kēia mana‘o i loko o ka Baibala ‘ōlelo Pelekania mai ka paukū 2:22 a hiki i ka paukū 3:23 o Genesis, kapa aku ‘o ‘Adamu i ka inoa o ke kanaka ma hope ona ma ka inoa he wahine, penei ka paukū ma ka ‘ōlelo Pelekania:

Then the man said, This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman, for out of Man this one was taken. (*New Revised Standard Version Bible*, Gen.2.23).

---

<sup>83</sup> He mea ‘ano nui kēia ma kahi o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo *hānau*. ‘Oko‘a ka mana pili i ka hana ‘ana i kekahi mea, a ‘oko‘a ka mana pili i ka *hānau* ‘ana i kekahi mea. E kama‘ilio ‘ia i kēia māhele a‘e.



I kēia kapa ‘ia ‘ana o ka wahine, ua ho‘onohono ‘ia nā kuleana o kēia mau kānaka ‘elua ma ke ‘ano ua ka‘awale nā mea pili i ke kāne a ua ka‘awale nā mea pili i ka wahine. A, e like me kā kākou kama‘ilio ‘ana i ka mana kanaka ma ka Mokuna 1, hō‘ike ‘ia nō ke ‘ano o ka mana kanaka ma kēia mau wahi ‘ōlelo nei. A no ia mana‘o, e holomua kākou i kekahi māhele a‘e no ke kūlana o ka wahine.

### **3.2.1. Ke Kūlana o ka Wahine**

I loko nō o Kinohi o ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012), ho‘omau ‘ia kēia ‘ano mana ma waena o ke kāne a me ka wahine i ka hapa hope o ka paukū 3:16, penei ka ‘ōlelo Hawai‘i: “...[A] ‘o kou makemake aku aia nō ia i kāu kāne, a ‘o ia ho‘i kou haku,” (Kin.3.16). Kāko‘o ‘ia nō ho‘i kēia kūlana ha‘aha‘a o ka wahine ma ka paukū 5 o ‘Epeso, penei ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012):

22. E nā wāhine, e noho ma lalo o nā kāne pono‘ī a ‘oukou, e like me kā ka Haku.

23. No ka mea, ‘o ke kāne ke po‘o o ka wahine, e like me Kristo ke po‘o o ka ‘ekalesia: a ‘o ia ho‘i ke ola no ke kino.

24. No ia mea, e like me ka ‘ekalesia e noho ana ma lalo o Kristo, pēlā ho‘i nā wāhine ma lalo o nā kāne pono‘ī a lākou ma nā mea a pau. (‘Ep.5.22-24).

Wehewehe maila kēia mau paukū o ‘Epeso i ke ko‘iko‘i no ka ho‘onohono mana o ke kāne a me ka wahine. Akā, ma ‘ane‘i, ua ho‘ohāiki ‘ia ka nānā ‘ana i ka wahine . Kāko‘o nō ho‘i kēia mau la‘ana i hō‘ike ‘ia ma ka puke ‘o 1 Timoteo i ka paukū 2, penei ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma lalo iho nei:

11. E a‘o ‘ia aku ho‘i ka wahine me ka noho mālie a me ka ho‘olohe wale mai.

12. ‘A‘ole au e ‘ae aku i ka wahine e a‘o aku a e ho‘oali‘i aku ma luna o ke kāne, akā, e noho mālie ia.

13. No ka mea, ua hana mua ‘ia ‘o ‘Adamu, a laila ho‘i ‘o ‘Eva.

14. ‘A‘ole ho‘i ‘o ‘Adamu i puni, akā, ua puni ka wahine, a lilo i ka hewa. (1 Tim.2.11-14).

Mai ka paukū 2:11 a hiki i ka paukū 2:14, hō‘ike ‘ia ke ‘ano o ka mana i ka hale pule. Ua mōakāka ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine i nā mea pili i ka ho‘omana. Ma ka paukū 2:11, ua wehewehe ‘ia, hiki i ka wahine ke a‘o i nā mea pili i ka ho‘omana inā ‘o ia e noho mālie.

Kāko‘o ‘ia kēia paukū e ka paukū 14:34 o 1 Korineto, penei ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i:

E noho mālie nō kā ‘oukou wāhine ma ka ‘aha ‘ekalesia, no ka mea, ‘a‘ole i ‘ae ‘ia mai iā lākou e ‘ōlelo; e ho‘olohe wale nō lākou, e like me kā ke kāmāwai i ‘ōlelo mai ai. (1 Kor.14.34).

Ma ka paukū 2:12 o 1 Timoteo, ua wehewehe ‘ia, ‘a‘ole hiki i ka wahine ke a‘o aku i nā mea āna i a‘o ‘ia mai ai i ka po‘e kāmaka, a ‘a‘ole hiki iā ia ke noho ali‘i ma luna o ke kāne.

Kāko‘o ‘ia kēia i ka paukū 14:35 o 1 Korineto, penei ma ka ‘ōlelo Hawai‘i: “A inā mana‘o lākou e a‘o ‘ia, e nīnau lākou i kā lākou kāne, ma ko lākou wahi iho; no ka mea, he mea hilahila ke ‘ōlelo ka wahine ma ka ‘ekalesia.” (1 Kor.14.35). Ma ia paukū, inā ua makemake ka wahine e a‘o, he lōina kūpono kona noi ‘ana i ke kāne. Eia hou, no ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine, ‘o ia ho‘i ko lākou pilina i ka ma‘i kahe, wehewehe ‘ia he mea hilahila ka ‘ōlelo a ka wahine.

A laila, ma ka paukū 2:13 o 1 Timoteo, hō'ike 'ia ke kumu o kēia ho'onohonoho mana ma ke ka'ina o ke kanaka mua, 'o ia nō 'o 'Adamu. A, ma ka paukū 2:14, ho'oka'awale 'ia ka mana a me ke kūlana o ka wahine no kāna hana hewa (e kama'ilio 'ia kēia hana hewa a ka wahine i ka māhele 3.2.3: Ka Mo'o a me ka Wahine). 'O kekahi mea e no'ono'o ai, 'oiai e kālailai 'ia ana kēia mo'olelo Kalikiano, 'o ia nō ka pilina a me ke kuana'ike ma waena o ke kanaka a me ka 'āina, a me ka pilina ikaika ma waena o ka 'āina a me ka wahine.

### 3.2.2. Ka 'Āina a me ka Wahine

Ua ho'okahua 'ia kēia pilina ma waena o ke kanaka a me ka 'āina i ka puke 'o Kinohi i ka paukū mua, penei ia mau paukū ma ka Baibala 'ōlelo Hawai'i:

26. 'Ī iholā ke Akua, E hana kākou i ke kanaka e kū iā kākou, ma ka like 'ana me kākou iho: a e ho'oali'i iā ia ma luna o nā i'a o ke kai, ma luna ho'i o nā manu o ka lewa, ma luna ho'i o nā holoholona laka, a ma luna ho'i o ka honua a pau, a ma luna nō ho'i o nā mea kolo a pau e kolo ana ma ka honua...

28. Ho'omaikai maila ke Akua iā lāua, 'Ī maila ho'i ke Akua iā lāua, E ho'ohua a'e 'olua, e ho'olaha ho'i, e ho'opiha i ka honua, a e lanakila ma luna, a e noho ali'i ma luna o nā i'a o ke kai, a me nā manu o ka lewa, a me nā mea a pau e kolo ana ma luna o ka honua." (Kin.1.26, 1.28).

Ma 'ane'i, hō'ike 'ia ke kuana'ike o ka po'e Kalikiano no ka 'āina. I ka nānā 'ana i nā paukū ma luna a'e nei, ua kāko'o 'ia ke kuana'ike me ka mana'o he mea mana 'ole ka 'āina no lākou e na'i ai a e noho ai e like me ko lākou makemake. No ia makemake o lākou, ua kupu mai nā pilikia o kēia au nei, e la'a me nā hui wili 'aila, a me nā hana 'ino 'ē a'e e hō'eha ana i

ka honua. Akā na‘e, ‘o ka mea hoihoi no ko nā Kalikiano kuana‘ike, ‘o ia ho‘i he like a like ke kūlana o ka ‘āina a me ke kūlana o ka wahine.

Inā e hahai i kēia mana‘o e pili ana i ke kūlana o ka ‘āina a me ke kūlana o ka wahine, hiki ke ‘ike i ke kumu nui no ko lāua kūlana ha‘aha‘a. E ho‘i hou kākou i ka paukū 1:28 o Kinohi, ma luna a‘e nei. ‘O kekahi mea kākau i kama‘ilio no kēia wahi paukū ma ka ‘ōlelo Pelekania, ‘o ia nō ‘o Naomi Klein i kāna puke i kapa ‘ia ‘o *This Changes Everything*. I loko o kāna puke, ua ho‘ohana ‘o ia i kekahi puana‘ī a Thomas Sancton, he mea kākau ‘atikala ‘o ia, a ua wehewehe ‘o ia i kona mana‘o ma lalo nei:

In many pagan societies, the earth was seen as a mother, a fertile giver of life. Nature—the soil, forest, sea—was endowed with divinity, and mortals were subordinate to it. The Judeo-Christian tradition introduced a radically different concept. The earth was the creation of a monotheistic God, who, after shaping it, ordered its inhabitants, in the words of Genesis: “Be fruitful and multiply, and replenish the earth and subdue it: and have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the air and over every living thing that moveth upon the earth.” The idea of dominion could be interpreted as an invitation to use nature as a convenience. (Klein, 74).

I kēia puana‘ī ma luna a‘e nei, kama‘ilio ‘ia ka loli ‘ana o ke kuana‘ike no ke kūlana o ka ‘āina. Eia na‘e, he mea maika‘i ka wehewehe iki ‘ana i nā ho‘omana o ka po‘e ‘ōiwi ma mua o ka ho‘omana Kalikiano. Hō‘ike ‘ia kēia puana‘ī i ka pilina o nā pilikia a me nā hihia pili i ka ‘āina i kēia au e ne‘e ana ma o ia mana‘o mai ka Baibala mai. Inā e no‘ono‘o ua like a like ke kūlana o ka ‘āina a me ke kūlana o ka wahine, hiki ke ‘ike i nā hihia pili i ka ‘āina me he

mea lā he aniani ia ma kekahi ‘ano e ho‘ohuaka nei i nā hihia pili i ka wahine. No laila, inā ua like ke kūlana o kēia mau mana ‘elua, a ua like nā ‘ano hihia o lāua nei, he pilina ko laila.

### 3.2.3. Ka Mo‘o a me ka Wahine

I kēia manawa, e nānā hou kākou i ka mo‘olelo no ‘Adamu lāua ‘o ‘Eva, i ka māhele ho‘i e pili ana i ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o ‘Eva. I kēia māhele, ua ‘ō‘ili mai ka nahesa, he mo‘o nui kēia, i mua o ‘Eva. Paipai akula ka nahesa iā ‘Eva e ‘ai i ka hua o ka lā‘au kapu i waenakonu o ke kīhāpai. I ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i, ua kama‘ilio iki ‘ia ke ‘ano o kēia nahesa i ka paukū ‘ekolu o Kinohi, penei: “Ua ‘oi aku ka ma‘alea o ka nahesa i ko nā holoholona o ke kula a pau a Iēhova ke Akua i hana ai...” (Kin.3.1). Ma ka ‘ike ‘ana i kēia mana‘o, he hō‘ailona maika‘i ‘ole kēia nahesa e maka‘ala ai ka po‘e heluhelu. I ke kālailai ‘ana i ia paukū pili i ka nahesa, hiki ke ‘ike i ka mana a me ke akamai o ua mo‘o lā. No kona akamai, ua ho‘okae ‘ia ‘o ia e ka po‘e ho‘omana Kalikiano. Wehewehe maila ‘o ‘Eva i ke kapu o ke Akua i ka nahesa ma ka ‘ī ‘ana aku, “...‘o ka hua o ka lā‘au i waenakonu o ke kīhāpai, ua ‘ī mai ke Akua, Mai ‘ai ‘olua ia mea, ‘a‘ole ho‘i e ho‘opā aku, o make ‘olua,” (Kin.3.3). I ka pau ‘ana o kā ‘Eva ‘ōlelo i ka nahesa, ua wehewehe ka nahesa i ke kumu nui o ua kapu lā no ka hua, ‘o ia ho‘i inā ua ‘ai ‘ia ka hua, e ka‘aka‘a ana nā maka a e like ana kona ‘ike me ko ke Akua ‘ike e pili ana i ka pono a me ka hewa. I ke kālailai ‘ia ‘ana mai o ke kaona o kēia hūnā ‘ia ‘ana o ka ‘ike, he ‘ike akua a he ‘ike kupuna ho‘i, he mea kēia no ke Akua wale nō e mālama ai, ‘a‘ole no ke kanaka, ua kapu ia.

Ho‘oholo maila ‘o ‘Eva e ‘ai i ka hua kapu o ka lā‘au, ka mea a ke Akua i ho‘okapu ai. Ua paipai ‘o ia iā ‘Adamu e ‘ai pū me ia, a ‘o ke ka‘aka‘a ihola nō ia o ko lāua maka.

Ho‘omaopopo maila lāua i ko lāua kohana ‘ana, a ua hana lāua i kekahi mea e pāpalu ai i ko

lāua wahi ma‘i. Lohe akula ke Akua i kā lāua hana hewa a ua nīnau ‘o ia iā ‘Adamu: “...Na wai i ha‘i mai iā ‘oe, ‘a‘ohe ou kapa?...” (Kin.3.11). ‘A‘ole i li‘uli‘u, ua ha‘i ‘o ‘Adamu: “...Na ka wahine āu i hā‘awi mai ai na‘u, nāna nō i hā‘awi mai i ko ka lā‘au,” (Kin.3.12). I ka mo‘olelo, ua nīnau ke Akua iā ‘Eva “...He aha kēia mea āu i hana ai?...” (Kin.3.13) a ‘o ka ho‘āhewa akula nō ia o ‘Eva i ka nahesa no kona makemake e ‘ai i ka hua kapu. Ho‘opa‘i ‘ia maila lākou e ke Akua, ma ka ‘ī ‘ana aku i ka mea mua, ‘o ia ho‘i i ka nahesa, penei:

14. ‘Ī akula ‘o Iēhova ke Akua i ka nahesa, No kāu hana ‘ana ia mea, e ‘oi aku kou ‘āhewa ‘ia i ko nā holoholona laka a pau, a i ko nā holoholona hihui a pau o ke kula; i lalo kou alo e kolo ai ‘oe, ‘o ka lepo kāu e ‘ai ai, a pau nā lā o kou ola ‘ana.

15. E waiho nō au i ka inaina ma waena o ‘olua a me ka wahine, a ma waena ho‘i o kou hua a me kona hua; nāna e paopao iho kou po‘o, a nāu ho‘i e pāku‘iku‘i aku kona ku‘eku‘e wāwae. (Kin.3.14-15).

Ma ka paukū 3:14 ma luna nei, ho‘opa‘i ‘ia ka nahesa i ka lepo, kāna mea e ‘ai ai. I kēia ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o lepo, me he mea lā he ‘ano kūlana ha‘aha‘a. Ma ke kuana‘ike o ka po‘e haipule Kalikiano, aia ka lepo o ka ‘āina ma lalo o ko lākou wāwae, a no ia kumu, ua ha‘aha‘a kona kūlana. A laila, ma ka paukū 3:15, e lilo ana ‘o ia a me ka wahine i mau hoa paio a lilo nā hua o ka nahesa a me nā hua o ka wahine i mau hoa paio. He wahi ko‘iko‘i kēia māhele kiko‘ī pili iā ‘Eva a me ka nahesa, no ka mea, i ka mo‘olelo, ua wehewehe ‘ia he mea wahahe‘e a kolohe ke ‘ano o ka nahesa, a no ia mea, mana‘o kekahi po‘e ‘o Satana ka nahesa, ‘a‘ole na‘e i ha‘i ‘ia pēlā ma ka Baibala. Akā na‘e, ‘o kekahi nīnau e kupu a‘e nei: no ke aha ua ‘oi aku ka ho‘opa‘i ‘ana o ke Akua i ka nahesa a me ka wahine

ma mua o kona ho‘opa‘i ‘ana i ke kāne? No ia ho‘opa‘i ‘ana, ua ‘oi aku paha ka pa‘a o ka pilina ma waena o ka nahesa a me ka wahine ma mua o ko kākou ho‘omaopopo mua ‘ana.

Ma hope iho, huli ke Akua ma ka ‘ao‘ao o ‘Eva a ua ho‘opa‘i iā ia no kona hehi ‘ana i ke kapu, penei: “...[E] ho‘onui loa aku au i ka ‘eha o kou hāpai ‘ana; me ka ‘eha ho‘i ‘oe e hānau mai ai i nā keiki...” (Kin.3.16). Ma ia paukū, e ho‘opa‘i ‘ia ‘o ‘Eva ma o ia ho‘onui ‘ana i ka nahu kuakoko. No laila, he ukana kaumaha ia no ka wahine ma muli o kā ‘Eva hana hewa. A laila, ua ho‘opa‘i ke Akua iā ‘Adamu ma o kona ho‘opōpilikia i ka ‘āina. ‘O ia ho‘i, inā ho‘ā‘o ‘ia ka mahi ‘ai ‘ana ma ka ‘āina, e loa‘a ana iā ia ka ‘ai maika‘i ‘ole. I ke kālailai ‘ana i kēia māhele, ua ho‘opa‘i ‘ia nō ho‘i ka ‘āina. Ma kekahi ‘ano, ua ‘oi aku ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o ka wahine, ka nahesa, a me ka ‘āina ma mua o ke kāne. A no laila, kāko‘o kēia wahi mo‘olelo nei i ke kuana‘ike Kalikiano pili i ka mana o kānaka.

### 3.3. NĀ AO O KA PO‘E I HALA

‘O kahi mea ‘ē a‘e e kama‘ilio ai, ‘o ia nō ka mo‘olelo a me ko ka ho‘omana Kalikiano kuana‘ike no nā ao o ka po‘e i hala. I ke kālailai ‘ana i ka Baibala, kama‘ilio ‘ia ‘elua ao o ka make, ‘o ke ola mau ho‘i<sup>84</sup>, no ka po‘e Kalikiano. Wehewehe ‘ia nō ho‘i ke ka‘awale o ke kino a me ka ‘uhane.<sup>85</sup> No ke kino, he kino maoli wale nō ia i ka wā o ke kanaka e noho ai ma ka honua. Akā na‘e, he kino ‘uhane ko ke kanaka i ka wā e make ai. Ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012), ua wehewehe ‘ia kekahi ao i ka lani a me kekahi ao i ka pō, penei kekahi mau la‘ana:

---

<sup>84</sup> E nānā i kēia la‘ana mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i, penei ka ‘ōlelo: “No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, no laila, ua hā‘awi mai ‘o ia i kāna Keiki hiwahiwa, i ‘ole e make ka mea mana‘o‘i‘o iā ia, akā, e loa‘a iā ia ke ola mau loa.” (Ioa.3.16).

<sup>85</sup> Penei ke ‘ano ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i: “Ua kanu ‘ia ‘o ia, he kino maoli, ua ho‘āla ‘ia mai ‘o ia, he kino ‘uhane. He kino maoli kekahi kino, a he kino ‘uhane kekahi.” ( 1 Kor.15.44).

13. E komo a‘e ‘oukou ma ka puka pilikia; no ka mea, he ākea ka puka, he pālalahala ho‘i ke alanui e hiki aku ai i ka make; a nui wale ho‘i ka po‘e komo i laila. (Mat.7.13).

14. Akā, he pilikia ka puka, he ‘ololī ho‘i ke ala e hiki aku ai i ke ola, a kāka‘ikahi wale ka po‘e loa‘a ia. (Mat.7.13-14).

Ma ka paukū 7 o Mataio, ma waena o nā paukū 13 a me 14, he mau ‘ōlelo nane ia e wehewehe ana i ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o kēia mau ao ‘elua me he mea lā he mau ‘īpuka ‘oko‘a lāua. Kāko‘o ‘ia kēia ma ka paukū 3 o Ioane i ka paukū 36, penei:

36. ‘O ka mea mana‘o‘i‘o i ke Keiki, he ola mau loa kona: akā, ‘o ka mea mana‘o‘i‘o ‘ole i ke Keiki, ‘a‘ole ia e ‘ike i ke ola; e kau mai ana ka inaina o ke Akua ma luna iho ona. (Ioa.3.36).

Ma ia la‘ana, ua wehewehe ‘ia nā ‘ano koina o kēia mau ao ‘elua, ‘o ia ho‘i ho‘okahi no ka po‘e haipule a ho‘okahi no ka po‘e haipule ‘ole. Ma‘alahi ka ho‘omaopopo ‘ana, akā na‘e, he aha ke ‘ano o kēia mau ao ‘elua? E nānā kākou i ke Ao Lani.

### **3.3.1. Ke Ao Lani**

I mea e holomua ai kākou i ka ‘i‘o o kēia māhele pili i ke ao no ka po‘e i hala akula, pono e kama‘ilio iki i kēia mau ao ‘elua. I ka Baibala, ua nui ‘ino nā paukū e pili ana i ke ao lani. I kekahi mau paukū, kama‘ilio ‘ia kēia ao ma ke ‘ano he ao mālamalama, he ao ‘ai momona, he ao hemolele ho‘i no ka po‘e haipule, e nānā mai i kēia mau la‘ana mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i ma lalo nei:

1. Kuhikuhi maila ‘o ia ia‘u i ka muliwai o ka wai ola, a akāka e like me ke aniani, puka maila ia mai ka noho ali‘i mai o ke Akua a ‘o ke Keiki hipa.



2. A ma waena o kona alanui a ma kēlā kapa kēia kapa o ka muliwai, ‘o ka lā‘au o ke ola, e hua ana i ka hua he ‘umikumamālua ke ‘ano, ‘akahī malama, ‘akahī hua āna. A ‘o nā lau o ka lā‘au, ‘o ia ka mea e ola ai nā lāhui kanaka.
3. ‘A‘ole loa he mea ‘ino ma laila; a aia ma loko o ia wahi ka noho ali‘i o ke Akua a me ke Keiki hipa, a e mālama kāna po‘e kauwā iā ia.
4. A e ‘ike aku nō lākou i kona maka; a aia ho‘i kona inoa ma ko lākou mau lae.
5. ‘A‘ole pō ma laila, ‘a‘ole ho‘i ma ke kukui, a me ka mālmalama o ka lā; no ka mea, na ka Haku na ke Akua nō e ho‘omālamalama iā lākou: a e lilo lākou i mau ali‘i a i ke ao pau ‘ole. (Hoik.22.1-5).

Ma kēia mau paukū ‘elima o Hō‘ike ‘Ana, he wahi nani ia i wehewehe ‘ia mai a he momoeā ke ‘ano o ua lani nei. Ma ka paukū 22:1 a me ka paukū 22:2 o Hō‘ike ‘Ana, hō‘ike ‘ia ka wai ola o ua ao lani lā e kahe ana mai ka noho ali‘i o ke Akua a me ka lā‘au o ke ola ma kekahi ‘ao‘ao o ke kahawai. Ma kēia paukū ‘elua, ho‘ohanohano ‘ia kēia ‘āina momona nei no ka mea ua hana ‘ia e ke Akua. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o no ke ao lani i nā paukū 1:26 me 1:28 o Kinohi i hō‘ike ‘ia ma ka māhele 3.2.2: Ka ‘Āina a me ka Wahine. Inā e ho‘i hou i ia mau paukū ‘elua o Genesis, ua hō‘ike ‘ia, na ke kanaka e na‘i a kū ma luna o ka ‘āina, a, ma o kēia wahi ‘ōlelo, hō‘ike ‘ia ke kūlana ha‘aha‘a o ka ‘āina e like nō me ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine. Eia na‘e, i ia mau paukū, hiki ke ‘ike hou i ke ‘ano o ka mana e pili ana i ke Akua a me ka ‘āina, me he mea lā na ke Akua e hana i kēia mau mana a nāna nō e hānai i ka po‘e haipule i hala aku nei. Ma nā paukū 22:3 a i ka 22:5 o Hō‘ike ‘Ana, wehewehe ‘ia ka nalowale o nā mea maika‘i ‘ole i ke komo ‘ana i kēia ao lani, e la‘a me ka make, ka haumia,

a me nā mea pili i ka pō. No laila, i ka nānā ‘ana aku, he ao hemolele kēia, a he wahi ia no ka po‘e kūpa‘a ho‘i i ka haipule no ka ho‘omana Kalikiano.

### 3.3.2. Ka Pō

I ka no‘ono‘o ‘ana o ka hapanui o ka po‘e Kalikiano a me nā ‘ano ho‘omana ‘ē a‘e, he kuana‘ike kūpa‘a ko lākou e pili ana i ka pō. ‘O kekahi mana‘o o kākou e kama‘āina ai no kēia mana‘o pili i ka pō, ‘o ia ho‘i: ‘a‘ohe ao, a ‘a‘ohe mālamalama ma laila. I ka hapanui o kākou, he wā maka‘u ia, a no kekahi po‘e, he wā kapu ia (e kama‘ilio ‘ia i ka Mokuna 4 ko nā Hawai‘i kuana‘ike no kēia wā i kapa ‘ia he wā kapu). Ua ‘oi aku ka ma‘alahi o ko kākou ho‘oka‘awale ‘ana i kēia mau ao ‘elua, ‘o ia ho‘i ‘o ke ao a me ka pō, ma mua o ko kākou kālailai ‘ana i ke kumu o ke ka‘awale ‘ana. Inā he mea maika‘i a i ‘ole he mea maika‘i ‘ole, na ka mea heluhelu e koho.

I ka nānā aku i kēia mau ao ‘elua, ua ho‘opālua ‘ia ke ao a me ka pō, ho‘okahi ‘ano o kekahi a ho‘okahi ‘ano o kekahi. I ka ‘ōlelo ho‘olauna o kēia māhele, ua hō‘ike ‘ia ‘o ke ao lani, he wahi ia no ka po‘e haipule o ka ho‘omana Kalikiano, a no ka pō he wahi ia no “ka mea mana‘o i ‘o ‘ole i ke Keiki, ‘a‘ole ia e ‘ike i ke ola; e kau mai ana ka inaina o ke Akua ma luna iho ona,” (Ioa.36). Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o i nā wahi like ‘ole i ka Baibala, e nānā i ka puke ‘o Ioane ma ka paukū 5:29, penei ka ‘ōlelo: “A e hele mai i waho; ‘o ka po‘e i hana maika‘i, e ala mai lākou no ke ola; akā, ‘o ka po‘e i hana ‘ino, e ala mai lākou no ka make. (Ioa.5.29). A, hiki nō ho‘i ke ‘ike ‘ia i ka puke ‘o Dani‘ela ma ka paukū 12:2:

A e ala mai auane‘i nā mea he nui e hiamoe ana i loko o ka lepo o ka honua;  
‘o kekahi po‘e, e ala lākou i ke ola mau loa, a ‘o kekahi po‘e i ka hilahila, a  
me ka ho‘owahāwahā mau loa ‘ia. (Dan.12.2).

Ma kēia mau la‘ana ‘elua mai nā puke ‘o Ioane lāua ‘o Dani‘ela, ua mōakāka aia nō ‘elua ao ‘oko‘a. Ua kama‘ilio ‘ia nā ‘ano koina no ka hele ‘ana i ka pō ma hope mai o ka make ‘ana, aia i ka paukū 21:8 o Hō‘ike ‘Ana o ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i ma lalo nei:

Akā, ‘o ka po‘e hopohopo, a me ka po‘e ho‘omaloka, a me ka po‘e i ho‘opailua ‘ia, a me ka po‘e pepehi kanaka, a me ka po‘e moekolohe, a me ka po‘e ho‘opi‘opi‘o, a me ka po‘e ho‘omana ki‘i, a me ka po‘e ho‘opunipuni a pau, e loa‘a iā lākou ko lākou pu‘u ma ka loko e ‘a‘ā mau loa ana i ke ahi a me ka lua‘i pele; ‘o ia ka make ‘alua. (Hoik.21.8).

Ma laila, ua helu ‘ia kekahi mea kiko‘ī no ka po‘e hele i ka pō. Eia na‘e, no ka hapanui o nā paukū e pili ana i ka pō, ua hō‘ike ‘ia he pouli ia,<sup>86</sup> he lua ahi,<sup>87</sup> he loko ahi ho‘i,<sup>88</sup> a he wahi ia e hō‘eha mau ai i ka po‘e hele ma laila<sup>89</sup>.

No laila, no nā mea i hō‘ike ‘ia, ua ‘ēko‘a ke ao lani me ka pō. E nānā i ke Ki‘i 3.3 no ke ‘ano o ke ao lani a me ka pō, ma lalo iho nei:

---

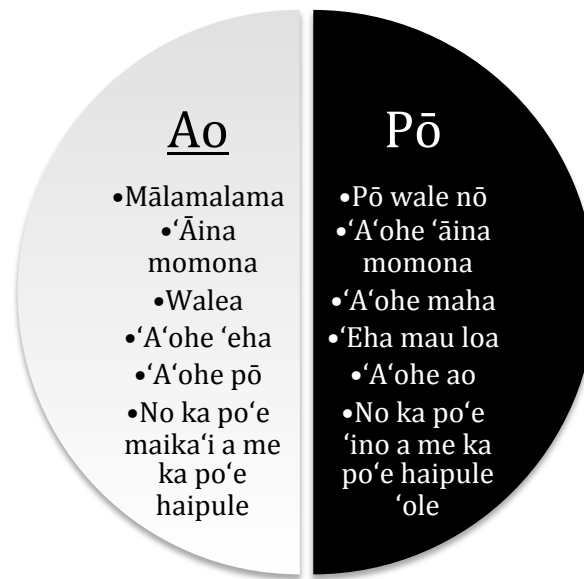
<sup>86</sup> E nānā i kēia la‘ana mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i: “No ka mea, inā ‘a‘ole i aloha mai ke Akua i nā ‘ānela i hewa, akā, kiola nō iā lākou i lalo i ka pō, me ka pa‘a i nā kaula o ka pouli, i mālama ‘ia ai no ka ho‘āhewa ‘ia;” (2 Pet.2.4).

<sup>87</sup> Penei kekahi la‘ana: “A e ho‘olei aku iā lākou i loko o ka lua ahi; i laila e uwē ai a e ‘uwī ai nā niho.” (Mat.13.50).

<sup>88</sup> Penei kekahi la‘ana: “Kiola ‘ia akula ka make a me ka pō, i loko o ka loko o ke ahi; ‘o ia ka make ‘alua.” (Hoik.20.14).

<sup>89</sup> “A e ho‘olei aku iā lākou i loko o ka lua ahi; i laila e uwē ai a e ‘uwī ai nā niho.” (Mat.13.50).

### Ki'i 3.2: Ke Ao a me ka Pō



Ma ka ‘ao‘ao hema, ‘o ke Ao ho‘i, hiki ke ‘ike i nā mea pili i ke ao lani i hō‘ike a‘e nei i ka māhele 3.3.1. Ke Ao Lani. Ma ka ‘ao‘ao ‘ākau, hiki ke ‘ike i nā mea pili i kēia wahi pō nei. Ma ka nānā ‘ana, ua hāiki ke kuana‘ike o ka hapanui o ka po‘e haipule Kalikiano ma nā mea pili i ke ao a me ka pō. He pilikia kēia no ka mea, ua laulā ka mana‘o o ka po‘e hele i ke ao a me ka po‘e hele i ka pō. ‘O kekahi nīnau i kupu mai, ‘o wai lā ka po‘e e hiki ke hele i ke ao lani inā ua hahai pono i ka haipule?

#### 3.3.3. I Hea E Hele Ai ka Wahine i Hala?

‘Oiai, ua wehewehe ‘ia ke ‘ano o kēia ao lani, ua kū‘ē ‘ia ka po‘e e hiki ke hele i ke ao lani ma hope o ka hala ‘ana o kekahi kanaka. ‘O kekahi mea e ‘upu mai i kēia kama‘ilio ‘ana, ‘o ia ho‘i ke kūlana o kēia kanaka i ke ao lani. E like me nā mea a‘u i hō‘ike aku nei, ua kama‘ilio ‘ia ke ‘ano o ka mana pili i ke Akua, ke kāne, a me ka wahine (e nānā hou i ke Ki‘i

3.1). He mea kūpono ke kālailai ‘ia ‘ana i ke ‘ano o ka po‘e e hiki ke hele i ke ao lani. No laila, eia mai kekahi nīnau, hiki anei i ka wahine ke hele i ke ao lani ma hope o kona hala ‘ana?

No kekahi mau po‘e haipule Kalikiano, ua ‘ano ‘ē ka nīnau e pili ana i ka hiki a hiki ‘ole paha i ka wahine ke hele i ke ao lani. Ua māhu‘i ka po‘e haipule i ke komo ‘ana o ka wahine i ka lani i kona hala ‘ana. Akā na‘e, inā e kālailai ‘ia ka Baibala a me kāna mau mo‘olelo, ua kupaianaha nō nā hua e loa‘a. I ka Baibala, ma ka hala ‘ana o kekahi kanaka, e loli ana ke kino o ke kanaka. Ma ka paukū 5:17 o 2 Korineto i ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i, kama‘ilio ‘ia ka lilo ‘ana o ke kino i mea hou, penei ka ‘ōlelo:

16. No laila, ‘a‘ole mākou e ‘ike hou aku i kekahi kanaka ma ke kino: inā paha ua ‘ike mākou iā Kristo ma ke kino, ‘a‘ole mākou e ‘ike hou aku iā ia ma laila.

17. No ia mea, inā i loko o Kristo kekahi kanaka, he mea hou ‘o ia; ua hala akula nā mea kahiko; aia ho‘i, ua ‘ano hou a‘ela nā mea a pau. (2 Kor.5.16-17).

Ma ka paukū 5:16, kama‘ilio ‘ia ke ‘ano o ke kuana‘ike i ka hala ‘ana o kekahi kanaka, ‘o ia ho‘i, e pau ana ke kuana‘ike kanaka i kona hala ‘ana. Eia hou, ‘a‘ole nō ho‘i e ‘ike ana ke kanaka iā Kristo ma o ke kuana‘ike kanaka. ‘O kēia kuana‘ike hou i wehewehe ‘ia, ua kāko‘o ‘ia nō i ka paukū 5:17. No laila, ma ka hala ‘ana o kekahi kanaka, ‘a‘ole ‘o ia e make loa, e make ana kona kino maoli, a e lilo ana kona ‘ano, kona ‘ike, a me kona kuana‘ike i mea hou i ke ao lani.

‘Oiai, ua pau ke kino kanaka i ka hala ‘ana, ‘a‘ole pau kona loli ‘ana. Ma ka paukū 3:28 o Galatia, ua mau nō ka wehewehe ‘ia ‘ana o kēia loli o ke kanaka, penei ka ‘ōlelo Hawai‘i:

‘A‘ole he Iudaio, ‘a‘ole ho‘i he Helene, ‘a‘ole he mea pa‘a, ‘a‘ole ho‘i he mea pa‘a ‘ole, **‘a‘ole he kāne, ‘a‘ole ho‘i he wahine**; no ka mea, ho‘okahi nō ‘oukou a pau i loko o Kristo Iesū. (Gal.3.28).

Ua hoihoi kēia mana‘o e pili ana i ka ho‘ohui ‘ia ‘ana o nā mea a pau i loko o ho‘okahi mea nui. ‘O ka ‘ōlelo a‘u i ho‘okā‘ele ai, ‘o ia nō **“‘a‘ole he kāne, ‘a‘ole ho‘i he wahine,”** he hō‘ike ia no ka nalowale ‘ana o ke kāne a me ka wahine ma kēia ao lani. Akā na‘e, ua kū‘ē ‘ia ua mana‘o lā i ka paukū 3:21 o Pilipi ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i, penei: “Nāna e ho‘ololi a‘e ko kākou kino ha‘aha‘a, i lilo ia i ‘ano like me kona kino nani, ma ka mana e hiki ai iā ia ke ho‘olilo i nā mea a pau nona,” (Pil.3.21). Ma ‘ane‘i kākou e ‘ike ai i ke ‘ano o kēia kino hou i ko kekahi komo ‘ana i ke ao lani. ‘Oiai, ua ‘ōlelo ‘ia ‘a‘ole he kāne a ‘a‘ole he wahine i ke ao lani, ua hō‘ike kēia la‘ana i ka lilo ‘ana o ke kino kanaka i kino e like nō me ko Kristo. I ka Baibala, ua ho‘onohonoho ‘ia ke ‘ano o Kristo me he mea lā he kāne kona mana.

Ua kāko‘o ‘ia kēia i loko o nā la‘ana he nui ma ka Baibala, a ‘o kekahi la‘ana mai ka paukū 103:16 o ka paukū ‘o Nā Halelū: “Me ka makua e aloha ana i kāna keiki, Pēlā nō ‘o Iēhova e aloha ai i ka po‘e e maka‘u aku iā ia,” (Hal.103.13). Eia hou, ma ka paukū 63:16 o Isaia, mau nō ka wehewehe ‘ana i ke ‘ano a me ka mana o kēia Akua ma ke ‘ano he kāne, penei:

He ‘oia‘i‘o nō, ‘o ‘oe nō ko mākou Makua,  
‘A‘ole na‘e i ‘ike mai ‘o ‘Aberahama iā mākou,

‘A‘ole ho‘omaopopo mai ‘o ‘Isera‘ela iā mākou;

‘O ‘oe, ‘o Iēhova nō ko mākou Makua, a me ko mākou Ho‘ōla pāna‘i,

Mai ka wā kahiko loa mai nō kou inoa. (Isa.63.16).

Ma ka nānā ‘ana i kēia mau la‘ana ‘elua mai ka Baibala mai, ua ho‘ohana ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o makua e hō‘ike ai i ke ‘ano a me ke kulanā o Kristo ma ke ‘ano he kāne. I nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i,<sup>90</sup> ua wehewehe ‘ia na ka makua e mālama i kekahi kanaka, a a‘ole ia he kāne a a‘ole ho‘i he wahine. No laila, ua ‘ano ‘ē ke kuhi ‘ana i ka mana‘o he kāne wale nō ka makua i ka Baibala, inā ua ‘ōlelo ‘ia, ‘a‘ole he kāne a ‘a‘ole he wahine ke kanaka i kona komo ‘ana i ke ao lani.

I mea e kāko‘o ‘ia ai ka mana‘o pili i ka nalowale o ke kāne a me ka wahine, ua wehewehe ‘ia ka pono ‘ole o ka male a me ka hui pū ‘ana o nā kānaka. E nānā pū i ka paukū 22:30 o Mataio, penei: “No ka mea, i ke ala hou ‘ana, ‘a‘ole lākou e mare, ‘a‘ole ho‘i e ho‘opalau; akā, ua like lākou me nā ‘ānela o ke Akua i ka lani,” (Mat.22.30). Inā ‘a‘ole pono ka male a me ka noho pū ‘ana, ‘a‘ole pono ka hānau keiki ‘ana o ka wahine. A, inā ‘a‘ole pono ka hānau keiki ‘ana o ka wahine, ‘a‘ole pono ka wahine. Ua mōakāka nō kēia mana‘o i ka puke ‘o 1 Korineto ma ka paukū 11:9: “A‘ole ho‘i i hana ‘ia ke kāne na ka wahine; ‘o ka wahine nō na ke kāne,” (1 Kor.11.9). Eia hou, ma mua o ka hana ‘ana o ke Akua i ka wahine i ka puke ‘o Kinohi, ua wehewehe ‘ia ua mana‘o lā i ka paukū 2:18: “‘Ī iholā ‘o Iēhova ke Akua, ‘A‘ole pono ke kanaka ke noho, ‘o ia wale; e hana nō wau i kōko‘olua nona e kū iā ia,” (Kin.2.18). Ma laila, ua wehewehe ke Akua i ke ko‘iko‘i o ka noho mehamēha ‘ole ‘ana o ke kāne, a no laila, hana akula ke Akua i kekahi kōko‘olua e kōkua i ke kāne.

---

<sup>90</sup> Andrews, 1885; Andrews & Parker, 1921; Pukui & Elbert, 1986.

‘O ka mea hoihoi na‘e o kēia la‘ana, aia nō ia ma nā paukū ma mua iki o ka puka ‘ana o ka wahine. Ma nā paukū 2:19-20 o Kinohi, hana ihola ke Akua i nā ‘ano holoholona a me nā ‘ano manu like ‘ole no ke kāne. I ka paukū 2:20, ua kapa ‘ia kēia mau mea ola o ka honua a me ke kai he inoa, akā na‘e, ua mau nō ka nele ‘ana o ‘Adamu i ke kōko‘olua ‘ole, penei: “...akā no ‘Adamu, ‘a‘ole i loa‘a kona kōko‘olua e kū iā ia,” (Kin.2.20). ‘Ike ‘ia ‘o ‘Adamu e ke Akua a ‘o ka hana ihola nō ia o ke Akua i ka wahine.<sup>91</sup> Ua hoihoi ka puka mua ‘ana o nā holoholona a me nā manu, no ka mea, ua mana‘o ke Akua na nā holoholona a me nā manu e lilo i mau hoa no ke kāne, ma mua ho‘i o kona mana‘o e hana ai i ka wahine. No laila, ‘oiai, ua mōakāka ke kūlana o ka wahine ma kēia ka‘ina, ua mōakāka nō ho‘i ke kumu nui o ka wahine, ‘o ia nō, e kōkua a mālama i ke kāne ma ke ‘ano he wahine hana nona.

‘O kekahi mea nāna e hō‘oia i ka hiki ‘ole i ka wahine ke komo i ke ao lani ma hope o ka hala ‘ana, ‘o ia ho‘i, ka ha‘alele ‘ana o ka po‘e ‘ānela i ke ao lani me ka ho‘i aku i ka honua e noho pū ai me nā wāhine. I nā māhele o mua, ua hō‘ike ‘ia i ka paukū 3:28 o Galatians ka nalowale ‘ana o ke ‘ano kāne a me ke ‘ano wahine, a laila i ka paukū 22:30 o Matthew, ka pono ‘ole o ka male ‘ana o nā kānaka. Akā na‘e, ua kū‘ē ‘ia kēia mau mana‘o i nā paukū 6:1-2 o Kinohi, ma lalo nei:

1. A i ka wā o ka ho‘omaka ‘ana e māhuahua ai nā kānaka ma luna o ka honua, a ua hānau mai nā kaikamāhine a lākou.
2. ‘Ike a‘ela nā keiki a ke Akua i nā kaikamāhine a nā kānaka, ua maika‘i lākou; lālau akula lākou i nā mea a lākou i makemake ai i mau wāhine na lākou. (Kin.6.1-2).

---

<sup>91</sup> E nānā i nā paukū 2:21-23 o Kinohi i ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i o ka makahiki 2012.



Hō‘ike kēia mau paukū i ka iho ‘ana o ka po‘e ‘ānela, nā keiki ho‘i a ke Akua, i ka honua e noho pū ai me nā wāhine. Inā ua ho‘ololi ‘ia ke kino a me ke kuana‘ike o ke kanaka i kona hala ‘ana, a inā ua nalowale ka mana kāne, ka mana wahine a me ka male ‘ana, he mea ‘ole ia mea he pilina kanaka i ke ao lani. Eia hou, inā ‘a‘ole he kāne, ‘a‘ole he wahine a ‘a‘ohe ‘i‘ini ma laila, no ke aha i ha‘alele aku ai ka po‘e ‘ānela i ke ao lani e ‘imi ai i wahine? ‘O kekahi mana‘o ‘ano mōakāka, ‘a‘ohe wahine ma ke ao lani, a aia wale nō nā kāne ma laila. I ka pau ‘ana o kēia mokuna nei, e holomua kākou i ka Mokuna 4 e pili ana i ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i e pili ana no ka wahine.

## MOKUNA 4. KO NĀ HAWAI'I KUANA'IKE NO KA WAHINE

*"He lau mai 'a pala ka wahine, hou aku no 'oe, pōhae."  
—Mary Kawena Pukui, 'Ōlelo No 'eau #723*

### 4.1 HO'OLAUNA

‘Oko‘a nā lōina, nā kuana‘ike, a me ka ‘ōlelo o kēlā me kēia lāhui kanaka o ka honua nei. ‘Oiai, he nani nō ka ho‘omaopopo ‘ana i ke ‘ano o kēlā me kēia lāhui kanaka, he mea ko‘iko‘i nō ho‘i ka ho‘omaopopo ‘ana i nā mea ‘oia‘i‘o a me nā mea pohihihi i ka no‘ono‘o a‘e. I ka wehewehe ‘ana a Alessandro Duranti, ua hō‘ike ‘o ia i ka pilina o ka ‘ike a me nā hana ma‘amau o kekahi lāhui kanaka, me he mea lā, inā hiki ke a‘o ‘ia mai ka ‘ike a me nā lōina o kekahi lāhui kanaka, he ‘ano waihona ‘ike ia e pili ana i ke kuana‘ike o kekahi kanaka no ka honua. Eia hou, ‘o ka ho‘omaopopo ‘ana i nā ‘ike a me nā lōina o kekahi lāhui kanaka ua like nō me ke a‘o ‘ana i kekahi ‘ōlelo. He mau wahi pili loa nā lōina o kekahi lāhui kanaka a me ka ‘ōlelo i ke kuana‘ike.<sup>92</sup> I kāna wehewehe ‘ana i kēia pilina, hō‘ike ‘ia ke ko‘iko‘i o ka ‘ōlelo a me ka ‘ike me he mea lā he mau mea kūpono ia no ka ho‘opa‘a ‘ana i ke kahua o ke kuana‘ike. I ka no‘ono‘o ‘ana i ka ‘ike a me ka ‘ōlelo me he mau wahi kuana‘ike lā, hiki ke kuhi i ka mana‘o, e ‘ole kēia mau wahi kuana‘ike ‘elua o kākou, ikaika ai ko kākou pilina i ka ‘ike a me ka ‘ōlelo. No laila, i mea e holo pono ai kākou ma ke ‘ano he lāhui ‘ōiwi, he mea ko‘iko‘i ko kākou no‘ono‘o a kālailai ‘ana i nā mea pili iā kākou iho, e la‘a me ke kuana‘ike o ka po‘e wāhine o kākou.

I ka mokuna i hala aku nei, ua ‘ike ‘ia ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano e pili ana i nā wāhine. Eia ho‘i, ma kekahi ‘ano, ua ‘ike ‘ia ke kuana‘ike no nā mea pili i ka mana ma

---

<sup>92</sup> He mana‘o kēia mai kā Duranti mokuna e pili ana i ka ‘ike a me nā lōina o kahi lāhui kanaka me he waihona ‘ike lā. Penei kona mana‘o pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania: “If culture is learned, then much of it can be thought of in terms of knowledge of the world...To know a culture is like knowing a language. They are both mental realities.” (Duranti, 27).

waena o ko lākou Akua, ke kāne a me ka wahine. A, ua ‘ike ‘ia ko nā Kalikiano kuana‘ike no ka ‘āina a me nā mea ola ma luna ona me he mea lā ua ha‘aha‘a kona kūlana. I kēia mokuna, e kālailai a ho‘ohālikelike ‘ia ana ke kuana‘ike o nā Hawai‘i no ka wahine. Akā na‘e, ma mua o ko kākou ho‘omau ‘ana i kēia kūkākūkā, e nānā mua kākou i ka ‘ōlelo no‘eau i hō‘ike ‘ia ma ka ‘ao‘ao mua o kēia mokuna, eia maila: “He lau mai‘a pala ka wahine, hou aku no ‘oe, pōhae,” (Pukui 80). Ma o kēia ‘ōlelo no‘eau, ua wehewehe ‘o Pukui mā i kekahi kuana‘ike hoihoi pili i ka wahine. Wahi a kēia ‘ōlelo no‘eau, ua nāwaliwali ka mana o ka wahine, a, ‘oi aku ka mana o ke kāne ma mua ona. He mana‘o hoihoi kēia no ka mea, ‘a‘ole paha ia he kuana‘ike Hawai‘i. ‘A‘ole i kākō‘o ‘ia kēia mana‘o pili i ka wahine ma nā mo‘olelo kupuna i ka wā kahiko. No laila, e like me kā kākou kālailai ‘ana i ka mo‘olelo pili i ke kanaka mua i ko nā Kalikiano kuana‘ike, e nānā kākou i kekahi o ua mau mo‘olelo lā i pili i nā Hawai‘i, a e mau ana nō i kēia au nei.

#### 4.2. NO KE KUMULIPO

‘O ka mo‘olelo kaulana loa a kākou i kama‘āina ai, ‘oia nō ‘o ke mele Kumulipo. He mele kēia no Kalaninui‘īamamao i kona hānau ‘ana, ke keiki a Keaweikekahiali‘iokamoku lāua ‘o Lonoma‘a‘īkanaka.<sup>93</sup> I loko o kēia mele, wehewehe ‘ia ka ho‘okumu ‘ia ‘ana o ka lani, ke kai, ka honua, nā ‘ano mea ola, a hiki i ka hānau ‘ana i nā kānaka. He 16 wā o ke Kumulipo, ‘ehiku i ka pō a ‘eiwa i ke ao. I loko o kēlā me kēia wā, ua hānau ‘ia kekahi mea kiko‘ī pili i ia wā. E nānā mai i nā lālani 14 mua mai ka wā ‘ekahi o kēia mele, penei:

1. O ke au i kahuli wela ka honua
2. O ke au i kahuli lole ka lani

---

<sup>93</sup> Aia ma ka Mokuna Ho‘olauna o kā Lili‘uokalani puke no ke Kumulipo. Ma ia wahi ho‘olauna, ‘a‘ohe helu ‘ao‘ao.

3. O ke au i kuka'iaka ka la.
4. E ho'omalamalama i ka malama
5. O ke au o Makali'i ka po
6. O ka walewale ho'okumu honua ia
7. O ke kumu o ka lipo, i lipo ai
8. O ke kumu o ka Po, i po ai
9. O ka lipolipo, o ka lipolipo
10. O ka lipo o ka la, o ka lipo o ka po
11. Po wale ho—'i
12. Hanau ka po
13. Hanau Kumulipo i ka po, he kane
14. Hanau Po'ele i ka po, he wahine. (Beckwith, 187).

I kēia mau lālani nei, ua ho'omaka 'ia nā mea ola a pau mai ke kai aku a i ka honua i kēia wahi i kapa 'ia 'o ka pō. Eia na'e, mai ka lālani 12 a i ka lālani 14, 'o *hānau* ka hua'ōlelo mua. He hō'ailona kēia e hō'ike ana i ke 'ano o ka mana o ka pō, 'o ia ho'i, he mana wahine ka pō. Ua kāko'o 'ia kēia mana'o ma ka lālani 'eono o ke Kumulipo, penei: "O ka walewale ho'okumu honua ia," (187). 'O ka hua'ōlelo 'o *walewale*, he mea pono kēia no ka hāpai 'ana o ka wahine i keiki.<sup>94</sup> No laila, hō'ike 'ia maila kēia mau lālani mua o ke Kumulipo i ke ko'iko'i o kēia hana no ka honua, a me ka pilina i ka mana wahine.

Me ka ho'omaopopo 'ana i ia mana'o a'u i hō'ike ai i ka paukū ma luna a'e nei, e nānā kākou i ka wā 'ewalu o ke Kumulipo, 'o ia ho'i mai ka lālani 601 a i ka lālani 615, ma lalo nei:

---

<sup>94</sup> E ho'omau 'ia kēia kumuhana ma ka Mokuna 5. E nānā i ka helu 125 o ka PĀKU'I A i ka Paku'ina no nā mana'o e pili ana i ka hua'ōlelo 'o *walewale*.

601. Hanau ka po Akua
602. O kanaka i kukuku
603. O kanaka i momoe
604. Momoe laua i ka po mamao
605. Ahinahina wale kanaka e kaka'i nei
606. Ha'ula'ula wale ka lae o ke akua
607. Ha'ele'ele ko ke kanaka
608. Hakeakea wale ka 'auwae
609. Ho'omalino ke au ia ka po kinikini
610. Ho'ola'ila'i mehe ka po he'enalu mamao
611. I kapaia La'ila'i ilaila
612. Hanau La'ila'i he wahine
613. Hanau Ki'i he kane
614. Hanau Kane he akua
615. Hanau o Kanaloa, o ka he'e-haunawela ia

A—o (Beckwith, 203).

Wehwehe 'ia maila kēia mau lālani o ka wā 'ewalu e pili ana i ka po'e akua mua i hānau mai i ka pō. Eia na'e, ma hope mai o ka wā 'ewalu, ua ho'omaka 'ia ka wā o ke ao, 'o ka wā ho'i pili i ka po'e akua a hiki i ka po'e kānaka. E ho'ohāiki ko kākou nānā 'ana i ka lālani 612 o ke mele, "Hanau La'ila'i he wahine," (203). Hō'ike 'ia ma ua lālani nei ke kanaka mua loa o kēia mo'okū'auhau, a he wahine nō 'o La'ila'i. A laila, ma hope mai o ka hānau 'ia 'ana o La'ila'i, ua hānau 'ia he kāne, 'o Ki'i, he akua, 'o Kāne, a he he'e, 'o Kanaloa. No ia mea,

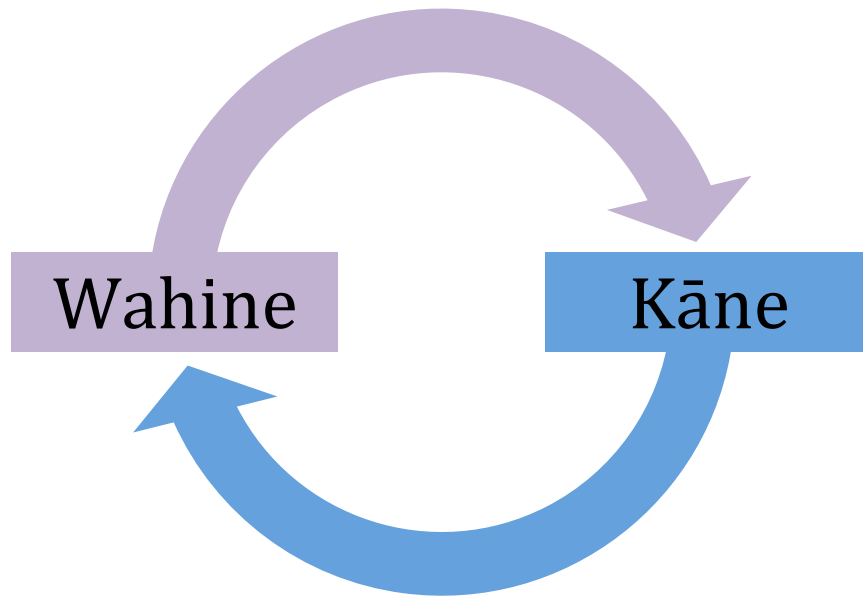
‘oko‘a kēia mo‘olelo no ka mana mua a me ke kanaka mua, a ‘oko‘a ka mo‘olelo Kalikiano no ‘Adamu lāua ‘o ‘Eva.

#### **4.2.1. Ke Kūlana o ka Wahine**

Ma ‘ane‘i kākou e kama‘ilio ai i ke kūlana o ka wahine i ka mana‘o Hawai‘i. I ka Mokuna 1, ua wehewehe ‘ia maila ke ko‘iko‘i o ka mana kāne a me ka mana wahine me he mea lā he kino pālua ia. A ua ‘ike le‘a ‘ia nō ho‘i ke ‘ano o ke kūlana o ia mau mana ‘elua ma ke ‘ano he pono ia no ke ola. I ka no‘ono‘o ‘ana i ua mau mana‘o lā, ua maopopo iā kākou ke kūlana o ka wahine i ka mana‘o Hawai‘i, ‘o ia ho‘i he kūlana ki‘eki‘e. He pilina pa‘a loa ko kēia mana wahine a ua mōakāka mua nō ma ka lālani 12, “Hanau ka Po,” (187).

I ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o hānau ma laila, ua ho‘oka‘awale ‘ia ka mana‘o o ko nā Kalikiano no ka hua‘ōlelo ‘o hana. I ka Mokuna 3, ua wehewehe ‘ia ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano no ko lākou pilina i nā mea ola a pau, me he mea lā he kūlana ki‘eki‘e ko ke Akua a me ko ke kāne a he kūlana ha‘aha‘a ko ka wahine a me ko nā mea ‘ē a‘e. E nānā kākou i ke Ki‘i 4.1 no ke ‘ano o ka mana kāne a me ka mana wahine i ka mana‘o Hawai‘i:

#### Ki'i 4.1. Ka Mana Kāne a me ka Mana Wahine



Ma kēia ki'i, hiki ke 'ike 'ia ka pilina ma waena o ka mana kāne a me ka mana wahine. Inā ua kaulike kēia mau mana 'elua i ke kanaka ho'okahi, ua pono ka na'au, ka 'uhane, a me ka pilina i ka po'e kūpuna i ke ola. Eia na'e, inā ua kaulike nō ho'i ua mau mana nei, ua pono ka pilina o ua kanaka lā me nā mea a pau pili i nā kūpuna.<sup>95</sup> Akā na'e, inā 'a'ole kaulike nā mana 'elua, ua pono 'ole ka nohona o ua kanaka lā. 'O kekahi la'ana o kēia kaulike 'ole o nā mana 'elua, 'o ia nō nā kānaka like 'ole nāna e ho'omana ana i kekahi mana me ka mālama 'ole i kekahi mana 'ē a'e.

Ua hoihoi nō kēia mau mana'o e pili ana i ka mana kāne a me ka mana wahine, no ka mea i kēia au e ne'e nei, ho'ohana 'ia kēia mau mana'o ma ke 'ano ua ka'awale nā pilina o lāua (e kama'ilio 'ia nā 'ano la'ana o kēia pilikia i ka Mokuna 6). E hāiki hou ko kākou no'ono'o 'ana i ka mana wahine. Inā 'a'ohe kūlana ha'aha'a i ka po'e wāhine Hawai'i a me

---

<sup>95</sup> Ma 'ane'i, ua ho'ohana 'ia kēia hua'ōlelo *kūpuna* e hō'ike i ka pilina o ke kanaka i nā mea pili i ka honua, ke kai, ka lani, a pēlā aku. He mau kūpuna nō ho'i kēia mau mana akua.

ka po‘e kāne, ua ki‘eki‘e a kaulike ho‘i ke kūlana o ka wahine me ke kāne. A inā pēlā, ‘oko‘a kēia ‘ano no‘ono‘o o ka Hawai‘i a ‘oko‘a ka mana‘o o ka po‘e Kalikiano no ke kūlana o ka wahine. No laila, e kama‘ilio kākou no ka ‘āina a me ka wahine.

#### 4.2.2. Ka ‘Āina a me ka Wahine

E like me kā kākou kama‘ilio ‘ana ma ka Mokuna 2 no ka pilina kanaka, he pilina hemo ‘ole ko ke kanaka me ka honua, ke kai, ka lani, a me nā mea ola a pau loa. ‘A‘ole ia pilina ma ke Kumulipo wale nō. Ua kama‘āina kākou i ka mo‘olelo no Papahānaumoku lāua ‘o Wākea. Ma ia mo‘olelo, ‘o Papahānaumoku ka makuahine nona ka honua a ‘o Wākea ka makuakāne nona ka lani. Wehewehe ‘ia maila kēia pilina o Papa lāua ‘o Wākea ma ke ‘ano ‘o lāua nō nā kūpuna kaulana o nā Hawai‘i. He mau ‘ano ‘oko‘a ko ka Hawai‘i e pili ana i kēia mo‘olelo o lāua,<sup>96</sup> akā e nānā kākou i ka mo‘olelo kama‘āina no ka hapanui o kānaka o kēia pae ‘āina nei.

I ka mo‘olelo o Papa lāua ‘o Wākea, pili pū lāua nei<sup>97</sup> a ua hānau ‘o Papa he kaikamahine ‘o Ho‘ohōkūkalani.<sup>98</sup> Ua noho pū ‘o Wākea i ua kaikamahine nei<sup>99</sup> a ua hānau

---

<sup>96</sup> E kālailai ‘ia ana nā ‘ano mo‘olelo e pili ana iā Papahānaumoku lāua ‘o Wākea i ka Mokuna 6.

<sup>97</sup> E nānā i ka lālani 1795 o ke Kumulipo penei, “O Papa i noho ia Wakea.” Aia ma ka ‘ao‘ao 232 o kā Beckwith puke.

<sup>98</sup> Ua kapa ‘o ia i ka lālani 1796 o ke Kumulipo ma ka inoa ‘o Ha‘alolo, penei: “Hanau Ha‘alolo ka wahine;” Ma kā Kepelino puke ‘o Kepelino’s Traditions of Hawaii, kapa ‘o ia ma ka inoa ‘o Hoohokukalani, aia ma ka ‘ao‘ao 63; Ma kā Poepoe mo‘olelo ma ka ‘ao‘ao mua o Ka Na‘i Aupuni ma ka lā 20 o Iune 1906, ua kapa ‘o ia ma ka inoa ‘o Hoohakukalani a laila ua ho‘oponopono ‘ia ma hope mai o ia ho‘opuka ‘ana i ka inoa; Ma kā Malo, kapa ‘o ia ma ka inoa ‘o Hoohoku ma ka ‘ao‘ao 54.

<sup>99</sup> Aia ma ka ‘ao‘ao 63 o kā Kepelino; ma kā Poepoe ‘Moolelo Hawaii Kahiko’ ma ka nūpepa Ka Na‘i Aupuni aia ma ka ‘ao‘ao mua i ka lā 22 o Iune 1906.



mua ‘o ia he keiki ‘alu‘alu.<sup>100</sup> Kanu ‘ia ke keiki i ka lepo, ua ulu a‘e nō ke kalo mua ma ia wahi, a ua kapa ‘ia ua keiki kalo nei ‘o Hāloanakalaukapalili.<sup>101</sup> A laila, ho‘i hou ‘o Wākea iā Ho‘ohōkūkalani a ua hānau he kanaka ‘o Hāloa.<sup>102</sup> Mai ua ‘o Hāloa mai nā kūpuna Hawai‘i a hiki i nā mamo o kēia au nei.

No laila, ‘o kekahi ha‘awina o kēia wahi mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ka pilina ma waena o ka honua a me ka lani me he mea lā ua pili koke nō kēia mau mana ‘elua ma ke ‘ano he pilina kanaka. Eia na‘e, ‘o kekahi ha‘awina ‘ē a‘e, ‘o ia nō ke kūlana o ke kalo i ka mana‘o Hawai‘i a me kona pilina me ke kanaka. Ua hānau mua ke kalo a laila ua hānau ke kanaka ma hope mai. Ma ke kālailai ‘ana iho, he lōina ‘ōiwi ka mo‘okū‘auhau i ka Hawai‘i, a he pilina kūpa‘a ko ke keiki makahiapo me ka muli. Ua kaulike ka hō‘ihi ma waena o kēia mau keiki ‘elua, e like nō me ka ma‘a mau i loko o ko kākou ‘ohana pono‘ī. Ma o kēia ho‘omaopopo ‘ana i ka honua me he mea lā he mana wahine ‘o ia, hiki ke ‘ike i ke ‘ano o ke kūlana o ka wahine Hawai‘i, ua like a like kona mana me ko ka honua.

#### 4.2.3. Ka Mo‘o a me ka Wahine

I ka Mokuna 3 i hala no ka pilina o ka mo‘o a me ka wahine i ke kuana‘ike Kalikiano, ua hō‘oia ‘ia he pilina nō ko lāua. Ma ‘ane‘i kākou e kama‘ilio ai i ka pilina ma waena o ka mo‘o a me ka wahine i ka mana‘o Hawai‘i. Ua lohe ‘ia paha kekahi mo‘olelo e pili ana i ka mo‘o. ‘O kekahi mea e lohe mau ‘ia ‘o ia ke ‘ano o ka mo‘o a me kona pilina i ke kanaka. Wahi a kekahi po‘e, ua like ka nānā ‘ana o ka mo‘o me he wahine kino maoli lā, a puni lākou

---

<sup>100</sup> Wehewehe ‘o Davida Malo (2006) i kāna mo‘olelo pili i ka Hawai‘i ma ka ‘ao‘ao 136 o kā Nāea Chun ho‘ohui ‘ana i nā mo‘olelo a pau a Malo mai nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i mai.

<sup>101</sup> Wehewehe ‘o Malo i ka hana o kēia kapa ‘ia ‘ana o Hāloa i kāna mo‘olelo ma ka ‘ao‘ao 136.

<sup>102</sup> E nānā i kā Kepelino (2007) ma ka ‘ao‘ao 63 a me ka ‘ao‘ao 67 no ka mo‘olelo; a aia ma ka ‘ao‘ao mua o kā Poepoe mo‘olelo nūpepa i ka lā 23 o Iune 1906.

i ka wai. ‘O ka pahuhopu o kēia ‘ano o ka mo‘o ka ho‘owalewale ‘ana i kāne e noho pū me ia. I ka wā e loa‘a ai ke kāne i ka mo‘o wahine, noho pū lāua, a ‘o ka ‘ai iholā nō ia o ka mo‘o wahine i ke kāne.

He mo‘olelo hoihoi kēia no ka mea, hō‘ike ‘ia kekahi ‘ano o ka kuko lust kona. He kuana‘ike Hawai‘i paha kēia, ‘a‘ohe paha.<sup>103</sup> E nānā hou paha i ka lālani 403 ma ka wā ‘ehā o ke Kumulipo e pili ana i ka mo‘o penei: “Hanau ka po ia mo‘onanea,” (Beckwith, 197). ‘O kēia Mo‘onanea, he kupuna ‘o ia no ka po‘e mo‘o.<sup>104</sup> Ua hoihoi ‘o ia no ka mea ho‘omana ‘ia maila ‘o ia a me kāna mau mamo e nā kānaka o Hawai‘i.

‘O kekahi la‘ana no ka pilina ma waena o ka mo‘o a me ka wahine aia nō ia ma ka mo‘olelo kaulana o Kihawahine. Ua ‘ike ‘ia ‘o Kihawahine e ka hapanui o nā kānaka. ‘O kona inoa kanaka ‘o ia nō ‘o Kalaiheana.<sup>105</sup> He kaikuahine ‘o ia no Lonoapi‘ilani me Kihaapi‘ilani, a he kaikaina ‘o ia no Pi‘ikea, he mau ali‘i kapu lākou no Maui.<sup>106</sup> I ka make ‘ana o ua Kalaiheana nei, ua kākū‘ai ‘ia ‘o ia i loko o Kalamainu‘u,<sup>107</sup> a ua lilo ‘o ia i akua no ka Hawai‘i ma ka inoa ‘o Kihawahine.

Ua kākau ‘o Samuel M. Kamakau no ke ‘ano a me ke kūlana o Kihawahine i loko o kāna kama‘ilio ‘ana i ka mo‘olelo e pili ana i ke ali‘i o Maui, iā Kahekili‘ahumanu, penei:

---

<sup>103</sup> E kama‘ilio ‘ia ana nā ‘ano pilikia o ka mo‘olelo no nā mo‘o i ka Mokuna 6.

<sup>104</sup> E nānā i kā Esther Mo‘okini ‘atikala mai ka Journal of Hawaiian History a me kāna wehewehe ‘ana i ka mo‘okū‘auhau o Keopuōlani me he mea lā he mamo ‘o ia na Mo‘oinanea, aia ma ka ‘ao‘ao 4; ma ka Pāku‘ina a W.D. Westervelt ma ka ‘ao‘ao 256 o kāna puke i kapa ‘ia ‘o Legends of Gods and Ghosts, wehewehe ‘o ia i ke ‘ano a me ka mana nui o kēia mo‘o wahine nei o Hawai‘i.

<sup>105</sup> Ua kapa nō ho‘i ‘o ia ma ka inoa ‘o Kala‘aiheana i kā Esther Mo‘okini ‘atikala aia ma ka ‘ao‘ao 5.

<sup>106</sup> E nānā i ka mo‘okū‘auhau o Keopuōlani ma ka ‘ao‘ao 5 o kā Mo‘okini ‘atikala.

<sup>107</sup> Ka Pāku‘ina U ma ka pepa laeo‘o a Marie Alohalani Brown, ma ka ‘ao‘ao 176 a me ka ‘ao‘ao 181.

Eia ho‘i ka inoa o nā akua i hui pū ‘ia i mau akua ho‘omanamana no Kahekili, a mau akua ho‘i no kona ‘ai aupuni ‘ana: ‘o Kūkeolo‘ewa, ‘o Kūho‘one‘enu‘u, ‘o Kālaipāhoa, Lulupe, ‘o Kameha‘ikana, a ‘o Kalamainu‘u me Kihawahine, ‘o Haumea me Walinu‘u. ‘O kēia po‘e akua, he mau akua kapu heiau wale nō a mōhai i ke kanaka. (Kamakau, 1996, 141).

Ua hoihoi loa kēia la‘ana a Kamakau no ka mea ua ho‘omana ‘ia kēia po‘e akua nei e Kahekili i kona huaka‘i na‘i aupuni ‘ana. A, ‘o ka nui o kēia mau akua, he mana wahine lākou. A no ko lākou ‘ano akua, ua pili nō ia i nā hana na‘i aupuni, e la‘a me ka ‘anā‘anā, nā ‘ano ka‘a kaua, a pēlā wale aku. Ua wehewehe ‘o Davida Malo i kekahi mau mo‘o i ho‘omana aku ai nā ali‘i wāhine Hawai‘i, penei kāna ‘ōlelo: “Eia hoi ko na [a]lii wahine mau akua e hoomana ai o kihawahine, o [W]aka, o kalamaimu[nuu], o Alimu,<sup>108</sup> o Alimanoano[a],<sup>109</sup> he moo ke ano o keia mau akua,” (Malo, 54). I kā Malo wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ua mau mo‘o nei, hō‘ike ‘ia ka mana o Kihawahine a me kekahi mau mo‘o ‘ē a‘e ma o ke kuleana ko‘iko‘i o lākou no ka po‘e ali‘i ma Hawai‘i nei. Eia na‘e, hō‘ike ‘ia nō ho‘i ka pilina kūpa‘a ma waena o ka mo‘o a me ka wahine. I kēia wā ‘ānō, e nānā kākou i nā ao o ka po‘e i hala ma ke kuana‘ike o ka Hawai‘i.

#### 4.3. HO‘I I KA PŌ

Ma kēia māhele kākou e kama‘ilio ai i nā ‘ano ao no ka po‘e i hala. Akā na‘e, ma mua o ia kama‘ilio lā, ua pono ko kākou ho‘omaopopo ‘ana i ka Pō i ka mana‘o Hawai‘i. ‘A‘ole ia he ao e like me ko ka po‘e Kalikiano ho‘omaopopo ‘ana i ka make, he ‘ano ao ola

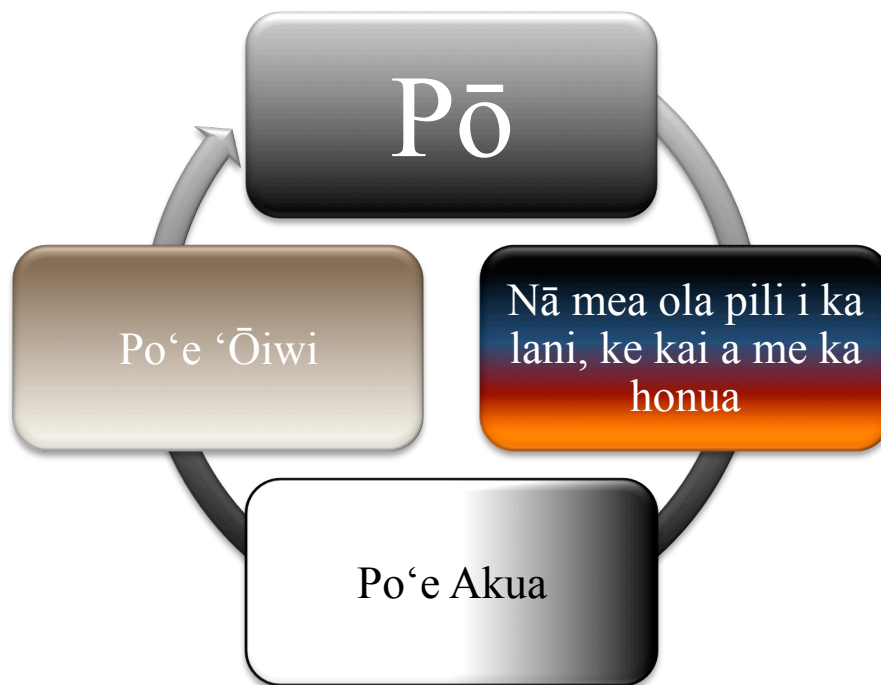
---

<sup>108</sup> Kapa ‘o Kamakau i kēia akua nei ‘o Walinuu i kāna mo‘olelo nūpepa i Ke Au Okoa ma ka ‘ao‘ao ‘ekahi.

<sup>109</sup> Kapa ‘o Kamakau i kēia akua nei ‘o Walimanoanoa ma ka nūpepa like a ma ka ‘ao‘ao like.

hou ia, a he mau mana ko loko o ia ao i ka pō. Ua ‘oko‘a ko ka po‘e Kalikiano kuana‘ike no ka pō, ‘oko‘a ko ka po‘e Hawai‘i kuana‘ike. Wehewehe maila ‘o Malo i kona mana‘o no ka pō me he mea lā ma hope o ka hala ‘ana o kekahi kanaka, hele ka ‘uhane ona i kēia wahi ao, a mai laila aku e hele ai i kekahi o nā ala ‘ekolu (49). Akā na‘e, e kama‘ilio ‘ia ana ua mau ao lā i nā māhele ma hope mai. He mea maika‘i paha kā kākou kālailai ‘ana i ka ho‘onohonoho ‘ia o ia mana pili i ka Hawai‘i ma ke Kumulipo. E nānā i ke Ki‘i 4.2, ma lalo iho nei:

Ki‘i 4.2: Ke ‘Ano Mana i ke Kumulipo



Ma ka Mokuna 3, ua ‘ike ‘ia ke ‘ano o ka mana kanaka ma ke kuana‘ike o nā Kalikiano me he mea lā he ka‘ina mana ia e ho‘omaka ana mai ka wēkiu, mai ke Akua ho‘i, a i kahi i waena, ‘o ke kāne, a i kahi ma lalo, ‘o ka wahine. Akā na‘e, i ka nānā ‘ana i ke Ki‘i 4.2, hiki ke ‘ike i ke ‘ano o kēia ho‘onohonoho mana; ‘a‘ole ia e like me he ka‘ina lā. Ma kahi o ke ka‘ina mana e like me ko ka po‘e Kalikiano kuana‘ike, he pō‘aiapuni ola kēia mele

mo‘okū‘auhau. Ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o i ka puke a Martha Beckwith no kāna wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka Pō, penei kāna ‘ōlelo:

One Hawaiian informant explains Po as a vast sea where forms live in the lower stages of life. It is out of this sea that land is born and the higher forms of life and man, who make up the world of light (Ao). ‘So each human being is formed in the spring of water within the uterus of the mother and emerges from it into human life. At death he returns to the Po again. (Beckwith, 163).

I kā Beckwith wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka Pō, ho‘ohālikelike ‘ia kēia mana‘o me he pō‘aiapuni ola lā. Eia na‘e, ua wehewehe ‘o ia i ke ‘ano o ua pō‘aiapuni ola nei me he mea lā, e mau ana ia i ka wā ho‘okahi o kēia ao kanaka e holo nei.

Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o e pili ana i ka Pō i ka puke a Pukui i kapa ‘ia ‘o *Nānā I Ke Kumu (Volume I)*, wehewehe ‘o ia, ma ka Pō e noho ai nā kūpuna o kākou, a lilo maila i akua. He ‘uhane akua lākou, mau a mau, a loa‘a nā mana ho‘okalakupua ikaika o nā akua. Akā na‘e, ‘o lākou ho‘i ko kākou ‘ohana mai ia wā mai a mau a mau, e aloha ana iā kākou me he aloha lā o ka makuahine i kāna keiki, a i ‘ole ‘o ke aloha o ke kupuna kāne i kāna mo‘opuna hiapo. ‘Oiai he akua a he ‘ohana, hiki iā lākou ke ho‘oikaika iā kākou i nā wā nāwaliwali, a maka‘ala iā kākou a pale i nā mea pō‘ino, a e alaka‘i iā kākou i nā wā hihia, a e kīpaipai i nā hana no‘eau.<sup>110</sup> Eia na‘e, i ka wā kūpono e ha‘alele aku ai kākou, e lele kākou mai ka leina a i loko o ka Pō. Inā ua pono ko kākou holo ‘ana, e kali ana nā kūpuna o kākou e aloha iā kākou. A, e noho pū ana kākou i ke ao mau loa me nā ‘uhane kūpuna. I ko kākou wā

---

<sup>110</sup> Penei ka mana‘o pono‘ī o Pukui mai kāna puke ma ka ‘ōlelo Pelekania: “In Pō there dwell our ancestors, transfigured into gods. They are forever god-spirits, possessing the strange and awesome powers of gods. Yet they are forever our relatives, having for us the loving concern a mother feels for her infant, or a grandfather for his first-born grandson. As gods and relatives in one, they give us strength when we are weak, warning when danger threatens, guidance in our bewilderment, inspiration in our arts.” (Pukui, 35).

kūpono, e lilo ana kākou i ‘aumākua no nā mamō e hiki mai ana.<sup>111</sup> I kā Pukui wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka Pō, ua ho‘ākāka ‘o ia i ke kūlana o ka po‘e ‘aumākua a me kā lākou ka‘ina hana ma ka hala ‘ana o ka mamō a lākou. ‘O ka mea hoihoi i kāna wehewehe ‘ana, ‘o ia nō ke ka‘ina hana. Ma kēia ka‘ina hana, ke hala ke kanaka, ho‘i pū ‘o ia me nā ‘aumākua i ka Pō, a ma laila ‘o ia e lilo ai i akua i mea e ho‘omau ai i ia ka‘ina hana like me ia a kona po‘e ‘aumākua no kāna mau mamō o ka wā e holo nei a me ka wā e hiki mai ana.

I ka puke ho‘omana‘o a William Ellis<sup>112</sup>, kama‘ilio ‘o ia i nā mea i ‘ohi ‘ia mai ka po‘e ‘ōiwi mai i kona wā i huaka‘i ai i ka mokupuni ‘o Hawai‘i. I kekahi kama‘ilio āna, ua wehewehe maila kekahi ‘ōiwi i ke ‘ano o ka pō, penei kona ‘ikena: “Some said that all the souls of the departed went to the Po, (place of night,) and were annihilated, or eaten by the gods there,” (Ellis, 275). Ua hoihoi kona mana‘o no ka mea, ua lohe paha ‘o ia i ka hua‘ōlelo ‘o ‘ai me he mea lā e make loa ana ka uhane o kekahi kanaka i nā akua. Akā na‘e, inā e kālailai kākou i nā mana‘o like ‘ole o ka hua‘ōlelo ‘ai, e ‘ike ana nō i ka laulā a me ke ākea o ua hua‘ōlelo lā. E nānā i ke Ki‘i 4.3 no nā mana‘o ko‘iko‘i o ‘ai/ ai, a e nānā ho‘i i ka PAKUHI A ma ka helu 1 o ka Paku‘ina i ka hopena o ka pepa no nā mana‘o a pau o ua hua‘ōlelo lā.

---

<sup>111</sup> Mai ka puke a Pukui, penei ma ka ‘ōlelo Pelekania: “...[W]hen our time has come, [we] shall plunge from our leina\*\* into Pō. If our lives have been worthy, our ‘aumākua will be there to welcome us. Then we too shall inhabit the eternal realm of the ancestor spirits. We in our time shall become ‘aumākua to our descendents even yet unborn.” (Pukui, 35).

<sup>112</sup> Holo maila ‘o William Ellis i ka makahiki 1822 i Hawai‘i e ‘ohi ai a e mālama ai i nā ‘ano mo‘olelo like ‘ole pili i nā ‘ōiwi Hawai‘i i loko o kāna puke ho‘omana‘o.

Ki'i 4.3: Nā Mana'o no 'Ai/ Ai

Ka Mana'o ma loko o Pukui	Ka Mana'o ma loko o Andrews	Ka Mana'o ma loko o Parker
[1] Food or food plant [2] to eat, destroy or consume as by fire [3] Fig., to rule, reign, or enjoy the privileges and exercise the responsibilities of rule [4] 'ai'āina: to own, control, and enjoy land	[1] To eat; to consume food, as persons or animals. [2] To devour, as animals. [3] To destroy, consume, as fire [4] To have sexual intercourse; applied to both sexes; also, to animals.	[1] Consuming; destroying (spoken of fire). [2] Food; vegetable food, as distinguished from ia, meat. [3] Coition. [4] To have sexual intercourse.

a. He 'ōlelo ho'ākāka kēia no ka mea heluhelu e pili ana i ka ho'onohonoho 'ia 'ana o nā mana'o mai loko o kā Pukui, kā Andrews a me kā Parker ma kēia wahi ki'i. Ua ho'onohonoho ka mea kākau i kēia ki'i i mea e hō'ike aku ai i kekahi mau mana'o nui o ka hua'ōlelo 'ai. I ka puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i a Pukui & Elbert, ua ho'oka'awale 'ia nā mana'o o *ai* a me *'ai* i loko o 'elua wahi 'oko'a. Akā na'e, i ka puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i a Andrews me Parker, ua ho'ohui 'ia nā mana'o no ua mau hua'ōlelo lā no ka mea 'a'ohe 'okina a me kahakō i ia manawa i pa'i 'ia ai. No laila, ua like akā 'a'ole like loa.

Ma 'ane'i, hiki ke 'ike i nā mana'o nui o ka hua'ōlelo 'o *'ai* i nā puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i a Pukui, Andrews, a me Parker. 'O kekahi mau mea ho'omōakāka no ke Ki'i 4.3, 'o ia ho'i ua like ka hapanui o nā mana'o e pili ana i ka 'ai (helu 1-2 o kā Pukui; helu 1-2 o kā Andrews; helu 2 o kā Parker). Eia na'e, no ka helu 3 o kā Andrews a me ka helu 3-4 o kā Parker, ua ho'okomo 'ia ka mana'o pili i ka noho pū 'ana o nā kānaka. 'O kekahi mana'o 'ano hoihoi no kēia hua'ōlelo, aia ma ka helu 2 o kā Pukui, ka helu 3 o kā Andrews a ma ka helu 1 o kā Parker. I ka nānā 'ana i ua mau helu mana'o lā, ua laulā ka mana'o pili i ka pau 'ana o kekahi mea a i 'ole kekahi kanaka i ke ahi.

A, inā kākou e hahai i kēia mana'o kiko'i, kāko'o 'ia ko Ellis ho'omana'o 'ana i hō'ike mua 'ia ma luna a'e nei. Akā na'e, no kona haipule i ka ho'omana Kalikiano, ua

ho‘ohui paha ‘o ia i kona mau mana‘o maika‘i ‘ole no ka pō. Wahi a Valerio Valeri<sup>113</sup> i kāna puke i kapa ‘ia ‘o *Kinship and Sacrifice*, “[t]o eat is to encompass, possess, to transform,” a, “[e]ating and destroying are also metaphors of transformation,” (Valeri, 1985, 56). Me ia mana‘o i hō‘ike ‘ia, hiki ke ‘ike i ka pilina ma waena o ka ‘ai ‘ana a me ka *make* me he mea lā he hana kūpono ia no ke kanaka e ho‘i ai i ke ao o nā kūpuna, ‘o ia ho‘i ‘o ka Pō. No laila, no kēia lilo ‘ana o ke kanaka i ka wā e make ai, ‘a‘ole i ‘ike ‘ia ma ke ‘ano he make maoli no kekahi kanaka, he ‘ano ho‘oki‘eki‘e ia no ka mana.

Inā kākou e nānā i ka helu 4 o kā Andrews a me ka helu like ma kā Parker ma ke Ki‘i 4.3, ‘o ia ho‘i ka mana‘o no ka pilina kanaka. E like me ka‘u wehewehe ‘ana i ka Mokuna 2 i hala aku nei, ua like nō nā ‘ano pilina o nā mana i ke Kumulipo me ka pili kino ‘ana o kānaka. Ua mōakāka nā ‘ano hana no ka ho‘oki‘eki‘e ‘ia o ke kūlana, e la‘a me ka ho‘opiha i ka ‘ōpū o ke kanaka, ka noho ali‘i, a me ka pilina kanaka. No laila, inā ua maopopo i ka mea heluhelu nā mana‘o nui o kēia māhele nei, e nānā kākou i nā māhele ‘ē a‘e e pili ana i nā ao.

#### 4.3.1. Ke Ao Kuewa

I ka mo‘olelo a Kamakau lāua ‘o Nakaa,<sup>114</sup> wehewehe ‘ia maila ke ‘ano o kēia ao nei me he mea lā he ao ‘auana ia. E nānā kākou i kēia wehewehena a Nakaa i kāna mo‘olelo i kapa ‘ia ‘o He Moolelo Hawaii, penei:

---

<sup>113</sup> Nāna e kākau i ka puke ‘o *Kinship and Sacrifice*. Ma kāna puke, wehewehe a ho‘oka‘awale ‘o ia i ka mana kāne a me ka mana wahine me he mea lā he *pure* kekahi a he *impure* kekahi. ‘O ka mana wahine ka mana *impure*. Wehewehe ‘o ia i nā ‘ano lōina kahiko a me ka pilina i ua mau mana ‘elua nei.

<sup>114</sup> ‘A‘ole i ‘ike ‘ia ke ‘ano o kēia mea kākau ‘o G.W. Nakaa, akā ua ho‘opuka ‘o ia i mau mo‘olelo nūpepa e ho‘omaka ana mai ka lā 28 o Ianuali i ka makahiki 1893 a i ka lā 31 o Malaki i ka makahiki 1894. Ua like loa kona wehewehe ‘ana me kā Kamakau mea i ho‘opuka aku ai.



O ke ao kuewa a o ke ao auwana kekahi inoa, maanei e lalau a auwana kuewa hele wale ai ka uhane o ka mea kuleana ole, a makamaka ole nana e hookipa, ua hele wale i ka maomao a i ka wiliwili o Kaupea a i hiki aku i Leiolono, aia malaila ka ulu o Leiwalo, a ina aole aumakua kokua, e lele hewa ana ua uhane nei ma ka lala e lipo mai ana ka lau, eia ka he lala popopo ia, a haule aku la ilalo lilo i ka po pau ole...<sup>115</sup> (Nakaa, 4).

Ua hoihoi kēia wehewehe ‘ana no ka mea, ua ‘ano like ia me ka ho‘omaopopo ‘ana o ka po‘e ho‘omanapope e pili ana no ke ao ‘auana. Akā na‘e, ma laila kākou e ‘ike ai i nā ‘ano hana kiko‘ī a me nā mea e pono ai ke kanaka ma mua o kona make ‘ana. Ma kā Kepelino mo‘olelo, ua kapa ‘o ia i kēia ao ma ka inoa ‘o ka Pō Anu, a ua like nō kāna wehewehe ‘ana me kā Kamakau lāua ‘o Nakaa, penei:

O ka po anu, he po ia, aole eha; he wahi pomaikai iki no; a ua like ka noho ana o ia wahi, me ka noho ana o keia ao, ma kekahi ano...

He poe kamalii ka maka o ke ala e iho ai ilaila. O na kamalii ka mea nui wale ma ia po. (51).

Ho‘omau ‘ia kāna wehewehe ‘ana ma kekahi mo‘olelo e pili ana i ke ola a me ka make o ia wahi ao kuewa a i ‘ole pō anu ho‘i:

...He kumu laau nui ke ku ana ma ia wahi. Mai luna o ua laau nei a hiki i kona kumu, he nani ke nana ‘ku. Elua ano o keia laau i ka nanaina, he ulu, a he maloo. O kekahi aoao o ua laau nei, mai luna a lalo, ua ohuohu maikai ka ulu ana, a nani maoli ka nana ‘ku. A o kekahi aoao hoi o ua laau nei, mai luna a lalo, he maloo maoli, a ua popopo ke nana ‘ku. (Kepelino, 51).

---

<sup>115</sup> Ua like nō kā Nakaa wehewehe ‘ana me kā Kamakau; E nānā i ka ‘ao‘ao mua o Ke Au Okoa ma ka lā 6 o ‘Okakopa 1870.

Ma kā Kepelino mo‘olelo, wehewehe ‘o ia i kekahi kumu lā‘au<sup>116</sup> ma kēia ao kuewa. Eia hou, wehewehe ‘o ia i ‘elua ‘ano o kēia kumu lā‘au nei, ‘o ia ho‘i ‘o kekahi hapa ulu, a ‘o kekahi hapa malo‘o. A, i ke kū ‘ana o ka ‘uhane i mua o kēia kumu lā‘au, alaka‘i ‘ia ‘o ia e ka po‘e kamali‘i e koho i ka hapa kūpono no kona ola ‘ana. Wehewehe maila ‘o ia i kēia hana i kāna mo‘olelo, penei:

O ka laau keia e ikeā‘i ka make a me ke ola. Ina kuhihewa oe i ka ulu o kahi aoao, a makau oe i ka maloo o kahi aoao, a pii oe ma ka aoao ulu au e ike ai, o ka make no ia, haule oe io Milu...

Ina i pii oe ma ka aoao maloo, o ko ola no ia. (Kepelino, 53).

No laila, i kā Kepelino wehewehe ‘ana i ke ao kuewa, he hana a he koho ko ka ‘uhane, a ‘o ka mea ko‘iko‘i ma laila, ‘o ia nō ka ho‘olohe ‘ana i ka po‘e alaka‘i.

Ua kāko‘o ‘ia kēia mana‘o o Kamakau, Nakaa a me Kepelino i kā Pukui hō‘ike ‘ana i loko o kāna puke ‘o Nānā I Ke Kumu, ma kona ho‘omau ‘ana penei:

*Ao kuewa* were the spirits of the dead who were doomed to wander forever within specific geographic areas. Here they chased moths and grasshoppers in a vain effort to appease hunger. This doom came to the spirit of mortals who in life had so offended their *aumākua* (ancestor gods) that they denied them a place in the happier eternity of *Pō*. Hunger was the Hawaiian concept of “hell.” (Pukui, 1972, 35).

---

<sup>116</sup> Kapa ‘o Kepelino i kēia kumu lā‘au ‘o Ulu-Lai-o-Walo ma ka ‘ao‘ao 53; Ho‘ololi ‘o Nāea Chun i ia inoa a Kepelino a ua kapa ‘o ia ma ka inoa ‘o Ulu-La‘i-o-Walu ma ka ‘ao‘ao 52; Kapa ‘o Nakaa i ia mea ma ka inoa ‘o ka ulu o Leiwalo i kāna mo‘olelo nūpepa ma ka ‘ao‘ao 4 i ka lā 19 o ‘Aukake 1893; Kapa ‘o Kamakau i ia lā‘au ma ka inoa ‘o Ululaiwalo i kāna mo‘olelo nūpepa ma ka ‘ao‘ao mua i ka lā 6 o ‘Okakopa 1870.

I kā Pukui wehewehe ‘ana a me ka wehewehe ‘ana a nā mea kākau ‘ē a‘e i ke ao kuewa, ua ho‘oka‘awale lākou i ke kuana‘ike Hawai‘i a me ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano. No ia mea, ua maka‘ala nō ka po‘e Hawai‘i i nā ‘ano e ‘oko‘a ai kēia ao kuewa a ‘oko‘a ho‘i nā mea e holo ai ke kanaka me ka pono. E nānā kākou i ke ao pili i nā ‘aumākua ma lalo nei.

#### 4.3.2. Ke Ao ‘Aumakua

Ua ‘oko‘a ke ‘ano o ke ao ‘aumakua, a ua ‘oko‘a ke ‘ano o ke ao kuewa. Wehewehe maila ‘o Nakaa lāua ‘o Kamakau i ke ‘ano o ke ao ‘aumakua me he mea lā “he nui loa na wahi e noho ai,”<sup>117</sup> i ka hele ‘ana i laila. Eia na‘e, hō‘ike nō ho‘i ‘o Pukui i ke ‘ano o kēia ao nei ma kona wehewehe ‘ana i ka pō, penei kāna ‘ōlelo:

There is a sea of time, so vast man cannot know its boundaries, so fathomless man cannot plumb its depths. Into this dark sea plunge the spirits of men, released from their earthly bodies. The sea becomes one with the sky and the land and the fiery surgings that rise from deep in the restless earth. For this is the measureless expanse of all space. This is the timelessness of all time. This is eternity. This is Pō. (Pukui, 35).

I ke kālailai ‘ana i nā ‘ano wehewehe no kēia ao ‘aumakua, ua like ia me ka ho‘i ‘ana i ka pō. Inā ua nui loa nā ‘ano wahi o loko o kēia ao ‘aumakua, a e holo ana ua mau wahi lā i ka manawa ho‘okahi, a, ua ho‘ohui ‘ia me nā ‘ano mana o ke kai, ka lani, ka honua, a pēlā aku, he ao pāha‘oha‘o nō kēia. Eia na‘e, ua like kona ‘ano me he pilina kanaka lā, a no kēia pili

---

<sup>117</sup> Ho‘opuka ‘ia kēia wahi puana‘ī ma kā Kamakau ma ka ‘ao‘ao mua o Ke Au Okoa ma ka lā 6 o ‘Okakopa 1870; a me kā Nakaa mo‘olelo i ka nūpepa Ka Nupepa Kuokoa ma ka la 26 o ‘Aukake 1893.

‘ana o ka ‘uhane me nā mea a pau o ke ao, lilo ka ‘uhane i ‘aumakua i pono kona mana, ua ho‘okō ‘ia kona mau kuleana, a ua maika‘i kona noho ‘ana i ke ao kanaka.

Ua kāko‘o ‘ia kā Pukui wehewehe ‘ana ma kā Nakaa mo‘olelo, penei kāna:

He nui na puka e komo ai i ke ao aumakua ma o ka pili ana i na aumakua, ina pili i ka wai, i ka moana, i ka lua o Pele, i ke ao papa nuu, i ke ao papa lani a pela aku, e komo ana lakou a pau i ke ao aumakua, a o keia na wahi noho maluhia o na uhane ma ua ao aumakua nei.<sup>118</sup> (“Helu 51”, 1).

He nani nō kā Nakaa wehewehe ‘ana i ke ao ‘aumakua no ka mea ua wehewehe ‘ia ua ao nei ma ke ‘ano he mau pilina ko ke kanaka a me kona ‘uhane me nā ‘aumākua ona. Eia na‘e, i mea e holomua ai ka ‘uhane o kekahi kanaka i kēia ao ‘aumakua, ua pono kona ho‘omaopopo mua ‘ana i kona mau kuleana i ke ao kanaka ma mua o kona hui pū ‘ana me kona ‘aumakua. Wehewehe maila ‘o Kamakau i kēia pono a me nā ‘ano pilina i kāna kama‘ilio ‘ana no ke ao ‘aumakua, penei:

Ma ke ao aumakua, he nui na puka e komo ai i ke ao aumakua. Ina ma ka lani ka pili ana oia kanaka, a oia hanauna, aole he poe malihini ko lakou pili ana i na kuleana o ka lani, ua maopopo loa he kuleana ko lakou ma ka lani. Ina aia ma ka lewa lani ke kuleana o kekahi kanaka a me kona ohana, ua makaukau oia no ka lewa lani. Ina no ka moana hohonu ke kuleana o kekahi kanaka a me kona ohana, ua maopopo kona kuleana ilaila, a ina aia i ka lua o Pele i Kilauea ke kuleana o kekahi kanaka a me kona ohana, alaila, ua maopopo he kuleana hemo ole ko lakou ilaila. Ina aia i Ulukaa, a i na paia ku a Kane, ua maopopo e lawe ia ana oia ilaila. (“Helu 25”, 1).

---

<sup>118</sup> Ua wehewehe ‘o Nakaa i kona mana‘o e like me Kamakau, akā na‘e, ua ho‘opōkole loa ‘o ia me nā mea ko‘iko‘i i kona mana‘o.

No laila, ua maopopo le‘a i ke kanaka nā mea e pono ai no kona hui ‘ana me nā ‘aumākua i ua ao nei. I kā Kepelino wehewehe ‘ana i ke ao ‘aumakua, kapa ‘o ia ma ka inoa ‘o ka pō o Kumuhonua. ‘O ka mea ‘āpiki na‘e no kāna wehewehe ‘ana i ua ao nei, ua ho‘ohālike loa ‘o ia i kēia ao me ke ao lani no ka po‘e haipule Kalikiano a me ka po‘e ho‘omanapope. E nānā kākou i kāna wehewehe ‘ana, penei:

Ka po o Kumuhonua, he wahi ia e noho ai ka poe a pau i malama ia Kane, a me kona kanawai. Eia na kanawai o Kane:

1. O ka pule ia Kane,
2. O ka aihue ole,
3. O ka powa ole,
4. O ka moekolohe ole. (Kepelino, 53).

I ka nānā ‘ana i kēia wahi puana‘ī, ua like kāna wehewehe ‘ana me nā kānāwai nui mai ka Baibala mai. Ma ka helu ‘ekahi, hō‘ike ‘o ia i ke ko‘iko‘i o ka pule ‘ana o kekahi kanaka iā Kāne. Ua like nō ia me ka paukū 20:3 a i ka 20:5 o ka puke ‘o Puka‘ana i loko o ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012), penei ka ‘ōlelo:

3 ‘A‘ole ou akua ‘ē a‘e i mua o ko‘u alo.

4 Mai hana ‘oe i ke ki‘i i kālai ‘ia nou, ‘a‘ole ma ka like ‘ana o kekahi mea i ka lani i luna, a me ko ka honua i lalo, a ma loko ho‘i o ka wai ma lalo o ka honua:

5 Mai kūlou ‘oe i lalo iā lākou, ‘a‘ole ho‘i e ho‘omana iā lākou; no ka mea, ‘o wau nō Iēhova ‘o kou Akua, he Akua lili; e ho‘opa‘i ana i kā nā mākuā hala i nā keiki, a hiki aku i ke kuakahi a me ke kualua o ka po‘e e inaina mai ia‘u... (Puk.20.3-5).

A laila, ma ka helu ‘elua a i ka helu ‘ehā o kā Kepelino wehewehe ‘ana, ua like nō ia me ka paukū 20:14 a me ka 20:15 o Puka‘ana.<sup>119</sup> ‘Oiai ua mōakāka ke ‘ano e pono ai ka ‘uhane o kekahi kanaka no kēia ao ‘aumakua, ua ho‘ohui ‘ia na‘e nā mana‘o like ‘ole o ka ho‘omana Kalikiano a me ka ho‘omanapope ma kēia puana‘ī a Kepelino. Akā na‘e, ua maika‘i kēia kālailai ‘ia ‘ana o nā ‘ano mana‘o e pili ana i nā mea i kapa ‘ia he mana‘o Hawai‘i. ‘Ānō, e kama‘ilio kākou e pili ana i ke ao o Milu.

#### 4.3.3. Ke Ao o Milu

No ke ao o Milu, ua ‘ano kū‘ē kekahi po‘e i ka wehewehe ‘ana i kēia wahi ao. No kekahi po‘e, he wahi kēia e like nō me ka pō.<sup>120</sup> ‘O kekahi, ua mana‘o ‘ia he wahi maika‘i ‘ole ia no ka ‘uhane. Ua kama‘āina ka hapanui o nā kānaka i ke ao Milu ma kekahi ‘ano. Ua a‘o ‘ia ma ka Hālau ‘Ike Hawai‘i i ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, he ao maika‘i ‘ole kēia ao o Milu. Akā, ‘a‘ole nui loa nā wehewehe ‘ana no ua ao nei. I kā Kamakau mo‘olelo nūpepa a me kāna puke (1976), kapa ‘o ia i kēia ao ma nā inoa:

Ka po pau ole, ka po ia Milu, ka po kinikini, ka po manomano, ka papaiaowa, kapapaia kahaoa, kapapaia-kahalelo, kapapaia-kahaaka, a he nui wale ka inoa o keia ao ma na moolelo Hawaii. (Kamakau, “Helu 26”, 1; Ka Po‘e Kahiko, 1976, 51).

---

<sup>119</sup> Eia maila ua mau paukū lā mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i: “14. Mai moekolohe ‘oe,” “15. Mai ‘aihue ‘oe.” (Puk.20:14-15).

<sup>120</sup> Ua ho‘opuka ‘ia kēia mana‘o o kekahi mea kākau i kekahi mo‘olelo nūpepa i kapa ‘ia ‘o Huakai Makaikai A Ko Makou Mea Kakau I Ka Mokupuni O Hawaii, aia ma ka ‘ao‘ao mua o Ka Nupepa Kuokoa i ka lā 13 o Iulai i ka makahiki 1900.

I kēia mau inoa i helu papa ‘ia e Kamakau, ‘o ka mea maopopo loa iā kākou, he wahi pō loa kēia, a aia he mau māhele i loko o kēia ao nei. Ho‘omau ‘ia kāna wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ke ao Milu, penei:

Ua oleloia ia ao, he ao ino, he ao hoaaloha ole, he ao makamaka ole, he ao weliweli, a he ao makau, he ao eha, a he ao hoomanawanui, a he ao pilikia, a he ao hoomainoino ia...

...he ahi no ma ia ao, aole poeleele loa, he malamalama no, aia no i ke alii oia ao ke ahi a me ka po, a me ka hoomainoino weliweli. (“Helu 26”, 1).

Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o o Kamakau i kā Kepelino mo‘olelo. Ua like nō kāna wehewehe i ke ao o Milu me kā Kamakau, a eia maila kona mana‘o:

O ka po o Milu, o ka palena mai ia o na po a pau; oia ka po ilalo loa, he wahi ahi launa ole, he pouli ano e launa ole; he wahi e lilo ai na uhane o ka poe i haule ilaila, i mea pupuka ano e launa ole. He make ana ole, he po ana ole, he ue ana ole, he wahi noho ana ole. (49).

Inā e ho‘ohālikelike ‘ia kēia mau mana‘o o Kamakau lāua ‘o Kepelino, wehewehe maila lāua, he ao hō‘eha ana ‘ole kēia no ka ‘uhane o kekahi kanaka i ka manawa pau ‘ole. Akā na‘e, ua hoihoi nō kēia ho‘opuka ‘ia ‘ana o ia mau ‘ōlelo no ka mea, ua ‘ano like ia mau mana‘o me nā mana‘o mai ka Baibala mai e pili ana i ko lākou ao i ka pō.<sup>121</sup>

I kā Ellis puke ho‘omana‘o, ua wehewehe ‘o ia i kekahi mo‘olelo i ha‘i ‘ia mai e kekahi po‘e ma ka mokupuni ‘o Hawai‘i no kēia ao Milu. Ua ho‘omaka ‘o ia ma ka mo‘olelo pili iā Milu. Wehewehe maila ‘o ia, ‘elua mau ali‘i ma Hawai‘i i ka wā kahiko loa, ‘o ia ‘o

---

<sup>121</sup> E nānā hou i ka māhele 3.3.2 no ka pō i ka Mokuna 3 i hala aku nei.

Akea<sup>122</sup> lāua ‘o Miru.<sup>123</sup> Ua noho ali‘i ‘o Akea ma Waipi‘o ma ka moku ‘o Hawai‘i.

Wehewehe maila ‘o Ellis, ma hope iho o ka make ‘ana o Akea, ua noho ali‘i ‘o Miru ma kona wahi ‘o Hāmākua a me kahi i noho ai ‘o Akea, ‘o ia ho‘i ‘o Waipi‘o (275). Akā, wehewehe maila nō ho‘i ‘o Ellis i ka pohihihi a me nā pane ‘ole mai o nā kānaka no kēia mo‘olelo. Ma kā Kamakau, ‘ōlelo maila ‘o ia no kēia kanaka ‘o Milu me he mea lā “he alii hanaino a hoomainoino o Milu, a ua kiola ia kona uhane ilalo lilo i ka po pauole...” (“Helu 26” 1).

Ho‘ākāka maila ‘o ia i kēia wahi mo‘olelo i kāna mo‘olelo nūpepa i kapa ‘ia ‘o He Moolelo no Waipio i Hawaii a me kekahi mau Alii i Noho Aupuni, a make no lakou malaila. Wehewehe ‘o Kamakau, ua hā‘ule ‘o Milu i ka ma‘i. Ua lohe ‘o ia i ke akamai o ke akua lapa‘au ‘o Kamakanuiahailono a me kāna aikāne ‘o Lonopūhā. Ua ki‘i ‘ia ua akua lapa‘au nei a me kāna aikāne mai Honokāne a lawe ‘ia i Waipi‘o. Noi a‘ela ‘o Milu iā Kamakanuiahailono e lapa‘au iā ia. Lapa‘au maila ‘o ia iā Milu a ‘o ke ola hou a‘ela nō ia. Ma hope mai o kona lapa‘au ‘ana mai, ua ho‘ouna ‘o Kamakukoe<sup>124</sup> i kona manu iā Kaio e lawe i ke ake o Milu, a ‘o ka ho‘okō akula nō ia o Kaio i ke kauoha a Kamakukoe. Ua ‘ane‘ane make ‘o ia, akā ua lapa‘au hou akula ‘o Kamakanuiahailono iā Milu.

I kā Westervelt puke i kapa ‘ia ‘o Legends of Gods and Ghosts, ua wehewehe ‘o ia i ke kauoha a Lonopūhā (1915),<sup>125</sup> ‘o ia ho‘i no ka noho malū o Milu i loko o kona hale a hiki i ka pau ‘ana o kona lapa‘au ‘ia ‘ana. I kekahi lā, ua lohe ‘o Milu i nā ‘uā o ka po‘e kānaka no

---

<sup>122</sup> Kapa ‘ia ‘o Wākea ma ka inoa ‘o Akea i kā Ellis puke ho‘omana‘o ma ka ‘ao‘ao 275;

<sup>123</sup> Kapa ‘ia ‘o Milu ma ka inoa ‘o Miru i kā Ellis puke ho‘omana‘o ma ka ‘ao‘ao like.

<sup>124</sup> He kaikua‘ana kēia no Kamakanuiahailono. E nānā i ka mo‘olelo nūpepa ‘o He Buke Lapaau i ‘ōlelo waha ‘ia e Kekaha a ua ho‘opa‘i ‘ia ma Ka Hae Hawaii i ka lā 24 o Nowemapa i ka makahiki 1858 ma ka ‘ao‘ao 136.

<sup>125</sup> I kāna wehewehe i ka mo‘olelo ma ka ‘ao‘ao 94 me 95, ua a‘o ‘ia ‘o Lonopūhā e Kamakanuiahailono, a ua komo pū ‘o Kamakanuiahailono ma ka waha o Lonopūhā a ua lilo ‘o ia i kanaka akamai i ka lapa‘au.



ka nalu i Waipi‘o. Ua pi‘i a‘e ka ‘i‘ini o loko ona a ‘o ka ho‘okuli akula nō ia o Milu i ke kauoha a Lonopūhā a ua hele ‘o ia a komo i ke kaiko‘o. ‘O kēia kai ko‘o, he hana ia na Kalaenuiahina.<sup>126</sup> I ko Milu ‘au ‘ana i ke kai ko‘o, ua lilo ‘o ia i nā nalu. Ua mana‘o ‘ia a‘ela e ka po‘e kānaka a me ka po‘e akua ‘anā‘anā, ua make ihola ‘o Milu i ke kai. Akā na‘e, ua lilo loa ‘o ia i ke kai hohonu, i ke kai uliuli na‘e,<sup>127</sup> a ua lilo ‘o ia he ali‘i no ke ao pō pau ‘ole, ‘o ia ho‘i ke ao Milu.

Ma kēia lilo loa ‘ana o Milu i ka pō pau ‘ole, ‘o kekahi mana‘o o kekahi ha‘awina ho‘i i kupu mai, ‘o ia nō ka ho‘olohe ‘ole ‘ana o Milu i kona kahuna. Akā na‘e, ‘o ka mea ‘āpiki, ‘o ia ho‘i ua hiki i kekahi kanaka ke ki‘i i ka ‘uhane o kahi mai kēia ao Milu. Ua hoihoi kēia hana, no ka mea, ‘a‘ole like kēia ho‘iho‘i ‘ia ‘ana o kekahi ‘uhane me nā mea i ho‘omaopopo ‘ia no ka ho‘omana Kalikiano. Ua kāko‘o ‘ia kēia ho‘iho‘i ‘ia o ka ‘uhane ma nā mo‘olelo kahiko e la‘a me kā Mokulehua ki‘i ‘ana i ka ‘uhane o kāna wahine ‘o ia ho‘i ‘o Pueo, kā Malua‘e ki‘i ‘ana i ka ‘uhane o kāna keiki ‘o Ka‘ali‘i, a me ke ki‘i ‘ana o Hiku i ka ‘uhane o kāna wahine ‘o Kawelu.<sup>128</sup>

#### 4.3.4. Ka Panina

I ka hopena o kēia kālailai ‘ana i ko ka po‘e Hawai‘i kuana‘ike no ka wahine, ua mōakāka nō ke kūlana a me ke ‘ano o ka pilina ma waena o ko kākou po‘e wāhine a me ko kākou mo‘olelo kaulana. Eia na‘e, ua ‘oko‘a ko ka Hawai‘i kuana‘ike e pili ana i ke kanaka

---

<sup>126</sup> He kaikuahine ‘o ia no Kamakanuihailono lāua ‘o Kamakukoe i kā Kekaha mo‘olelo ‘o He Buke Lapaau ma Ka Hae Hawaii ma ka ‘ao‘ao 136.

<sup>127</sup> Kāko‘o ‘ia kēia hopena o Milu i kā Kekaha mo‘olelo ma ka ‘ao‘ao 136; aia ma ka ‘ao‘ao 118 o kā Beckwith puke ‘o Hawaiian Mythology.

<sup>128</sup> E nānā i kā Kamaka mo‘olelo nūpepa ‘o He Moolelo Hawaii no kēia mau mo‘olelo i ka Helu 26 ma Ke Au Okoa; aia ma ka ‘ao‘ao 51 a hiki i ka ‘ao‘ao 53 i ka puke ‘o Ka Po‘e Kahiko i ho‘opuka ‘ia e Pukui.

mua, nā ‘ano mana pili kanaka, ka ‘āina, ka mo‘o, a pēlā aku, a ua ‘oko‘a ko ka po‘e Kalikiano kuana‘ike e pili ana i ia mau mea. No nā ao o ka po‘e i hala ‘ē aku, ua ‘oko‘a nō ho‘i ko lākou ‘ano a ua ‘oko‘a ko ka po‘e Kalikiano ho‘omaopopo ‘ana i nā ao ‘uhane. A, ‘o kekahi mea i kupu mai i ka Mokuna 3, ‘o ia ka pilikia no ke komo ‘ole ‘ana o ka wahine i ke ao lani. I nā mo‘olelo Hawai‘i like ‘ole, ua kū‘ē ‘ia ua mana‘o lā o ko ka po‘e Kalikiano.<sup>129</sup> Eia na‘e, ‘a‘ole i lilo ke ‘ano o ka mana kanaka i kona hala ‘ana.<sup>130</sup> No ia kumu, hiki nō ke ‘ike i nā ‘ano mea e ‘oko‘a ai ka Hawai‘i a me nā mana‘o o ka po‘e ho‘omana Kalikiano.

---

<sup>129</sup> I kā Ho‘oulumāhiehie mo‘olelo no Hi‘iakaikapoliopole, ua ki‘i ‘ia ka ‘uhane o Lohi‘au e Hi‘iaka; a no kona make ‘elua, ua ki‘i ‘ia kona ‘uhane e Kānemilohae.

<sup>130</sup> ‘Ike ‘ia kēia ma nā mo‘olelo no Mokulehua lāua ‘o Pueo, no Hiku lāua ‘o Kawelu, no Hi‘iaka lāua ‘o Lohi‘au a pēlā wale aku.

## MOKUNA 5. NĀ HUA‘ŌLELO HAWAI‘I A ME KA BAIBALA

*“I greet you...with aloha. Aloha—that is the Hawaiian greeting...Never...never say alo-o-oha. It is a haole word. Aloha is ours, as is its meaning.”<sup>131</sup>*

*—Lili‘uokalani, 1910*

### 5.1. HO‘OLAUNA

‘A‘ole paha kākou e ho‘omaopopo i ke ko‘iko‘i o ko kākou hua‘ōlelo Hawai‘i.

Ho‘opuka wale ‘ia aku nā ‘ano hua‘ōlelo like ‘ole me ka no‘ono‘o ‘ole i ka pono a me ka ‘ole o ko lākou ho‘opuka ‘ia i loko o kekahi pō‘aiapili. I ka nui o ka manawa, ho‘ohui kākou i ke kuana‘ike haole me kā kākou ‘ōlelo. Ma ka puke a Helena Allen i kapa ‘ia ‘o *The Betrayal of Liliuokalani, Last Queen of Hawaii*, kama‘ilio ‘o ia no nā ‘ano līpine a Lydia Aholo, ke kaikamahine hānai a ka Mō‘īwahine Lili‘uokalani. Ua hō‘ike ‘o ia i ka nohona o kona makuahine hānai. I ka makahiki 1910, kama‘ilio ‘o ia no ka ho‘i ‘ana mai o Lili‘uokalani ma Honolulu, a ua wehewehe ‘o ia i nā hua‘ōlelo a ka mō‘īwahine i ‘ōlelo mai ai e wehewehe ana i ke ‘ano o ke aloha no ka po‘e Hawai‘i. Ma ka wehewehe ‘ana, ua ‘ōlelo kekahi kanaka i ka hua‘ōlelo ‘o “aloooha” i ka mō‘īwahine, a ho‘opuka ‘o Lili‘uokalani i ua puana‘ī lā i kau ma luna a‘e nei. Wehewehe ‘ia maila ke ko‘iko‘i o ko kākou ho‘omaopopo ‘ana i nā hua‘ōlelo i kapa ‘ia he hua‘ōlelo Hawai‘i, a me ka hopena o ka ho‘ololi ‘ia ‘ana o ua mau hua‘ōlelo nei inā ua ‘oko‘a ka puana ‘ia ‘ana o kekahi hua‘ōlelo, ua ‘oko‘a ka mana‘o a me ke kaona i ho‘opuka ‘ia e nā kūpuna.

‘Ike maila kākou i nā ‘ano mana akua o Hawai‘i nei, ka pilina kanaka o ka po‘e haole a me ka po‘e ‘ōiwi, a me ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano no ka wahine a me ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i no ka wahine. Ma kēia mokuna, e kama‘ilio ana i ka‘u ‘ikepili i ‘ohi ai no nā ‘ano hua‘ōlelo Hawai‘i i ho‘ololi ‘ia e ka po‘e Mikionali i wehewehe hou i ke kuana‘ike

---

<sup>131</sup> Ua ho‘opuka ‘ia kēia puana‘ī a Lili‘uokalani ma kekahi nīnauele a kama‘ilio i ka makahiki 1910 ma Honolulu. Inā ua hoihoi i ka nānā ‘ana i nā mea a pau pili i kēia ninauele, e nānā i kā Helena Allen puke ma ka ‘ao‘ao 380.

‘ōiwi ma nā mea pili i ka wahine. ‘O ka pahuhopu na‘e o kēia wahi mokuna, ‘o ia ho‘i e hō‘ike i kekahi mau hua‘ōlelo maika‘i pili i ka mana wahine a me ka ho‘ololi ‘ia ‘ana o ua mau hua‘ōlelo nei i ho‘oha‘aha‘a i ke kūlana o ka wahine Hawai‘i.

## **5.2. KA HO‘ONOHONOHO ‘IA O KA ‘IKEPILI**

Ua ‘ohi ‘ia nā ‘ikepili ma o ka ho‘ohana ‘ana i ka polokalamu Microsoft Excel mai. ‘O ka hana mua, ua ‘ohi ‘ia nā hua‘ōlelo Hawai‘i like ‘ole mai nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i ‘ekolu (kā Pukui, kā Andrews a me kā Parker). ‘Ohi ‘ia maila he 130 hua‘ōlelo kiko‘ī mai nā puke wehewehe ‘ōlelo, a ua ho‘okomo ‘ia ua mau hua‘ōlelo nei i loko i kēia mau wahi māhele ‘eono—‘o ka wahine ma‘i kahe, ‘o ka hānau keiki, ‘o ka noho pū ‘ana, ‘o nā mea maika‘i ‘ole, ‘o ke kino, a ‘o ke kanaka. ‘O ia mau māhele ‘eono, he pilina nō ko laila no ka wahine.<sup>132</sup> No laila, ma ka nānā ‘ana i ka PAKUHI A ma ka Pāku‘ina o ka hopena o ka pepa, hō‘ike ‘ia ‘eono kolamu.

### **5.2.1. No Ka PAKUHI A**

No ke kolamu mua, ua kapa ‘ia ma ka inoa ‘o Helu, he kolamu ia no nā helu papa ‘ana i nā hua‘ōlelo. Ma ke kolamu ‘elua, ‘o ia nā hua‘ōlelo a pau i ‘ohi ‘ia mai. Ma ke kolamu ‘ekolu, ke kolamu ‘ehā, a me ke kolamu ‘elima, ua kapa ‘ia ma nā inoa ‘o Kā Pukui, Kā Andrews, a me Kā Andrews & Parker. Ma laila e ho‘okomo ‘ia ai nā mana‘o mai nā puke wehewehe ‘ōlelo ‘ekolu mai. A ‘o ke kolamu hope o ka PAKUHI A, i kapa ‘ia ‘o Wae‘ano,

---

<sup>132</sup> Ua koho ‘ia kēia mau māhele no ka wahine, no ka mea, ua mana‘o wau, ua maika‘i ka ho‘omaka ‘ana i kēia wahi kālailai.

wae‘ano ‘ia ke ‘ano o ua mau hua‘ōlelo lā ma nā māhele ‘eono i wehewehe ‘ia ma luna a‘e nei.

### **5.2.2. No Ka PAKUHI E**

Ma ka PAKUHI E o ka Pāku‘ina, ho‘onohonoho ‘ia nā hua‘ōlelo i ‘ohi ‘ia maila a me nā manawa i ho‘opuka ‘ia ai i loko o nā Baibala ‘ehā i puka i ka makahiki 1835, 1868, 1994, a me ka makahiki 2012. Ma laila nō i ho‘okomo ‘ia ai nā heluna a pau o nā manawa i ho‘opuka ‘ia ai nā hua‘ōlelo ma ua mau ‘ano Baibala nei. No kēia PAKUHI E, ‘ekolu ‘ano ha‘ina i ho‘okomo ‘ia i loko o ka huinahālike o kekahi wahi ‘ōlelo, penei: ‘o ka “N/A”, ‘o ka “0” a i ‘ole kekahi helu. No nā huinahā nona kēia wahi ‘ōlelo “N/A”, he hō‘ailona kēia e hō‘ike ana, ua pa‘akikī ka helu papa ‘ana i ka heluna o kekahi mau hua‘ōlelo mai nā Baibala ‘ōlelo Hawai‘i kahiko, ‘o ia ho‘i mai nā makahiki 1835, 1868, a me 1994. No ia mea, ua hiki ke huli i nā ‘okina me nā kahakō o kekahi mau hua‘ōlelo ma ka Baibala 2012, akā na‘e, ‘a‘ole hiki ma nā ‘ano kahiko o ka Baibala ma mua ona. He la‘ana kēia, no ka hua‘ōlelo ‘o *ai*, hiki nō ke huli i kēia hua‘ōlelo kiko‘ī ma ka Baibala 2012, akā, inā ho‘ā‘o e huli i ka hua‘ōlelo like i nā Baibala kahiko ‘ekolu, kupu maila nā hua‘ōlelo *ai* a me ‘*ai* i ka heluna, a ‘a‘ole hiki ke ho‘omaopopo le‘a i ka hua‘ōlelo kiko‘ī e ho‘ohana ‘ia ana. No nā kolamu me ka “0”, he mea ia e hō‘ike ai ‘a‘ohe wahi o kekahi hua‘ōlelo i kupu mai ai i loko o nā Baibala.

### **5.2.3. No Ka PAKUHI I**

Ma ka PAKUHI I ma ka Pāku‘ina o kēia hana noi‘i, hō‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ka wahine ma‘i kahe i loko o ke kolamu i kapa ‘ia ‘o Hua‘ōlelo. Ma laila i ‘ohi a ho‘ohui pū

‘ia ai nā hua‘ōlelo like ‘ole e pili ana i ka ma‘i kahe o ka wahine.<sup>133</sup> Ma ke kolamu ‘elua i kapa ‘ia ‘o Paukū Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i, ua ho‘okomo ‘ia nā ‘ano paukū Baibala, mai ka Baibala 2012 ho‘i, e hō‘ike aku ana i ke kuana‘ike e pili ana i ka wahine ma‘i kahe. A, ma laila e ‘ike ‘ia ai kekahi o nā hua‘ōlelo pili i ka wahine ma‘i kahe o loko o ua mau paukū Baibala lā. Ma kekahi mau wahi o ia kolamu no ka mana‘o Baibala ‘ōlelo Hawai‘i, ua ho‘ohana ‘ia ke kala ‘ula‘ula e hō‘ike ai i ka hua‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia no ka wahine ma‘i kahe i ia paukū. A laila, no ke kolamu hope i kapa ‘ia ‘o Paukū Baibala ‘Ōlelo Pelekania, he kōkua ia no ka mea heluhelu e hō‘ike ai i ka mana‘o nui loa o ia paukū ‘ōlelo Hawai‘i ma ka ‘ōlelo Pelekania. No nā wahi me nā paukū ‘ole i kekahi kolamu, ua ho‘ohana ‘ia ka māmala‘ōlelo “*A‘ohe māhele ma ka Baibala Hemolele ‘Ōlelo Hawai‘i,*” a ua kahiāuli ‘ula‘ula ‘ia nā hua‘ōlelo o ka huinahā ho‘okahi.

#### **5.2.4. No Nā PAKUHI O, U, H, K, me L**

Ma ka PAKUHI O, U, H, K, me L ma ka Pāku‘ina o ka hopena o ka pepa, ua like nō ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o nā kolamu me ko ka PAKUHI I. No ka PAKUHI O, he ‘ikepili ia no nā hua‘ōlelo e pili ana i ka hānau keiki. No ka PAKUHI U, he ‘ikepili ia no nā hua‘ōlelo pili i ka noho ‘ana. Ma ka PAKUHI H, he ‘ikepili ia no nā mea maika‘i ‘ole. A, no ka PAKUHI L, he ‘ikepili ia no ke kanaka. No ka PAKUHI K, he wahi ‘ike ia no ke kino. ‘O ka mea e kū‘oko‘a ai o ka PAKUHI K, ‘o ia ho‘i aia ‘ehā mau kolamu ma kahi o ‘ekolu ma nā pakuhi ‘ē a‘e ‘elima. No ka ho‘onohonoho ‘ana, ho‘okahi kolamu no nā hua‘ōlelo e pili ana i ke kino o ke kanaka, ho‘okahi kolamu no ke ‘ano o ka mana o ua mau hua‘ōlelo kino lā, inā he mana kāne ke ‘ano a i ‘ole he mana wahine ke ‘ano. A laila, no nā kolamu hope ‘elua, ua

---

<sup>133</sup> Hiki ke ‘ike i ka PAKUHI I i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa no nā hua‘ōlelō pili i ka wahine ma‘i kahe.

like nō ka ho‘onohono‘ia ‘ana o nā paukū Baibala ‘ōlelo Hawai‘i a me nā paukū ‘ōlelo Pelekania ma nā PAKUHI I, O, U, H, K, me L.

### **5.3 NĀ HUA O KA HANA NOI‘I**

‘Oiai, ‘a‘ole paha e pau ka noi‘i ‘ana, he wahi maika‘i kēia e ho‘omaka ai. Ua nui nā mana‘o i hāpai ‘ia mai ma kēia huaka‘i ‘imi, a ua hoihoi nō ke ana ho‘ohālike ‘ia o nā hua i loa‘a. Akā na‘e, ma mua o ko kākou ho‘omau ‘ana i kēia wahi kālailai, e hō‘ike mua ‘ia ka mana‘o koho mua o ka hana noi‘i, a laila e kama‘ilio ‘ia nā hua nāna e kāko‘o i ia mau mana‘o. ‘O ka mana‘o nui, ‘o ia ho‘i ka loli ‘ana mai o ke ko‘iko‘i o ka wahine Hawai‘i a ua hapa mai ka mana o nā hana a ka wahine, e la‘a me ko lākou mana i ka wā ma‘i kahe, a me ka hāpai a hānau keiki ‘ana. ‘O kekahi mea e kāko‘o i kēia mana‘okōkua ke kuana‘ike no ia mau hana a ka wahine ma ka Baibala Kalikiano. Ua ho‘onohono‘ia kēia wahi māhele i loko o ‘elua māhele li‘ili‘i, ‘o ia ho‘i he māhele no nā hua i loa‘a no ka wahine ma‘i kahe, a he māhele no nā hua i loa‘a no ka hāpai a hānau keiki. Mai laila mai e ‘ike ‘ia ai nā mana‘o hoihoi a me nā mana‘o kū‘ē ma loko o ko kākou hua‘ōlelo Hawai‘i, nā kaona o ua mau hua‘ōlelo nei, a me nā mana‘o o ko ka ho‘omana Kalikiano.

#### **5.3.1. No ka Haumia a me ka Ma‘i Kahe**

Ua ‘ike mua kākou i ke ‘ano ‘oko‘a o ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano no ka wahine i ka Mokuna 3, a ‘oko‘a ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i no ka wahine i ka Mokuna 4 i hala aku nei. Ma ‘ane‘i kākou e ho‘omau ai me ka ho‘omaopopo i ua mau mana‘o lā, i kēia alahele o ka ‘imi noi‘i. I kēia wahi māhele nei, e kama‘ilio ‘ia ana nā hua i loa‘a no nā hua‘ōlelo Hawai‘i like ‘ole i pili i ka wahine. No kēia wahi kūkākūkā, e nānā mua ana kākou

i nā hua‘ōlelo no ka wahine ma‘i kahe. Ua loa‘a nā la‘ana he 32 e pili ana i ka wahine ma‘i kahe mai ka Baibala mai.<sup>134</sup> Akā na‘e, i mea e holopono ai kākou i kēia wahi huaka‘i no nā hua i loa‘a, he mea ko‘iko‘i kā kākou ho‘omaopopo ‘ana i nā ‘ano hua‘ōlelo e pili ana i ka wahine ma‘i kahe.

Eia maila nā hua‘ōlelo pili i ka ma‘i kahe ma lalo iho nei: **halepe‘a/ hale pe‘a/ halepea/ hale pea, hanawai, haumia, he‘ekoko/ heekoko, hiua, kahapouli, kahe, kahe koko, kapape‘a/ kapapea, koko, kokokohe, kokopuna, lele, ma‘i/ mai, mau, pe‘a/ pea, pe‘ape‘a/ peapea, pohā/ poha, waimaka lehua, wai, wai ‘ula/ wai ula, walewale, a me pūnāwai/ punawai.**<sup>135</sup> ‘O ke kumu o ka hō‘ike ‘ana i nā ‘ano hua‘ōlelo like ‘ole no ka wahine ma‘i kahe, ‘o ia ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ko ka po‘e ‘ōiwi kuana‘ike no kēia mau ‘ano hana o ka wahine, me he mea lā, ‘a‘ole ho‘okahi hua‘ōlelo a ‘a‘ole ho‘okahi mana‘o no kēia mau ‘ano hana o ka wahine.

Ua loa‘a ka hapanui o nā la‘ana pili i ka ma‘i kahe ma loko o ka puke ‘o ‘Oihana Kahuna ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012). E hō‘ike ‘ia ana kekahi mau hua i loa‘a i ka ho‘omaka ‘ana o ka puke ‘o ‘Ezeki‘ela 18, penei:

‘A‘ole ho‘i i ‘ai ma luna o nā mauna, ‘a‘ole ho‘i i leha a‘e kona mau maka i nā ki‘i o ka ‘ohana a ‘Isera‘ela, ‘a‘ole ho‘i i ho‘ohaumia i ka wahine a kona hoalauna, **‘a‘ole ho‘i i ho‘okokoke aku i ka wahine pe‘a koko...**<sup>136</sup>(‘Ezek.18.6).

---

<sup>134</sup> E nānā i ka PAKUHI I no nā la‘ana o ka Baibala e pili ana i ka wahine ma‘i kahe, aia nō ia i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

<sup>135</sup> Aia nā ‘ano mana‘o o kēia mau hua‘ōlelo pili i ka wahine ma‘i kahe i loko o ka PAKUHI A o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

<sup>136</sup> I ka PAKUHI I i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa, e ‘ike ‘ia ana nā ‘ano la‘ana e pili ana i kēia wahi puke o ka Baibala.



Ma ‘ane‘i e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano o ka mana a me ke ‘ano o ke kŭlana o ka wahine ma‘i kahe ma kēia wahi la‘ana mua. E nānā i nā hua‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia i ua la‘ana nei. Ua mōakāka ke kāmāwai o ke kanaka, ‘o ia ho‘i he hewa ka ho‘okokoke ‘ana i ka wahine ma‘i kahe. Eia na‘e, ua kākō‘o ‘ia kēia kāmāwai Baibala i ka puke ‘o ‘Ezeki‘ela i ka paukū 36 ma ka paukū 17, ma lalo nei:

E ke keiki a ke kanaka, i ka wā i noho ai ka ‘ohana a ‘Isera‘ela i ko lākou  
‘āina pono‘ī, ua **ho‘ohaumia** lākou iā ia me ko lākou hele ‘ana a me kāmā lākou  
hana ‘ana; me he **haumia** lā o ka wahine i ho‘oka‘aweale ‘ia a‘e ko lākou hele  
‘ana i mua o‘u.<sup>137</sup> (‘Ezek.36.17).

No ‘Ezeki‘ela 36:17, ho‘ohālikelike ‘ia ka hana hewa o kāmāka me ka wahine i kona wā ma‘i kahe. He mea kēia e hō‘ike ai i ke kuana‘ike a me ke ‘ano kŭlana pili i ka wahine ‘oiai ke koko e kahe ana. Eia hou, ua kākō‘o ‘ia nō ho‘i kēia ‘ano kāmāwai, penei: “‘A‘ole ho‘i ‘oe e ho‘okokoke aku i ka wahine e wehe i kona wahi huna, i ka wā e ho‘oka‘awale ‘ia ai ia no kona **haumia**,”<sup>138</sup> (‘Oihk.18.19). Ma kēia wahi la‘ana, ua ho‘opuka hou ‘ia ke kāmāwai e like nō me kāmā ‘Ezeki‘ela 18:6.

I ka nānā ‘ana i kēia mau la‘ana, hiki ke ho‘omaopopo i ke ‘ano o kēia kāmāwai ka‘awale, me he mea lā he ka‘awale ia no nā mea e kapa ‘ia ana he mea maika‘i a i ‘ole he mea maika‘i ‘ole no ka nohona o kāmāka. Eia kekahi paukū ma ka puke ‘o ‘Oihana Kahuna, penei:

---

<sup>137</sup> E nānā i ka PAKUHI I.

<sup>138</sup> E nānā i ka PAKUHI I.

A inā he ma‘i kahe ko ka wahine, a he koko ka mea kahe o kona ‘i‘o, e  
ho‘oka‘awale ‘ia a‘e ‘o ia i nā lā ‘ehiku; a ‘o ka mea i ho‘opā iā ia, e **haumia**  
‘o ia a hiki i ke ahiahi.<sup>139</sup> (‘Ohik.15.19).

Ma ‘Oihana Kahuna 15:19, wehewehe ‘ia maila ke kapu o ka ma‘i kahe a me nā pilikia i  
kupu mai inā i ho‘opā ‘ia ka wahine ma‘i kahe i ia wā ka‘awale. Eia mai kekahi la‘ana:

A inā e moe aku ke kanaka i ka wahine i kona ma‘i ‘ana, a wehe a‘e i kona  
wahi huna; ua wehe a‘e ia i kona **pūnāwai**, a ua wehe a‘e ia wahine i ke kumu  
o kona koko, e ‘oki pū ‘ia aku ho‘i lāua mai waena aku o ko lāua po‘e  
kānaka.<sup>140</sup> (‘Ohik.20.18).

Ma ‘ane‘i e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano o ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o kānaka inā e ho‘okokoke a i ‘ole e moe  
paha i kekahi wahine ma‘i kahe. Akā ho‘i, e hāiki ko kākou no‘ono‘o ‘ana i nā hua‘ōlelo i  
ho‘okā‘ele ‘ia.

I kēia manawa, e nānā ana kākou i ka māhele o ka‘u hana noi‘i pili i nā hua‘ōlelo  
ma‘i kahe a me nā ‘ano kaona ma ka ‘ōlelo Hawai‘i (e nānā hou i ke Ki‘i 5.3 no nā hua‘ōlelo  
ma‘i kahe). ‘O ka hua‘ōlelo mua o kā kākou kālailai ‘ana ‘o ia nō ka hua‘ōlelo ‘o *haumia*.  
Ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert, ua wehewehe ‘ia nā mana‘o haole o kēia  
hua‘ōlelo ‘o haumia, penei:

nvs. Uncleanliness, filth, defilement, abomination; defiled, indecent, obscene,  
vile, lewd, unclean (Oihk. 15.2), contaminated, sordid. (hau- 1 + -mia,  
pas/imp.) ho‘o.hau.mia To pollute, defile, befoul, besmirch, contaminate. Moe  
ihola me ia, a ho‘ohaumia iāia (Kin. 34.2), sleeping with her and defiling her.”  
(1986, 61).

---

<sup>139</sup> E nānā i ka PAKUHI I o ka Pāku‘ina.

<sup>140</sup> E nānā i ka PAKUHI I.

Ma ka nānā mua ‘ana, ua mōakaaka he hua‘ōlelo kūkahi ia, akā, he mea paha kēia na ka po‘e mikionali i hūnā ai mai ka po‘e Hawai‘i. ‘O kekahi mana‘okōkua no kēia hua‘ōlelo, ua pili paha i ka hua‘ōlelo ‘o *haumea*. He akua wahine ‘o Haumea<sup>141</sup> no ka hāpai a hānau keiki ‘ana o ka wahine. Ua ho‘ololi ‘ia paha ka hua‘ōlelo ‘o haumea i mea e ho‘oha‘aha‘a hou aku ai ka po‘e ‘ē i ke kūlana, ke kapu a me ke kuleana ko‘iko‘i o ka wahine Hawai‘i.

No ka Hawai‘i, ua maopopo le‘a he hana ko‘iko‘i ka ma‘i kahe o ka wahine i mea e ho‘omau ai i nā keiki. ‘Ike ‘ia kēia ho‘omaopopo ‘ana i ka ho‘omau keiki ma ka mo‘olelo no Līloa lāua ‘o ‘Akahiakuleana, nā mākuā o ‘Umialīloa.<sup>142</sup> Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o pili i ka ho‘ololi ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o haumea i ka nānā aku i ka māhele mua o ia hua‘ōlelo ‘o *hau*. Eia maila ka mana‘o no ka hua‘ōlelo ‘o hau mai ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui mā: “Dirty, unpleasant. Cf. hau‘eka, hauka‘e, haumia, hauna, Gram. 6.3.3. (PCP fau.),” (60). Ma ka lōina Hawai‘i, ua ho‘ohana ‘ia ka lau hau no ka ho‘onā ‘ana i ka ‘eha ‘oiai e hānau ana ka wahine. No laila, hiki ke ‘ike ‘ia nā ‘ano mea kupaianaha a me ke kū‘ē‘ē o ka hua‘ōlelo haumea me kēia wahi hua‘ōlelo ‘o haumia.

E nānā kākou i ka hua‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia ma ‘Oihana Kahuna 20 ma ka paukū 18, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo ‘o *pūnāwai*. Ma ia wahi paukū, ho‘ohālike ‘ia ka ma‘i kahe o ka wahine me he pūnāwai lā. Akā, ma kēia la‘ana, ho‘ohana ‘ia kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano he hua‘ōlelo maika‘i ‘ole ia. Wehewehe ‘ia maila kēia hua‘ōlelo e Pukui mā penei: “n. Water spring. He pūnāwai e inu ‘ia (FS 229), a spring with potable water. (PPN pu(u)naawai.)” (aa.355). No ka Hawai‘i, ‘o ka pūnāwai he mea e pono ai ke ola o ke kanaka, a inā e no‘ono‘o ‘ia ka pūnāwai a me kona pilina i ka wahine ma‘i kahe, ua like a like nō, me he mea lā, he ola ko ka pūnāwai no ke kanaka, a he ola nō ho‘i ko ka wahine ma‘i kahe no ke kanaka, ‘o ia nō

---

<sup>141</sup> He inoa ‘ē a‘e kēia no Papa/ Papahānaumoku a me La‘ila‘i.

<sup>142</sup> E kama‘ilio ‘ia ana kēia mo‘olelo ma ka Mokuna 6.

ka hānau kama o ka wahine. Eia na‘e, inā e ho‘ohālikelike ‘ia ka wahine ma‘i kahe me he pūnāwai lā, kū‘ē‘ē ana ke kuana‘ike Hawai‘i i ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano. Ke nānā i ia la‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekania, ho‘ohana ‘ia maila ka hua‘ōlelo Hawai‘i ‘o pūnāwai ma ke ‘ano he hewa ia no ke kanaka, penei:

Ki‘i 5.1: No Ka ‘Oihana Kahuna 20:18

‘Oihana Kahuna 20	Leviticus 20
A inā e moe aku ke kanaka i ka wahine i kona ma‘i ‘ana, a wehe a‘e i kona wahi huna; ua wehe a‘e ia i kona <b>pūnāwai</b> , a ua wehe a‘e ia wahine i ke kumu o kona koko, e ‘oki pū ‘ia aku ho‘i lāua mai waena aku o ko lāua po‘e kākā. (‘Oihk.20.18).	If a man lies with a woman during her menstrual period and uncovers her nakedness, he has made naked her <b>fountain</b> , and she has uncovered the fountain of her blood. Both of them shall be cut off from among their people. (Lev.20.18).

a. Ua lawe ‘ia kēia la‘ana mai ka PAKUHI I o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

E huli ko kākou nānā ‘ana i ka hua‘ōlelo ‘o *pe‘a*. Ua maopopo iā kākou ka mana‘o ma‘a mau o kēia hua‘ōlelo, ‘o ia nō kona pilina me ka hale pe‘a. He mea haumia ia. E nānā paha kākou i ka mana‘o helu ‘ehiku a me ka helu 11 o ua hua‘ōlelo nei ma ka puke wehewehe a Pukui mā (1986) i lalo:

7. vs. Menstruating, unclean, tattered (FS 167); to menstruate. Hale pe‘a, menstrual house. Kapa pe‘a (Isa. 64.6), filthy cloth. 8. N. Kite.

11. n. Sacred house. (Pukui, aa.322)

He mau mana‘o e kū‘ē‘ē kēia kekahi i kekahi. ‘O ka mana‘o ma ka helu ‘ehiku, he hō‘ike ‘o ia i ka pilina ma waena o kēia hua‘ōlelo a me ka hale no ka wahine ma‘i kahe, he mea haumia ho‘i. Akā, ‘o ka mea ‘āpiki, aia ma ka helu 11. Wehewehe kēia helu 11 i ke ‘ano o ia

hale pe‘a he mea la‘a ia. ‘Ano huikau kēia mau mana‘o ‘elua, no ka mea, aia kekahi mana‘o maika‘i ‘ole, a aia kekahi mana‘o maika‘i. Inā ua la‘a ka pe‘a, ‘o ia ho‘i ka hale pe‘a, no ke aha kākou e ho‘opuka ai i ua hua‘ōlelo nei me he mea lā he mea ia e ho‘okae ai i ka mana o ka wahine Hawai‘i?<sup>143</sup>

Ma mua o ko kākou holomua ‘ana i kekahi māhele, e kama‘ilio iki kākou no nā hua i loa‘a e pili ana i ka wahine ma‘i kahe. E nānā i ke Ki‘i 5.2:

Ki‘i 5.2: Nā Hua‘ōlelo no ka Ma‘i Kahe

Hua‘ōlelo	Mana‘o Nui 1	Mana‘o Nui 2
hale pe‘a/ hale pea	Menstruation house	Sacred House
hanawai	Menstruation	Irrigation; to irrigate, water; urinate
haumia	Defiling	Haumea?
he‘ekoko/ heekoko	Menstruation	Any great flow of blood
hiua	Menstruation	A game played on four squares
kahapouli	Menstruation (‘ano kapu)	A kapu placed on wahine ma‘i kahe
kahe	Menstruation	A flow of any liquid
kahe koko	Menstruation	Hemorrhage
kapape‘a/ kapapea	Menstruation cloths	Sacred cloths for wahine ma‘i kahe
koko	Menstruation	Any type of blood
kokokohe	Sex with a menstruating woman	A type of special friendship
kokopuna	First Menstruation of a woman	Maturity of a girl to a woman
lele	Menopause of a woman	To be free of kapu; victim of sorcery
ma‘i/ mai	Disease	Genitals; menstruating
mau	Stopping of Menstruation	To be constant; continuing
pe‘a/ pea	Menstruation; dirty	sacred; boundary
pe‘ape‘a/ peapea	Dirty; filthy	Entanglement; crossing
pohā/ poha	Menstruation	To burst; to break forth
wai	Menstruation; semen	Freshwater; any sort of water
waimaka lehua	Menstruation	Waterdrops of the ‘ōhi‘a lehua tree
wai ‘ula/ wai ula	Menstruation	Run-off from soil
walewale	Menstruation	Enticement; deception; slime/ bodily fluid necessary for conception

b. He wahi ho‘omana‘o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho‘opili ‘ia

nā mana‘o a apau o ia hua‘ōlelo, kohu mea lā ho‘okahi wale nō hua‘ōlelo ia a no laila

<sup>143</sup> E kama‘ilio kēia kumuhana pili i ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o pe‘a ma ka Mokuna 6 ma hope mai.

hiki ke pā‘ani me nā mana‘o like ‘ole. No laila, ua ‘ano like, akā, ‘a‘ole like loa no ka mea ‘a‘ole like a like ka Hawai‘i.

I ka nānā ‘ana i ke Ki‘i 5.3, hiki ke ‘ike i nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālua ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e pili ana i ka wahine ma‘i kahe. Ma ke kolamu mua i kapa ‘ia ‘o Hua‘ōlelo, ‘o ia nā hua‘ōlelo i ‘ohi ‘ia i ka noi‘i. Ma ke kolamu ‘elua, ‘o ka mana‘o nui 1 ho‘i, hō‘ike ‘ia ka mana‘o nui i maopopo le‘a i nā kānaka. A, ma ke kolamu ‘ekolu, hō‘ike ‘ia ka mana‘o nui ‘ē a‘e i maopopo ‘ole paha i nā kānaka. I kēia mau mana‘o ‘elua no kēlā me kēia mau hua‘ōlelo i kau i luna a‘e nei, hō‘ike ‘ia ka hana nui o ka ho‘omaopopo ‘ana i nā mana‘o a pau o ua mau hua‘ōlelo lā me ke kuhi ‘ole i ka mana‘o he mea maika‘i ‘ole. A eia na‘e, ua pono ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o ke kuana‘ike o ka po‘e ‘ē a me ke kuana‘ike o ka ‘ōiwi no nā mea pili i ka wahine ma‘i kahe.

### 5.3.2. No ka Hāpai a Hānau Keiki

Ma ‘ane‘i kākou e nānā ai i nā hua‘ōlelo e pili ana i ka hāpai a hānau keiki. E like me kā kākou ho‘olauna ‘ana i ka ‘ikepili i ka māhele pili i nā ‘ano hua‘ōlelo a me nā la‘ana mai ka Baibala mai no ka wahine ma‘i kahe, e hana like nō ma kēia māhele nei. No ka heluna o nā la‘ana mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012) e hō‘ike ana i ke kuana‘ike no ka hāpai a hānau keiki ‘ana, ua ‘ohi ‘ia 18 mau la‘ana pili i ia hana.<sup>144</sup> I ka nānā aku, ‘a‘ole he nui nā wahi i kupu mai ai nā ‘ano mea pili i ka hānau keiki ‘ana, akā, ua lawa nō kēia heluna no kā kākou kālailai ‘ana i ke kuana‘ike Hawai‘i no ka po‘e wahine hānau kama. Eia mai nā hua‘ōlelo pili i ka hānau keiki he 130 i ‘ohi ‘ia maila: **aka**, **‘ele/ ele**, **‘ewe/ ewe**, **‘iewe/ iewe**, **hā‘ule/ haule**, **hānau/hanau**, **hānau kama/ hanau kama**, **hāpai/ hapai**, **hāuli/ hauli**, **hi‘i/**

---

<sup>144</sup> E nānā i ka PAKUHI O no nā la‘ana o ka Baibala e pili ana i ka hāpai a hānau keiki, aia nō ia i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

**hii, ho‘ohānau/ hoohanau, ho‘ohua/ hoohua, ho‘okama/ hookama, ho‘oki‘o/ hookio, ho‘opapa/ hoopapa, hua, huahua, ‘ina‘ina/ inaina, kama, kama hānau/ kama hanau, kea, keakea, kekea, ki‘o/ kio, kō/ ko, ko‘u/ kou, koko, kōkō/ koko, kū/ ku, lapuwai, laulau, lele, māī/ mai, mau, newe, piha, pu‘uwaiū/ puuwaiu, ūkō/ uko, uli, a me walewale**.<sup>145</sup> Inā e nānā i nā hua‘ōlelo i kau ma luna a‘e nei, ua maopopo paha iā kākou ka hapnui o ua mau hua‘ōlelo nei. ‘Ānō, e nānā kākou i nā paukū Baibala i hō‘ike ‘ia ke ‘ano o ka wahine hānau keiki o ka po‘e ‘ē.

E nānā mua kākou i ka puke ‘o Kinohi penei:

**‘Ī maila ho‘i ‘o ia i ka wahine, E ho‘onui loa aku au i ka ‘eha o kou hāpai ‘ana; me ka ‘eha ho‘i ‘oe e hānau mai ai i nā keiki;** a ‘o kou makemake aku aia nō ia i kāu kāne, a ‘o ia ho‘i kou haku. (Kin.3.16)

Ma laila e ‘ike ‘ia ai ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o ka wahine e ke Akua no kona ho‘owalewale aku i ke kāne. Ua ‘ike ‘ia kēia ma ka Mokuna 3 i hala aku nei, akā, e hāiki ana ko kākou kālailai ‘ana ma ‘ane‘i. E nānā i nā hua‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia ma kēlā la‘ana e kau mai ana i luna. Me he mea lā he ukana kaumaha ka hānau keiki a he mea ia e ho‘opa‘i ai i ka wahine. I ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano, ‘a‘ohe mana o ka wahine hānau keiki. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o e ko ka po‘e ho‘omanapope puke ‘o Apocrypha ma ka paukū 1 o Letter of Jeremiah<sup>146</sup> ma ka ‘ōlelo Pelekania, penei:

<sup>145</sup> E nānā i ka PAKUHI A o ka Pāku‘ina no nā mana‘o o kēia mau hua‘ōlelo pili i ka hānau keiki.

<sup>146</sup> ‘A‘ole kēia i unuhi ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka mea he puke kēia e hahai ‘ole a hō‘oia ‘ole ai no ka po‘e ho‘omana Kalikiano. Aia kēia wahi la‘ana i loko o ka New Revised Standard Version Bible (1989). Akā, ua ho‘okomo ‘ia kēia wahi la‘ana i mea e hō‘ike aku ai i ke kuana‘ike no ka wahine hānau keiki.

Sacrifices to them may even be touched by women in their periods or at childbirth. Since you know by these things that they are not gods, do not fear them. (Letter of Jer.1.29)

Ma ‘ane‘i, wehewehe ‘ia maila ke kuana‘ike o kēia po‘e ‘ē ma nā mea pili i ka po‘e ho‘omana ki‘i. A, wehewehe ‘ia ke ‘ano o nā lōina e pili ana i ka mōhai no nā akua o ka po‘e ho‘omana ki‘i. Ma kēia mau ‘ōlelo, ua hiki ke mōhai ‘ia nā mea like ‘ole i nā akua e ka po‘e wāhine ma‘i kahe a i ‘ole ka po‘e wāhine hānau keiki. I ka nānā aku i kēia mau mana‘o, hiki iā kākou ke ‘ike i ke kuana‘ike o ka po‘e ‘ē no nā mea pili i ka ho‘omana ki‘i a me ke kūlana ha‘aha‘a o ka po‘e wāhine.

E nānā kākou i kēia mau la‘ana i ka puke ‘o ‘Oihana Kahuna:

2. E ‘ōlelo aku ‘oe i nā mamo a ‘Isera‘ela, penei, Inā i hāpai ka wahine a hānau he keiki kāne, e haumia ka wahine i nā lā ‘ehiku, e like me nā lā o kona ka‘awale ‘ana no kona ma‘i, e haumia ana nō ia.
4. A laila noho ka wahine i loko o kona koko o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ia, i nā lā he kanakolukumamākolū; ‘a‘ole e pā aku ‘o ia i ka mea ho‘āno, ‘a‘ole ho‘i e komo i ke ke‘ena kapu, a pau a‘e nā lā o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ana.
5. Akā inā i hānau ‘o ia he kaikamahine, a laila e haumia ia i nā hebedoma ‘elua, me ia i kona ka‘awale ‘ana; a e noho nō ‘o ia i loko o ke koko o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ia i nā lā he kanaonokumamāono. (‘Ohik.12.2; ‘Ohik.12.4; ‘Ohik.12.5).

Wehewehe ‘ia maila nā lōina a me nā hana no ka wahine hānau keiki. Ma ka paukū 2, wehewehe ‘ia ka lōina no ka wahine inā ‘o ia e hānau i keiki kāne, ‘o ia ho‘i e haumia ana ‘o ia i nā lā ‘ehiku. A laila, ma ka paukū 4, wehewehe ‘ia ka lō‘ihi o ko ka wahine



ho‘oma‘ema‘e ‘ana i kona wā e hānau ai i keiki kāne, he 33 lā kona noho ma‘ema‘e. A, ma ka paukū 5, wehewehe ‘ia ka lōina no ka wahine inā ‘o ia e hānau i kaikamahine, me he mea lā e haumia ana ‘o ia i nā lā 14, a he 66 lā no kona ho‘oma‘ema‘e ‘ana. I ka nānā ‘ana i kēia mau mea a‘u i hō‘ike aku ai, he mea mōakāka nō ua ‘oi aku ka “haumia” o ka wahine hānau kaikamahine ma mua ho‘i o ka wahine hānau keiki kāne.

E nānā kākou i kā kākou la‘ana hope loa mai ka Baibala, aia ma ka puke ‘o 1 Timoteo ma ka paukū 2 mai ka paukū 13 a i ka paukū 15, ma lalo nei:

13. No ka mea, ua hana mua ‘ia ‘o ‘Adamu, a laila ho‘i ‘o ‘Eva.

14. ‘A‘ole ho‘i ‘o ‘Adamu i puni, akā, ua puni ka wahine, a lilo i ka hewa.

15. Akā ho‘i, e ho‘ōla ‘ia nō ia ma ka hānau keiki ‘ana, ke noho pa‘a lākou ma ka mana‘o‘i‘o, a me ke aloha, a me ka hemolele, a me ka mana‘o malu.

(1Tim.2.13-15).

Ma kēia mau paukū i kau i luna nei, kama‘ilio hou ‘ia ke ka‘ina mana o nā kānaka mua ma waena o ke kāne, ‘o ia ‘o ‘Adamu, a me ka wahine, ‘o ‘Eva. A laila, kama‘ilio hou ‘ia ka hewa i hana ‘ia e ‘Eva a mau ai ka hemolele o ‘Adamu. A laila, ma ka paukū 15, wehewehe ‘ia ke alahahele no kona ho‘ōla hou ‘ana ma o ka hānau keiki. Ua hō‘ike ‘ia kēia mau la‘ana i ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o hānau ma ke ‘ano he mea kaumaha no ka wahine a he mea maika‘i ‘ole no ke kanaka.

E nānā kākou i nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālūa pili i ka hānau keiki o ka wahine ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Eia maila i ke Ki‘i 5.3 ma lalo nei:

Ki'i 5.3: Nā Hua'ōlelo no ka Hānau Keiki

Hua'ōlelo	Mana'o Nui 1	Mana'o Nui 2
aka	Shadow	Embryo at the moment of conception
'ele/ ele	Black; to be dark	Embryo
ēwe/ ewe	Lineage; birthplace	Naval string; afterbirth
'iewe/ iewe	Afterbirth	Afterbirth; infant
hā'ule/ haule	To fall morally	Miscarriage
hānau/ hanau	To bring forth children; childbirth	To give birth; to lay eggs; offspring
hānau kama/ hanau kama	Having many children	Childbearing; prolific; fertile
hāpai/ hapai	To carry to lift	Pregnant; to conceive
hi'i/ hii	To hold in the arms as a child	To nurse or tend to a child
ho'ohānau/ hoohanau	To begot children; to baptize	To bring forth children
ho'ohua/ hoohua	To produce fruit	To bring forth offspring as a female
ho'okama/ hookama	To adopt	To be in the process of adoption
ho'oki'o/ hookio	To excrete	To cease the flow of menstruation
ho'opapa/ hoopapa	Purification of a woman after childbirth	The condition of a female with a board tied on to her abdomen to secure her conception
hua	Fruit; production of animals or vegetables	Egg; ovum; seed; offspring; testicles
huahua	Fruitful; to bear many fruits	Testicles; envy
'ina'ina/ inaina	Anger	Reddish discharge preceding labor in childbirth; amniotic fluid
kama	Child	First husband of a wife
kama hānau; kamahānau/ kama hanau; kamahanau	Husband or wife by whom one has had children	Urine
kea	White complexion of a person	Breast milk
keakea	Child; seed	Semen of men
kekea	Albino	Semen of men
ki'o/ kio	To evacuate the bowels	To give birth (sarcastically)
kō/ ko	To conquer; to overpower; to fulfill	To become pregnant; to conceive
koko	Menstruation; blood	To be great with young
kōkō/ koko	Menstruation; blood	Pregnancy; pregnant; heavy with a child

Ki'i 5.3 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ka Hānau Keiki

kū/ ku	To stand; to be erect; God of war	Months of pregnancy
ūkō/ uko	An offering; a human sacrifice	Fulfilled; pregnant

c. He wahi ho'omana'o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho'opili 'ia nā mana'o a apau o ia hua'ōlelo, kohu mea lā ho'okahi wale nō hua'ōlelo ia a no laila hiki ke pā'ani me nā mana'o like 'ole. No laila, ua 'ano like, akā, 'a'ole like loa no ka mea 'a'ole like a like ka Hawai'i.

Ke nānā i kēia mau hua'ōlelo, hō'ike 'ia maila nā 'ano mana'o kino pālua o ua mau hua'ōlelo lā pili i ka wahine hānau keiki. E huli kākou i ka hua'ōlelo 'o kū. Maopopo le'a iā kākou a pau ka mana'o haole ma'a mau o kēia hua'ōlelo nei, 'o ia ho'i *to stand, to be erect* a me ka inoa o kekahi akua kaua no Hawai'i. Akā na'e, ma ka mana'o helu 13 o nā mana'o a pau i kā Pukui mā puke wehewehe, he hua'ōlelo ia e wehewehe ai i nā mahina i ka wā e hāpai ai ka wahine.<sup>147</sup> Ua hoihoi loa kēia mana'o o ka hua'ōlelo 'o kū, no ka mea 'a'ole paha kākou i lohe i ia mana'o ma mua. Eia na'e, 'o ka minamina no kēia ho'olaha 'ole i ua mana'o nei, ua kuhi 'ia nā mana'o pili i ka mana kāne, a 'a'ole kākou e maka'ala i kēia mana'o pili i ka mana wahine. E holomua kākou i kā kākou kālailai 'ana i nā hua'ōlelo no ka noho pū 'ana o nā kānaka.

### 5.3.3. No ka Noho Pū

I kēia māhele, e kama'ilio ana kākou no nā hua'ōlelo pili i ka noho pū 'ana o nā kānaka. Ua 'ohi 'ia nā la'ana he 56 mai ka Baibala mai e pili ana i ka noho pū 'ana.<sup>148</sup> Ma laila e 'ike 'ia ai nā wahi o ia mau hua'ōlelo i 'ō'ili mai ai. I ka nānā aku, aia ka hapanui o nā

<sup>147</sup> E nānā i ka 'ao'ao 167 a me ka 'ao'ao 168 i kā Pukui puke.

<sup>148</sup> E nānā i ka PAKUHI U no nā la'ana o ka Baibala e pili ana i ka noho pū 'ana, aia nō ia i loko o ka Pāku'ina ma ka hopena o ka pepa.

hua ma loko o ka puke ‘o ‘Ezeki‘ela 23. Aia ma kēia hope aku e helu papa ‘ia ai ua mau hua‘ōlelo lā i ‘ohi ‘ia maila. ‘O ke kumu nui o kēia wahi ‘ohina, ‘o ia ke kālailai ‘ana i ke kuana‘ike pili i ka noho pū ‘ana a i ‘ole ka pilina o nā kānaka. Akā na‘e, e hō‘ike ‘ia ana kekahi mau la‘ana ko‘iko‘i i mea e hō‘ike pono ai i nā mea kū‘ē‘ē ma waena o ko kākou hua‘ōlelo Hawai‘i a me ke kuana‘ike o ka po‘e ‘ē. No ia mea, e nānā kākou i nā hua‘ōlelo i ‘ohi ‘ia a ho‘okomo ‘ia i loko o kēia māhele no ka noho pū. Eia mai nei: **ai, aikāne/ aikane, ‘aikapa/ aikapa, aina, ho‘āo/ hoao, ho‘aikāne/ hoaikane, ho‘oipo/ hooipo, ho‘oipoipo/hooipoipo, ho‘okamakama/ hookamakama, ho‘opalau/ hoopalau, ipo, ipoipo, kamakama, kohe lemu, kokokohe, komo, kū‘ami‘ami/ kuamiami, male/ mare, mau‘umae,**<sup>149</sup> **moe, moeaikāne/ moe aikāne/ moeaikane/ moe aikane,**<sup>150</sup> **moekolohe/ moe kolohe, noa, noho pākanaka/ pā kanaka/ pakanaka/ pa kanaka, palau, pi‘i/ pii, pili, pu‘upa‘a/ puupaa, punalua, ulepa‘a/ ulepaa**, a me **po‘olua/poolua.**<sup>151</sup> Ua hiki ke ‘ike ‘ia ma nā la‘ana Baibala, ua nui nā la‘ana pili i ka moe kolohe a me ka moe aikāne. A, aia kekahi mau la‘ana pili i ka moe ‘ana o ke kanaka me kekahi kauwā wahine, a me nā ‘ano ho‘opa‘i no ia ‘ano hana.

E nānā kākou i ka la‘ana mua o kēia hō‘ike, he la‘ana pili i ka noho pū ‘ana o ke kanaka me ka wahine pu‘upa‘a. Aia ma loko o Kānāwailua ma ka paukū 22:

23. ‘O ke kaikamahine pu‘upa‘a i ho‘opalau ‘ia na ke kāne, a loa‘a ‘o ia i ke kanaka ma loko o ke kūlanakauhale, a moe pū me ia;

<sup>149</sup> He ‘ano kapu kahiko kēia hua‘ōlelo no ka moe ‘ole ‘ana o ka po‘e kāne no nā lā he 10 (Desha, 2000, aa.343).

<sup>150</sup> Hō‘ike kā Andrews mā mau puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i i kēia hua‘ōlelo *moeaikane* a i ‘ole *moe aikane* me ka hō‘ike ‘ole ‘ia o nā ‘okina a me nā kahakō.

<sup>151</sup> E nānā i ka PAKUHI A o ka Pāku‘ina no nā mana‘o o kēia mau hua‘ōlelo pili i ka noho pū ‘ana o nā kānaka.

24. A laila e ka‘i aku ‘oukou iā lāua a ‘elua ma ka ‘īpuka o ke kūlanakauhale, a e hailuku ‘oukou iā lāua i ka pōhaku, a make lāua; ‘o ke kaikamahine no kona ho‘ōho ‘ole ‘ana: a ‘o ke kanaka no kona ho‘oha‘aha‘a ‘ana i ka wahine a kona hoalauna: pēlā ‘oukou e hemo aku ai i ka ‘ino mai waena aku o ‘oukou. (Kan.22.23-24).

Wehewehe maila kēia mau la‘ana i ka ho‘opa‘i pū ‘ia o ke kanaka a me ka wahine pu‘upa‘a i ho‘opalau ‘ia aku i kekahi kanaka. Akā, e nānā kākou i ka hua‘ōlelo ‘o *ho‘opalau*. Inā e nānā aku i nā ‘ano mana‘o a pau no kēia wahi hua‘ōlelo, e ‘ike ‘ia ana nō ke kū‘ē‘ē ma waena o ia mau mana‘o lā. E nānā mua i kā Pukui wehewehe ‘ana i ka mana‘o o kēia hua‘ōlelo ‘o palau, penei: “Betrothal; betrothed, engaged. ho‘o.palau To betroth in marriage; engaged. 2. nvt. Plow; to plow. Eng. Cf. ‘ō‘ō palau,” (Pukui, aa.310). Helu ‘ia ‘elua wale nō mana‘o e Pukui mā. Akā na‘e, inā e nānā i kā Andrews a me kā Parker puke wehewehe, aia kekahi mana‘o ‘oko‘a loa:

v. To lie; to misrepresent; to deceive; e wahahee, e hoopunipuni...

...[Hoo and palau, to lie; to deceive.]

1. To cause to lie; to cause to deceive; to be guilty of perfidy. 2. To cause perjury; to induce or incite to the willful violation of an oath. (Andrew, 1865, aa.204; Andrews & Parker, 1922, aa.192).

I ka nānā ‘ana i nā mana‘o a pau e pili ana i ka hua‘ōlelo ‘o ho‘opalau, ua ‘oko‘a ka mana‘o pili i ka ho‘ohiki ma ka male ‘ana, a ua ‘oko‘a ka mana‘o pili i ka ho‘opunipuni iā ha‘i. Eia na‘e, ‘o kekahi mea hoihoi i nā la‘ana i hō‘ike ‘ia maila ma ka puke ‘o Kānāwailua, ‘o ia ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o ka wahine pu‘upa‘a no kona kāhea ‘ole i ka hōlina i ka wā e pu‘e ‘ia ‘ana ‘o ia e ke kanaka. Hō‘ike ‘ia kekahi kuana‘ike no ka po‘e wāhine me he mea lā inā ‘a‘ole leo

kāhea hōlina i hewa iā ia, a lilo ‘o ia i kona ‘i‘ini, a he make ka hopena. He kuana‘ike kēia la‘ana o ka Baibala e mau ai no ka po‘e wāhine o kēia au e ne‘e nei.

E nānā kākou i ka la‘ana ‘elua o kā kākou kālailai ‘ana, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo *moe kolohe*, aia nō ia i loko o ‘Ezeki‘ela. Wehewehe ‘ia maila kekahi mo‘olelo no Oholah lāua ‘o Oholibah. ‘O Oholah ka hānau mua a ‘o Oholibah ka muli. I kēia mo‘olelo, wehewehe ‘ia maila ke ‘ano o ka hewa ma waena o kēia po‘e wāhine, he po‘e moe kolohe lāua. Eia nā la‘ana no kā kākou kālailai:

18. A pēlā i hō‘ike ai ‘o ia i kona **moekolohe** ‘ana, a wehe ho‘i i kona wahi huna; a laila kū‘ē ko‘u mana‘o iā ia, e like me ke kū‘ē ‘ana o ko‘u na‘au i kona kaikua‘ana.

19. Ua ho‘omāhuahua na‘e ‘o ia i kona **moekolohe** ‘ana, e ho‘omana‘o ana i nā lā o kona ‘ōpiopio ‘ana i **moekolohe** ai i ka ‘āina ‘o ‘Aigupita.

20. No ka mea, ua hau‘oli **‘o ia i kāna mau ipo, ‘o ko lākou ‘i‘o he like me ka ‘i‘o o nā hoki, a ‘o ko lākou kahe ‘ana ua like me ko nā lio kahe ‘ana.**  
(‘Ezek.18.18-20).

E nānā mua i ka hua‘ōlelo ‘o *moe kolohe* i ho‘okā‘ele ‘ia ma luna a‘e nei. Ua kama‘ilio mua ‘ia kēia mana‘o ma ka Mokuna 2 no ka pilina kanaka, me he mea lā, ‘a‘ohe moe kolohe o ka wā kahiko no ka mea, ua noa ka Hawai‘i i kona ‘i‘ini e moe aku me kekahi kanaka ‘ē a‘e. No laila, inā pēlā, ‘a‘ole like kēia ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o moe kolohe i ka Baibala me ke kuana‘ike o ka po‘e ‘ōiwi. E nānā i nā mea ‘ē a‘e i ho‘okā‘ele ‘ia ma ka la‘ana 20. Ho‘ohālike ‘ia ka ma‘i o nā ipo a ka wahine moe kolohe me ko nā holoholona. Ua hoihoi na‘e kēia ‘ōlelo no ka mea, ua ‘ano like ia me ka wehewehe ‘ia ‘ana o ka po‘e *moe kolohe* ma ka la‘ana 20 me ka wehewehe ‘ia ‘ana o ka po‘e moe kolohe Hawai‘i ma ka puana‘ī i kau

maila ma ka Ho‘olauna o kēia mokuna nei. No laila, he kuana‘ike Kalikiano kēia ho‘okae ‘ia ‘ana o ka noho pū o kānaka.

‘O ka la‘ana hope loa o kā kākou nānā ‘ana, aia ma ka puke ‘o 1 Timoteo penei:

Ka po‘e **ho‘okamakama**, ka po‘e **moe aikāne**, ka po‘e ‘aihue kanaka, ka po‘e ho‘opunipuni, ka po‘e ho‘ohiki wahahe‘e, a me nā mea ‘ē a‘e i kū‘ē mai i ka pono ‘oia‘i‘o...(1Tim.1.10).

He mau ‘ano maika‘i ‘ole kēia no ke aupuni o ke Akua. I loko o kēia paukū, aia ka hua‘ōlelo ‘o *ho‘okamakama* a me ka hua‘ōlelo ‘o *moe aikāne*. E nānā kākou i ka mana‘o *kamakama*. I kā Pukui puke wehewehe ‘ōlelo, ua wehewehe ‘ia maila kēia hua‘ōlelo penei: “To prostitute; prostitute, prostitution, concubine. Lit., **to cause children**,” (aa.125). I ka nānā aku i nā ‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia, ua hoihoi kona ho‘okomo ‘ana i ua mana‘o lā, no ka mea, ‘a‘ole paha ia he mea like me ka “prostitution”. Akā na‘e, ke nānā i ke ‘ano o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana ma ka Baibala a me nā mana‘o o ua hua‘ōlelo lā, hiki ke kuhi i ka mana‘o, e ho‘ohālikelike ‘ia ana kēia mau mana‘o ‘elua me he mea lā ua like a like lāua. Eia hou, no ka hua‘ōlelo ‘o *moe aikāne*, ua ho‘ohana ‘ia e ka po‘e ‘ē e hō‘ike ai i ka pili pū ‘ana o ke kāne me kekahi kāne a i ‘ole ka pili pū ‘ana o ka wahine me kekahi wahine. E waiho paha kēia kūkākūkā ‘ana, a e nānā kākou i nā ‘ano mana‘o kino pālua no ka noho pū ‘ana o nā kānaka ma ke Ki‘i 5.4.

Ki‘i 5.4: Nā Hua‘ōlelo no ka Noho Pū o Kānaka

Hua‘ōlelo	Mana‘o Nui 1	Mana‘o Nui 2
‘ai; ai/ ai	To have sexual intercourse	To eat; to destroy; to controll
aikāne/ aikane	To commit sodomy	A intimate friend
‘aikapa/ aikapa	A priviledged friend that shares a friend’s land	A priviledged friend who shares a friend’s spouse
‘āina; aina/ aina	land	Sexual intercourse
ho‘āo/ hoao	Marriage (among chiefs)	To stay until daylight

Ki'i 5.4 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ka Noho Pū o Kānaka

ho'aikāne/ hoaikane	To make friends; to make friends of the same sex	To be a intimate friend of the same sex; to commit sodomy
ho'oipo/ hooipo	To woo	A mistress; to cohabit secretly; to solicit the affections of one
ho'oipoipo/ hooipoipo	To make love	To woo; to cohabit secretly
ho'okamakama/ hookamakama	Prostitution	Pregnant; to conceive
ho'opalau/ hoopalau	To marry as a man and a woman	To cause to lie; to deceive
ipo	Sweetheart	To cohabit before or without marriage; to commit fornication
ipoipo	To make love	Making lascivious gestures while eating; to woo
kamakama	To prostitute	To bring forth children
kohe lemu	Division between the vagina and anus	Sodomy; disobedient; to practice the most degrading forms of licentiousness
kokokohe	To have intercourse with a wahine ma'i kahe	Kind; friendly; a friendship arising from a for of sodomy
komo	To enter	To penetrate
kū'ami'ami/ kuamiami	Motions of turning hinges	To express the intercourse of the sexes
mau'umae*	Wilted grass	A kapu on sexual unions for men for 10 days
moe	To sleep; to lie down; death	To sleep with; to worship; to cohabit; calm as the sea
moeaikāne; moe aikāne/ moeaikane/ moe aikane	Sodomy; to commit sodomy	Friend mating;
moekolohe/ moe kolohe	Adultery; to pollute or defile	To sleep at an improper place or time
noa	To be free from kapu	A prostitute; to prostitute one's daughter
noho	To sit	To dwell with another; to be possessed by a spirit
palau	To marry as a man and a woman	To cause to lie; to deceive
pākanaka; pā kanaka/ pakanaka; pa kanaka	To touch	Sexual intercourse as a female
pi'i/ pii	To climb	To mount in sexual intercourse



Ki'i 5.4 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ka Noho Pū o Kānaka

pu'upa'a/ puupaa	Firm mound	A female who has not had intercourse before; fig. for affections and emotions.
punalua	Spouses sharing a spouse	To be interchangeable; to be on terms of reciprocity
ulepa'a/ ulepaa	Bound penis	male who has not had intercourse before
po'olua/ poolua	Adulterous	A child born out of wedlock; a child sharing two fathers

d. He wahi ho'omana'o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho'opili 'ia nā mana'o a apau o ia hua'ōlelo, kohu mea lā ho'okahi wale nō hua'ōlelo ia a no laila hiki ke pā'ani me nā mana'o like 'ole. No laila, ua 'ano like, akā, 'a'ole like loa no ka mea 'a'ole like a like ka Hawai'i.

I ka nānā 'ana aku i kēia mau hua'ōlelo pili i ka noho pū 'ana o ka po'e kānaka, hiki ke 'ike 'ia nā 'ano mana'o like 'ole e paipai aku ana i ko ka po'e Kalikiano ho'omaopopo 'ana i ka pilina kanaka. Eia na'e, e like me ka'u wehewehe 'ana ma ka Mokuna 2 no ka pilina kanaka, 'a'ohe pilina ma waena o nā 'ano hua'ōlelo haole me nā hua'ōlelo Hawai'i.

### 5.3.4. No ka Maika'i 'Ole

Eia mai kekahi mau hua'ōlelo Hawai'i nāna e kuhikuhi i ka mana'o maika'i 'ole:

**aikāne/ aikane, 'ele/ ele, hala, hau-, hāuli/ hauli, haumia, honoā/ honowā/ honoa/ honowa, honea, 'ino/ ino, moe, moeaikāne/ moe aikāne/ moeaikane/ moe aikane, moekolohe/ moe kolohe, pā'ele/ paele, paupā'ele/ pau pā'ele/ paupaele/ pau paele, paumā'ele/ paumaele, pela, pelapela, pō/ po, pō'ele/ poele, pō'ele'ele/ poelele, pouli, a me uli.** E 'ike 'ia ana kekahi mau hua'ōlelo pili i nā māhele 'ē a'e e la'a me nā mea pili i ka wahine ma'i kahe, ka hānau keiki a me ka noho pū 'ana o kānaka. No laila, e nānā aku ana

kākou i nā mea hou i ‘ike ‘ole ‘ia ma mua. Ua loa‘a nā la‘ana he 51 i ka ‘ohi ‘ia mai.<sup>152</sup> ‘O kekahi mea a kākou e kālailai ai no kēia māhele, ‘o ia nō nā ‘ano hua‘ōlelo pili i nā mea uli a i ‘ole nā mea pili i ka pō.

E nānā mua kākou i kā kākou la‘ana mua mai ka puke ‘o Ieremia mai, penei:

E ho‘onani aku iā Iēhova, i ko ‘oukou Akua, ma mua o kona **ho‘opō‘ele‘ele** ‘ana mai, a ma mua ho‘i o ke kūlanalana ‘ana o ko ‘oukou mau wāwae ma nā mauna **pouli**, a ‘oiai ‘oukou e kakali i ka mālamalama, ho‘olilo ‘o ia ia i aka no ka make, a hana ho‘i i **pouli** loa. (Ier.13.16).

I ka nānā ‘ana i kēia wahi la‘ana mai ka Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i (2012), hiki ke ‘ike i ka mana‘o nui o kēia ho‘opuka ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ka ‘imi ‘ana o kānaka i ke Akua. Wehewehe ‘ia nō ho‘i ka hopena o ke kanaka ke ‘imi ‘ole i ke Akua, ‘o ia nō Kona ho‘opō‘ele‘ele ‘ana i ke kanaka a me ka honua. Ua hoihoi kēia la‘ana no ka mea, ‘a‘ole ia he kuana‘ike Hawai‘i. Ua kama‘ilio ‘ia nā mea pili i ka pō i ka Mokuna 4 i hala, me he mea lā, mai ka pō mai ka Hawai‘i. No laila, ma ka nānā ‘ana i kēia wahi la‘ana a me nā ‘ano la‘ana like me kēia, kū‘ē ‘ia ke kuana‘ike ‘ōiwi o ka po‘e Hawai‘i. No nā hua‘ōlelo ‘ē a‘e i kama‘ilio ‘ole ‘ia, e nānā i ke Ki‘i 5.5 no nā hua‘ōlelo i kapa ‘ia he mea maika‘i ‘ole.

#### Ki‘i 5.5: Nā Hua‘ōlelo no ka Maika‘i ‘Ole

Hua‘ōlelo	Mana‘o Nui 1	Mana‘o Nui 2
‘ele/ ele	Black; to be dark	Embryo
hala	sin; fault; error	To pass in time; to pass away; to miss a target
honoā; honowā; honea/ honoa; honowa	Excrement	Mud or earth deposited by water; dirt; matter in the intestines not voided

<sup>152</sup> E nānā i ka PAKUHI H no nā la‘ana o ka Baibala e pili ana i ka maika‘i ‘ole, aia nō ia i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

Ki'i 5.5 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ka Maika'i 'Ole

'ino/ ino	Evil; immoral; sinful; worthless; curse; wicked	Storm; stormy; intensifier
pā'ele/ paele	Dirty; dark; black; besmeared with dirt; negro	To tattoo solid black without design
paupā'ele; pau pā'ele/ paupaele; pau paele	Dirthy; filthy; defiled; very black	To be blackened; to be tattooed black
paumā'ele/ paumaele	Defiling; very filthy; pollute; unclean	To be blackened; to be tattooed black
pela	Unclean; filthy; to emit a stench	The flesh and bowels of the dead body of a chief after bones were separated
pelapela	Unclean; filthy; to emit a stench	The flesh and bowels of the dead body of a chief after bones were separated
pō/ po	Darkness; hell; obscurity; chaos; death	Realm of the gods
pō'ele/ poele	Ignorant; to feel the pangs of death	State of unconsciousness; dark night; dark blue
pō'ele'ele/ poeleele	Ignorant; to feel the pangs of death	Dark night; darkness where the skin vanishes; to become dark
pouli	Ignorant; blindness; mislead; moral darkness; obscure	Eclipse; to be or become dark as night; to be sad in the affects of love
uli	Evil; omen; misfortune; associated with darkness	Dark of black clouds; Goddess of sorcery; class of gods worshiped by sorcerers and medicine people.

e. He wahi ho'omana'o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho'opili 'ia nā mana'o a apau o ia hua'ōlelo, kohu mea lā ho'okahi wale nō hua'ōlelo ia a no laila hiki ke pā'ani me nā mana'o like 'ole. No laila, ua 'ano like, akā, 'a'ole like loa no ka mea 'a'ole like a like ka Hawai'i.

E huli kākou i kēia la'ana pili i ka hō'eha 'ana o ke kanaka i kona kino pono'ī ma o ke kākau uhi. Ua maopopo iā kākou ke kuleana o kēia mau hana 'elua, aia ma nā mo'olelo kahiko like 'ole. I kekahi mau mo'olelo, ma ka wā kūmākena no ka hala 'ana o kekahi ali'i i aloha nui 'ia, ua kākau 'ia ka 'ili, a ua hō'eha kekahi po'e i ko lākou kino pono'ī. He mahalo a he wahi aloha kēia mau hana a nā kānaka Hawai'i e hō'ike aku ai no ke ali'i i hala. E nānā

kākou i kēia la‘ana mai ka puke ‘o ‘Oihana Kahuna, penei: “Mai ‘oki‘oki i ko ‘oukou ‘i‘o no ka mea make, ‘a‘ole ho‘i e kākau kaha ma ko ‘oukou kino: ‘o wau nō Iēhova,” (‘Ohik.19.28). Ma laila e hō‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike Kalikiano no ua mau hana lā, ua kama‘ilio ‘ia ma ke ‘ano he mea maika‘i ‘ole.

### 5.3.5. No ke Kino

No kēia māhele, e huli ko kākou maka i ke kino o ke kanaka, no ka mea, ‘a‘ole paha kākou i ho‘omaopopo i nā ‘ano hua‘ōlelo ma‘a mau e pili ana i ke kino, a ‘a‘ole paha i ho‘omaopopo i nā ‘ano mana‘o kino pālua o kekahi mau hua‘ōlelo no ke kino. Eia maila kekahi mau la‘ana: **hua, huahua, kamahānau/ kama hānau/ kamahanau/ kama hanau, kanaka, kapa, kapakapa, kea, keakea, kekea, ki‘o/ kio, kohe, kohe lemu, laho, ma‘i/ mai, ‘ōmaka/ omaka, pu‘upa‘a/ puupaa, pu‘uwai/ puuwai, pu‘uwaiū/ puuwaiu, ule, ulepa‘a/ ulepaa, a me uli.**

‘A‘ole au i ‘ohi mai i nā hua‘ōlelo a pau e pili ana i ke kino, akā ua ‘ohi ‘ia kēia mau hua‘ōlelo kiko‘ī i mea e hō‘ike aku ai i nā ‘ano mana‘o pālua i loko o kekahi hua‘ōlelo pili i ke kino. No ka heluna o nā la‘ana Baibala pili i ke kino, ua ‘ohi ‘ia mai he 11 mau la‘ana.<sup>153</sup> ‘Oiai, ua li‘ili‘i kēia ‘ohina ma ka nānā aku, ua lawa ia no kā kākou kālailai ‘ana mai. ‘O ka‘u la‘ana mua e hō‘ike aku ai, ‘o ia nō kekahi la‘ana mai ka puke ‘o ‘Ezeki‘ela:

Moekolohe lāua ma ‘Aigupita; moekolohe lāua i ko lāua wā ‘ōpiopio: ma laila i kaomi ‘ia ko lāua mau **umauma**, a ma laila i paopao ai lākou i nā **‘ōmaka** o ko lāua **pu‘upa‘a** ‘ana. (‘Ezek.23.3)

---

<sup>153</sup> E nānā i ka PAKUHI K no nā la‘ana o ka Baibala e pili ana i ke kino, aia nō ia i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.

Ma ‘ane‘i kākou e ‘ike hou ai i ka mo‘olelo no Oholah lāua ‘o Oholibah. E nānā kākou i nā hua‘ōlelo i ho‘okā‘ele ‘ia, ‘o ia ho‘i ‘o *umauma*, *ōmaka* a me *pu‘upa‘a*. No ka hua‘ōlelo mua, ua ho‘ohana ‘ia ma ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i e hō‘ike ai i kekahi māhele o ke kino wahine, ‘o ia nō nā poli. Eia na‘e, ‘o kekahi mana‘o ‘ē a‘e o ka umauma, he māhele ia no ke kino o ke kāne kekahi. No ka hua‘ōlelo ‘o *ōmaka*, ho‘ohana ‘ia maila ma ke ‘ano he māhele ia no ko ka wahine poli. ‘O kekahi mana‘o ‘ē a‘e o kēia hua‘ōlelo, ‘o ka ule ia o ke kāne. A, no ka hua‘ōlelo hope ‘o *pu‘upa‘a*, ma nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, wehewehe kēia hua i ke ‘ano o ka pilina kanaka o ka wahine, ma ke ‘ano ‘a‘ole i moe kanaka ka wahine ma mua. ‘O ka hua‘ōlelo like no ke kāne ‘o ia ‘o *ulepa‘a*. No kekahi mau hua‘ōlelo kino pālūa, e nānā i ke Ki‘i 5.6.

Ki‘i 5.6: Nā Hua‘ōlelo no ke Kino

Hua‘ōlelo	Mana‘o Nui 1	Mana‘o Nui 2
hua	Fruit; production of animals or vegetables	Egg; ovum; seed; offspring; testicles
huahua	Fruitful; to bear many fruits	Testicles; envy
kamahānau; kama hānau/ kamahanau; kama hanau	<i>Ua like nō kēia la‘ana me ka hō‘ike ‘ana ma ke Ki‘i 5.3.</i>	
kanaka	Man; person	Clitoris
kapa	Kind of cloths	Labium of a female
kapakapa	To call by name	Human crotch; labia of females; crotch of males
kea	White; fair complexioned	Breast milk
keakea	Child; seed	Semen
kekea	Albino	Semen
ki‘o/ kio	Small pool for stocking fish; to excrete	To birth (sarcastic)
kohe	Name of a disease	Vagina
kohe lemu	To practice the most degrading forms of licentiousness; disobedient	Divison beteen the vagina and anus

Ki'i 5.6 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ke Kino

laho	A term of abuse	Scrotum
ma'i/ mai	Sickness	Private parts of men or women
ōmaka/ omaka	Budding; beginning; source of a stream	Nipple; foreskin
pu'upa'a/ puupaa	Firm mound	Female virgin
pu'uwai/ puuwai	Material heart	Wrapped packages of vegetable food
pu'uwaiū/ puuwaiu	Mound + milk	Breast; breast milk
ule	To hang	Tenon; penis
ulepa'a/ ulepaa	Bound penis	Male virgin
uli	Evil; omen; misfortune	Goddess of sorcery; early stages of development for a fetus.

f. He wahi ho'omana'o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho'opili 'ia nā mana'o a apau o ia hua'ōlelo, kohu mea lā ho'okahi wale nō hua'ōlelo ia a no laila hiki ke pā'ani me nā mana'o like 'ole. No laila, ua 'ano like, akā, 'a'ole like loa no ka mea 'a'ole like a like ka Hawai'i.

E nānā kākou i kekahi la'ana ma ka puke 'o Nā 'Ōlelo Akamai A Solomona, penei ka 'ōlelo:

He dia aloha ia a me ka 'ibeka 'olu'olu;

E mā'ona 'oe i nā lā a pau i kona mau **waiū**,

E ana mau 'oe i kona aloha.

No ke aha lā e 'ona 'oe, e ku'u keiki, i ka wahine 'ē, A e 'apo 'oe i ka wahine a ha'i ma kou **umauma**? (Sol.5.19-20).

Ma laila, hiki ke 'ike 'ia nā hua'ōlelo i ho'okā'ele 'ia ma luna a'e nei. Hō'ike kēia la'ana i ke ko'iko'i o ka nanea 'ana o ke kāne me kāna wahine pono'ī. Ma ka la'ana, wehewehe 'ia ke 'ano o ka wahine maika'i loa, a me kekahi wahine maika'i 'ole no ke kāne. 'O ka hua'ōlelo

‘o *waiū*, ua pili i nā poli o ka wahine. A laila, ho‘ohana ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o *umauma* i mea e hō‘ike ai i ka maika‘i a me ka ‘ole o ka wahine. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o ma ka la‘ana mua i hō‘ike ‘ia maila. Ma laila, ua ho‘ohana ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o *umauma* e hō‘ike i ke kūlana ha‘aha‘a o ua mau wāhine lā i ka moe kolohe. No laila, ua hana like nō ma kēia la‘ana nei.

No kā kākou la‘ana hope loa no kēia kālailai, e nānā kākou i kahi la‘ana pili i ke kāne ma ka puke ‘o Kānāwailua, penei: “‘A‘ole e komo i loko o ke anaina kanaka o Iēhova ke kanaka i paopao ‘ia a i ‘oki ‘ia kona **mea huna**,” (Kan.23.1). He wehewehe ‘ana kēia i nā koina e pono ai ke komo ‘ana o ke kanaka i ke aupuni o ke Akua. E nānā kākou i ka hua‘ōlelo pili i ka ma‘i o ke kāne, ‘o *mea huna*. He hewa no ke kāne ke paopao ‘ia a ‘oki‘oki ‘ia paha kona ma‘i, me he mea lā, ‘a‘ole ‘o ia he kāne inā ‘a‘ohe ma‘i a i ‘ole ua hō‘eha ‘ia aku kona ma‘i ma kekahi ‘ano. Hō‘ike kēia i ke kūlana a me nā ‘ano kuleana ki‘eki‘e o ka po‘e kāne i mea no lākou e holopono ai.

E kama‘ilio kākou no kekahi hua‘ōlelo kino pālua pili i ke kino, ‘o ia ‘o *kanaka*. Ua maopopo iā kākou ka mana‘o ma‘a mau o kēia wahi hua‘ōlelo, ‘o ia nō kekahi kāne ho‘okahi a kekahi mau kāne paha a i ‘ole kekahi mau wāhine i loko o kekahi hui me nā kāne. Akā na‘e, i ka puke wehewehe a Pukui mā, ua wehewehe ‘ia ka mana‘o pili i kekahi māhele o ka ma‘i o ka wahine, ‘o ka *clitoris* ma ka ‘ōlelo haole. ‘A‘ole he mea mau iā kākou ka ho‘ohana ‘ana i ia hua‘ōlelo me ia mana‘o. Hō‘ike mai kēia la‘ana, he mau mana‘o ko kēlā me kēia hua‘ōlelo, ‘a‘ole ho‘okahi mana‘o wale nō. No laila, ‘o ke kumu i hāpai ‘ia ai kēia wahi māhele pili i ke kino, ‘o ia ho‘i ua nui nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālua ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ua ho‘ohana a ho‘ololi ‘ia kekahi e ka po‘e Kalikiano i mea e huli ai nā mana‘o o ka po‘e ‘ōiwi. ‘Ānō, e holomua kākou i ka māhele hope loa o ke kālailai, ‘o ia nō ka māhele pili i ke kanaka.

### 5.3.6. No ke Kanaka

I kēia māhele hope loa o ka‘u kālailai hua‘ōlelo, e kama‘ilio ‘ia ana nā ‘ano hua‘ōlelo like ‘ole pili i ke kanaka a i ‘ole ho‘i ke kūlana o kākāna. Eia maila nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ke kanaka no kēia māhele: **‘aikapa/ aikapa, aikāne/ aikane, ‘ele/ ele, hā‘ule/ haule, haku wahine, hānau kama/ kama hānau/ hanau kama/ kama hanau, haumia, hina, ho‘okama/ hookama, ho‘okamakama/ kamakama/ hookamakama, ho‘oma‘ema‘e/ hoomaemae, ipo, kama, kanaka, kāne/ kane, kapu, kauā/ kauwā/ kaua/ kauwa, la‘a/ laa, lele, ma‘ema‘e/ maemae, manuahi/ manuwahi, noa, pāpā/ papa, paupā‘ele/ pau pā‘ele/ paupaele/ pau paele, paumā‘ele/ paumaele, pu‘upa‘a/ puupaa, ulepa‘a/ ulepaa, a me wahine.** Ua ‘ohi ‘ia he 27 mau la‘ana ma loko o nā puke he 11 puke no kēia kālailai ‘ana.<sup>154</sup>

Ua ‘ano laha nā la‘ana pili i ke kanaka ma nā puke o ka Baibala. No laila, ua koho ‘ia kekahi mau la‘ana maika‘i nāna e hō‘ike mai i ka pilina ma waena o nā ‘ano kūlana o nā kākāna a me nā hua‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia e ka po‘e Kalikiano ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. E nānā mua kākou i kekahi la‘ana mai ka puke ‘o Kānāwailua, penei:

17. ‘A‘ole e noho kekahi o nā kaikamāhine o ka ‘Isera‘ela i ka moekolohe,

‘A‘ole e noho ho‘i kekahi o nā keiki kāne o ka ‘Isera‘ela i ka moekolohe.

18. Mai lawe ‘oe i loko o ka hale o Iēhova kou Akua i ka uku no ka wahine

moekolohe, ‘a‘ole ho‘i i ke kumu kū‘ai no ka **‘ilio**, no kekahi ho‘ohiki ‘ana;

no ka mea, ua ho‘owahāwahā ‘ia ia mau mea ‘elua e Iēhova. (Kan.23.17-18)

Ma laila, hiki iā kākou ke ‘ike i kekahi o nā kumu no ke komo ‘ole ‘ana i ke aupuni o ke Akua, ‘o ia ho‘i ka moe kolohe. Ua hoihoi nā hua‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia e hō‘ike ai i ka wahine moe kolohe a me ke kāne moe kolohe. Akā na‘e, e ho‘ohāiki ‘ia ko kākou no‘ono‘o ma ka

---

<sup>154</sup> E nānā i ka PAKUHI L no nā la‘ana o ka Baibala e pili ana i ke kanaka, aia nō ia i loko o ka Pāku‘ina ma ka hopena o ka pepa.



hua‘ōlelo ‘o ‘*ʻilio* i ho‘okā‘ele ‘ia i ka la‘ana. Inā he kāne moe kolohe, ua kapa ‘ia ‘o ia he ‘*ʻilio*. He hana ma‘a mau kēia ho‘ohālike ‘ana o ka po‘e ho‘omana Kalikiano i ka po‘e moe kolohe me ka ‘*ʻilio*.

E huli kākou i ka lua o nā la‘ana pili i ke kanaka. Ma ka puke ‘o Mataio i ka paukū 25 i ka paukū 30, penei ka ‘ōlelo: “A e ho‘olei aku i ua **kauwā** pono ‘ole nei i waho i kahi pouli; i laila e uwē ai a e ‘uwī ai nā niho” (Mat.25.30). Ma kēia la‘ana, wehewehe ‘ia ke kūlana o kekahi kanaka ‘au‘a a me ka hopena o kona aloha ‘ole aku i ka po‘e ‘ē. Ua ho‘okā‘ele ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o *kauwā* a i ‘ole *kauā* ho‘i e hō‘ike ai i ke ‘ano o kona ho‘ohana ‘ia ‘ana. Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui mā, wehewehe ‘ia kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano he kanaka kipaku ‘ia mai kona kaiāulu, he kanaka mōhai, a pēlā wale aku.<sup>155</sup> Akā na‘e, ua wehewehe ‘ia nō ho‘i ka mana‘o o *kauwā* ‘o ia ho‘i he kanaka lawelawe nāna e mālama aku i kekahi kanaka ki‘eki‘e o ke kūlana. No nā mana‘o kino pālua o nā hua‘ōlelo ‘ē a‘e i hō‘ike ‘ole ‘ia i kēia māhele, e nānā i ke Ki‘i 5.7, aia ma lalo iho nei.

#### Ki‘i 5.7: Nā Hua‘ōlelo no ke Kanaka

Hua‘ōlelo	Mana‘o Nui 1	Mana‘o Nui 2
‘aikapa/ aikapa	A privileged friend that shares a friend’s land	A privileged friend who shares a friend’s spouse
aikāne/ aikane	<i>Homosexual; bisexual</i>	Intimate friend
‘ele/ ele	Black	Embryo; old or elder person
hā‘ule/ haule	To fall morally or in religious character	To overturn; to destroy; to fall upon for destruction
haku wahine	Mistress	Wife of a chief; lady; woman of high rank
hānau kama; kama hānau/ hanau kama/ kama hanau	Mother of one’s children; wife	Childbearing; fertile as a female

<sup>155</sup> E nānā i ka ‘ao‘ao 134 i kā Pukui mā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i.

Ki'i 5.7 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ke Kanaka

haumia	Darkness; hell; obscurity; chaos; death	Realm of the gods
hina	To fall; to fall morally	Name for a female goddess
ho'okama/ hookama	Adopted child	State of a adopted child; adopted child or adult
ho'okamakama/ kamakama/ hookama	Prostitution	Pregnant; to conceive; a woman who brings forth children
ho'oma'ema'e/ hoomaemae	Clean; pure	Attractive; glorious
ipo	Sweetheart	To cohabit before or without marriage; to commit fornication
kama	Child	First husband of a wife
kanaka	Man	Person; men and women in a group
Kāne/ kane	Man	God of fresh water
kapu	Restriction	Sacred
kauā; kauwā/ kaua; kauwa	Servant; slavel outcast	Any subject of a king or chief
la'a/ laa	Holy; devoted; consecrated	Sacred; cursed; defiled; impure
lele	To fly; to jump; contagious as of a disease	To depart as a spirit of a dying person; the first sorcery victim; free of taboo; an altar for sacrifice; to dry up in menopause; a variety of wild banana reserved for women
ma'ema'e/ maemae	Clean; pure	Attractive; glorious
manuahi/ manuwahi	Adulterous	Gratuitous
noa	Free from kapu	To become a prostitute; a commoner
pāpā/ papa	Term introduced by white missionaries to address oldest males of a family as Papa	To prohibit; to forbid; (Papa) name for Papahānaumoku
paupā'ele; pau pā'ele/ paupaele; pau paele	Dirty; filthy; defiled; very black	To be blackened; to be tattooed black
paumā'ele/ paumaele	Defiling; very filthy; pollute; unclean	To be blackened; to be tattooed black
pu'upa'a/ puupaa	Firm mound	A female who has not had intercourse before; fig. for affections and emotions.

Ki'i 5.7 (e ho'omau 'ia): Nā Hua'ōlelo no ke Kanaka

ulepa'a/ ulepaa	Bound penis	A male who has not had intercourse before
wahine	Woman; wife; lady; sister-in-law; cousin-in-law	Female; feminine; effeminate

g. He wahi ho'omana'o kēia no ka mea heluhelu: Ma lalo o Andrew mā, ho'opili 'ia nā mana'o a apau o ia hua'ōlelo, kohu mea lā ho'okahi wale nō hua'ōlelo ia a no laila hiki ke pā'ani me nā mana'o like 'ole. No laila, ua 'ano like, akā, 'a'ole like loa no ka mea 'a'ole like a like ka Hawai'i.

'Ānō, e kama'ilio kākou i ka la'ana hope loa o kēia kālailai 'ana. 'O ka la'ana hope loa, aia ma ka puke 'o Nā 'Ōlelo Akamai A Solomonā, penei:

15. 'O lākou ke ho'okeke'e i ko lākou hele 'ana, keke'e wale ho'i ma ko lākou 'ao'ao:

16. I ho'opakele 'ia 'oe i ka wahine 'ē, i ka wahine malihini i ho'omalimali ka 'ōlelo.

17. 'O ia kai ha'alele i ke alaka'i o kona wā 'ōpiopio, a ho'opoina ho'i i ka berita o kona Akua.

18. No ka mea, e **hina** ana kona hale i lalo i ka make, a 'o kona mau ala ho'i ma kahi o ka po'e make. (Prov.2.15-18).

Ma kēia la'ana, hō'ike 'ia ke 'ano o ke kanaka nāna e koho i kekahi alahēle maika'i 'ole, 'o ia ho'i 'o kekahi wahine maika'i 'ole ka mea i koho 'ia. Hō'ike 'ia ka hopena o kēia koho maika'i 'ole, 'o ia nō ka make. Akā, e nānā kākou i ka hua'ōlelo i ho'okā'ele 'ia ma luna a'e nei 'o ia 'o *hina*. He hua'ōlelo kino pālūa paha kēia hua'ōlelo 'o hina. E nānā kākou i nā mana'o a a pau e pili ana i kēia hua'ōlelo:

1. nvs. **To fall, tumble, or topple over from an upright position** (cf. *hā‘ule*, to drop); **to be “controlled,” as a disease** (Kam. 64:102); **to fall morally; to throw down; a falling** (a *loa‘a*-type word; see Gram. 4.4).
2. n. Italics, probably so called because italics slant.
3. vi. To blow in a straight course, of wind. Ke hina maila ka makani mai uka mai, the wind is now blowing steadily from the uplands. □
4. vs. Gray- or white-haired; gray. Cf. ‘āhina. Ko‘u oho hina (Kin. 44.29), my gray hairs. (PPN sina.)
5. n. Hin (a Hebrew measure). (Puk. 29.40.) Eng.
6. **A goddess.** (PPN Sina.) (Pukui 70).

I ka nānā ‘ana i ka mana‘o helu ‘ekahi, hiki ke ‘ike i ka mana‘o i ho‘ohana ‘ia e ka po‘e Kalikiano a pēlā nō ma kēia la‘ana mai ka puke ‘o Luka 11, penei: “Akā, ua ‘ike ho‘i ‘o ia i ko lākou mana‘o, ‘ī maila iā lākou, ‘O ke aupuni i mokuāhana iā ia iho, e pau ia, a ‘o ka hale i ka hale iho, e *hina* ia,” (Luk.11.17.). Ma nā la‘ana ‘elua, ho‘ohana ‘ia maila ka mana‘o helu ‘ekahi o ka hua‘ōlelo ‘o hina, akā, ‘a‘ole ia ‘o ka mana‘o ho‘okahi wale nō o kēia wahi hua‘ōlelo. I ka mana‘o helu ‘eono, he akua wahine kēia Hina no ka po‘e Hawai‘i a me ka po‘e a puni ka Moana Pākīpika. Ua kaulana loa ‘o Hina i nā mo‘olelo like ‘ole e pili ana i ka mahina, ke kūkū kapa, ke ‘ano kai, a pēlā wale aku. No laila, no kēia hua i loa‘a maila, ‘o ia kekahi o nā hua‘ōlelo he nui i ho‘ololi ‘ia mai ka mana‘o e ka po‘e mikionali i mea e ho‘oha‘aha‘a ai i ke kūlana o kēia akua wahine ‘o Hina.

## 5.4. KA PANINA

‘Oiai, ua pau kēia wahi ‘ohina o nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ka wahine ma‘i kahe, ka hāpai a hānau keiki, ka noho pū ‘ana, ka maika‘i ‘ole, ke kino a me ke kanaka, ‘a‘ole paha e pau ka ‘ohi ‘ia ‘ana o kēia mau ‘ano hua‘ōlelo. He wahi ho‘omaka nō kēia no kākou. Ma mua o ko kākou holomua ‘ana i ka Mokuna 6, he mea nui ke kama‘ilio iki hou ‘ia ‘ana o nā mana‘o nui a‘u i hō‘ike mai nei i ka holo ‘ana i kēia mokuna nei. I ka māhele 5.3 pili i nā hua i loa‘a i ka noi‘i, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo i ‘ohi ‘ia e pili ana i nā wae‘ano ‘eono i kama‘ilio i luna a‘e nei. I kēlā me kēia wae‘ano i hō‘ike ‘ia ma kēia mokuna, ua ‘ike ‘ia ke kino pālua o nā ‘ano hua‘ōlelo like ‘ole i mana‘o mua ‘ia he hua‘ōlelo pili i kekahi mea maika‘i ‘ole.

Ma ka māhele 5.3.1. ua ‘ike ‘ia ua mau hua‘ōlelo kino pālua lā e la‘a me ka hua‘ōlelo ‘o haumia, ‘o pe‘a, a pēlā wale aku. Ua ‘ike ‘ia nō ho‘i kekahi mau la‘ana mai ka Baibala mai i mea e hō‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike Kalikiano no ka wahine ma‘i kahe a me ke ‘ano o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ko kākou hua‘ōlelo Hawai‘i. Hō‘ike maila ua māhele lā i ke kapu a me ke kūlana pili i ka wahine ma‘i kahe me he mea lā he kūlana ko‘iko‘i ia. A laila, ma ka māhele 5.3.3, ua ‘ike ‘ia ho‘i nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ka hāpai a hānau keiki ‘ana o ka wahine. Ua hō‘ike ‘ia nā ‘ano la‘ana mai ka Baibala mai e wehewehe i ke kuana‘ike o ka po‘e Kalikiano no ka wahine hānau keiki. ‘O ka hopena o kēia kālailai ka ho‘ohālike ‘ia o ke kūlana wahine ma‘i kahe a me ka wahine hānau keiki me he mea lā he kūlana kūlike nō ia, ‘o ia ho‘i, ua ha‘aha‘a ka wahine ma ua mau hana lā o kona kino.

Ma ka māhele 5.3.3, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālua no ka noho pū ‘ana o kākou. ‘O ka mana‘o nui o kēia māhele nei, ‘o ia ho‘i nā ‘ano pilikia e kū mai nei no ka ‘i‘ini kanaka. Ua kama‘ilio ‘ia ka ‘oko‘a ma waena o nā hua‘ōlelo haole pili i ka

*heterosexuality, homosexuality*, a me ka *bisexuality*, a me ua mau mana‘o lā ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka Mokuna 2 no ka Pilina Kanaka. ‘O ka hua i loa‘a ma ia kālailai ‘ana i ua mana‘o lā, ‘o ia nō, ‘a‘ohe pilina ma waena o nā hua‘ōlelo haole a me nā hua‘ōlelo Hawai‘i no ua mau mana‘o lā. A inā pēlā, ua kū‘ē ‘ia kēia pili ‘ole ‘ana o kēia mau mana ‘elua i nā ‘ano paukū Baibala like ‘ole.

Ma ka māhele 5.3.4, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo pili i nā mea maika‘i ‘ole i ke kanaka. Ua hoihoi kēia ho‘okomo ‘ana i kēia māhele nei, no ka mea, ‘a‘ole ia e pili wale no i ka wahine, ua pili nō ho‘i i ka po‘e kāne. Hō‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālua no ka maika‘i ‘ole, e la‘a me ka hua‘ōlelo ‘o pā‘ele, ‘o pō, a pēlā aku, a ua hō‘ike i nā mana‘o maika‘i pili i ka Hawai‘i. ‘O ka hopena no kēia wahi māhele, ‘o ia nō ka loli ‘ana mai o ke kūlana ‘ōiwi no ka Pō a me nā mana‘o pili i kēia ao kūpuna nei i wahi maika‘i ‘ole e like me ko ka po‘e Kalikiano ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘hell’ ho‘i.

A laila, ma ka māhele 5.3.5, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo pili i ke kino o kānaka. Ua like nō ke ka‘ina hana ma kēia māhele e like nō me nā māhele ‘ē a‘e. ‘O ka hopena o kēia māhele ‘o ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana o ka nui o nā ‘ano hua‘ōlelo kino pālua me he mea lā, he mana kāne a he mana wahine ko kekahi mau hua‘ōlelo, e la‘a me ka hua‘ōlelo ‘o kanaka, ‘o kea, ‘o ‘ōmaka, a pēlā nō. A, no ka māhele hope loa, ua ‘ike ‘ia nā ‘ano hua‘ōlelo a me nā ‘ano la‘ana pili i ke kūlana o kānaka. ‘O ka mana‘o nui o kēia wahi māhele, ‘o ia ho‘i ke kino pālua o kēia mau hua‘ōlelo, me he mea lā ua ‘oko‘a nō nā ‘ano mana‘o i loko o kekahi mau hua‘ōlelo, e la‘a me ka hua‘ōlelo ‘o hina, ‘o kauwā, a me kekahi mau ‘ano kūlana o kānaka ‘ē a‘e. No ka panina o kēia mokuna, ua pono ka ho‘okō ‘ana i ka pahuhopu o ka hana noi‘i, ‘o ia ho‘i: ‘o ka hō‘ike ‘ana i kekahi mau hua‘ōlelo maika‘i pili i ka mana wahine a me ka

ho‘ololi ‘ia ‘ana mai o ua mau hua‘ōlelo nei i ho‘oha‘aha‘a i ke kūlana o ka wahine Hawai‘i.

Ua kō nō kēia pahuhopu ma o nā hua‘ōlelo i hō‘ike ‘ia maila i nā māhele kālailai.

## MOKUNA 6. NĀ WAHI HUIKAU O KA NO‘ONO‘O

*“Mai lilo ‘oe i puni wale, o lilo ‘oe i kamali‘i.”  
— Pukui, ‘Ōlelo No‘eau # 2077*

### 6.1 HO‘OLAUNA

Mai ka wā o ka ho‘ōla hou ‘ia ‘ana mai o nā mea Hawai‘i, ua ulu ka hoi o ka po‘e o kēia pae ‘āina nei i ka ho‘ona‘auao iā lākou iho ma ia mau momi makamae o nā kūpuna. ‘Oiai, he mea ko‘iko‘i loa ka ho‘ōla hou mai i nā mea pili i ka Hawai‘i, ‘oi aku paha ke ko‘iko‘i e nānā pono i nā ‘ike, a me ke kuana‘ike a kākou e ho‘omaopopo ai no ia wā. ‘O kekahi pilikia e kū nei no ka Hawai‘i, ‘o ka hō‘oia ‘ana i ia mau mo‘olelo i lohe ‘ē ‘ia ma kā kākou noi‘i pono‘ī. ‘O kekahi la‘ana o ia mau hana, ‘o ia nō ka ‘ai kapu. ‘O ka ‘ai kapu, he mo‘olelo ia no ka wā kahiko mai i ha‘i ‘ia mai i ka po‘e haumāna e nā kumu ‘Ōlelo Hawai‘i, nā kumu Hālau ‘Ike Hawai‘i, nā kūpuna paha, a pēlā aku.

‘O ka puana‘ī i kau i luna o kēia mokuna nei, he ‘ōlelo no‘eau ia e hō‘ike mai ana i ke ko‘iko‘i o ka hō‘oia ‘ana i nā ‘ano ‘ike a pau i a‘o ‘ia mai. Ua ‘ano pa‘akikī ka hō‘oia ‘ana a kākou inā he ‘ike i lohe ‘ia e ka po‘e kūpuna o kākou. Akā na‘e, ‘a‘ole kēia he kalahea no kākou e waiho wale aku ai i nā mea i a‘o ‘ia mai, he wahi paipai kēia e ho‘ohālikelike ai a e hō‘oia ai i ua mau ‘ike lā me nā ‘ike hou. He kahua nā ‘ike i a‘o ‘ia mai, a no ia kumu, ua maika‘i ka ho‘onui ‘ia ‘ana a‘e o ua waihona ‘ike lā. I kekahi manawa, ua ho‘olaha wale ‘ia kahi mau ‘ike pili i ka po‘e ‘ē a‘e ma waho mai o kēia po‘e ‘ōiwi nei. A, ‘o ia kekahi kumu no ko kākou ho‘omaopopo ‘ole mai i ko kākou ‘ano i ia wā i hala. No laila, he hana ko‘iko‘i kā kākou hō‘oia ‘ana i nā mea i kapa ‘ia he kuana‘ike Hawai‘i.

Ke a‘oa‘o mai nei ua ‘ōlelo no‘eau nei e akahele kākou, ‘a‘ole e puni wale i nā mo‘olelo i ho‘olaha nui ‘ia mai i ko kākou po‘e Hawai‘i. I kēia mokuna nei, e ho‘omaka ‘ia kēia kama‘ilio ma ka mo‘olelo kaulana e pili ana iā Papahānaumoku, ‘o ia nō ‘o Haumea (‘o



La‘ila‘i kekahi inoa), a me Wākea. I loko o kēia wahi māhele, e kama‘ilio ‘ia ana nā ‘ano mana. E hō‘ike ‘ia ana kā Davida Malo, kā Kepelino, a me kā Poepoe mo‘olelo pili i kēia mau akua ‘elua. A, mai laila aku e kama‘ilio ‘ia ai ‘elua mau mana‘o kiko‘ī mai kēia mo‘olelo Hawai‘i nei, ‘o ia ho‘i ka ‘ai kapu a me ka wahine ma‘i kahe. ‘O ka pahuhopu o kēia mokuna ‘eono, ‘o ia ka hō‘ike ‘ana i nā ‘ano mana e kū nei no kēia mau mea like ‘ole pili i ka Hawai‘i.

## **6.2 HE MO‘OLELO KAULANA PILI I KA HAWAI‘I**

‘O kekahi mo‘olelo i ho‘olaha nui ‘ia mai ‘ō a ‘ō, ‘o ia nō ka mo‘olelo pili iā Papahānaumoku lāua ‘o Wākea. Ua kama‘ilio iki kākou no kēia mo‘olelo kaulana i ka Mokuna 4. Ma laila, ua hō‘ike ‘ia ka pilina o ke kanaka me ka ‘āina a me ka pilina o ka wahine me ka ‘āina. Akā, ‘o ka mo‘olelo i wehewehe ‘ia ma ia mokuna, ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia nā ‘ano mana like ‘ole ma laila no ua mo‘olelo lā. Ma kēia wahi māhele, e kama‘ilio a wehewehe ‘ia nā ‘ano mana o kēia mo‘olelo i ho‘olaha ‘ia e kēia mau mea kākau ‘ekolu, ‘o ia nō ‘o Kepelino, ‘o Malo a me Poepoe. Mai laila kākou e ‘ike ai i nā mea like a like ‘ole paha o kēia mau mana ‘ekolu.

Ho‘omaka akula kēia mo‘olelo kaulana i kā Papa hānau ‘ana i kā lāua kaikamahine iā Ho‘ohōkūkalani. I ka ho‘omakua ‘ana o Ho‘ohōkūkalani a lilo i wahine u‘i, ua ‘ike ‘ia kona u‘i e kona makuakāne e Wākea. I kā Kepelino, kā Malo, a me kā Poepoe mo‘olelo, wehewehe ‘ia ka ‘i‘ini o Wākea e moe pū me kāna kaikamahine. Wehewehe ‘ia nō ho‘i nā mea a Wākea i hana ai i mea e ‘ike mai ai ‘o Papa. E nānā i kā Kepelino ‘olelo no kēia hana, penei:

Kuka iho la laua e hookaawale i mau po kapu, i kaawale ai o Wakea mai ia Papa aku; a ua ko no ia mea. Kauoha aku la ua wahi kahuna nei i ke 'lii, e hai aku oia i keia mea a laua i hooonopono ai i ke aliiwahine, ia Papa; a e hai aku o Wakea ia Papa, he oihana na ke akua, i ole ai o Papa e huhu; no ka mea, he mea ano hou loa ia mea, o ka hookaawale ana ae i mau po kapu no ke kane a me ka wahine eu kaawale ai. (2007, 63, 65)

Ua kākō'ō 'ia kēia e Malo i kāna wehewehe 'ana i nā hana like akā ua ho'opōkole 'ia me ka 'ī 'ana aku: "...na Wakea ka i imi na po pule eha, o ka malama hookahi, a me ka hookapu ana i puāa, ka niu, ka maia, a me ka ia ula, a me ka ai pu ana o kane i mua," (2006, 135).

I kā Poepoe mo'olelo i kapa 'ia 'o ka Moolelo Hawaii Kahiko ma Ka Na'i Aupuni, ua kama'ilio 'ia kēia mo'olelo no Wākea me Haumea, 'o Papa kēia nō ho'i.<sup>156</sup> I ka māhele pili i nā kapu, wehewehe maila ke kahuna o Wākea, 'o Komo'awa, i nā mea e pono ai no ka ho'okō 'ia 'ana o ko Wākea 'i'ini iā Ho'ohōkūkalani, penei kāna 'ōlelo:

O ka hana e hiki ai ke hookoia kou makemake oia ko kaua hookaawale ana i na po e ku kapu ai oe, a ma ia po ku kapu ou, e kaawale ai oe mai a Papa mai. E imi pu nohoi kaua i mau po ku kapu nona, a ma ia mau po, kaawale no hoi oia mai a oe aku. O kekahi, e hookuu ae kaua i ka ai kapu, aole oe e ai pu me ia, a pela hoi oia me oe. (Poepoe, "Helu 19", 1).

Ho'omau 'ia kēia mau mo'olelo nei i ka ho'omaopopo 'ana o Papa i ua mau hana lā a Wākea. I kā Malo mo'olelo, ua wehewehe 'o ia i nā hana e alaka'i ana i ka ho'oka'awale 'ia o ke kāne a me ka wahine, penei:

---

<sup>156</sup> 'O ka inoa o kēia mo'olelo 'o ia nō 'o *Ka Moolelo o Ko Wakea ma Noho ana ma Kalihi—Ka Loaa ana o ke Akua Ulu o Kameha'ikana*; ua ho'omaka 'ia kēia mo'olelo i ka lā 3 o Mei i ka makahiki 1906 a ua holo aku a hiki i ka lā 11 o Iulai i ka makahiki 1906.

A hiki mai ka la, ala aela o Wakea a pulou i ke kapa i hoi oia imua, me ka manao e ike ole mai o Papa, ike mai o Papa ia Wakea holo kiki mai o Papa a komo imua, e paio me Wakea, hoihoi aku o Wakea ia Papa me ka hoolealea mai, a lealea o Papa, alaila, uhemou laua. (135).

I kā Malo mo‘olelo, ua ka‘awale maluhia ‘o Papa lāua ‘o Wākea ma hope o ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana mai o nā hana a Wākea. I kā Kepelino mo‘olelo na‘e no Papa me Wākea, ma hope o ko Papa ‘ike ‘ana mai i nā hana a Wākea, hele ‘o ia i kahi o Wākea i noho ai a ua hō‘āhewa ‘o Papa iā Wākea no nā mea a pau āna i hana ai me Ho‘ohokukalani. I ko Wākea lohe ‘ana mai, ua piha kona na‘au i ka huhū a ‘o ka pepehi akula nō ia ona iā Papa, a laila ua kuha ‘o ia i nā maka o Papa, (Kepelino, 64).

Ua kāko‘o ‘ia kēia hopena no ka hemo ‘ana o ka pilina o Papa lāua ‘o Wākea ma kā Poepoe mo‘olelo, penei kāna: “A i keia hakaka ana o laua, ua kuha mai la o Wakea i na maka o Papa, a o ko laua wa ia i hemo ai, a hoi o Papa i Kahiki” (Poepoe, “Helu 19”, 1). A laila, ma hope o ko lāua ka‘awale ‘ana, ho‘opau akula ‘o Kepelino i kāna mo‘olelo ma ka helu ‘ana i kēia mau kānāwai ‘elua no ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o ke kāne a me ka wahine, penei kāna ‘ōlelo:

Eia na kanawai o ka papa I:

1. Aole pono ke ai pu ke kane me kana wahine.
2. Aole pono ka wahine ke komo i Mua. (hale hoomana)
3. Aole pono ka wahine ke hele i ka hale aina o ke kane.
4. Aole pono ka wahine ke ai i na maia e ae, o ka popoulu, me ka iholena, wale no.

5. Aole e ai ka wahine i ka puaa, a me ka niu lelo, ka ulua, kumu [,]  
mano niuhi, kohola, nuao, hahalua, hihimanu, kailepo; ua laa ia mau  
mea a pau na ke akua; nolaila, aole pono ka wahine e ai.

Eia na kanawai ma ka papa II:

1. Hookahi hale no ke kane a me ka wahine,
2. Hookahi hale Mua (hale aina).
3. Hookahi hale heiau no na kii.
4. Elua hale aina, okoa ko ke kane, okoa ko ka wahine.
5. Hookahi hale akuku.
6. Hookahi hale-pea. (Kepelino, 65).

Ke nānā ‘ia aku nā kānāwai i helu ‘ia ma luna a‘e nei, ua mōakāka nō a ua ‘oi aku ka nui o nā kānāwai pili i ka wahine. Hō‘ike ‘ia kēia helu papa a Kepelino i ke ko‘iko‘i o ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o ke kāne mai ka wahine aku. Ma loko o kēia mau mana ‘ekolu, ua hō‘ike ‘ia ko Wākea ‘i‘ini no kāna kaikamahine, ke kūkala ‘ana o ke kahuna i nā kapu, a me ka māhele hakakā o Wākea lāua ‘o Papa. Eia na‘e, ua hō‘ike ‘ia nō ho‘i ke ‘ano o ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana o ka hopena o ua mo‘olelo kaulana nei. A, ‘o kekahi mea i kupu mai kēia wahi mo‘olelo, ‘o ia nō ka ‘ai kapu a me ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o ke kāne a me ka wahine. E holomua kākou i ka māhele pili i ka ‘ai kapu.

### **6.2.1. Ka ‘Ai Kapu**

Ua kama‘ilio ‘ia nā mea like ‘ole i kākau ‘ia no kēia hana ho‘oka‘awale i kapa ‘ia ‘o ka ‘ai kapu. ‘O ka mea i maopopo i ka hapanui o nā kānaka, ‘o ia nō ke ka‘awale o ke kāne a me ka wahine ‘a‘ole e ‘ai pū, a ua ho‘okapu ‘ia ho‘i kekahi mau mea kanu, kekahi mau i‘a a

me kekahi mau holoholona e hiki ‘ole ai i ka wahine ke ‘ai. No ka ho‘okumu ‘ia ‘ana o ka ‘ai kapu, aia i ka wā iā Papa lāua ‘o Wākea. ‘Oiai, ua like nō nā ‘ano mana o kēia mo‘olelo no ka ‘ai kapu, he wahi pohihihi ko laila. Eia kekahi, ‘o ka hapanui o nā mea kākau i ho‘opuka i kahi mo‘olelo e pili ana i kēia kumuhana, he po‘e ho‘omana Kalikiano. Ua loli paha ke ‘ano o ka no‘ono‘o a me ke kuana‘ike, ‘a‘ole nō i like me ka ho‘omana kahiko ma Hawai‘i. Wahi a G.W. Nakaa, he loina ka ‘ai kapu “mai ka pō mai.”<sup>157</sup>

Wehewehe maila ‘o Kamakau i ka puke ‘o Ke Kumu Aupuni (1996) i ke kumu o ka ‘ai kapu, “O ke kapu ‘ai kapu, ua pili nō ia kapu i ke kapu akua, i ke kapu la‘a a me ka mea i ho‘ola‘a ‘ia, a he kapu nō ho‘i i ho‘olāhui ‘ia” (207). Eia na‘e, ua wehewehe ‘o ia, ‘a‘ole e mau kahi aupuni inā he ali‘i a he aupuni ‘ai kapu ‘ole. Ma ka ‘ōlelo a Nakaa, ua wehewehe mai ‘o ia he hana ka ‘ai kapu i ‘ano kama‘āina i ka po‘e Hawai‘i a me nā ‘āina ‘ē a‘e o ka moana Pākīpika.<sup>158</sup> Eia, ma lalo iho nei ka wehewehe ‘ana i kona mana‘o, penei:

Ia manawa, ua nui loa mai na haole i hiki mai, a ua ao aku hoi i na kanaka a me na alii, he mea lapuwale ka ai kapu, aole he mea oiaio e make oukou ke ai noa, aka, aole ae o na alii a me na kanaka, ua paa io no ko lakou manao he mea make ke ai noa, no ka mea, he hana ia i kuluma mai ka po mai. (Nakaa, “Helu 51”, 1).

Kāko‘o ‘ia maila kēia ‘ōlelo a Nakaa e Poepoe, i kāna mo‘olelo i kapa ‘ia ‘o He Moolelo no Kamehameha I: Ka Na‘i Aupuni o Hawaii (1906), no ko Kamehameha hālāwai ‘ana me Vanekouwa. Ua hui pū ‘o Kamehameha lāua ‘o Vanekouwa, a i ia wā, i ko Vanekouwa ‘ike

---

<sup>157</sup> Aia ma ka ‘ao‘ao 1 o kāna mo‘olelo i kapa ‘ia ‘o “He Moolelo Hawaii” ma ka Nupepa Kuokoa, i ka Buke 32, i ka Helu 51, o ka lā 23 o Dekekemapa i ka makahiki 1893.

<sup>158</sup> Na Lilikalā Kame‘eleihiwa i ho‘opuka i kēia mana‘o ma ka Hālau ‘Ike Hawai‘i ma Kamakakūokalani, a ua a‘o ‘ia mai nā haumāna he loina ka ‘ai kapu no ka Hawai‘i wale nō i ka wā kahiko.

‘ana i ko Kamehameha ‘ano haipule, ua wehewehe ‘o Vanekouwa iā Kamehameha i ke ‘ano o ke kūlana o kona akua, a me ka ‘ai kapu, me he mea lā, ‘a‘ole pono ka ‘ai kapu i ka po‘e Hawai‘i.<sup>159</sup> I kēia māhele o kāna mo‘olelo, hō‘ike maila ‘o Poepoe i ka mana‘o o Vanekouwa a me kekahi po‘e haole ‘ē a‘e no ka ‘ai kapu me he mea lā he mea lapuwale ia. Eia kekahi, ua wehewehe ‘o Sheldon Dibble i ke ‘ano kaumaha o ka ‘ai kapu ma ke ‘ano ua ho‘okaumaha ‘ia ka po‘e Hawai‘i, aia ma kāna mo‘olelo, ‘o ia nō ‘o Ka Moolelo Hawaii, ma lalo nei:

Eia kahi kaumaha nui e ae, o ka ai kapu ana. Ua kaumaha ke kane, a ua kaumaha no hoi ka wahine. Eia ka mea i kaumaha ai. Ina i lawe ke kane i wahine nana a hoao laua, kukulu ke kane i hale mua nona, a kukulu no hoi i hale mua no kona akua. Alaila, kukulu i hale no kana wahine, a malaila laua e moe pu ai, a kukulu hou i hale aina no kana wahine, a kukulu hou i hale kuku no kana wahine, aha ana hale e kukulu ai, oia ke kaumaha o ke kane. (Dibble, 2005, 78).

Ua wehewehe nō ho‘i ‘o Dibble i ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke kāne a me ka wahine, a me ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana mai inā lāua e ‘ai pū, ‘o ia ho‘i ‘o ka make.<sup>160</sup> Akā na‘e, wehewehe maila ‘o

---

<sup>159</sup> Ma kā Poepoe mo‘olelo ‘o He Moolelo no Kamehameha I: Ka Na‘i Aupuni o Hawaii, wehewehe ‘o ia i ko Vanekouwa paipai ‘ana iā Kamehameha i ka haipule o ka po‘e Pelekania, penei kā Poepoe ‘ōlelo: “Aia ke Akua ma ka lani. I na makemake oe, e haipule, ea; e hoi au a Beritania; a na‘u no e noi aku i ke alii e haawi mai i Kahuna nau. A i hiki mai ua Kahuna la, ea, e ai noa oe. Aole pono ka ai kapu. He mea hoopunipuni no ia. Aole akua ma ka honua nei. Aia no ma ka lani.” (27 o Iulai 1906, 1).

<sup>160</sup> Ua ‘ōlelo pinepine ‘ia ma nā mo‘olelo like ‘ole, inā e ‘ai ka wahine me ke kāne a i ‘ole inā ua ‘ai ke kāne me ka wahine, ‘o ka make ke ‘ano o ka ho‘opa‘i.

Dibble, a me kekahi mau mea kākau ‘ē a‘e,<sup>161</sup> ua ‘ai malū ‘ia nā mea ‘ai kapu e nā wāhine me ka ho‘opa‘i ‘ole ‘ia.<sup>162</sup>

No ka ho‘okumu ‘ia ‘ana o ka ‘ai kapu, wehewehe maila ‘o Davida Malo, ‘o J.F. Pokuea, ‘o Nakaa, a pēlā aku,<sup>163</sup> ua ho‘opa‘a ‘ia ia kapu i ka wā iā Papa lāua ‘o Wākea. I ka lālani 1734 o ke Kumulipo, wehewehe ‘ia maila ka hānau ‘ana o Wākea. He keikikāne ‘o ia na Kahikoluamea lāua ‘o Kupulanakēhau. Ma ka lālani 1764, hānau ‘ia maila ‘o Haumea (‘o Papa a ‘o La‘ila‘i kekahi mau inoa ona). He kaikamahine ‘o ia na Kahakauakoko lāua ‘o Kūlani‘ehu. Ke ho‘opa‘a ‘ia kēia mau mea no lāua nei, e nānā a‘e kākou i ka māhele no ka ‘ai kapu, penei nā lālani 1795 a i ka 1813 mai ka wā ‘umikūmākolu:

1795. O Papa i noho ia Wakea

1796. Hanau Ha‘alolo ka wahine

1797. Hanau inaina ke ke‘u

1798. Ho‘opunini ia Papa e Wakea

1799. Kauoha i ka la i ka malama

1800. O ka po io Kane no muli nei

1801. O ka po io Hilo no mua ia

1802. Kapu kipaepae ka hanu‘u

---

<sup>161</sup> Ua kama‘ilio ‘ia kēia mana‘o i nā ‘ano puke ho‘omana‘o like ‘ole e la‘a me ka puke a Don Francisco de Paula Marín, William Ellis, a pēlā wale aku. A ua kama‘ilio ‘ia nō ho‘i kēia ma kā Ralph Kuykendall puke, kā Jocelyn Linnekin, a me kekahi mau mea kākau ‘ē a‘e o kēia au e ne‘e nei.

<sup>162</sup> Mai kā Dibble mo‘olelo: “Eia kekahi, ua ai pinepine na wahine i ka ai kapu ma kahi malu, aole nae i make. Pela no hoi na kane, ai noa no ma kahi malu, aole i make.” Eia na‘e, penei kā Daws ‘ōlelo ma ka hehikū ‘ana o Ka‘ahumanu: “As early as 1810, she was known to be breaking the kapu on the eating of pork and shark’s meat by women, even though discovery might put her life in jeopardy.”

<sup>163</sup> Ua kama‘ilio ‘ia kēia kumuhana e pili ana i ka ho‘okumu ‘ia ‘ana o ka ‘ai kapu ma kā Malo, Pokuea, a me kā Nakaa mo‘olelo ma nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i.

1803. Ka hale io Wakea i noho ai  
1804. Kapu ka 'ai lani makua  
1805. Kapu ka 'ape ka mane'one'o  
1806. Kapu ka 'akia ka 'awa'awa  
1807. Kapu ka 'auhuhu ka mulemulea  
1808. Kapu ka 'uhaloa no ke ola loa  
1809. Kapu ka la'alo ka manewanewa  
1810. Kapu ka haloa ku ma ka pe'a  
1811. Kanu ia Haloa ulu hahaloa  
1812. O ka lau o Haloa i ke ao la  
1813. Pu—ka—. (Beckwith, 232-233).

‘O kēia mau lālani ma luna a‘e nei, ‘o ia ka māhele o ke Kumulipo e wehewehe ana i ka mo‘olelo o Papa me Wākea. Ma loko o kēia mau lālani, kama‘ilio ‘ia maila ka ho‘okumu ‘ia ‘ana o kekahi mau kapu pili i ka nohona kanaka.

‘O ka mea mua e nānā ai, aia ma ka lālani 1796. Ma hope mai o ka noho ‘ana o Papa iā Wākea, ua hānau ‘o Ha‘alolo, he inoa ‘ē a‘e paha no Ho‘ohōkūkalani. Ma ka lālani 1797, “Hanau inaina ke ke‘u,” he hō‘ailona kēia no ka pi‘i ‘ana o ka huhū o kekahi kanaka i ka hana hewa a kekahi kanaka. Ma ka lālani 1798, “Ho‘opunini ia Papa e Wakea,” ua kāko‘o ka unuhi a Beckwith<sup>164</sup> i kā Lili‘uokalani unuhi ‘ana,<sup>165</sup> no ka mea ua ‘ike ‘ia ka hana hewa a Wākea iā Papa. Mai ka lālani 1799 ā hiki i ka lālani 1810, wehewehe ‘ia ka loli ‘ana o ka lā a me ka mahina, a wehewehe ‘ia nā ‘ano mea i ho‘okapu ‘ia. ‘O kekahi la‘ana ko‘iko‘i e kālailai ai ‘o ia ho‘i ka lālani 1804, “Kapu ka ai lani makua.” Ma ia lālani nei, e wehewehe

---

<sup>164</sup> “Papa was deceived by Wakea,” (Beckwith, 118).

<sup>165</sup> “Wakea became false to Papa,” (Liliuokalani, 68).



‘ia ana kekahi ‘ano kapu pili i ka ‘ai. Ma laila i ho‘okumu ‘ia ai ka mana‘o nui no ka ‘ai kapu. Eia hou, ‘oko‘a kā Beckwith unuhi, a ‘oko‘a kā Lili‘uokalani ma kēia lālani.

No ka unuhi a Beckwith, ua wehewehe ‘ia kekahi kapu pili i ke ai ‘ana, ‘o ka noho pū ‘ana ho‘i, me ka makua lani o ke keiki.<sup>166</sup> Akā, ma kā Lili‘uokalani unuhi, ua ho‘okapu ‘ia ka mea ‘ai a ka makua lani.<sup>167</sup> ‘O kekahi la‘ana e kāko‘o ana i kēia mana‘o o Lili‘uokalani, ‘o ia ho‘i ka mo‘olelo no ka hiolo ‘ana o nā kapu kahiko. Nui nā mea kākau mo‘olelo i ‘aelike no ka hehikū ‘ia o ka ‘ai kapu ma hope mai o ko Kamehameha Pai‘ea hala ‘ana.

Eia kekahi la‘ana o ka hehikū ‘ia o ka ‘ai kapu ma ko Liholiho ‘ai pū ‘ana me kona mau mākuahine, ‘o ia ho‘i ‘o Keōpūolani lāua ‘o Ka‘ahumanu. Hō‘ike ‘ia kēia hana i kā Kamakau mo‘olelo (1996), penei:

I ka pō mua o ka Mō‘ī Liholiho i hiki ai i Kailua, ‘o ka ‘ai noa nō ia i ka loko ‘īlio noa a nā ali‘i wahine. A komo a‘ela ka mō‘ī i ka hale lau hala, he hale noa ia no nā ali‘i wahine. ‘Ono a‘ela ke ali‘i i ka mea e ‘ono ai; lālau a‘e nō, loa‘a nō, ‘a‘ole mea lako ‘ole, ua lako nā mea i ho‘okapu ‘ia i loko o ka hale noa. A ‘ike pono maila nā kānaka i ka noa o ke kapu o ke ali‘i. (211).

Wehewehe maila nō ho‘i ‘o Nakaa i kēia hana a Liholiho me ka ‘ī ‘ana aku: “A ike mai la na kanaka, ua ai a inu pu ke alii me na makuahine ona, oia o Keopuolani a me Kaahumanu a me na kahu o Hoapili wahine ma, alaila, o ka hoomaka no ia o ka ai noa,” (Nakaa, “Helu 52”, 4). ‘O ka mea ‘āpiki nō na‘e o kēia mo‘olelo pili i ka wā i hehi ‘ia ai ka ‘ai kapu, ua ho‘āhewa

---

<sup>166</sup> “Taboo was intercourse with the divine parent,” (Beckwith, 125). Ua ho‘ohana ‘ia e Beckwith ka hua‘ōlelo ‘o ai, penei kekahi mana‘o o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui lāua ‘o Elbert: “1. Coition; to have sexual relations, cohabit (frequently pronounced ei). hō. ‘ai To breed, as a horse (Probably PPN ha‘i.).” (1986, 9).

<sup>167</sup> “The food of the parent chief became sacred,” (Liliuokalani, 69).

‘ia ‘o Ka‘ahumanu mā no ko lāua ho‘owalewale ‘ana iā Liholiho e ‘ai pū me lāua. Akā na‘e,  
‘o ka mea nāna pono‘ī i hehi i ka ‘ai kapu o ka po‘e kahiko, ‘o ia nō ‘o Liholiho.

Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o ma loko o kā Malo mo‘olelo, penei: “...o Liholiho hoi ia, oia  
ka mea nana i hoopau ka ai kapu, ma Kailua, ma Kona i Hawaii kahi i hoopau ia ai...” (19).  
Eia hou, wehewehe maila ‘o Kamakau i ke ‘ano o ka ‘ai noa, me he mea lā, he hana ma‘a  
mau ia no ka po‘e Hawai‘i i ia manawa, penei kāna ‘ōlelo:

‘A‘ole nō he mea malihini ka ‘ai noa, he mea kama‘āina nō ia i ka wā kahiko.

Inā e make kekahi ali‘i nui i aloha nui ‘ia, a laila, ua ka‘akūmākena nā ali‘i, nā  
maka‘āinana, nā kāne, nā wāhine a me nā kamali‘i...

...Penei ho‘i ke ‘ano o ka ‘ai noa: i ka wā kūmākena ka wā e ‘ai noa ai. A pau  
ke kūmākena a me ka minamina ‘ana i ke ali‘i make, a laila, ua ho‘okapu hou  
ka mō‘ī i noho hou i ke aupuni. (1996, 207).

Ma kēia ‘ōlelo a Kamakau, ua mōakāka nā kuleana o ka po‘e ali‘i i ka wā kūmākena. Ua  
maopopo iā Liholiho ka mana‘o o ka Hawai‘i no ia mea he kūmākena. A, nāna wale nō e  
ho‘okapu hou i nā kapu no kona noho aupuni ‘ana. Akā na‘e, ua ho‘oholo ‘o ia e kūkala i  
mua o kona po‘e kānaka i ka noa o nā kapu. ‘O kēia ho‘okapu hou ‘ia ‘ana o ke aupuni, he  
hana nō ia no ka ho‘oilina ali‘i, a, ‘o ka mea kapu loa o ua ho‘oilina lā, ‘o ka hō‘alo i ka ‘ai  
pū ‘ana me nā mākuā lanī. He mea hoihoi kēia e no‘ono‘o ai, no ka mea, ua lohe kākou i nā  
mea pili i ka ‘ai kapu a me ka ‘ai noa, me he mea lā, ‘a‘ole hiki i ka wahine ke ‘ai i kekahi  
mau mea ‘ai, a ua hō‘āhewa ‘ia ka wahine no ka hiolo ‘ia ‘ana o nā kapu.

### 6.2.2. Ka Wahine Ma‘i Kahe

Mai ka wā o ke aupuni mō‘ī a hiki i kēia au nei, mau nō ko kākou no‘ono‘o no ka ma‘i kahe o ka wahine he mea *haumia* ia. Akā na‘e, he aha ia mea he haumia a no hea mai ia mana‘o? I loko o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a Pukui lāua ‘o Elbert, wehewehe ‘ia ke ‘ano o kēia hua‘ōlelo, penei: “nvs. Uncleanliness, filth, defilement, abomination; defiled, indecent, obscene, vile, lewd, unclean (Oihk. 15.2), contaminated, sordid” (1986, 61). Ua ho‘ohana ‘ia nō ho‘i ka hua‘ōlelo ‘o pe‘a<sup>168</sup> ma ka māmala‘ōlelo hale pe‘a, ‘o ia nō ka hale o ka wahine ma‘i kahe. Wehewehe ‘o Valerio Valeri, i kāna puke ‘o Kingship and Sacrifice, i ke kumu no kēia kuana‘ike pili i ka ma‘i kahe o ka wahine, penei:

“The most impure bodily process is menstruation. The term used for menstrual blood, pe‘a, is synonymous with impurity in general...Thus all who lose blood or come in contact with shed blood are impure...a dead person or a menstruating woman produces a disorder, a weakness, in a group that must be resolved by purification.” (Valeri, 85).

Wehewehe maila ‘o Valeri i ka pilina o ka ho‘omana kahiko o Hawai‘i, nā mea paumā‘ele, a me nā kuleana o nā kānaka i ia ho‘omana ‘ana. No laila, i kona mana‘o, he mau mea ma‘ema‘e a he mau mea ma‘ema‘e ‘ole paha ko ka Hawai‘i. A, i kona ho‘okumu ‘ana i kēia mana‘o i mua o ke anaina, hō‘ike ‘ia ka mana‘o pili i ke ka‘awale o ke kāne a me ka wahine a me ke ‘ano o ko lāua mana i ke kaiāulu.

Kama‘ilio maila ‘o Jocelyn Linnekin e pili ana i kēia ka‘awale o nā kānaka, penei:

“...the concept of *kapu* embodies the separation of the common and the divine.

The segregation of the sexes in Hawaii extends the dualistic principle of

---

<sup>168</sup> 7. vs. Menstruating, unclean, tattered (FS 167); to menstruate. Hale pe‘a, menstrual house. Kapa pe‘a (Isa. 64.6), filthy cloth (322).

Polynesian religion, wherein sacredness, divinity, light and strength are associated with maleness. The inferior aspect of nature...the female principle, to be the realm of darkness and death, of weakness and corruption.” (1990, 17).

Hō‘ike ‘o ia i nā ‘ano mana‘o like ‘ole āna i ‘ohi ai e pili ana i kēia lōina kino pālūa me he mea lā ua pa‘a ke kūlana o ke kāne a me ka wahine. Akā na‘e, ‘a‘ole paha he kuana‘ike Hawai‘i kēia mana‘o. E like me kā kākou kama‘ilio ‘ana ma ka Mokuna 1 no nā ‘ano mana pili kanaka, he mana kino pālūa ko ke kanaka, he mana kāne a he mana wahine. Eia na‘e, ‘a‘ole ia he mea e ka‘awale ai ke ‘ano o ke kāne me ke ‘ano o ka wahine, he hō‘oia‘i‘o nō kēia mau mana no ia mau mana ‘elua. A no laila, ua ho‘omaopopo ‘ia ke ko‘iko‘i o ka wahine i kona wā e kahe ai.

Ua ‘oko‘a ka mana‘o Hawai‘i a ‘oko‘a ka mana‘o Kalikiano. Eia mai kekahi mau la‘ana pili i ka wahine ma‘i kahe mai ka Baibala ‘ōlelo Hawai‘i (2012) nāna e hō‘ike i nā ‘ano mana‘o kaumaha o ka po‘e Kalikiano. E nānā hou kākou i kēia la‘ana a‘u i hō‘ike ai ma ka Mokuna 5:

A inā e moe aku ke kanaka i ka wahine i kona ma‘i ‘ana, a wehe a‘e i kona wahi huna; ua wehe a‘e ia i kona pūnāwai, a ua wehe a‘e ia wahine i ke kumu o kona koko, e ‘oki pū ‘ia aku ho‘i lāua mai waena aku o ko lāua po‘e kākā. <sup>169</sup> (‘Ohik.20.18).

Hō‘ike kēia la‘ana i ke ‘ano o ke kūlana o ka wahine ma‘i kahe. Eia na‘e, hō‘ike ‘ia ke ‘ano o ka ho‘opa‘i ‘ana o ke kanaka nāna e ho‘opā aku i kekahi wahine ma‘i kahe, ‘o ia ho‘i ka ‘oki ‘ana o kekahi kanaka mai kona po‘e kākā. He mea hoihoi kēia ‘ano ho‘opa‘i ‘ana o nā

---

<sup>169</sup> Hiki ke ‘ike ‘ia nā mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania ma ka PAKUHI I o ka PĀKU‘INA.

kānaka, no ka mea, ua ‘ano like kēia me ke ‘ano o ka ho‘opa‘i ‘ana o ka po‘e Hawai‘i i wehewehe ‘ia mai i loko o kā Malo mo‘olelo, penei:

“Ua make pinepine na wahine, ma na la pule, e kapu ai na akua kii, ua hookaawale ia ka wahine, ma ka wa e kahe ai ka wahine, ua ai kaawale ka wahine ma ka hale, ua ai kaawale ke kane i mua, na keia hana ana, aole pumehana ke aloha i waena o ke kane me ka wahine...(2006, 18).

Ma kēia puana‘ī maiā Malo mai, wehewehe ‘o ia i kekahi mau mea pili i ka hana a ka wahine a me nā ‘ano lolina i hahai ‘ia. He hō‘ailona paha kēia e hō‘ike ai i nā mea pohihihi a me nā mea huikau no kēia ‘āpana o ka mo‘olelo o ka po‘e Hawai‘i. Ua kāko‘o mai kēia mana‘o e pili ana i ka ma‘i kahe i loko o ‘Ezeki‘ela 36, penei ka ‘ōlelo:

17. E ke keiki a ke kanaka, i ka wā i noho ai ka ‘ohana a ‘Isera‘ela i ko lākou ‘āina pono‘ī, ua ho‘ohaumia lākou iā ia me ko lākou hele ‘ana a me kā lākou hana ‘ana; me he haumia lā o ka wahine i ho‘oka‘awe ‘ia a‘e ko lākou hele ‘ana i mua o‘u.<sup>170</sup> (‘Ezek.36.17).

Ma ‘ane‘i e hō‘ike ‘ia ai ke kūlana o ka wahine ma‘i kahe he ha‘aha‘a loa kona mana. No laila, inā ua koho a hahai ‘ia kēia kuana‘ike mai ka Baibala mai, he aha ia mea he kuana‘ike Hawai‘i a he aha ke kuana‘ike Hawai‘i no ka wahine ma‘i kahe?

E nānā hou kākou i kā Linnekin puke. ‘Oiai, ua kama‘ilio a hō‘ike ‘o ia i ka lolina kino pālūa, ua hō‘ike nō ho‘i ‘o ia i kekahi mau la‘ana e hō‘ole ana i ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine ma‘i kahe. Wehewehe ‘o ia, maopopo ‘ē ka po‘e Hawai‘i, ua hānau kama ka wahine i ka pau ‘ana o kona ma‘i kahe. A kuhi ‘o Linnekin i ka mana‘o, ‘a‘ole paha haumia ka noho pū ‘ana o ke kāne me ka wahine ‘oiai ‘o ia e kahe mau ana, a he mea kōkua ia i ke alaka‘i

---

<sup>170</sup> E nānā i ka PAKUHI I.

‘ana i ka ho‘omau ‘ia o ka wahine.<sup>171</sup> Kāko‘o ‘o ia i kona mana‘o pono‘ī ma o kona kālailai ‘ana i ka mo‘olelo no ‘Umi. I ka mo‘olelo, hō‘ike ‘ia ka ho‘ohāpai ‘ia ‘ana o ka makuahine o ‘Umi, ‘o ia nō ‘o ‘Akahiakuleana. I kēia māhele o ka mo‘olelo, ua ho‘owalewale ‘ia ‘o ‘Akahiakuleana e Līloa, ka makuakāne o ‘Umi, ‘oia i ‘o ia e ho‘omākaukau ana e ‘au‘au i ka pau ‘ana o ka ma‘i kahe. Ma hope o ko lāua noho pū ‘ana, ua nīnau ‘o Līloa iā ‘Akahiakuleana no kona ma‘i kahe, penei kā Malo wehewehe ‘ana: “...ua wahine la, ea, ua kahe anei oe? i mai ka wahine ae, ua kahe, o ko‘u mau ana mai la no ia. I aku Liloa ia ia, e hapai ua nei oe, ae mai no kela...” (Malo, 2006, 147). No kēia ‘āpana o ia mo‘olelo o ‘Umi, hō‘ike ‘ia ke kānalua o ka wahine ma‘i kahe. I kekahi kuana‘ike, hō‘ike ‘ia he kūlana ha‘aha‘a ko ka wahine ma‘i kahe. A i kēia kuana‘ike, hō‘ike ‘ia he hana ko‘iko‘i ka ma‘i kahe a ‘a‘ole ia he hō‘ailona no ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine.

Inā he kūlana ha‘aha‘a ko ka wahine ma‘i kahe i kekahi mau mo‘olelo, a inā ‘a‘ole paha ia he kūlana ha‘aha‘a i kēia mo‘olelo e pili ana no ‘Umi, no hea kēia kuana‘ike no ke kūlana ha‘aha‘a o ka wahine ma‘i kahe? E nānā hou kākou i ke Kumulipo. Ua unuhi ‘ia ke Kumulipo e Beckwith a ‘o ia ka mana‘o i ho‘ohana ‘ia ma nā kula Hawai‘i like ‘ole. I kāna unuhi ‘ana i ka māhele e pili ana i ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o ke kāne a me ka wahine, ua unuhi ‘ia ka lālani 1810, “Kapu ka haloa ku ma ka pe‘a”<sup>172</sup>, penei: “Taboo the taro stalk that stood by the woman’s taboo house” (Beckwith, 125). I kona mana‘o, ua nānā ‘o ia i ka hua‘ōlelo ‘o *pe‘a* ma ke ‘ano he hale pili i ka ma‘i kahe o ka wahine. Inā kākou e hahai i

<sup>171</sup> Ma kā Linnekin puke, wehewehe ‘o ia i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Pelekania, penei: “And yet Hawaiians believed that a woman was particularly fertile in the waning days of her menses.[...] This implies that sexual intercourse with a woman who might still be bleeding did not necessarily defile the man and was even thought most conducive to conception.” (17).

<sup>172</sup> Aia kēia lālani 1810 a me nā ‘ano lālani ‘ē a‘e o ke Kumulipo i loko o ka pāku‘ina ma ka hopena o kā Beckwith puke. Aia ma ka ‘ao‘ao 233.

kona mana‘o ma ia lālani, ua mōakāka nō a ua hāpai mua ‘ia ka mana‘o e pili ana i ka wahine ma‘i kahe i ia lālani nō. Akā na‘e, ‘oko‘a ko Beckwith mana‘o, a ‘oko‘a ko Lili‘uokalani mana‘o e pili ana i ua lālani nei. I ka puke a Lili‘uokalani (1978), ua unuhi ‘ia ia lālani penei: “The Haloa that grow by the edge of the patch became sacred” (Liliuokalani, 69). Ua wehewehe ‘o ia i ka hua‘ōlelo ‘o pe‘a me he mea lā he palena ia ma ka lo‘i kalo a ‘a‘ole ia he mea pili i ka haumia ha‘aha‘a paha o ka wahine.

### 6.3. KA PANINA

Ma kēia kālailai ‘ana i ka mo‘olelo no Papahānaumoku lāua ‘o Wākea, nā mo‘olelo pili i ka ‘ai kapu a me ka ma‘i kahe, ua ‘ike kākou i nā ‘ano mana‘o kū‘ē‘ē i loko o ua mau mea lā. No ka mo‘olelo e pili ana iā Papa me Wākea, ua hō‘ike ‘ia nā ‘ano pilikia ma waena o nā mea kākau a me ko lākou ‘ano haipule, me he mea lā, ua pepehi ‘ia ‘o Papa i loko o kekahi mau mo‘olelo, a ua ha‘alele wale ‘o ia ma kekahi. No ka ‘ai kapu, ua kupu maila nō nā ‘ano nīnau like ‘ole a ua kū maila nā ‘ano pilikia i nā mo‘olelo. Ua hō‘ike ‘ia nā mana‘o o Beckwith a me ka mana‘o o Lili‘uokalani ma ka lālani o ke Kumulipo pili i ka wā ‘ai kapu, me he mea lā, ua ‘oko‘a loa ko Lili‘uokalani ho‘omaopopo ‘ana i ka lālani a ua ‘oko‘a nō ho‘i ko Beckwith. Eia na‘e, ua nānā kākou i ka wā i hehi ‘ia ai ka ‘ai kapu, a me ka ho‘āhewa ‘ia mai o Ka‘ahumanu mā no ka ho‘owalewale ‘ana iā Liholiho. Ua hō‘ike ‘ia he hana ma‘a mau ka ‘ai noa i nā wā kūmākena o ka po‘e ‘ōiwi.

A no ka mea hope loa, ua ‘ike ‘ia nō ho‘i nā ‘ano mana‘o pili i ka wahine ma‘i kahe a me kona kūlana ha‘aha‘a i ia wā e ma‘i kahe ai. Ua hō‘ike ‘ia nā ‘ano mo‘olelo e kū‘ē i ko kēia au ho‘omaopopo ‘ana i ka wahine ma‘i kahe. Ua hō‘ike ‘ia nō ho‘i nā mana‘o o Beckwith a me nā mana‘o o Lili‘uokalani ma ka lālani o ke Kumulipo pili i ke ka‘awale ‘ana

o ka wahine i kona wā ma‘i kahe. Ua ‘ike ‘ia na‘e ua ‘oko‘a ko Lili‘uokalani ho‘omaopopo  
‘ana a ua ‘oko‘a ko Beckwith kekahi ma ia lālani. No laila, ma kēia hō‘ike ‘ia ‘ana o nā ‘ano  
mo‘olelo pili i ka ‘ai kapu a me ka ma‘i kahe, ua mōakāka kekahi mea— aia kekahi mau  
wahi pohihihi i loko o ua mau mo‘olelo lā e pili ana no ka wahine Hawai‘i. A, inā he mea  
maika‘i a he maika‘i ‘ole paha ia, na ka mea heluhelu e koho.



## KA PANINA

I ka wā i hō‘ea mua ai ka po‘e haole, ua lawe ‘ia maila nā ‘ano ma‘i make. I ka wā i hō‘ea mai ai ka po‘e Kalikiano, ua lawe ‘ia maila kā lākou ho‘omana, a lawe pū mai me ka palapala no ka‘ōlelo Hawai‘i. I ka nānā ‘ana mai i kēia mau ‘ano ‘ōlelo ‘elua, hiki i kekahi po‘e ke mahu‘i he minamina kekahi a he maika‘i kekahi. Ua pōmaika‘i nō paha nā kūpuna i ke a‘o ‘ana i ka palapala, akā na‘e, ua loli loa ko lākou kuana‘ike. Ua loli malū nā hua‘ōlelo o ko kākou ‘ōlelo makuahine, a ‘o ia ka mea i lilo mai ai ka ho‘omaopopo ‘ana i ka hua‘ōlelo ‘o Pō he wahi make mau loa no ka po‘e i haipule ‘ole i ka ho‘omana Kalikiano. Lilo maila ka hua‘ōlelo ‘o Haumea i mea i ho‘okae ‘ia. Lilo maila nō ho‘i ka mana wahine o ua mau hua‘ōlelo nei i mea haole e like me ka mana‘o o ka po‘e Kalikiano.

Akā na‘e, i loko nō o ka hāmama o kēia puka no ka ho‘ona‘auao palapala ‘ana i ko kākou po‘e ‘ōiwi, ua hōkai ‘ia ko kākou holomua ma ke ‘ano he lāhui kūkahi. Ua ka‘awale kākou mai ko kākou ‘ano haipule pono‘ī, a ua ka‘awale ko kākou po‘e wāhine a me ko kākou po‘e kāne. Wehewehe maila ‘o Haunani-Kay Trask, i kāna ‘atikala i kapa ‘ia ‘o Fighting the Battle of Double Colonization,<sup>173</sup> i kēia ‘ano ka‘awale ‘ana o ka po‘e Hawai‘i mai ka haipule aku o nā kūpuna. Ma kekahi ‘ao‘ao, aia ka po‘e Hawai‘i a me ka po‘e haole nāna lākou i ho‘okolonaio mai, a ma kekahi ‘ao‘ao, aia ka po‘e wāhine Hawai‘i a me ka po‘e kāne Hawai‘i i ho‘okaumaha aku iā lākou ma muli o ka ho‘okolonaio ‘ana. Wehewehe maila ‘o Trask i kēia hana penei:

“...the domination of women by men in the ‘Ohana reflects, in part, the dominant position of men in society which has been shaped by colonization.”

(Trask, 1984, 23).

---

<sup>173</sup> Kama‘ilio ‘o ia no nā ‘ano pilikia ma kona noho ‘ana i ka hui ‘o Protect Kaho‘olawe ‘Ohana i waena o ka makahiki 1978 a me ka makahiki 1980.

Ho‘omau ‘o Trask i kāna wehewehe ‘ana i kēia mana‘o, me he mea lā, ‘oia i ua pili nō kēia ‘ano ho‘okaumaha me ke kolonaio o ka po‘e haole, ‘a‘ole ia he kumu e ho‘āpono ai i ka ho‘okaumaha ‘ia ‘ana o ka po‘e wāhine Hawai‘i e ka po‘e kāne Hawai‘i.<sup>174</sup> Ua mau nō kēia pilikia i kēia au e ne‘e nei no ka Hawai‘i. ‘O kekahi mea e ho‘ohālikelike ai, ‘o ia nō ke ka‘awale o nā ‘ano ‘oihana Hawai‘i e la‘a me ke kālai wa‘a a me nā mea pili i ka ho‘omana ‘ana.

Kāko‘o ‘ia kēia ‘ano ka‘awale o nā ‘oihana i kā Keone Nunes lāua ‘o Scott Whitney ‘atikala i kapa ‘ia ‘o The Destruction of the Hawaiian Male (1994).<sup>175</sup> Ma loko o kēia ‘atikala a lāua, ua wehewehe ‘ia kēia ka‘awale ‘ana o nā ‘oihana ma ke ‘ano aia kekahi mau kuleana no nā kāne wale nō, a ‘a‘ole hiki i ka wahine ke lawelawe i ua mau kuleana lā.<sup>176</sup> No kēia mana‘o pili i ke ka‘awale ‘ana o ka po‘e kāne Hawai‘i a me ka po‘e wāhine Hawai‘i, ‘a‘ole mea o kākou Hawai‘i i hiki ke pakele i nā ‘ano hopena o ke kolonaio. ‘O kekahi hopena, ‘o ia nō nā ‘ano hana māinoio o kekahi i kekahi. ‘O ka pu‘e kanaka, ‘o ka hana māinoio i ka po‘e wāhine, ‘o ka hana māinoio i ka po‘e keiki, a pēlā wale aku, he mau hopena ia no ke kolonaio i ili mai ma luna o ko kākou po‘e ‘ōiwi mai ka wā mai i hō‘ea mua ai ka po‘e Kalikiano a hiki i kēia wā ‘ānō.

Wehewehe maila ‘o Nunes mā (1994) a me Trask (1984) i nā ‘ano hopena o ke kolonaio no ka po‘e kāne Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ka ho‘onāwaliwali ‘ana o ka po‘e haole i ko kākou po‘e kāne ‘ōiwi ma o ke koikoi ‘ana iā lākou e mālama i ka nohona haole, ‘o ka pakele

---

<sup>174</sup> Eia mai ko Trask mana‘o pono‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekania “But while this oppressed condition can be linked to colonization, it cannot justify the oppression of Hawaiian women by Hawaiian men” (23).

<sup>175</sup> I kā lāua ‘atikala, wehewehe ‘ia maila nā ‘ano hopena o ke kolonaio ‘ana no ka po‘e kāne.

<sup>176</sup> Kapa ‘o ia i kēia mana‘o: “exclusive kuleana of males”; aia ma ka ‘ao‘ao 61 o kāna ‘atikala.

‘ana na‘e ia o ka po‘e wāhine Hawai‘i. Akā na‘e, ho‘omau ‘ia kā Trask wehewehe ‘ana i ke kumu i hana ‘ino ai nā kānaka Hawai‘i i ko lākou po‘e wāhine, penei:

And yet, several of my Hawaiian brothers have argued this very position with me, excusing the abuse of Hawaiian women as part of “blowing off steam” against the system. (1984, 23).

Hō‘ike ‘ia nā ‘ano pilikia e kū nei i kēia au e ne‘e nei ma waena o ko kākou po‘e kānaka. Ua ho‘opau ‘o Trask i kāna kālailai ‘ana ma ka wehewehe ‘ana i kona mau mana‘o hope loa no ua pilikia lā, penei:

But liberation does not come all at once. To be doubly colonized—as a woman and as a indigenous nationalist—means to struggle twice as hard, twice as long. (25).

Hiki ke ‘ike ‘ia he nui nā pilikia a kākou e ho‘oponopono ai i loko o ko kākou po‘e lāhui. Eia na‘e, wehewehe maila ‘o ia i ka pilikia o ka po‘e wāhine Hawai‘i ma ke ‘ano ua ‘oi aku ka ho‘okaumaha ‘ia ‘ana o lākou ma mua o ko kākou po‘e kāne. ‘O ka mea ‘āpiki na‘e, ‘ōlelo kekahi po‘e ua ‘oi aku ka ho‘okala‘ihi ‘ia o ka po‘e wāhine Hawai‘i, a ‘ōlelo kekahi po‘e ua ‘oi aku ka ho‘okala‘ihi ‘ia o ka po‘e kāne Hawai‘i. Akā, ua like a like nō na‘e ka ho‘okala‘ihi ‘ia ‘ana o ka po‘e wāhine a me ka po‘e kāne.

No laila, he mea nui ko kākou ho‘omaopopo ‘ana i nā ‘ano mea e huikau nei i ka no‘ono‘o. He mea maika‘i nō ho‘i ko kākou kaka‘i pū ‘ana i kēia alahele ‘imi na‘auao. Pehea kākou e holomua ai ma ke ‘ano he lāhui ho‘okahi? Aia ka loli ‘ana o ka mana‘o o kēia hanauna, a pūlama kākou i ko kākou ‘ike pono‘ī, a a‘o ‘ia ho‘i ia ‘ike ma loko o nā kula, a ho‘ohana ‘ia ka ‘ike e loa‘a mai ana ma o ko kākou noi‘i pono‘ī. I ka mana‘o o Nunes e pili ana i kēia mo‘olelo ho‘okaumaha o ka po‘e Hawai‘i, aia ko kākou pono a holomua ko kākou

kūlana kū‘ono‘ono i kēia au nei, me ka lilo ‘ole na‘e i ka ‘ai maunu na ka haole.<sup>177</sup> Aia lā i hea kākou e ho‘omaka ai? No kēia wahi kālailai ‘ana, ua hō‘ike i ka luku ‘ia o ka mana wahine Hawai‘i ma o ka ho‘ololi ‘ia ‘ana o nā kaona o kekahi mau hua‘ōlelo ko‘iko‘i pili i ka wahine. Eia na‘e, ua ‘ike ‘ia ka hopena o ka loli ‘ana mai o kekahi mau mana‘o kahiko pili i ka mana wahine a me ka mana kāne. Inā ‘a‘ole kākou e ho‘oponopono i kēia kuana‘ike haole no ko kākou po‘e wāhine, e nalowale ana ke kuana‘ike ‘ōiwi o ko kākou mau kūpuna. Inā ua nalowale kēia kuana‘ike o ka po‘e kūpuna, e nalowale ana ka ‘ike, nā lōina a me nā ‘ano ha‘awina o lākou Ma ia ho‘oponopono ‘ana mai, e ola mau ana nō ka Hawai‘i.

---

<sup>177</sup> He nani nō ko Nunes mana‘o e pili ana i ka ho‘okaumaha ‘ia ‘ana o ka po‘e Hawai‘i, penei ma ka ‘ōlelo Pelekania: “Since contact, the sad history of Hawaiians...shows that Hawaiians must find a way to modernize their living standards without Westernizing their thoughts and values” (1994, 61).

## Papa Kūmole

Allen, Helena G. *The Betrayal of Liliuokalani, Last Queen of Hawaii 1838-1917*. Honolulu:

Mutual Publishing, 1987. Print.

Andrews, Lorrin. *A Dictionary of the Hawaiian Language to which Appended an English-*

*Hawaiian Vocabulary and a Chronological Table of Remarkable Events*. Honolulu:

Henry M. Whitney, 1865. Print.

Andrews, Lorrin & Parker, Henry. *A Dictionary of the Hawaiian Language*. Honolulu: The

Board, 1922. Print.

*Baibala Hemolele 1839 Edition*. Baibala, [www.baibala.org](http://www.baibala.org). Accessed 29 Aug. 2017.

*Baibala Hemolele 1868 Edition*. Baibala, [www.baibala.org](http://www.baibala.org). Accessed 29 Aug. 2017.

*Baibala Hemolele 1994 Edition*. Baibala, [www.baibala.org](http://www.baibala.org). Accessed 29 Aug. 2017.

*Baibala Hemolele 2012 Edition*. Baibala, [www.baibala.org](http://www.baibala.org). Accessed 29 Aug. 2017.

Beckwith, Martha Warren. *The Kumulipo: A Hawaiian Creation Chant*. Chicago: University

of Chicago Press, 1951. Print.

Beckwith, Martha Warren. *Hawaiian Mythology*. Honolulu: University of Hawaii Press,

1970. Print.

Brown, Marie Alohalani. *Ka Po 'e Mo 'o Akua*. Thesis, University of Hawai'i at Mānoa, 2010.

Campbell, Archibald. *A Voyage round the world from 1806 to 1812*. Honolulu: University of

Hawai'i Press, 1967. Print.

Chun, Malcolm Nāea. *No Nā Mamo*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2011. Print.

Cook, James. *The Voyages of Captain James Cook round the World selected from his*

*journals and edited by Christopher Lloyd*. London: Cresset Press, 1949. Print.

Dibble, Sheldon. *Ka Mooolelo Hawaii*. Honolulu: Hawaiian Historical Society, 2005. Print.

- Dorton, Lilikalā. *A Legendary Tradition of Kamapua‘a, The Hawaiian Pig-God*. Thesis, University of Hawai‘i at Mānoa, 1982. Print.
- Ellis, William Wade. *An authentic narrative of a voyage performed by Captain Cook and Captain Clerke, in His Majesty's ships Resolution and Discovery during the years 1776, 1777, 1778, 1779 and 1780: in search of a North-West passage between the continents of Asia and America: including a faithful account of all their discoveries, and the unfortunate death of Captain Cook: illustrated with a chart and a variety of cuts*. London, 1784. Print.
- Ellis, William. *A Narrative of a Tour through Hawaii, or Owhyhee; with remarks on the History, Traditions, Manners, Customs and Language of the Inhabitants of the Sandwich Islands*. Honolulu: Hawaiian Gazette Co., Ltd., 1917. Print.
- Fernández Martín, Carmen. “Comparing Sexist Expressions in English and Spanish: (De-)Constructing Sexism through Language.” *ES. Revista de Filología Inglesa*, Vol. 32, 2012, pp.69-93.
- Helgeson, Vicki. *Psychology of Gender*. 4th Ed., Pearson Education, 2012. Print.
- “He Moolelo Kaa Hawaii no Laukaieie.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Buke 2, Helu 1213, 22 Mei 1895, aa.1.
- “He Moolelo no Kamapuaa.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Buke 2, Helu 236, 14 Iulai 1891, aa.4.
- “He Moolelo no Kamapuaa.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Buke 2, Helu 237, 15 Iulai 1891, aa.4.
- “He Moolelo no Kamapuaa.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Buke 2, Helu 238, 16 Iulai 1891, aa.4.
- “He Moolelo no Kamapuaa.” *Ka Leo o Ka Lahui*, Buke 2, Helu 239, 17 Iulai 1891, aa.4.
- Holmes, Janet. *An Introduction to Sociolinguistics*. London and New York: Longman GroupUK Limited, 1992. Print.

“Huakai Makaikai A Ko Makou Mea Kakau I Ka Mokupuni O Hawaii.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 38, Helu 28, 13 o Iulai 1900, aa.1.

Hooulumahiehie. “Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Wahine Ui Palekoki Uwila o Halema’uma’u.” *Ka Na’i Aupuni*: Buke 1, Helu 33, 4 o ‘Ianuali 1906, aa.4.

Hooulumahiehie. “Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Wahine Ui Palekoki Uwila o Halema’uma’u.” *Ka Na’i Aupuni*: Buke 1, Helu 46, 19 o ‘Ianuali 1906, aa.4.

Hooulumahiehie. “Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Wahine Ui Palekoki Uwila o Halema’uma’u.” *Ka Na’i Aupuni*: Buke 1, Helu 52, 26 o ‘Ianuali 1906, aa.4.

Hooulumahiehie. “Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Wahine Ui Palekoki Uwila o Halema’uma’u.” *Ka Na’i Aupuni*: Buke 2, Helu 4, 5 o Iune 1906, aa.3.

Hooulumahiehie. “Ka Moolelo o Hiiakaikapoliopole: Ka Wahine i ka Hikina a ka La, a o Ka Wahine Ui Palekoki Uwila o Halema’uma’u.” *Ka Na’i Aupuni*: Buke 2, Helu 10, 13 o Iune 1906, aa.3.

Jackson, Stevi. *Theorizing Sexuality*. Maidenhead, McGraw-Hill Education, 2010.

Kamakau, Samuel. “He Moolelo no Waipio i Hawaii a me kekahi mau Alii i Noho Aupuni, a make no lakou malaila.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 4, Helu 49, 9 Kēkēmapa 1865, aa. 1.

Kamakau, Samuel. “Ka Moolelo Hawaii.” *Ke Au Okoa*: Buke 5, Helu 27, 21 ‘Okakopa 1869, aa.1.

- Kamakau, Samuel. "Ka Moolelo Hawaii." *Ke Au Okoa*: Buke 5, Helu 50, 31 o Malaki 1870, aa.1.
- Kamakau, Samuel. "Ka Moolelo Hawaii." *Ke Au Okoa*: Buke 6, Helu 25, 6 'Okakopa 1870, aa.1.
- Kamakau, Samuel. "Ka Moolelo Hawaii." *Ke Au Okoa*: Buke 6, Helu 26, 13 'Okakopa 1870, aa.1.
- Kamakau, Samuel. *The Works of the People of Old: Na Hana a ka Po 'e Kahiko*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1976. Print.
- Kamakau, Samuel. *Ke Kumu Aupuni*. Honolulu: 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i, 1996. Print.
- Kame'eiehiwa, Lilikalā. *Native Land Foreign Desires: Pehea Lā E Pono Ai?* Honolulu: Bishop Museum Press, 1992. Print.
- Kame'eiehiwa, Lilikalā. "Hawaiian Sexuality." *Equally Speaking, Mālama LGBT*, 5 March 2012, Hālau o Haumea, Honolulu, HI. Guess Lecture.
- Kekaha, Kahookano, Kalama, S. "He Buke Lapaau." *Ka Hae Hawaii*, Buke 3, Helu 34, 24 Nowemapa 1858, aa.136.
- Kepelino, Z. *Kepelino's Traditions of Hawaii*. Honolulu: Bishop Museum Press, 2007. Print.
- King James Version*. Bible Gateway, [www.biblegateway.com](http://www.biblegateway.com). Accessed 29 Aug. 2017.
- Kinsey, Alfred C. et al. *Sexual Behavior in the Human Male*. Philadelphia: W.B. Saunders; Bloomington: Indiana U. Press, 1948. Print.
- Kinsey, Alfred C. et al. *Sexual Behavior in the Human Female*. Philadelphia: W.B. Saunders; Bloomington: Indiana U. Press, 1953. Print.
- "The Kinsey Scale." Kinsey Institute Indiana University, <https://www.kinseyinstitute.org/research/publications/kinsey-scale.php>



Klein, Naomi, *This Changes Everything*. New York: Simon & Schuster, 2014. Print.

“The Klein Sexual Orientation Grid.” American Institute of Bisexuality,

<http://www.americaninstituteofbisexuality.org/thekleingrid/>

Liliuokalani. *An Account of The Creation of the World According to Hawaiian Tradition*.

California: Pueo Press, 1978. Print.

Linnekin, Jocelyn. *Sacred Queens and Women of Consequence: Rank, Gender and*

*Colonialism in the Hawaiian Islands*. Ann Arbor: University of Michigan Press,

1990. Print.

Lorde, Audre. *Sister Outsider*. Berkeley: Crossing Press, 2007. Print.

Malo, David. & Chun, Malcolm N. *Ka Moolelo Hawaii*. Honolulu: First People’s

Productions, 2006. Print.

Mookini, Esther T. “Keōpuōlani: Sacred Wife, Queen Mother, 1778-1823.” *The Journal of*

*Hawaiian History*, Vol. 32, 1998, pp. 1-24.

Nakaa, G.W. “He Moolelo Hawaii.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 32, Helu 33, 19 ‘Aukake

1893, aa.4.

Nakaa, G.W. “He Moolelo Hawaii.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 32, Helu 51, 23 Dekekemapa

1893, aa.1.

*New Revised Standard Version*. Bible Gateway, [www.biblegateway.com](http://www.biblegateway.com). Accessed 29 Aug.

2017.

“No ka Moe Kolohe.” *Ka Nonanona*, Buke 2, Helu 8, 13 Kepakemapa 1842, aa.1-2.

“No kahi mau hewa-hou a me kahi mau hewa kahiko.” *Ka Lama Hawaii*, Buke 1, Helu 13, 9

Mei 1834, aa.4.

- Nunes, Keone & Whitney Scott. "The Destruction of the Hawaiian Male." *Honolulu Magazine*, 43, Iulai 1994, 59-61.
- Parkin, Katherine J.. *Food Is Love: Advertising and Gender Roles in Modern America*. University of Pennsylvania Press, 2006. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uhm/detail.action?docID=3441523>.
- Piphus, LaTierra. Sexual Orientation vs. Sexuality. *Campus Website*. University of Wisconsin Parkside, Aug. 2017, <https://campusconnect.uwp.edu/news/3419>.
- Poepoe, Joseph M. "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na 'i Aupuni*, Buke 2, Helu 16, 20 Iune 1906, aa.1.
- Poepoe, Joseph M. "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na 'i Aupuni*, Buke 2, Helu 18, 22 Iune 1906, aa.1.
- Poepoe, Joseph M. "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na 'i Aupuni*, Buke 2, Helu 19, 23 Iune 1906, aa.1.
- Poepoe, Joseph M. "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na 'i Aupuni*, Buke 2, Helu 36, 11 Iulai 1906, aa.1.
- Poepoe, Joseph M. "He Moolelo no Kamehameha I: Ka Na'i Aupuni o Hawaii," *Ka Na 'i Aupuni*, Buke 2, Helu 47, 27 Iulai 1906, aa.1.
- Pukui, Mary Kawena. *Nānā I Ke Kumu (Look To The Source) Volume I*. Honolulu: Hui Hānai, 1972. Print.
- Pukui, Mary Kawena, Elbert, Samuel H. & Mookini Esther T. *Place Names of Hawaii*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1974. Print.
- Pukui, Mary Kawena. *‘Ōlelo No ‘eau Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings*. Honolulu: Bishop Museum, 1983. Print.

- Pukui, Mary Kawena & Elbert, Samuel H. *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English/English-Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1986. Print.
- Storms, Michael. "Theories of Sexual Orientation." *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 38, no. 5, 1980, pp. 783-792.
- Thurston, L. G. *Life and Times of Mrs. Lucy G. Thurston, Wife of Rev Asa Thurston, Pioneer Missionary to the Sandwich Islands, Gathered from Letters and Journals Extending Over a Period of More Than Fifty Years*. Michigan: SC Andrews, 1882. Print.
- Trask, Haunani-Kay. *Fighting the Battle of Double Colonization: The View of a Hawaiian Feminist*. East Lansing: Office of Women in International Development, 1984. Print.
- Valeri, Valerio. *Kingship and Sacrifice Ritual and Society in Ancient Hawaii*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1985. Print.
- Westervelt, W.D. *Legends of Gods and Ghosts (Hawaiian Mythology)*. Boston: Press of Geo H. Ellis Co.; London: Constable & Co. LTD, 1915. Print.

## NĀ PĀKU‘ĪNA

### PAKUHI A: ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

Helu	Hua‘ōlelo	Puke Wehewehe ‘Ōlelo (Nā Mana‘o)			Wae‘ano
		Kā Pukui (1986)	Kā Andrews (1865)	Kā Andrews & Parker (1922)	
1	‘ai/ ai	Food or food plant To eat, destroy or consume as by fire. Fig., to rule, reign, or enjoy the privileges and exercise the responsibilities of rule; To own, control, and enjoy land.	To eat; to consume food, as persons or animals. To devour, as animals. To destroy, consume, as fire. To have sexual intercourse; applied to both sexes; also, to animals. . Food; vegetable food, in distinction from ia, meat; Consuming; destroying; spoken of fire.	Consuming; destroying (spoken of fire). Food; vegetable food, as distinguished from ia, meat. Coition. To have sexual intercourse.	• KANAKA
2	‘aikapa/ aikapa	A privileged friend who shares the profits of a friend's land, sometimes sharing in the work; one who shares a friend's spouse; to share land or spouse.	Ai, to enjoy, and kapa, side, edge, border. To own one-half of a thing; applied to anything of which one-half belongs to one person and one-half to another.	A person who shares with another in the affection of one of the opposite sex. To share with another in the affection and favor of one of the opposite sex.	• NOHO ‘ANA
3	‘āina/ aina	Land, earth	Land generally; a farm; a field; a country; an island.	Land surrounded by water; an island.	• KANAKA

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

4	ai	1. Coition; to have sexual relations, cohabit	To have sexual intercourse; applied to both sexes; also, to animals.	Coition. To have sexual intercourse.	NOHO ‘ANA
5	aikāne/ aikane	Friend; friendly; to become a friend. Moe aikāne, to commit sodomy (rare). ho. ‘ai.kāne To be a friend, make friends, befriend.	Ai, No. 8, and kane, male. To cohabit, as male with male, or female with female. To commit sodomy; hence An intimate friend of the same sex; Sodomy	A sodomite. To commit sodomy. To exercise a kindly feeling or good will toward another; to act the part of a friend; to become a friend.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
6	aina	Sexual intercourse.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
7	aka	Embryo at the moment of conception.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>•</li> </ul>
8	‘ele/ ele	Black; Embryo; Old. See ‘elehine, ‘elekule, ‘elemakule, lā‘ele.	To be dark; black; to be dark colored; not clear.	See eleele.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
9	ēwe/ ewe	Sprout, rootlet; lineage, kin; birthplace; family trait; to sprout. Navel string; Mature birth. Same as ‘iewe 1, afterbirth.	To grow again after being cut off. The navel string. The place of one’s birth and where his ancestors before him were born; See IEWE, placenta.	The navel string. The place of one’s birth as well as one’s ancestors. To grow again after being cut off; to sprout.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

10	‘iewe/ iewe	1. Afterbirth, placenta. Also ēwe. 2. Infant. (Kanl. 28:57.) 3. Relatives of a common ancestry. E kolo ana nō ka ēwe i ka ‘iewe, descendants of the same ancestors crawl together [seek out one another].	s. The navel string connecting the new- born infant with the mother. 2. The infant itself; a young one just born. Kanl. 28:57. 3. The after-birth.	s. The navel string connecting the new- born infant with the mother. 2. The infant itself; a young one just born. Kanl. 28:57. 3. The after-birth.	• HĀNAU KEIKI
11	hā‘ule/ haule	To fall, drop, tumble down; dropped. He keiki hā‘ule wale, a miscarriage. To lose, fail, forget, die, neglect; loss, failure, defeat. Hā‘ule i ka hewa, to fall into sin, as by adultery.	To overturn; to destroy; to seek after; to fall upon for destruction. To fall, as one to fail in his moral. To fall, as one to fail in his moral or religious character. To cause to fall.	To fall; to to stumble. To come upon one, as an emotion. To fail.	• KANAKA • HĀNAU KEIKI
12	haku wahine	n. Wife of a chief, lady, woman of high rank; female employer or supervisor. Mistress.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	• KANAKA
13	hala	Sin, vice, offense, fault, error; to sin, forgiving iniquity and transgression and sin. ho‘o.hala To cause to sin, lead astray; to fail to do.	To miss the object aimed at. To be gone; to pass away; to pass over. To proceed; to pass onward; to go beyond. To depart from a	To miss the object aimed at. To be gone; to pass away, as time; to pass over. To pass	• KANAKA • MAIKA‘I OLE

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

13	hala		command, or act in opposition. To err in opinion; to disobey; to object to a request or command; to refuse .	onward; to go beyond To err; to be guilty or blameworthy.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
14	halepe‘a; hale pe‘a/ halepea; hale pea	kik Tent. Dic., sp. var. Pine halepe‘a. Tent stake.	Hale and pea, filthy and unclean. A house where the menstruous women formerly were obliged to remain.	[Hale, house, and pea, unclean.] A house where the menstruous women formerly were obliged to remain. Visitors were allowed to come to these houses but the priests were not.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>
15	hānau/ hanau	To give birth; to lay (an egg); born; offspring, child, childbirth; productive, fertile.	To come from or be separated, as a young animal from its mother; to be born. More rarely used in an active sense to bear or bring forth, as a mother. Kin. 16:1. NOTE.—The translators of the Hawaiian Bible have used the word in the active sense for want of a better term, but Hawaiians seldom do; it mostly expresses the act of separation of the	Child-birth; the bringing forth of offspring. (Applied to animals and persons.) Baptism. To be born. To give birth to; to bring forth children.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

15	hānau/ hanau		child from the mother. Hoo. To cause to be born, i. e., to beget, as a father. To bring forth, as a mother. Child-birth.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
16	hānau kama/ hanau kama	Childbearing, prolific, fertile, having many children; mother of one's children, wife.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
17	hanawai	Irrigation; to irrigate, water. Menstruation; to menstruate. Urine; to urinate.	A euphemism for kahe koko. To void urine.	1. To menstruate: Aia hanawai kou ma-kuahine. Laieik. p. 171 2. To urinate.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>
18	hau-	1. Dirty, unpleasant. Ruler (nonproductive, mostly in proper names, such as in the common names Haulani and Haunani).	A kind of dance used for lascivious purposes, accompanied by singing.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
19	hāuli/ hauili	Blackish; embryo of human or animal.	See ULI. Anything of a dark color; the dark shadow of an object; dark clouds; the deep blue sky. FIG. A stain upon a person's character; ka hauili o ka mea hewa ole, e nalowale ia, the stain upon a	Dark. Shadowing; shady. Dark or brown in color. Anything of a dark color. A stain upon a person's character: ka hauili o ka mea	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

19	hāuli/ hauili		person's character without fault will soon vanish. Dark.	hewa ole, e nalowale ia; the stain upon a person's character without fault will vanish. To be dark in color.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
20	haumia	nvs. Uncleanliness, filth, defilement, abomination; defiled, indecent, obscene, vile, lewd, unclean; contaminated, sordid. To pollute, defile, befoul, besmirch, contaminate.	To defile; to pollute; to be either morally, physically or ceremonially unclean. To defile naturally, morally. Or ceremonially, to stain; defile. Contagion; ceremonial defilement from contact or contiguity to dead bodies. Morally, from various wicked practices. Things forbidden under penalty of death, stronger than kapu; uncleanness; Defilement.. Unclean; impure.	Unclean; impure; filthy. Defilement, ceremonial or physical. Moral deviation from the right. To be defiled; to be polluted; to be either morally, physically or ceremonially unclean.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MA‘I KAHE</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
21	he‘ekoko/ heekoko	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	Hee and koko, blood. A flowing of blood; any great flow of blood; catamenia.	Hee, to flow, and koko, blood. A flowing of blood. Blood. The menses.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>
22	hi‘i/ hii	To hold or carry in the arms, as a	To lift up; to bear upon the hips and	To lift up and hold or carry	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

22	hi‘i/ hii	child; to bear; to nurse or tend a child (Hawaiians did not carry children unrelated to them, and commoners did not touch a chief's child; carrying a child symbolized love, kinship, and affection).	support with the arms, as a child; to hold, as a child on the knees. To carry in the arms and on the bosom. To nurse; to tend, as a child.	in the arms. To bear upon the hips and support with the arms, as a child. To hold, as a child on the knees. To carry in the arms and on the bosom. To nurse; to tend, as a child.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
23	hina	1. nvs. To fall, tumble, or topple over from an upright position; to be “controlled,” as a disease; to fall morally; to throw down; a falling. A goddess.	To fall morally, as a person from a state of uprightness; to relapse or decline from a state of rectitude. To offend; to be offended. Hoo. To slant over; to throw down, as a person.	1. A gray color. 2. Leaning; falling; stumbling. 3. A posture assumed for prayer. 4. Female deities, as Hinahele, Hinau- luaoa, etc., especially the goddess with whom Wakea consorted after separation from his wife, Papa. Hina became the mother of Molo-kai; To make a mistake; to err; to fall morally, as a person from a	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

23	hina			state of uprightness; to relapse or decline from a state of rectitude.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MAIKA'I 'OLE</li> </ul>
24	hiua	Menstrual. He koko hiua, menstrual blood.	He mea ula hiua; name of a game played on a board of four squares.	Menstrual; pertaining to the menses. A game, played on a board of five squares. Menses; menstruation.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA'I KAHE</li> </ul>
25	ho'aikāne/ hoaikane	<i>'a'ohe mana'o.</i>	To commit the sin against nature; to commit sodomy; applied to either sex. To be an intimate friend of the same sex, i. e., to give and receive favors from one of the same sex.	To commit sodomy. To be an intimate friend of the same sex. To be an intimate friend. To make friends with a person of whom one is afraid.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> </ul>
26	ho'ohānau/ hoohanau	<i>'a'ohe mana'o</i>	See HANAU, to bring forth young. To cause to bring forth, as a female. NOTE.—The word was mostly used in connection with the application of medicines designed to effect premature parturition. In modern times	[Hoo and hanau, to bring forth young.] To cause to bring forth as a female. (Used principally in connection with the application of medicines	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

26	ho'ohānau/ hoohanau		hoohanau has been used in the sense to beget or cause to be born; not used by Hawaiians themselves in this sense.	designed to effect premature parturition.) To beget or cause to be born. (Not used by Hawaiians themselves in this sense.) To baptize, in a religious sense.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
27	ho'ohua/ hohua	<i>'a'ohe mana'o.</i>	See HUA, fruit. To cause to swell, as a bud; to produce fruit, as a tree; to bring forth, as a female.	[Hoo and hua, fruit.] To cause to swell, as a bud; to produce fruit, as a tree; to bring forth, as a female.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
28	ho'oipo/ hooipo	<i>'a'ohe mana'o.</i>	See IPO, a mistress. To woo; to court; to solicit the affections of one; applied either to men or women. To cohabit secretly; to keep a mistress.	[Hoo and ipo, a mistress.] To woo; to court; to solicit the affections of one; applied either to men or women.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
29	ho'oipoipo/ hooipoipo	<i>'a'ohe mana'o.</i>	Freq. of the foregoing.	[Freq. of hooipo, to woo.]	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> </ul>
30	ho'okama/ hookama	<i>'a'ohe mana'o.</i>	See KAMA, a child. To adopt, as a child; to make the child of another one's own.s. An adopted child.	The state of being an adopted child. [Hoo and kama, a child.] To adopt, as a child; to make the child of.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

30	ho'okama/ hookama			another one's own.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
31	ho'okamakama/ hookamakama	See – kamakama.	See KAMAKAMA. To prostitute one's wife or daughter for pay; to prostitute one's self for money; to make one a prostitute; to behave lasciviously.	Pertaining to prostitution. A prostitute. Prostitution. He hookamakama kekahi mea nui ma kahi alii. To prostitute one's wife or daughter; to make one a prostitute. To behave lasciviously; to prostitute one's self for money. See Kamakama.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA KANAKA</li> </ul>
32	ho'oki'o/ hookio	<i>'a'ohe mana'o.</i>	See KIO, a pool; a puddle. To spread out; to enlarge. To assemble together, as water in a lake or pond.	Hoo and kio, a pool.] To spread out; to enlarge. To gather together, as water in a lake or pond.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
33	ho'oma'ema'e/ hoomaemae	vt. To clean. See ma'ema'e.	v. See MAE, to fade. To wilt, as a leaf; to fade, as the colors of cloth; to dry up. 2. To cleanse; to purify; to clear away filth or stench.	To cleanse.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>
34	ho'omoe/ hoomoe	See moe, to sleep, and moe,	prostrate in adoration.	[Hoo and moe, to lie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA 'ŌLELO

34	ho'omoe/ hoomoe	to marry.	To speak of one's sleeping with another, that is, of marrying together. To lie down to rest; to rest one's self by lying down.	down.] To lie down; to prostrate in adoration. To speak of one's sleeping with another, that is, of marrying. To lie down to rest; to rest by lying down.	• NOHO 'ANA
35	ho'opalau/ hoopalau	<i>'a 'ohe mana 'o.</i>	To engage to marry, as a man and woman; to make an agreement of marriage. To betroth, as parents a daughter; to make a matrimonial alliance. See PALAU, to lie; to deceive. To lie; to deceive; to act treacherously.	Betrothed; engaged in marriage, as a woman to a man. man and woman; to make an agreement of marriage. To betroth, as parents a daughter; to agree to make a matrimonial alliance. [Hoo and palau, to lie; to deceive.] To cause to lie; to cause to deceive; to be guilty of perfidy. To cause perjury; to	• NOHO 'ANA
36	ho'opapa/ hoopapa	Purification of woman after childbirth, involving medicinal herbs	The condition of a female with a board tied on to her abdomen to secure her conception.	The condition of a woman with a board tied to her abdomen to	• HĀNAU KEIKI

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

36	ho‘opapa/ hoopapa	bound to the abdomen, and a taboo on sex relations.		secure her conception.	• HĀNAU KEIKI
37	honoā; honowā/ honoa; honowa	Same as kūkae, excrement, and an insulting epithet for commoners.	See HONEA and HONOA. The matter contained in the intestines. Excrements; human fæces; used mostly in reference to chiefs. NOTE.— This is the proper and polite name of excrements.	Same as honea and honoa. The matter contained in the intestines, excrement. (In ancient Hawaii the word was at times used by arrogant chiefs to describe the common people.)	• MAIKA‘I ‘OLE
38	honea	<i>‘a ‘ohe mana ‘o.</i>	Dirt; the matter in the intestines not voided. See HONOWA.	Mud or earth deposited by water. Matter in the intestines not voided. Syn: Honowa.	• MAIKA‘I ‘OLE
39	hua	Egg, ovum, seed, offspring; Testicles. He hua pēpē ‘ia (Oihk. 21.20), broken testicles.	Fruit; offspring; production of animals or vegetables. Human testicles.	Offspring. Testicle Egg; ovum; seed.	• HĀNAU KEIKI • KINO
40	huahua	Fruitful, productive prolific; to bear many fruits; to lay many eggs. Testicles.	See HUAHUA above. Foam or froth, as of the sea or anything causing froth. See HUA, to be envious.	[Freq. of hua, foam.] To gather foam; to froth.	• HĀNAU KEIKI • KINO
41	‘ina‘ina/ inaina	Reddish discharge preceding labor in childbirth, amniotic fluid.	s. Anger; hatred. Kin. 3:15. Malice; wrath. The reddish	Moved with anger; full of wrath; wrathful;	• HĀNAU KEIKI

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

41	‘ina‘ina/ inaina		evacuation which precedes labor.	angry. Feeling or manifesting hatred; malignant; hateful The reddish evacuation which precedes labor in childbirth.	• HĀNAU KEIKI
42	‘ino/ ino	Wicked, immoral, sinful, unwholesome, unclean, bad, vicious, evil, unprincipled; hate, sin. To injure, hurt, harm, break. Storm; stormy.	v. To hurt; to injure; to render To be or become worthless. To harass. To curse. Hoo. Violence; iniquity; cursing. A gale; a storm of wind and rain; he ino huhu, a horrible tempest. Bad; wicked; vile; sinful; mea ino, an abomination; an evil thing.	Bad; wicked; vile; sinful. In a bad manner; improperly; wickedly; badly. Much; very; exceedingly: an intensive word: aloha ino; exceedingly loving. A gale; a storm of wind and rain; a tempest: To be or become worthless; to become bad. To be infected or contaminated; to become corrupt. To injure; to hurt: Oia ka mea e ino ai ke	• KANAKA



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

42	‘ino/ ino			kino; that is what injures the body.	• KANAKA
43	ipo	n. Sweetheart, lover. Kāna ipo, his or her sweetheart. Ipo ahi, ardent lover. Ipo laua‘e, sweet natured lover. Ipo manauahi, extramarital lover, mistress. ho‘o.ipo To make love, court, woo. (PCP ipo.)	v. To cohabit before marriage or without marriage; to practice lasciviousness; to commit fornication. s. A sweetheart; a paramour. Ier. 4:30.	1. A sweetheart. 2. A paramour. 1. To become a sweetheart or a paramour.	• KANAKA • NOHO ‘ANA
44	ipoipo	vt. To make love (less used than ho‘oipoipo). ho‘o.ipo.ipo To make love, court, woo; love; romantic. Whoremongers.	adj. Hoo. Making lascivious gestures while eating.	See ipo.	• NOHO ‘ANA
45	kahapouli	Taboo on menstruating women, restricting them to the menstruating house. Lit., place of dark night.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	• MA‘I KAHE
46	kahe	To flow, trickle, drop, melt, menstruate; in heat, of a bitch. To water or irrigate; to cause to flow, discharge, drain. To cut or slit	To spill; to pour out, as water or blood. To flow, as blood from a wound. To cut or slit longitudinally; to cut off; with omaka, to	To flow, as blood from a wound, as froth from the mouth. 1. To cut or slit longitudinally; to cut off: Kaha omaka,	• MA‘I KAHE • KINO

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

46	kahe	longitudinally; to subincise or circumcise. See kahe ule.	circumcise after the Hawaiian manner; to castrate; to shave. See KAHI.	to circumcise after the Hawaiian manner; to castrate. To menstruate.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> <li>• KINO</li> </ul>
47	kahe koko	Flow of blood, hemorrhage.	Hoo. A flowing ; a flowing of blood Kahe, to flow, and koko. blood. Literally, the shedding of blood.	[Kahe, to flow, and koko, blood.] Hemorrhage.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> <li>•</li> </ul>
48	kama	Child, person. To urinate.	The first husband of a wife; Hoo. Adoption; the act of receiving or being received, as a child into the family of another. See KAMAKAMA. 3. Hoo. To adopt, as a child; to take another's child as one's own. This has been a very common practice among Hawaiians of all grades from time immemorial.	Name given by women to former husbands by whom they have borne children.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
49	kama hānau/ kama hanau	Husband or wife by whom one has had children; woman who has borne a child.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
50	kamahānau/ kamahanau	Urine; to urinate.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>
51	kamakama	To prostitute; prostitute, prostitution, concubine. Lit., to cause children.	To practice prostitution; to live a life of lasciviousness. Hoo. A prostitute.	To prostitute. See hookamakama. prostitute.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

52	kanaka	Human being, man, person, individual, party, mankind, population; subject, as of a chief; laborer, servant, helper; attendant or retainer in a family (often a term of affection or pride); human sacrifice; physique; human, manly, pregnant, inhabited; Hawaiian; private individual or party, as distinguished from the government. Ho‘o.kanaka Manly, human, courageous; to become a servant or helper; to assume human shape, as a child in the womb. Clitoris.	A man. The general name of men, women and children of all classes, in distinction from other animals. A common man, in distinction from alii or chief. People generally; persons; mankind. In a vulgar, low sense as sometimes used by foreigners, a Hawaiian, a native, in distinction from a foreigner. To be or dwell as men. Hoo. To act the man, i. e., to act courageously or firmly. To act faithfully, firmly, courageously, and not faint-heartedly. Manly; firmly; stable.	Manly; strong; stable. A man. The general name of men, women and children of all classes, in distinction from the alii or chiefs.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• KINO</li> </ul>
53	kāne/ kane	Male, husband, male sweetheart, man; brother-in-law of a woman; male, masculine; to be a husband or brother-in-law of a woman. See kāne o ka pō. Ho‘o.kāne To behave as a male;	The male of the animal species; opposite to wahine. A husband. The name of a stone god. The god of living water; he akua nana ka wai ola. The name of certain gods, Kane and	The male of the animal species; opposite to wahine, female. A husband. One of the more distinguished heathen gods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

53	kāne/ kane	masculine; to adopt a man as a platonic friend, said of a woman (the relationship cements friendship between the relatives of both participants); to offer to become husband or sweetheart. The leading of the four great Hawaiian gods. Name of the 27th night of the lunar month. Kapu Kāne (Malo 35), monthly taboo nights of Kāne and Lono. Name of a sacred star, seen by priests as portending great misfortune, as the death of a chief	Kanaloa. To be or act the part of a husband.	of the ancient Hawaiians, also called Kane-i-ka-wai-ola, Kane of the Living Water. A certain day in each month set apart for the worship of the god, Kane. To be or act the part of a husband.	• KANAKA
54	kapa	‘Elua kāua i ke kapa ho‘okahi (PH xiii), two of us in a single tapa [marriage]. Labia.	To designate; to stigmatize. To gather up in the hands and squeeze, as awa dregs; e A name given to the labium of a female; both labia together are called kapakapa.	The labium of a female. Plural: kapakapa. To squeeze or press with the hands, as refuse awa is pressed to extract the liquid.	• KINO
55	kapakapa	Human crotch. To invoke, summon. Inoa	To call by an assumed or fictitious name.	The labia of females. Singular is	• KINO

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

55	kapakapa	kapakapa, nickname, fictitious name, pet name, pen name, alias, assumed name.	The labia of females; kahi huluhulu. The crotch of men; he mai kapakapa uha i ka manawa e hele loihi ai.	kapa. The crotch of men. To call by assumed or fictitious names. To call in a familiar manner. 3. To call as a suppliant.	• KINO
56	kapape‘a/ kapapea	Filthy rags; tapa worn by women in the menstruation hut (hale pe‘a). A ragged garment of ti leaves used for a fish dragnet hanging on the back.	Kapa and pea, filthy. A kapa or dress which a menstruous woman wore, and left when she returned to the family.	[Kapa, cloth, and pea, filthy.] Filthy rags. Garment worn by women in the halepea. See halepea.	• MA‘I KAHE
57	kapu	Taboo, prohibition; special privilege or exemption from ordinary taboo; sacredness; prohibited, forbidden; sacred, holy, consecrated; no trespassing, keep out.	Prohibited; forbidden. Sacred; devoted to certain purposes. A consecration; a separation. To set apart; to prohibit from use; to make sacred or holy. Hoo. To devote to a special purpose. To consecrate; to set apart as sacred. 3. To put on airs of distance or separation from others, airs of self-importance. See HOOIHIIHI. adj. Prohibited;	Prohibited; forbidden; hence, Sacred; consecrated; holy; devoted. A restriction; a restraint; a consecration; a separation. 3. Any restrictive or prohibitory order. 4. Mod. A tub.1. To be set apart for some particular person or special purpose.	• KANAKA

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

57	kapu		forbidden; hence, 2. Sacred; consecrated; holy; devoted.	2. To be prohibited. 3. To be made sacred or devoted to sacred usage. (For the transitive form see hookapu.)	• KANAKA
58	kauā; kauwā/ kaua; kauwa	n. Outcast, pariah, slave, untouchable, menial; a caste which lived apart and was drawn on for human sacrifices (these traditional meanings carried great opprobrium). Later it was used in the Bible and in formal correspondence to translate servant. Lesser chiefs who served higher chiefs were called kauā maoli. Ho'o.kauā To burden with work, make a servant of, enslave; to act as servant or outcast.	servant; in the most general sense, one who serves or does the business or labors for another. Any subject of a king or chief. A household or domestic servant. A slave; a menial servant; kauwalepo, an order of men who sacrificed themselves on the death of a chief. v. To serve; to do the will of another. Hoo. To serve another, as a people serve a king; to serve, as a master; to be in a state of bondage.	Servile; befitting a servant. Inclined to serve; ready to act the part of a servant. A servant; in the most general sense, one who serves or does the business or labors for another. Any subject of a king or chief. A household or domestic servant. A slave; an order of men who sacrificed themselves on the death of a chief.	• KANAKA
59	kea	White, clear; fair- complexioned person, often favorites at court Breast milk. See Nu'a-kea. A variety of sugar cane	'a'ohe mana'o	'a'ohe mana'o	• HĀNAU KEIKI

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

60	keakea	Semen. Fig., child, seed.	semen masculinum; the semen of all males. See KEKEA.	The semen of males. Syn: Kekea.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KINO</li> </ul>
61	kekea	Albino. Cf. kea, white. (PPN tetea.)	The semen of all males; semen virile. See KEAKEA.	The semen of males. Syn: Keakea. An albino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KINO</li> </ul>
62	ki‘o/ kio	ho‘o.ki‘o To gather or settle, as water in a lake or pond; to cease flowing, of menstruation. To excrete, evacuate, give birth to a child (often sarcastic).	An excrement.	Excrement. To evacuate the bowels.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• KINO</li> </ul>
63	kō/ ko	To become pregnant.	To obtain; to conquer; to overpower. To proceed from, as a child from a parent; to beget, as a father. To conceive, as a female; to become pregnant.	To be conceived. To become pregnant.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
64	kohe	Vagina.	A sickness; the name of a disease. Vagina feminarum.	The vagina.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>
65	kohe lemu	Division between the vagina and anus. Sodomy. Lit., anus vagina.	See KOHE and LEMU, the under part of the thigh.	Disobedient. To practice the most degrading forms of licentiousness.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KINO</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

66	ko‘u/ kou	Conception; male potency; to conceive.	v. To cluck, as a hen.	To cluck, as a hen.	• HĀNAU KEIKI
67	koko	Blood Ho‘o.koko To cause bloodshed; to blush (rare). Fig., angry. Cf. pi‘i.	Blood; the red flow in the arteries and veins of animals; koko halaole, innocent blood.	Blood. To be full. To be great with young.	• MA‘I KAHE
68	kōkō/ koko	Pregnancy; pregnant, heavy with child.	Blood	Blood To be great with young.	• HĀNAU KEIKI
69	kokokohe	To have intercourse with a menstruating woman. Lit., vagina blood.	Kindly; friendly; pleasantly, as peaceable neighbors.	A friendship arising from a form of sodomy. To commit a form of sodomy.	• NOHO ‘ANA • MA‘I KAHE
70	kokopuna	First menstruation. Lit., spring blood.	Menstrual blood from one who is purely a virgo intacta.	Menstrual blood of a virgin.	• MA‘I KAHE
71	komo	To enter, go into, penetrate,	To enter; to go in, as into a house. To put on clothes. NOTE.—To put on clothes in Hawaiian idiom is to enter into them. Hoo. To insert, as a ring on the finger, i. e., the finger enters the ring To cause to enter, as joy That which relates to putting in, filling or inserting.	That which relates to putting in, filling or inserting. The name of anything that enters; a tenon. Anything that is entered, as a finger- ring; a thimble, etc. 3. The filling up of any empty space. To enter; to go into.	• NOHO ‘ANA



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

72	kū/ ku	To rise To stay, remain, exist; to reach, extend, arrive; upright, perpendicular, steep, erect, standing. Hawaiian god of war. To set apart a period for prayers for a special object; to pray for. Months of pregnancy.	To stand To be placed or set in a state or condition. To fit; to be like; to resemble; to agree with.	To arise; to rise up, as from a sitting posture. To rise, as war. To stand erect.	• HĀNAU KEIKI
73	kū‘ami‘ami/ kuamiami	Motions of turning hinges; motions of sexual intercourse; to turn on hinges.	See AMI, a hinge. To make a motion like the working of hinges. To express the intercourse of the sexes. To laugh at; to mock; to express contempt. The motion of a turning hinge.	The motion of a turning hinge. Any motion imitating that of a hinge. The motion of sexual intercourse. A term of reproach applied to one just married. To make a motion like the working of hinges. See ami, a hinge. To express the intercourse of the sexes. To laugh at; to mock; to express contempt.	• NOHO ‘ANA
74	laho	Scrotum; a term of	The testes of men	Sack	• KINO

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

74	laho	abuse. Male (fig., promiscuous male).	or animals. See KOWAU and HUA.	containing the testes; scrotum.	• KINO
75	la'a/ laa	Sacred, holy, devoted, consecrated, set apart or reserved as for sacred purposes, dedicated. Ho'o.la'a To consecrate, dedicate, sanctify, bless, hallow. Cursed, defiled	To be holy; to be set apart for holy purposes. To be defiled; to become impure Accursed; devoted to destruction.	Sacred; devoted, that is, given up or set apart to sacred purposes; hence, holy: mea laa, a consecrated or holy one. To be holy; to be set apart for holy purposes. To be devoted to any person. To be consecrated to a particular use or purpose, generally religious. To be under or bound by an oath. (Laieik. p. 38.) To be bound by a kiss. (Laieik. p. 126.) To be devoted to destruction or death.	• KANAKA • MAIKA'I 'OLE
76	lapuwai	Amniotic fluid.	The agitation where two forces of water meet; the meeting of the sea with the waters of a river.	[Lapa, to jump about, and wai, water.] Frisking waters. The agitation	• HĀNAU KEIKI

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

76	lapuwai			where two forces of water meet; the meeting of the sea with the waters of a river.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
77	laulau	Wrapping, wrapped package; packages of ti leaves or banana leaves containing pork, beef, salted fish, or taro tops, baked in the ground oven, steamed or broiled; any cloth, net, or leaves used as a wrapper or carrier; to wrap or carry in such bundles. Pregnant.	A bundle; A wrapper of a bundle; that which surrounds anything. A bundle, as of food done up the second time. A container generally.	A bundle; A wrapper of a bundle; that which surrounds anything. A bundle, as of food done up the second time. A container generally.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
78	lele	The first sorcery victim Kanaka lele, angel [old name]. Finished, free of taboo, fly on [of the taboo and prayer]. Contagious, as of disease. To dry up, to have passed the menopause; to evaporate. Sacrificial altar or stand. A tall variety of	To depart from one, as the spirit of a dying person; An altar for sacrifice;	An altar for sacrifice; To pass from; to vanish; to depart from one, as the spirit of a dying person.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MA‘I KAHE</li> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

78	lele	wild banana (Musa xparadisiaca), formerly planted near the altar (lele). It was offered to the gods and used for love magic. Its essence was thought to fly (lele) to the gods. It was used for weaning (cf. lele 8): the banana was placed near the child with appropriate prayers in order to obtain the god's consent for weaning. This banana was taboo to women.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MA'I KAHE</li> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
79	ma'e/ mae	<i>'a'ohe mana'o</i>	See MAI. A species of sickness; a pain in the bowels	A wasting disease, said of any prolonged consuming sickness. Physical exhaustion caused by some malady.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• MAIKA'I 'OLE</li> </ul>
80	ma'ema'e/ maemae	Clean, pure, attractive, chaste; cleanliness, purity. Ho'o.ma'e.ma'e To clean, cleanse, purge, disinfect, purify.	To be pure; to be clean; to be without defilement Physically or morally; to be free from any wrong done to another. Hoo. To cleanse; to make clean; to	Clean; pure; free from defilement morally and physically. [Mae. Withered.] Withered; drooping.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

80	ma'ema'e/ maemae		purify naturally, morally or ceremonially To sanctify; to cleanse what has been impure. To dry; to put up to dry. Cleanness; purity, either physical or moral; a separation from what is wrong; a separating between good and evil. adj. Clean; pure; free from defilement morally. Glorious; good. Dried; put in a situation to dry.	Cleanness; purity, either physical or moral; a separation from what is wrong; a separating between good and evil. To be pure; to be clean; to be without defilement physically or morally; to be free from any wrong.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>
81	ma'i/ mai	Sickness, illness, disease, ailment, patient, sick person; sick, ill, menstruating. Ma'i make, fatal or terminal disease or sickness. Ma'i na loko, inside sickness [caused by family troubles]. Ma'i na waho mai, sickness from outside [caused by sorcery]. Genitals, genital, genital chant. Tenon. Also komo, ule.	See MAE, to fade, &c. To be or to fall sick. 2 Sam. 12:15. To be diseased; to be unwell. Sickness generally; illness; disease; mai ahulau, mai luku, a pestilence; mai eha nui, a painful disease; mai pehu, the dropsy. The private parts of men or women; o ka malo, oia ka wawae e paa ai ka mai; mai wili, the venereal disease or gonorrhea. Sick; diseased; weak.	Sick; diseased; weak. Sickness generally; illness; disease; mai ahulau, mai luku, a pestilence; mai eha nui, a painful disease; Mai pehu, the dropsy; mai wili, venereal disease. The private parts. To be or to fall sick; to be diseased; to be unwell.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA'I</li> <li>• KAHE</li> <li>• KINO</li> <li>• MAIKA'I</li> <li>• 'OLE</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

82	māi/ mai	To chew fine, soften, masticate; laceration in childbirth.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	Same as maia. to make soft.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
83	male/ mare	Phlegm, mucus from lungs or throat. (PPN male.) Also mare nvt. Marriage, matrimony, wedding; to marry, mate. ‘Oki male, divorce. Male lehulehu, polygamy, polyandry, bigamy Ho‘o.male To perform the marriage ceremony, to marry off; to force into marriage. A card game.	Marriage. To marry; to take a wife or a husband; to wed. Married or to be married; as, kane mare, a bridegroom. Wahine mare, a bride.	Married or to be married; kane mare, a bridegroom; wahine mare, a bride. Marriage. Married or to be married; kane mare, a bridegroom; wahine mare, a bride. An incorrect spelling of mare, marriage.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
84	manuahi/ manuwahi	Gratis, gratuitous, free of charge; adulterous. Keiki manuahi, illegitimate child. Wahine manuahi, mistress, common-law wife.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	A free gift Stream, Waimea, Kauai.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>
85	mau	ever, unceasing, permanent, stationary, continual, perpetual; to continue, persevere, preserve, endure,	counting; to do over and over the same thing. To continue; to endure; to persevere; e hiki ia oe ka mau ana (a gerundive	A ceasing to flow; a stoppage; an arresting of progress. To be stopped; to be diminished in	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>

PAKUHI 1 (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

85	mau	<p>last; preservation, continuation. Stopped, as menstruation. Conceived, as at the very moment of conception. Ho‘o.mau To mate for the purpose of having children. Ho‘omau keiki, to unite in order to conceive, as of ceremonial marriage of high chiefs for purpose of begetting children of high rank. Person who carried the wand and chanted in the ‘ume game (Malo 215.)</p>	<p>form). To continue; to remain perpetually. To persevere; to preserve constancy; to flow on ever; To terminate, as the catamenial period. The name of the region on the sides of mountains next below the waoakua; also called waokanaka, i.e., where men may live. Dryness, from No. 1 of the preceding word; the period in each month of the sickness of females, especially the termination of that period. Statedly occurring; constant; continuous; evermore; never ceasing. From mauu. Moist; wet; cool. Ceasing to flow, as the catamenia. Laieik. 173.</p>	<p>flow through some obstruction, said of running water. To terminate, as the catamenial period.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>
86	mau‘umae/ mau umae/ umae	<p>Wilted grass; name of a taboo on men, said to last ten days (sexual union was forbidden, and each man urinated in a particular spot only, where the</p>	<p>‘a‘ohe mana‘o</p>	<p>‘a‘ohe mana‘o</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

86	mau‘umae/ mau umae/ umae	grass wilted, hence the name of the taboo).			<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
87	moe	<p>To sleep, lie down; to lie in wait, ambush; to prostrate oneself, as before a chief. Death.</p> <p>Kapu moe, prostration taboo.</p> <p>To marry, mate with, sleep with, cohabit; marriage.</p> <p>Moe i kā ha‘i, to sleep with the mate of another.</p> <p>ho‘o.moe To arrange a match.</p> <p>Huaka‘i ho‘omoe wahine (FS 157), trip to arrange for a bride. Ho‘omoe ā ipo, to cause to take as a sweetheart or lover.</p> <p>Dream</p> <p>Calm, as the sea.</p>	<p>To lie down; to fall prostrate, as in ancient worship</p> <p>To sleep; to take rest in sleep.</p> <p>To dream; to dream a dream</p> <p>To bow down in humble solemn adoration.</p> <p>NOTE.— Hoomoe signifies the observance of that silence, awe and respectful behavior proper for the highest degree of adoration.</p> <p>E hoomoe kolohe, to go a whoring after one.</p> <p>Puk.34:16.</p>	<p>A dream: ma ka moe, in a dream.</p> <p>To lie down; to fall prostrate, as in ancient worship.</p> <p>To lean forward on the hands and knees, as the people in coming into the presence of a chief.</p> <p>To lie down, as in sleep; to lie down for the purpose of taking sleep;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
88	moeaikāne/ moeaikane	Sodomy, sodomist; to commit sodomy (1 Kor. 6.9). Lit., friend mating.	Moe and aikane, sodomy. To commit sodomy. Moe and aikane, sodomy. Carnal abuse, male with male.	Sodomy. To commit sodomy.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
89	moekolohe/ moe kolohe	Adultery; to commit adultery, fornicate; adulterous. Lit.,	Moe, to sleep, and kolohe, mischief. To have unlawful intercourse	Adulterous; lustful; morally impure.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

89	moekolohe/ moe kolohe	illegal mating. Na‘au moekolohe (Ezek. 6.9), whorish heart. ho‘o.moe.kolohe To lead into adultery.	between the sexes. To commit adultery or fornication. To sleep at an improper place or time. Hoo. To cause to commit lewdness. FIG. To practice idolatry, as Jehovah claimed to be the husband and protector of his people as well as their Maker and God, the worship of all other gods was considered as adultery. i.e., a breach of covenant with him. To defile; to pollute. s. The unlawful intercourse of the sexes, adultery, fornication, &c.; generally connected with many other vices. Adulterous; lustful; morally impure.	Adultery, fornication, etc. [Moe, to sleep, and kolohe, mischief.] 1. To commit adultery or fornication. To sleep at an improper place or time. To cause to commit fornication.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> </ul>
90	moe mau	constant mating. Cf. moekolohe, a short affair, and noho manuahi.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
91	mua (hale mua)	Ho‘o.mua To push forward, to do something first; to claim to be senior; to advance to	The name of a house for men only in ancient times; the house was kapu to women.	A house for men only in ancient times; the house was tabu to	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

91	mua (hale mua)	seniority; to give the rights of seniority to a junior. (PPN mu‘a.) Men’s eating house.	The first born of a family.	women. The women's houses were nua and pea. A preceding all else.	• KANAKA
92	newe	Plump; filled out, full, as a pregnant woman.	To suffer; to be in pain from fullness of the stomach. To be large, round and full, as a child's abdomen. To be full, as one who has eaten too much. To be fickle-minded	To be large, round and full, as a child's abdomen.	• HĀNAU KEIKI
93	noa	Freed of taboo, released from restrictions, profane; freedom. To prostitute, as one's daughter. Commoner; formerly, the offspring of the marriage of a pi‘o, naha, or nīaupi‘o aristocrat with a person without rank or possibly of papa rank.	To be released from the restrictions of a kapu; to take off the kapu or prohibition; Hoo. To release one from kapu; he wahine mare, he wahine kapu ia; he wahine noa, he wahine kapu ole ia, i. e., a common woman. To cause to become a prostitute, as a man prostitutes his wife or daughter; to be common. The lower or degraded class of people. A fire constantly	Intermission or cessation from tabu; applied to anything that has been under tabu and the tabu taken off. Constantly burning, as a fire; unquenchable, as a volcano; ahiaihonua. The lower class of people; a lower servant; a back-woodsman; he kuaaina; a commoner as	• KANAKA • NOHO ‘ANA

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

93	noa		burning like a volcano; ke ahi aa mau, ke ahiaihonua. Intermission or cessation from kapu; applied to anything that has been under kapu and the kapu taken off; the removing of the kapu constitutes it noa. Sabbath day is a la kapu, but Monday is a la noa.	distinguished from royalty. A prostitute. To be released from the restrictions of a tabu; to take off the tabu or prohibition. To be released from restraint: to be out from under restraint or law; noa honua noa loa, all tabu taken off.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• NOHO 'ANA</li> </ul>
94	noho	To live, reside, inhabit, occupy (as land), dwell, stay, tarry, marry, sit, be in session; to be, act as; to rule or reign. Possession of a medium by a spirit or god; possessed; to possess. Akua noho, god that possesses. Ho'o.noho To summon a spirit to possess.	To sit; to dwell; to tarry in a place. Hoo. To cause one to sit, i. e., to dwell, or live or stay at any place.	To sit; to dwell; to tarry in a place. To be in a certain condition or to exhibit a certain character; noho malie, to live quietly, or to hold one's peace; noho pio,	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> </ul>
95	'ōmaka/ omaka	Budding; beginning; source, as of a stream; to leaf out or bud; to nip off; rising of the sun. Nipple. Foreskin.	The fountain head of a stream. The springing up of vegetables. See MAKĀ, the eye, the bud, &c. The nipples of a female.	The beginning of anything; the fountain head of a stream. The springing up of vegetables.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

95	‘ōmaka/ omaka		The foreskin in males that was cut off in circumcision	The nipples of a female: omaka waiu, the breast. The foreskin in males that was cut off in circumcision. (A form of circumcision was formerly practiced among Hawaiians.) Syn: Olomua.	• KINO
96	pākanaka/ pā kanaka/ pakanaka/ pa kanaka	Tame, accustomed to people, unafraid of people; to know a man carnally; concerning humanity; commoner. To have had sexual intercourse, of a female.	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	<i>‘a‘ohe mana‘o</i>	• NOHO ‘ANA
97	pā‘ele/ paele	Negroid, dark, black; to blacken; to tattoo solid black without design; to blot. Ho‘o.pā.‘ele To blacken, etc. Negro, Black.	Pa and ele, black. To be covered with dirt; to besmear; to blacken, as with charcoal; to color the skin black; A black skin; blackness; a dark color. Dirty; besmeared with dirt; black; blackened.	Dirty; besmeared with dirt; black; blackened. A black skin; blackness; a dark color. A negro. [Pa and ele, black.] To be covered with dirt; to besmear; to blacken, as with charcoal;	• MAIKA‘I ‘OLE

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

97	pā‘ele/ paele			to color the skin black.	• MAIKA‘I ‘OLE
98	palau	Betrothal; betrothed, engaged. Ho‘o.palau To betroth in marriage; engaged.	v. To lie; to misrepresent; to deceive; Hoo. To betroth. Puk. 21:9. To betroth; to give in marriage; to engage to marry.	See hoopalau, to betroth.	• NOHO ‘ANA • KANAKA
99	panipani	Coition, or to practice such (vulgar).	(A lascivious word.) To prostitute; to commit adultery for pay; said to be of Chinese origin by Chamisso.	[Freq. of pani.] To close or shut, off. (A plural form of the verb.)	• NOHO ‘ANA
100	pāpā/ papa	To forbid, prohibit, taboo. To touch, as of two objects; contest (same as ho‘opāpā [a]). ho‘o.pā.pā. To touch repeatedly; to feel one's way, as a blind person does. Papa (introduced by white missionaries, who thought it rude for children to call father by first name). Eng.	To prohibit; to forbid. NOTE. The language or the words of the prohibition generally follow.	To prohibit: to forbid. (The language or the words of the prohibition generally follow.)	• KANAKA
101	paupā‘ele; pau pā‘ele/ paupaele; pau paele	Very black, dirty. See pā‘ele.	Pau and paele, defiled. Filthy; defiled; dirty. See PAUMAELE.	[Pau, all and paele, defiled.] Filthy; defiled; dirty. Syn: Paumaele	• MAIKA‘I ‘OLE • KANAKA

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

102	paumā‘ele/ paumaele	Dirty, defiled, sordid, unclean. To soil, make dirty, smear, pollute, befoul, defile.	Pau and maele, dirty. To defile; to pollute; to be all over polluted. Hoo. To defile; to make dirty. Dirty; defiled; obscured by something black. All over defiled; very filthy. FIG. Sunk in sin or moral defilement; heart unrenewed.	Dirty; defiled; obscured by something black. [Pau, all, and maele, dirty.] To be defiled; to be polluted.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
103	pe‘a/ pea	A cross (X-shaped; cf. the Christian cross, ke‘a); Boundary, edge, border, as of land. Menstruating, unclean, tattered (FS 167); to menstruate. Hale pe‘a, menstrual house. Kapa pe‘a filthy cloth. Sacred house.	The extremity of a village or settlement; of one of the six houses of the ancient Hawaiians; Sacred house. Laieik. 167. He hale koko. See HALEPEA. The excrements of men; the place where they are thrown. A cross or timbers put cross-wise thus X, formerly placed before the heiaus as a sign of kapu (taboo); e kau pea, to place in the form of a cross. See KEA. Filthy; unclean; kapa pea. Welu pea, a menstuous cloth. Defiled; haumia;	Filthy; unclean; defiled; belonging to menstruation. See halepea and kapapea. The extremity of a village or settlement: One of the six houses of the ancient Hawaiians; Sacred house. Laieik. p. 167. Formerly placed before the temple as a sign of tabu.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

103	pe'a/ pea		belonging to menstruation. See HALEPEA and KAPAPEA.		<ul style="list-style-type: none"> <li>MA'I KAHE</li> </ul>
104	pe'ape'a/ peapea	Redup. of pe'a 1; crossing. Fig., entangled, perplexity. Filthy, unclean; slime.	To get into a difficulty; to quarrel; to be opposed to; to be entangled.	Difficult; perplexed; entangled; twisted; braided or woven together. Dirty water; water made turbid by disturbance in the undertow.	<ul style="list-style-type: none"> <li>MA'I KAHE</li> </ul>
105	pela	Same as pelapela; decayed flesh and intestines removed from a corpse; the bones were buried secretly, and the flesh (pela) thrown into the sea	To be unclean; to be filthy; to emit stench. See PELAPELA. Bones burnt for manure to enrich the ground; he a ahi i kipuluia, he hoomomona i ka lepo. The putrid flesh and bowels of the dead body of a chief after the bones were separated; the mass was thrown into the sea.	Material burnt for fertilizer to enrich the ground; he hoomomona i ka lepo. Anything lending to decomposition or decay. To tie up a bundle for transportation. Primitive form of pelapela, to be unclean.	<ul style="list-style-type: none"> <li>MAIKA'I 'OLE</li> <li>KANAKA</li> </ul>
106	pelapela	Filthy, dirty, nasty, indecent, unclean, vulgar, lewd, obscene. ho'o.pela.pela To	See PELA 2. To be defiled; to be unclean; to stink; to emit a bad smell. See EKA,	Filthy; stinking; dirty; mean. Syn: Eka Uncleaness;	<ul style="list-style-type: none"> <li>MAIKA'I 'OLE</li> <li>KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

106	pelapela	befoul, make dirty or filthy, soil, pollute. Filthy; stinking; dirty; mean.	HAUEKA, KAEKA and PAUPAU. Uncleaness; filth; refuse dirty matter.	filth; refuse dirty matter. Syn: Eka. [Pela, unclean.] To be defiled; to be unclean; to stink; to emit a bad smell. Syn: Haueka.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
107	piha	Full, complete, filled, loaded; full-blooded; completion, capacity, fullness; pregnant. Cf. piha to fill out, as a growing child; to breed, as of a female animal; to impregnate.	To be full, as a vessel or container. FIG. To be full of anger. To have conceived, as a female; to be Pregnant.	To be full, as a vessel or container. Fig. To. be full of anger. To have conceived young; to be pregnant:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
108	pi‘i/ pii	To go inland or overland (whether or not uphill), to go or walk up. To grow up, as a child. To experience personally, or appear, as heat, cold, emotion. Intercourse; to practice intercourse; to mount, as of male animals. Ho‘o.pi‘i To cause to mount, as of male animals; to breed, impregnate.	To ascend; to go up in various ways. Metaphorically, to come from darkness to light.	To ascend; to go up in various ways; to ascend, as a mountain or hill; to go up, as from a low place to a higher. Fig. To come from darkness into light.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
109	pili	To cling, stick, adhere, touch,	To coincide; to agree with, as	Of or belonging to a	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

109	pili	<p>join, adjoin, cleave to, associate with, be with, be close or adjacent; clinging, sticking; close relationship; connection. Hoa pili, intimate friend. Ko‘u pili (Laie 483), my partner [in a kilu game]. Kolone pili, column at close intervals [military].</p> <p>Ho‘o.pili To bring together, stick; to attach oneself to a person; united, as friends; to mimic, imitate; to claim a relationship; to put together, as parts of a puzzle. Cf. ho‘opili wale. Ke ‘ano a me ka ho‘opili ‘ia ‘ana o nā helu, the nature and application of numbers. Ua ho‘opili ‘ia ma ka perita ma‘ema‘e o ka male, united in the pure bonds of matrimony. (PPN pili.)</p> <p>Same as ‘ume, the game, so called because the wand touched (pili) the players. (Malo 215.) Rare.</p>	<p>boards jointed. To belong to; to accompany; to follow.</p> <p>To approach to one of the opposite sex for defilement.</p> <p>To be united to; to adhere to each other, as husband and wife.</p> <p>To treat badly; to reproach; to cast up to one.</p> <p>The adhering or uniting of one thing with another.</p> <p>United; joining.</p> <p>Poor; destitute.</p>	<p>person or thing: ka pili ana o ke ahiahi, first of evening; after dark.</p> <p>United; joining.</p> <p>uniting of one thing with another.</p> <p>To belong to; to accompany; to follow.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> </ul>
-----	------	---	--	--	---

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

110	po‘a/ poa/ poaia	Castrated, emasculated; eunuch. Cf. lio po‘a, pipi po‘a. Ka luna o ka po‘e i po‘a ‘ia (Dan. 1:3), the chief eunuch.	To castrate; to emasculate; to make one a eunuch; i poaia, castrated. One castrated; a eunuch. Castrated; despoiled of virility.	Castrated; emasculated; despoiled of virility; he luna i poaia. One castrated; a eunuch. To castrate; to emasculate; to make one a eunuch.	• KINO
111	pō/ po	Night, darkness, obscurity; the realm of the gods; pertaining to or of the gods, chaos, or hell; dark, obscure, benighted; formerly the period of 24 hours beginning with nightfall (the Hawaiian “day” began at nightfall, cf. ao 1.) Fig., ignorance; ignorant. Mai ka pō mai, from the gods; of divine origin. Kāne o ka pō, wahine o ka pō, husband of the night, wife of the night [spirit lover. Ho‘o.pō To behave in an ignorant manner, perhaps purposely; to keep out of sight, to	Night; the time after the going down of the sun; the time of the twenty-four hours opposite to ao, day. Darkness; the time when the sun gives no light. Chaos; the time before there was light; mai ka po mai, from chaos (darkness) hitherto, that is, from the beginning, from eternity. The place of departed spirits; the place of torment. NOTE.— Hawaiians reckon time by nights rather than by days; as, Po akahi, first night, i. e., Monday; Po alua, second night, Tuesday. Po: To be dark. To assemble	Night; the time after the going down of the sun; the time of the twentyfour hours opposite to ao, day. Darkness; the time when the sun gives no light. Chaos; the time before there was light: mai ka po mai, from chaos (darkness) hitherto, that is, from the beginning, from eternity. The place of departed spirits; the place of torment. (Hawaiians reckon time by nights rather	• MAIKA‘I ‘OLE

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

111	pō/ po	stay in the dark; ignorant. (PPN poo.)	thickly together, as people; to come together in multitudes. FIG. Ignorant; rude; wild; savage.	than by days; as, po akahi, first night, that is, Monday; po alua, second night, Tuesday. Po was counted as a god among the poe akuanoho or the deified spirits of the deceased.) To be dark. Fig. To be ignorant; to be wild; to be rude; to be uncultivated.	• MAIKA‘I ‘OLE
112	pō‘ele/ poele	Black, dark; dark night. Fig., ignorant benighted. (PCP po(o)kele; cf. Maori pokele.)	Po, night, and ele, black. To be very dark, as a dark night; to be black colored. FIG. To be sinking in death; to experience the darkness that often precedes death. To feel the pangs of death.adj. Dark blue; black as night; dark colored.	Dark blue; black as night; dark colored. [Po, night, and ele, black.] To be very dark, as a dark night; to be black. Fig. To be sinking in death; to be in the unconscious state that often precedes death.	• MAIKA‘I ‘OLE
113	pō‘ele‘ele/ poeleele	Redup. of pō‘ele. Pō‘ele‘ele e nalo ai ka ‘ili o ke kanaka, darkness	See POELE. To be or become dark, as night; to become black.	Black; dark as night; benighted. Applied to the.	• MAIKA‘I ‘OLE

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

113	pō‘ele‘ele/ poeleele	in which the skin of man vanishes.	Hoo. To cause darkness. Black; dark as night; benighted. Applied to the mind, ignorant; bewildered. 3. Round; smooth; polished; pokaka, nemonemo.	mind, ignorant; bewildered. [Poele, to be dark.] To be or become dark, as night; to become black	• MAIKA‘I ‘OLE
114	pohā/ poha	To burst, crack, break forth, crash, pop, bang; to ferment (of poi); bursting, cracking, as of explosives or of a whip; flashing of light, breaking of bubbles.	To come upon suddenly, as in anger; to punish. To burst forth suddenly, as light in a dark place. To appear; to come in sight, as the moon; to appear; to flow out, as the menstrual	To burst; to break forth; to appear suddenly.	• MA‘I KAHE
115	po‘olua/ poolua	Child sired by other than the husband, but accepted by both husband and sire; this acceptance increased the number of relatives of the child who gave their loyalty to him as kinsmen; it thus fostered the prestige of children of chiefs; translated “adulterous” in the 1843 Bible (Mar. 8.38), but changed in later	Poo, head, and lua, two. A child who has two fathers; he keiki na na makuakane elua; a nominal and a real one. A child born out of wedlock; a bastard. Of a double meaning or sense. Double headed; sinful; adulterous.	Of a double meaning or sense. Sinful; adulterous; spurious.[Poo, head. and lua, two.] A child who has two fathers; a nominal and a real one. A child born out of wedlock; a bastard.	• NOHO ‘ANA • KANAKA

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

115	po'olua/ poolua	editions. Po'o lua 'ia (Ii 152), to be doubly fathered.			<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
116	pouli	Dark; darkness, dark night. Fig., ignorance. Ho'o.pouli To darken, make dark, blind, mislead; to pretend to be ignorant or not know. Eclipse.	Po, night, and uli, black; dark. To be or become dark, as night. To be affected with silence or sadness; spoken of the effects of love. Hoo. To cause darkness; to be darkened. To darken; to blind morally. ]Darkness; want of light; night; moral darkness; ignorance; generally expressed by the word naaupo. Dark; obscure.	Dark; obscure. Darkness: want of light; night; moral darkness; ignorance; generally expressed by naaupo. [Po. night, and uli, black; dark.] To be or become dark, as night. To be disconsolate or sad: spoken of the effects of unrequited love.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MAIKA'I 'OLE</li> </ul>
117	pu'upa'a/ puupaa	Virgin, virginity. Lit., firm mound. Kidneys. Fig., affections, emotions.	Puu and paa, fast. The reins; the kidneys. FIG. The affections; the principles of action. An epithet of female purity; virginity; a virgin. In a virgin state; freedom from impurity. Laieik. 115.	In a virgin state; free from impurity. Laieik p. 115. The reins; the kidneys. Fig. The affections; the principles of action. Female purity; virginity; a virgin.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> <li>• NOHO 'ANA</li> <li>• KINO</li> </ul>
118	pu'uwai/ puuwai	Heart. Use of pu'uwai as a center of emotions	Puu and wai, liquid. The material heart; the active	[Puu, a swelling, a bunch, and	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

118	pu'uwai/ puuwai	(instead of na'au, 'ōpū, or loko) is probably a Western concept, but was noted in a chant dated 1853. Wrapped packages of vegetable food. Rare.	muscle which receives and distributes the blood through the animal system; the heart. NOTE.— The ancient Hawaiians supposed that there was nothing but water in the muscle called the heart, hence the name puuwai. Food of different kinds of vegetables tied up in bunches and put into the oven.	wai, liquid.] The heart. (The ancient Hawaiians supposed that there was nothing but water in the heart, hence the name puuwai.) Food of different kinds of vegetables tied up in bunches and put into the oven.	• KINO
119	pu'uwaiū/ puuwaiu	Breast.	Puu and waiu, milk. Epithet of the female breast; a milk breast or breast of milk.	[Puu, a mound, and waiu, milk.] The breast; a milk breast or breast of milk.	• KINO • HĀNAU KEIKI
120	puna	Spring (of water). Cf. pūnāwai. Puna-hou (place), new spring. Wai puna, spring water. (PPN puna.) Short for kupuna as a term of address. Short for punalua. Ho'o.puna Same as ho'opunalua.	v. Hoo. To collect or unite with one's self, as two or more wives, friends, favorites, &c. Haa. or hoo. O kakou no ka lakou poe i haapuna ai i ka la o ka makalii, ame ka ua o ka hooilo.	Contraction of punalua.	• KANAKA
121	punalua	Formerly, spouses sharing a spouse, as two husbands	The several husbands of one wife, or the several	1. The two husbands of one wife, or	• NOHO 'ANA • KANAKA

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

121	punalua	of a wife, or two wives of a husband; also, wives of brothers, husbands of sisters (no sexual privileges); sister-in-law (Ruta 1.15). Kona punalua, his punalua. Lili punalua, bitter jealousy of a rival. ‘Ōpū punalua, evil disposition; hating, malevolent, hateful. ho‘o.puna.lua To attain or have the punalua relationship, to pretend to be a punalua. (PCP punalua.)	wives of one husband. A friend on equal terms with one. To make an equal of one; to come on terms of reciprocity with one. To have in common several wives or husbands. To be or to have one for illicit purposes; o ke kii i ka hai wahine, ua kapaia i keia manawa he moekolohe; aka, i ka wa kahiko o ka punalua.	the two wives of one husband; The relationship between two sisters or two brothers and their respective husbands or wives. To be interchangeable; to be on terms of reciprocity. To be two to one, said of any two persons who are the common property of one of the other sex. To be or to have one for illicit purposes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO ‘ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
122	ūkō/ uko	vs. Fulfilled. Fig., pregnant. See pua‘a ūkō and Gram. 6.3.2.	s. An offering which one carried with him before Wakea when he died. Human sacrifices were offered for this purpose; he uko keia oihana a ke kahuna—a moa ae la ka puaa uko.	<i>‘a ‘ohe mana ‘o</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
123	ule	Penis. Tenon for a mortise; pointed end of a post which enters the	To hang; to swing; to project. The penis; the genital of men and male animals.	The penis; the genital organ of men and male animals. A tenon for a	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>

PAKUHI A (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI 'OHI HUA'ŌLELO

123	ule	crotch of a rafter (also called ma'i kāne). Ho'o.ule To form a tenon or post for the crotch of a rafter. To hang.	A tenon for a mortice. The pointed part of the post which enters the crotch of the rafter.	mortice. The pointed part of the post which enters the crotch of the rafter. To hang.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KINO</li> </ul>
124	ulepa'a/ ulepaa	A male who has not known a woman; not to have or have had relations with a woman. Lit., bound penis.	Epithet of a man who has not known a woman; the same as puupaa applied to a woman.	A man who has not known a woman; the same as puupaa applied to a woman.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NOHO 'ANA</li> <li>• KANAKA</li> </ul>
125	uli	Any dark color, including the deep blue of the sea, the ordinary green of vegetation, and the dark of black clouds; the black-and-blue of a bruise. Some song composers avoid this word because connotations of evil or misfortune are associated with darkness and because Uli is a goddess of sorcery. Name of a goddess of sorcery, said to have come from Kahiki. Early stage in the development of a foetus, as the body begins to form.	Blue; cerulean blue; green, as a meadow; whatever is green among vegetables.. Pertaining to a dark or dusty color. The blue sky; ka poe nana uli o ke alii, the foretellers of the weather. Laieik. 36. The name of a god to which a prayer was addressed in the pule anaana.	Blue; cerulean blue; green, as a meadow; whatever is green among vegetables. Pertaining to a dark or dusky color. Any dark hue. The firmament; the blue sky: weather. Laieik. p.36. A class of gods worshiped by sorcerers and medicine-men. Prayers were addressed to these gods both for protection from harm and for the	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MAIKA'I 'OLE</li> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>



PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

125	uli	Name given by Malo for subjects of the chief; Emerson says they are black-haired persons. (Malo 194, 201.) Short for ‘ōuli, omen.		destruction of an enemy.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MAIKA‘I ‘OLE</li> <li>• HĀNAU KEIKI</li> </ul>
126	wahine	Woman, lady, wife; sister-in-law, female cousin-in-law of a man; queen in a deck of cards; womanliness, female, femininity; feminine; Mrs.; to have or obtain a wahine; to become a woman, as an adolescent. In some chants, as those about Pele, the word wahine has a connotation of goddess. Ho‘o.wahine To behave like a woman, effeminate, feminine; to imitate the ways of a woman; to grow into womanhood; to have the manners and ways of a lady; to become a wife; to obtain a wife (rare); to take a wife.	A female in distinction from kane, male. A woman; a wife. The term is applied to men and animals, and when applied to animals it merely marks the feminine gender. In grammar, ano wahine, feminine gender. Wahine, he mea ia e nani ai ke kane, he lei alii maikai no ke kane, woman, she gives honor to the man, she is a crown of beauty for the husband.	Feminine; like a woman: leo wahine, having the voice of a woman. A female in distinction from kane, male. A woman; a wife. (The term is applied to men and animals, and when applied to animals it merely marks the feminine gender.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• KANAKA</li> </ul>

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

127	wai	Water, liquid or liquor of any kind other than sea water; liquids discharged from the body, as blood, semen; color, dye, pattern; to flow, like water, fluid. Wai o ke kāne, semen. Wai o ka wahine, menstruation or other discharge. Wai o kaunu, thrilling discharges of love. Komo wai ē ‘ia, foreign liquid has entered [of a child conceived by other than the married husband]. Wai iholā ke koko, the blood flowed.	A general name for what is liquid.	A general name for what is liquid.	• MA‘I KAHE
128	waimaka lehua	Waterdrops from the ‘ōhi‘a lehua tree; euphemism for menstruation. Also waimaka-o-lehua.	‘a‘ohe mana‘o	‘a‘ohe mana‘o	• MA‘I KAHE
129	wai ‘ula/ wai ula	Red liquid, blood, menstrual flow; rain runoff red with soil.	‘a‘ohe mana‘o	‘a‘ohe mana‘o	• MA‘I KAHE
130	walewale	Redup. of wale 1. Deceived. Rare. Ho‘o.wale.wale To tempt, decoy,	See WALE. To be deceived; to be led astray by one. To deceive; to	Slimy, like mucus. (Refers to exudation	• HĀNAU KEIKI • MA‘I KAHE

PAKUHI A (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI ‘OHI HUA‘ŌLELO

130	walewale	lead astray, beguile, fool, entice, take advantage of; tempter, temptation. Walewale moekolohe, libidinous soliciting, adulterous tempting. Ho‘owalewale hewa, to seduce, lead into sin.	entrap; to get the advantage. Hoo. To tempt; to entice; to insnare; to deceive by flatteries. To suborn; to influence to wrong. A temptation to evil. A tempter to evil. Forgetfulness of a thing. Indifference; slowness; destitution. One set apart as defiled, as a woman having given birth to a child; in her condition she was called walewale. Insinuating; enticing to evil; tempting. Stringy; slimy, as the secretion of the nose; as matter coughed up from the lungs. Slimy, as certain states of the fæces; nearly	from animal bodies.) Allurement; seduction. A decoy. One set apart as defiled, as a woman having given birth to a child. In her condition she was called walewale. Menstruation. To be deceived; to be led astray easily by one. To be mucilaginous. To be unstable.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• HĀNAU KEIKI</li> <li>• MA‘I KAHE</li> </ul>
-----	----------	--	---	--	--

PAKUHI E: ‘IKEPILI NO NĀ MANAWA I PUKA I KA BAIBALA ‘ŌLELO HAWAI‘I

Helu	Hua‘ōlelo	Baibala (1835)	Baibala (1868)	Baibala (1994)	Baibala (2012)
1	‘ai	N/A	N/A	N/A	1513
2	‘aikapa	0	0	0	0
3	‘āina	N/A	N/A	N/A	2231
4	ai	N/A	N/A	N/A	0
5	aikāne	2	2	2	5
6	aina	N/A	N/A	N/A	0
7	aka	21	23	23	37
8	‘ele	0	0	0	0
9	ēwe	1	1	1	1
10	‘iewe	1	1	1	1
11	hā‘ule	336	333	337	341
12	haku wahine	5	5	5	14
13	hala	425	426	424	484
14	halepe‘a/ hale pe‘a	0	0	0	0
15	hānau	444	446	445	484
16	hānau kama	0	0	0	0
17	hanawai	0	0	0	0
18	hau-	N/A	N/A	N/A	N/A
19	hāuli	2	0	0	0
20	haumia	256	260	260	260
21	he‘ekoko	10	11	10	10
22	hi‘i	1	1	1	2
23	hina	133	131	132	145
24	hiua	0	0	0	0
25	hoaikāne	0	0	0	0
26	ho‘ohānau	29	30	30	36
27	ho‘ohua	42	42	43	44
28	ho‘oipo	0	0	0	0
29	ho‘oipoipo	1	2	2	2
30	ho‘okama	1	1	1	5
31	ho‘okamakama	38	48	47	48
32	ho‘oki‘o	0	0	0	0
33	ho‘oma‘ema‘e	70	75	76	108
34	ho‘omoe	30	31	31	32
35	ho‘opalau	13	14	15	26
36	ho‘opapa	0	0	0	0
37	honoā/ honowā	2	2	0	0
38	honea	0	0	0	0
39	hua	507	490	489	549
40	huahua	26	15	15	0

PAKUHI E (E HO‘OMAU ‘IA): NĀ MANAWA I KA BAIBALA ‘ŌLELO HAWAI‘I

41	‘ina‘ina	325	324	329	386
42	‘ino	623	598	600	613
43	ipo	11	15	15	15
44	ipoipo	0	1	1	1
45	kahapouli	0	0	0	0
46	kahe	117	122	122	106
47	kahe koko	0	0	0	0
48	kama	0	1	0	6
49	kama hānau	0	0	0	0
50	kamahānau	0	0	0	0
51	kamakama	1	0	0	0
52	kanaka	5375	5354	5351	6306
53	kāne	432	366	369	1851
54	kapa	593	601	602	783
55	kapakapa	0	0	0	0
56	kapape‘a	1	1	1	0
57	kapu	84	24	25	95
58	kauā/ kauwā	857	847	862	2
59	kea	80	74	74	0
60	keakea	0	0	0	0
61	kekea	0	0	0	0
62	ki‘o	0	0	0	1
63	kō	N/A	N/A	N/A	51
64	kohe	0	0	0	0
65	kohe lemu	0	0	0	0
66	ko‘u	N/A	N/A	N/A	2462
67	koko	389	402	402	414
68	kōkō	N/A	N/A	N/A	2
69	kokokohe	0	0	0	0
70	kokopuna	0	0	0	0
71	komo	732	742	742	760
72	kū	N/A	N/A	N/A	1094
73	kū‘ami‘ami	0	0	0	0
74	laho	0	0	0	0
75	la‘a	147	134	134	136
76	lapuwai	0	0	0	0
77	laulau	1	1	1	1
78	lele	126	124	123	128
79	ma‘e	N/A	N/A	N/A	0
80	ma‘ema‘e	180	183	182	183
81	ma‘i	N/A	N/A	N/A	242
82	māī	N/A	N/A	N/A	0

PAKUHI E (E HO‘OMAU ‘IA): NĀ MANAWA I KA BAIBALA ‘ŌLELO HAWAI‘I

83	male/ mare	98	88	89	107
84	manuahi/ manuwhi	0	0	0	0
85	mau	N/A	N/A	N/A	N/A
86	mau‘umae	0	0	0	0
87	moe	659	692	693	520
88	moeaikāne/ moe aikāne	1	5	5	5
89	moekolohe/ moekolohe	180	176	179	179
90	moe mau	1	1	1	1
91	mua (hale mua)	1	1	1	1
92	newe	0	0	0	0
93	noa	4	4	5	5
94	noho	2406	2377	2381	2530
95	‘ōmaka	13	15	15	16
96	pākanaka/ pā kanaka	0	0	0	0
97	pā‘ele	0	0	0	0
98	palau	2	1	1	14
99	panipani	0	0	0	0
100	pāpā	N/A	N/A	N/A	93
101	paupā‘ele/ pau pā‘ele	0	0	0	0
102	paumā‘ele	16	16	16	16
103	pe‘a	6	6	7	7
104	pe‘ape‘a	0	0	0	0
105	pela	N/A	N/A	N/A	0
106	pelapela	5	5	5	5
107	piha	218	224	224	225
108	pī‘i	404	423	421	421
109	pili	190	189	188	200
110	po‘a/ poaia	20	17	17	17
111	pō	403	391	391	393
112	pō‘ele	1	1	1	0
113	pō‘ele‘ele	25	23	23	0
114	pohā	24	27	27	27
115	po‘olua	2	0	0	0
116	pouli	183	181	184	184
117	pu‘upa‘a	76	78	78	80
118	pu‘uwai	2	2	2	2
119	pu‘uwaiū	1	1	1	0
120	puna	45	45	46	65
121	punalua	1	1	1	1
122	ūkō	1	0	0	0
123	ule	0	0	0	0
124	ulepa‘a	0	0	0	0

PAKUHI E (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO NĀ MANAWA I PUKA I KA BAIBALA  
‘ŌLELO HAWAI‘I

125	uli	2	2	2	4
126	wahine	1231	1246	1241	1508
127	wai	376	375	374	500
128	waimaka lehua	0	0	0	0
129	wai‘ula/ wai ‘ula	0	0	0	0
130	walewale	5	6	6	6

PAKUHI I: 'IKEPILI NO KA WAHINE MA'I KAHE MAI KA BAIBALA

Hua'ōlelo	Paukū Baibala 'Ōlelo Hawai'i (2012)	Paukū Baibala 'Ōlelo Pelekania
halepe'a/ hale pe'a hanawai haumia he'eko'o hiua kahapouli kahe kahe koko kapape'a koko kokokohe kokopuna lele ma'i mau pe'a pe'ape'a pohā wai waimaka lehua wai 'ula walewale	<p><b><u>'Ezeki'ela 18</u></b></p> <p><b>5.</b> Akā, inā he pono ke kanaka, a hana ho'i ia i ka mea kū i ke kāmāwai a me ka maika'i,</p> <p><b>6.</b> 'A'ole ho'i i 'ai ma luna o nā mauna, 'a'ole ho'i i leha a'e kona mau maka i nā ki'i o ka 'ohana a 'Isera'ela, 'a'ole ho'i i <b>ho'ohaumia</b> i ka wahine a kona hoalauna, 'a'ole ho'i i ho'okokoke aku i ka <b>wahine pe'a koko</b>,</p> <p><b>7.</b> 'A'ole ho'i i ho'oluhi hewa i kekahi; a ua ho'ihō'i i ka mea 'ai'ē i kāmā i waiho ai iā ia, 'a'ole ho'i i kā'ili i kā kekahi ma ka lalau wale; ua hā'awi ho'i i kāmā berena i ka mea pōloli; a ua ho'ouhi me ke kapa komo i ka mea kapa 'ole;</p> <p><b>8.</b> Ka mea 'a'ole i hā'awi aku e uku kualā 'ia mai, 'a'ole ho'i i lawe i ke kualā; ua ho'ihō'i mai i kona lima mai ka hewa mai, a ua ho'oponopono 'ia aku i waena o kekahi me kekahi kanaka,</p> <p><b>9.</b> Ua hele ho'i ma ko'u mau kāmāwai, a ua mālama i ka'u mau kauoha, e hana pololei; he pono ia, e ola 'i'o ia, wahi a Iēhova ka Haku.</p> <p><b>10.</b> A inā loa'a iā ia ke keiki lalau hewa, he mea ho'okahe koko, a hana ho'i i ka mea like me kēia,</p> <p><b>11.</b> 'A'ole ho'i i hana ma kēlā mau mea, akā, ua 'ai ma luna o nā mauna, a ua <b>ho'ohaumia</b> i ka wahine a kona hoalauna,</p> <p><b>12.</b> Ua ho'oluhi hewa i ka mea ha'aha'a a me ka nele, ua kā'ili i kā ha'i ma ka lalau wale, 'a'ole ho'i i ho'ihō'i aku i ka uku pāna'i i hā'awi 'ia mai, ua leha a'e kona mau maka i nā akua ki'i, ua hana ho'i i ka mea inaina 'ia;</p> <p><b>13.</b> Ua hā'awi aku e uku kualā 'ia mai, ua lawe ho'i i ka uku pane'e; a laila e ola anei ia? 'A'ole ia e ola; ua hana 'o ia i kēia mau mea inaina 'ia a pau. E make 'i'o nō ia, a ma luna ona kona koko iho.</p>	<p><b><u>Ezekiel 18</u></b></p> <p><b>5.</b> "If a man is righteous and does what is just and right—</p> <p><b>6.</b> if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not <b>defile</b> his neighbor's wife or approach a woman in her time of <b>menstrual impurity</b>,</p> <p><b>7.</b> does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment,</p> <p><b>8.</b> does not lend at interest or take any profit, withholds his hand from injustice, executes true justice between man and man,</p> <p><b>9.</b> walks in my statutes, and keeps my rules by acting faithfully—he is righteous; he shall surely live, declares the Lord God.</p> <p><b>10.</b> "If he fathers a son who is violent, a shedder of blood, who does any of these things</p> <p><b>11.</b> (though he himself did none of these things), who even eats upon the mountains, <b>defiles</b> his neighbor's wife,</p> <p><b>12.</b> oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination,</p> <p><b>13.</b> lends at interest, and takes profit; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon himself.</p>



PAKUHI I (E HO‘OMAU ‘IA): NO KA WAHINE MA‘I KAHE MAI KA BAIBALA

<p>halepe‘a/ hale pe‘a hanawai haumia he‘eko‘o hiua kahapouli kahe kahe koko kapape‘a koko kokokohe kokopuna lele ma‘i mau pe‘a pe‘ape‘a pohā wai waimaka lehua wai ‘ula walewale</p>	<p><b>‘Ezeki‘ela 36</b>  <b>16.</b> Hiki hou maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia‘u, ‘ī maila,  <b>17.</b> “E ke keiki a ke kanaka, i ka wā i noho ai ka ‘ohana a ‘Isera‘ela i ko lākou ‘āina pono‘ī, ua <b>ho‘ohaumia</b> lākou iā ia me ko lākou hele ‘ana a me kā lākou hana ‘ana; me he <b>haumia</b> lā o ka wahine i ho‘oka‘awele ‘ia a‘e ko lākou hele ‘ana i mua o‘u.  <b>18.</b> No laila, ninini akula au i ko‘u ukiuki ma luna o lākou, no ke koko a lākou i ho‘okahe ai ma luna o ka ‘āina, a no ko lākou mau akua ki‘i i <b>ho‘ohaumia</b> ai lākou iā ia.</p>	<p><b>Ezekiel 36</b>  <b>16.</b> The word of the Lord came to me:  <b>17.</b> “Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they <b>defiled</b> it by their ways and their deeds. Their ways before me were like the <b>uncleanness of a woman</b> in her <b>menstrual impurity</b>.  <b>18.</b> So I poured out my wrath upon them for the blood that they had shed in the land, for the idols with which they had defiled it.</p>
	<p><b>Isaia 64</b>  <b>6.</b> Akā, ua like nō mākou a pau me ka mea <b>haumia</b>, ua like ho‘i ko mākou pono a pau me ke <b>kapa pe‘a</b>;  A mae wale nō ho‘i mākou a pau, e like me ka lau;  A ua ka‘ika‘i aku nō ko mākou hewa iā mākou, e like me ka makani.</p>	<p><b>Isaiah 64</b>  <b>6.</b> We have all become like one who is <b>unclean</b>, and all our righteous deeds are like a <b>polluted garment</b>. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.</p>
	<p><b>Kanikau 1</b>  <b>17.</b> Hohola a‘ela ‘o Ziona i kona mau lima, ‘A‘ohe mea nāna ia e ho‘omaha mai. Ua kauoha mai ‘o Iēhova no Iakoba, E ka‘apuni kona po‘e ‘enemi iā ia: Ua lilo ‘o Ierusalema i mea <b>haumia</b> i waena o lākou.</p>	<p><b>Lamentations 1</b>  <b>17.</b> Zion stretches out her hands, but there is none to comfort her; the Lord has commanded against Jacob that his neighbors should be his foes; Jerusalem has become a <b>filthy</b> thing among them.</p>
	<p><i><b>‘a‘ohe mana‘o</b></i></p>	<p><b>Letter of Jeremiah 1</b>  <b>29.</b> Sacrifices to them may even be touched by women in their periods or at childbirth. Since you know by these things that they are not gods, do not fear them. (NRSV)</p>
	<p><b>‘Oihana Kahuna</b>  <b>19.</b> A inā he <b>ma‘i kahe</b> ko ka wahine, a he</p>	<p><b>Leviticus 15</b>  <b>19.</b> “When a woman has a</p>

PAKUHI I (E HO‘OMAU ‘IA): NO KA WAHINE MA‘I KAHE MAI KA BAIBALA

halepe‘a/ hale pe‘a hanawai haumia he‘eko‘o hiua kahapouli kahe kahe koko kapape‘a koko kokokohe kokopuna lele ma‘i mau pe‘a pe‘ape‘a pohā wai waimaka lehua wai ‘ula walewale	<p>[19.] A inā he <b>ma‘i kahe</b> ko ka wahine, a he <b>koko</b> ka mea <b>kahe</b> o kona ‘i‘o, e ho‘oka‘awale ‘ia a‘e ‘o ia i nā lā ‘ehiku; a ‘o ka mea i ho‘opā iā ia, e <b>haumia</b> ‘o ia a hiki i ke ahiahi.</p> <p>20. A ‘o ka mea āna e moe ai ma luna iho, i kona ka‘awale ‘ana, e <b>haumia</b> ia; a ‘o ka mea āna e noho ai ma luna iho, e haumia nō ia.</p> <p>21. ‘O ka mea i pā i kona wahi moe, e holoi ‘o ia i kona mau kapa, a e ‘au‘au i ka wai, a e <b>haumia</b> ho‘i ia a hiki i ke ahiahi.</p> <p>22. ‘O ka mea ho‘i i pā i ka mea āna i noho ai ma luna iho, e holoi nō ho‘i ‘o ia i kona mau kapa, a e ‘au‘au i ka wai, a e <b>haumia</b> ho‘i a hiki i ke ahiahi.</p> <p>23. Inā ho‘i he mea ma luna o ka moe, a ma luna o kahi āna i noho ai ma luna iho, aia pā aku ke kanaka ia, e <b>haumia</b> ia a hiki i ke ahiahi.</p> <p>24. A inā e moe ke kanaka me ia a pili kona <b>koko</b> iā ia, e <b>haumia</b> nō ia i nā lā ‘ehiku; a ‘o ka moe a pau a ia kanaka i moe ai ma luna iho, e <b>haumia</b> ia.</p> <p>25. A inā he <b>he‘e koko</b> ko ka wahine i nā lā he nui ma waho o ka wā o kona ka‘awale ‘ana, a inā e <b>kahe</b> hou nō ia ma hope o ka pau ‘ana o kona wā ka‘awale, e like nō ho‘i nā lā a pau o kona <b>haumia</b> me nā lā o kona ka‘awale ‘ana, e <b>haumia</b> nō ia.</p> <p>26. ‘O kēlā moe kēia moe āna e moe ai i nā lā a pau o kona <b>he‘e koko</b> ‘ana, e like nō ia iā ia me ka moe o kona ka‘awale ‘ana; a ‘o ka mea āna i noho ai ma luna iho, e <b>haumia</b> ia, e like me ka <b>haumia</b> o kona ka‘awale ‘ana.</p> <p>27. A ‘o ka mea i pā ia mau mea, e <b>haumia</b> nō ia, a e holoi i kona mau kapa, a e ‘au‘au i ka wai, a e <b>haumia</b> ho‘i a hiki i ke ahiahi.</p> <p>28. Akā inā i ho‘oma‘ema‘e ‘ia ‘o ia i kona <b>he‘e koko</b> ‘ana, a laila e helu ‘o ia nona i nā lā ‘ehiku, a ma hope iho e ma‘ema‘e nō ia.</p> <p>29. A i ka walū o ka lā, e lawe ‘o ia nāna i ‘elua kuhukukū, a i ‘ole ia, i ‘elua manu nūnū ‘ōpiopio, a e hali mai i ke kahuna ma ka puka o ka halelewa o ke anaina.</p>	<p>[19] <b>discharge</b>, and the <b>discharge</b> in her body is <b>blood</b>, she shall be in her menstrual impurity for seven days, and whoever touches her shall be <b>unclean</b> until the evening.</p> <p>20. And everything on which she lies during her <b>menstrual impurity</b> shall be <b>unclean</b>. Everything also on which she sits shall be <b>unclean</b>.</p> <p>21. And whoever touches her bed shall wash his clothes and bathe himself in water and be <b>unclean</b> until the evening.</p> <p>22. And whoever touches anything on which she sits shall wash his clothes and bathe himself in water and be <b>unclean</b> until the evening.</p> <p>23. Whether it is the bed or anything on which she sits, when he touches it he shall be <b>unclean</b> until the evening.</p> <p>24. And if any man lies with her and her <b>menstrual impurity</b> comes upon him, he shall be <b>unclean</b> seven days, and every bed on which he lies shall be <b>unclean</b>.</p> <p>25. “If a woman has a <b>discharge of blood</b> for many days, not at the time of her <b>menstrual impurity</b>, or if she has a <b>discharge beyond the time of her impurity</b>, all the days of the discharge she shall continue in <b>uncleanness</b>. As in the days of her <b>impurity</b>, she shall be <b>unclean</b>.</p> <p>26. Every bed on which she lies, all the days of her <b>discharge</b>, shall be to her as the bed of her <b>impurity</b>. And everything on</p>
--	---	--

PAKUHI I (E HO‘OMAU ‘IA): NO KA WAHINE MA‘I KAHE MAI KA BAIBALA

<p>halepe‘a/ hale pe‘a hanawai haumia he‘eko‘o hiua kahapouli kahe kahe koko kapape‘a koko kokokohe kokopuna lele ma‘i mau pe‘a pe‘ape‘a pohā wai waimaka lehua wai ‘ula walewale</p>	<p><b>30.</b> A e kaumaha aku ke kahuna i kekahi i mōhai lawehala, a ‘o kekahi i mōhai kuni; a e hana ke kahuna i kalahala nona i mua o Iēhova no kona <b>he‘e koko haumia</b>.</p> <p><b>31.</b> Pēlā e ho‘oka‘awale ai ‘oukou i nā mamo a ‘Isera‘ela mai ko lākou <b>haumia</b> ‘ana, i ‘ole ai lākou e make i loko o ko lākou <b>haumia</b>, i ko lākou <b>ho‘ohaumia</b> ‘ana i ku‘u halelewa i waena o lākou.</p> <p><b>32.</b> ‘O ia ke kāmāwai no ka mea hilo, a no ka mea ua puka mai loko a‘e ona kona ‘ano‘ano i <b>haumia</b> ai ‘o ia;</p> <p><b>33.</b> A no ka <b>wahine ma‘i he‘e koko</b> ho‘i, a me ka mea hilo; ‘o ke kanaka, a ‘o ka wahine, a me ka mea moe me ka <b>wahine haumia</b>.</p>	<p><b>[26.]</b> which she sits shall be <b>unclean</b>, as in the <b>uncleanness</b> of her <b>menstrual impurity</b>.</p> <p><b>27.</b> And whoever touches these things shall be <b>unclean</b>, and shall wash his clothes and bathe himself in water and be <b>unclean</b> until the evening.</p> <p><b>28.</b> But if she is cleansed of her <b>discharge</b>, she shall count for herself seven days, and after that she shall be clean.</p> <p><b>29.</b> And on the eighth day she shall take two turtledoves or two pigeons and bring them to the priest, to the entrance of the tent of meeting.</p> <p><b>30.</b> And the priest shall use one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for her before the Lord for her <b>unclean discharge</b>.</p> <p><b>31.</b> “Thus you shall keep the people of Israel separate from their <b>uncleanness</b>, lest they die in their <b>uncleanness</b> by <b>defiling</b> my tabernacle that is in their midst.”</p> <p><b>32.</b> This is the law for him who has a <b>discharge</b> and for him who has an emission of <b>semen</b>, becoming <b>unclean</b> thereby;</p> <p><b>33.</b> also for her who is unwell with her <b>menstrual impurity</b>, that is, for anyone, male or female, who has a <b>discharge</b>, and for the man who lies with a <b>woman who is unclean</b>.</p>
	<p><b>‘Oihana Kahuna 18</b></p> <p><b>19.</b> ‘A‘ole ho‘i ‘oe e ho‘okokoke aku i ka wahine e wehe i kona wahi huna, i ka wā e ho‘oka‘awale ‘ia ai ia no kona <b>haumia</b>.</p>	<p><b>Leviticus 18</b></p> <p><b>19.</b> “You shall not approach a woman to uncover her nakedness while she is in her menstrual <b>uncleanness</b>.</p>

PAKUHI I (E HO‘OMAU ‘IA): NO KA WAHINE MA‘I KAHE MAI KA BAIBALA

<p>halepe‘a/ hale pe‘a hanawai haumia he‘eko‘o hiua kahapouli kahe kahe koko kapape‘a koko kokokohe kokopuna lele ma‘i mau pe‘a pe‘ape‘a pohā wai waimaka lehua wai ‘ula walewale</p>	<p><b>‘Oihana Kahuna 20</b>  <b>18.</b> A inā e moe aku ke kanaka i ka wahine i kona <b>ma‘i</b> ‘ana, a wehe a‘e i kona wahi huna; ua wehe a‘e ia i kona <b>pūnāwai</b>, a ua wehe a‘e ia wahine i ke kumu o kona <b>koko</b>, e ‘oki pū ‘ia aku ho‘i lāua mai waena aku o ko lāua po‘e kānaka.</p>	<p><b>Leviticus 20</b>  <b>18.</b> If a man lies with a woman during her <b>menstrual period</b> and uncovers her nakedness, he has made naked her <b>fountain</b>, and she has uncovered the fountain of her <b>blood</b>. Both of them shall be cut off from among their people.</p>
---	--	--

PAKUHI O: ‘IKEPILI NO KA HĀNAU KEIKI MAI KA BAIBALA

Hua‘ōlelo	Paukū Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i (2012)	Paukū Baibala ‘Ōlelo Pelekania
aka ‘ele ēwe ‘iewe hā‘ule hānau hānau kama hāuli hi‘i ho‘ohānau ho‘ohua ho‘okama ho‘oki‘o ho‘opapa hua huahua ‘ina‘ina kama kama hānau kea keakea kekea ki‘o kō ko‘u kōkō kū	<p><b><u>Kinohi 3</u></b>  <b>16.</b> ‘Ī maila ho‘i ‘o ia i ka wahine, E ho‘onui loa aku au i <b>ka ‘eha o kou hāpai ‘ana</b>; me ka ‘eha ho‘i ‘oe e <b>hānau</b> mai ai i nā keiki; a ‘o kou makemake aku aia nō ia i kāu kāne, a ‘o ia ho‘i kou haku.</p> <p><i>‘a‘ohe mana‘o</i></p> <p><b><u>‘Oihana Kahuna 12</u></b>  <b>1.</b> ‘Ōlelo maila ho‘i ‘o Iēhova iā Mose, ‘Ī maila,  <b>2.</b> E ‘ōlelo aku ‘oe i nā mamo a ‘Isera‘ela, penei, Inā i <b>hāpai</b> ka wahine a <b>hānau</b> he keiki kāne, e <b>haumia</b> ka wahine i nā lā ‘ehiku, e like me nā lā o kona ka‘awale ‘ana no kona ma‘i, e <b>haumia</b> ana nō ia.  <b>3.</b> A i ka walū o ka lā e ‘oki poepoe ‘ia ai kona ‘ili ‘ōmaka.  <b>4.</b> A laila noho ka wahine i loko o kona <b>koko</b> o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ia, i nā lā he kanakolukumamākolū; ‘a‘ole e pā aku ‘o ia i ka mea ho‘āno, ‘a‘ole ho‘i e komo i ke ke‘ena kapu, a pau a‘e nā lā o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ana.  <b>5.</b> Akā inā i <b>hānau</b> ‘o ia he kaikamahine, a laila e <b>haumia</b> ia i nā hebedoma ‘elua, me ia i kona ka‘awale ‘ana; a e noho nō ‘o ia i loko o ke <b>koko</b> o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ia i nā lā he kanaonokumamāono.  <b>6.</b> Aia pau nā lā o kona ho‘oma‘ema‘e ‘ana, no ke keiki kāne, a no ke kaikamahine paha, e lawe mai nō ‘o ia i ke keiki hipa o ka makahiki ho‘okahi, i mōhai kuni, a i ka manu nūnū ‘ōpiopio, a i ke kuhukukū paha i</p>	<p><b><u>Genesis 3</u></b>  <b>16.</b> To the woman he said, “I will surely multiply <b>your pain in childbearing</b>; in pain you shall <b>bring forth</b> children. Your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.”</p> <p><b><u>Letter of Jeremiah 1</u></b>  <b>29.</b> Sacrifices to them may even be touched by women in their periods or at <b>childbirth</b>. Since you know by these things that they are not gods, do not fear them. (NRSV)</p> <p><b><u>Leviticus 12</u></b>  <b>1.</b> The Lord spoke to Moses, saying,  <b>2.</b> “Speak to the people of Israel, saying, If a woman <b>conceives</b> and <b>bears</b> a male child, then she shall be <b>unclean</b> seven days. As at the time of her <b>menstruation</b>, she shall be <b>unclean</b>.  <b>3.</b> And on the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.  <b>4.</b> Then she shall continue for thirty-three days in the <b>blood</b> of her purifying. She shall not touch anything holy, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying are completed.  <b>5.</b> But if she <b>bears</b> a female child, then she shall be <b>unclean</b> two weeks, as in her <b>menstruation</b>. And she shall continue in the <b>blood</b> of her purifying for sixty-six days.  <b>[6.]</b> “And when the days of her purifying are completed,</p>

PAKUHI O (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI NO KA HĀNAU KEIKI MAI KA BAIBALA

<p>lapuwai laulau lele māi mau newe piha pu'uwaiū ūkō uli walewale</p>	<p><b>[6.]</b> mōhai lawehala, i ka puka o ka halelewa o ke anaina, i ke kahuna;  <b>7.</b> Nāna nō ia e kaumaha aku ma ke alo o Iēhova, a e hana i kalahala nona, a e ho'oma'ema'e 'ia 'o ia mai ke kahe 'ana o kona <b>koko</b>. 'O ia ke kāmāwai no ka wahine i <b>hānau</b> he kāne, he wahine paha.  <b>8.</b> A inā e hiki 'ole iā ia ke lawe mai i ke keiki hipa, a laila e lawe mai 'o ia i nā kuhukukū 'elua, a i nā manu nūnū 'ōpiopio paha, i kekahi i mōhai kuni, a i kekahi i mōhai lawehala: a e hana ke kahuna i kalahala nona, a ma'ema'e nō ia.</p>	<p><b>[6.]</b> whether for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the entrance of the tent of meeting a lamb a year old for a burnt offering, and a pigeon or a turtledove for a sin offering,  <b>7.</b> and he shall offer it before the Lord and make atonement for her. Then she shall be clean from the flow of her <b>blood</b>. This is the law for her who <b>bears</b> a child, either male or female.  <b>8.</b> And if she cannot afford a lamb, then she shall take two turtledoves or two pigeons,[a] one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest shall make atonement for her, and she shall be clean."</p>
	<p><b><u>Luka 2</u></b>  <b>22.</b> A pau nā lā o ko lāua ho'oma'ema'e 'ana ma muli o ke kāmāwai o Mose, lawe a'ela lākou ia keiki i Ierusalem a hā'awi iā ia i ka Haku:  <b>23.</b> (E like me ka mea i kākau 'ia ma ke kāmāwai o ka Haku, 'o kēlā makahiapo kāne, kēia makahiapo kāne, e 'ī 'ia a'e he la'a no Iēhova;)  <b>24.</b> A e hā'awi ho'i i ka mōhai i kauoha 'ia mai ma ke kāmāwai o Iēhova, he mau kuhukukū 'elua, a i 'ole ia, 'elua manu nūnū 'ōpiopio.</p>	<p><b><u>Luke 2</u></b>  <b>22.</b> And when the time came for their purification according to the Law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord  <b>23.</b> (as it is written in the Law of the Lord, "Every male who first opens the womb shall be called holy to the Lord")  <b>24.</b> and to offer a sacrifice according to what is said in the Law of the Lord, "a pair of turtledoves, or two young pigeons."</p>
	<p><b><u>1 Timoteo 2</u></b>  <b>11.</b> E a'o 'ia aku ho'i ka wahine me ka noho mālie a me ka ho'olohe wale mai.  <b>12.</b> 'A'ole au e 'ae aku i ka wahine e a'o aku a e ho'oali'i aku ma luna o ke kāne, akā, e noho mālie ia.  <b>13.</b> No ka mea, ua hana mua 'ia 'o 'Adamu, a laila ho'i 'o 'Eva.</p>	<p><b><u>1 Timothy 2</u></b>  <b>11.</b> Let a woman learn quietly with all submissiveness.  <b>12.</b> I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man; rather, she is to remain quiet.  <b>13.</b> For Adam was formed first, then Eve;</p>

PAKUHI O (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KA HĀNAU KEIKI MAI KA BAIBALA

	<p><b>14.</b> ‘A‘ole ho‘i ‘o ‘Adamu i puni, akā, ua puni ka wahine, a lilo i ka hewa.</p> <p><b>15.</b> Akā ho‘i, <b>e ho‘ōla ‘ia nō ia ma ka hānau keiki ‘ana</b>, ke noho pa‘a lākou ma ka mana‘o‘i‘o, a me ke aloha, a me ka hemolele, a me ka mana‘o malu.</p>	<p><b>14.</b> and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor.</p> <p><b>15.</b> Yet <b>she will be saved through childbearing</b>—if they continue in faith and love and holiness, with self-control.</p>
--	--	--

PAKUHI U: ‘IKEPILI NO KA NOHO PŪ ‘ANA MAI KA BAIBALA

Hua‘ōlelo	Paukū Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i (2012)	Paukū Baibala ‘Ōlelo Pelekania
ai ‘aikapa aikāne aina hoaikāne ho‘oipo ho‘oipoipo ho‘okamakama ho‘opalau ipo ipoipo kamakama kohe lemu kokokohe komo kū‘ami‘ami male/ mare mau‘umae moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe noa noho pākanaka/ pā kanaka palau	<b>1 Korineto 6</b> <b>9.</b> ‘A‘ole anei ‘oukou i ‘ike, ‘a‘ole e loa‘a ke aupuni o ke Akua i ka po‘e hewa? Mai kuhi hewa ‘oukou; ‘a‘ole ka po‘e <b>moe ipo</b> , ‘a‘ole ka po‘e ho‘omana ki‘i, ‘a‘ole ka po‘e <b>moe</b> i kā ha‘i, ‘a‘ole ka po‘e <b>moe aikāne</b> , ‘a‘ole ka po‘e Sodomi,	<b>1 Corinthians 6</b> <b>9.</b> Or do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: neither the <b>sexually immoral</b> , nor idolaters, nor <b>adulterers</b> , nor men who practice <b>homosexuality</b> ,
	<b>Kānāwailua 22</b> <b>16.</b> A e ‘ōlelo aku ka makua kāne o ke kaikamahine i nā lunakahiko, Hā‘awi akula au i ku‘u kaikamahine i wahine na kēia kanaka, a ua inaina mai ‘o ia iā ia; <b>17.</b> Aia ho‘i, ua ‘ōlelo ‘ino mai ‘o ia iā ia, i ka ‘ī ‘ana mai, ‘A‘ole i loa‘a ia‘u kāu kaikamahine, he pu‘upa‘a; akā, eia nā hō‘ailona pu‘upa‘a o ku‘u kaikamahine: a e hohola a‘ela lāua i ke kapa i mua o nā lunakahiko o ke kūlanakauhale. <b>18.</b> A e lawe nā lunakahiko o ia kūlanakauhale i kēlā kanaka a e hahau iā ia; <b>19.</b> A e ho‘ouku iā ia i ho‘okahi haneri sekela kālā, a e hā‘awi aku ia no ka makua kāne o ke kaikamahine; no ka mea, ua ho‘okaulana aku ia i ka inoa o ka <b>wahine pu‘upa‘a</b> o ka ‘Isera‘ela ma ka hewa: a e lilo ia i wahine nāna; ‘a‘ole ia e ho‘okuke aku iā ia i kona mau lā a pau. <b>20.</b> Akā, inā he ‘oia‘i‘o kēia mea, ‘a‘ole i loa‘a nā hō‘ailona <b>pu‘upa‘a</b> no ke kaikamahine; <b>21.</b> A laila e lawe mai lākou i ke kaikamahine i waho o ka puka hale o kona makua kāne, a e hailuku aku nā kākā o ia kūlanakauhale iā ia i ka pōhaku e make ia; no ka mea, ua hana ‘ino	<b>Deuteronomy 22</b> <b>16.</b> And the father of the young woman shall say to the elders, ‘I gave my daughter to this man to marry, and he hates her; <b>17.</b> and behold, he has accused her of misconduct, saying, “I did not find in your daughter evidence of virginity.” And yet this is the evidence of my daughter's virginity.’ And they shall spread the cloak before the elders of the city. <b>18.</b> Then the elders of that city shall take the man and whip him, <b>19.</b> and they shall fine him a hundred shekels of silver and give them to the father of the young woman, because he has brought a bad name upon a <b>virgin</b> of Israel. And she shall be his wife. He may not divorce her all his days. <b>20.</b> But if the thing is true, that evidence of <b>virginity</b> was not found in the young woman, <b>21.</b> then they shall bring out the young woman to



<p>pili pi'i po'olua pu'upa'a punalua ulepa'a</p>	<p>[21.] ia i loko o ka 'Isera'ela, ua <b>moekolohe</b> i loko o ka hale o kona makua kāne; a e lawe aku 'oe i ka hewa mai ou aku lā.</p> <p>22. A i loa'a ke kanaka e <b>moe</b> ana me ka wahine i mare 'ia na ke kāne, a laila e make lāua a 'elua, 'o ke kāne i <b>moe</b> pū me ka wahine, lāua 'o ka wahine. Pēlā 'oe e hemo aku ai i ka 'ino mai ka 'Isera'ela aku.</p> <p>23. 'O ke kaikamahine <b>pu'upa'a</b> i <b>ho'opalau</b> 'ia na ke kāne, a loa'a 'o ia i ke kanaka ma loko o ke kūlanakauhale, a <b>moe</b> pū me ia;</p> <p>24. A laila e ka'i aku 'oukou iā lāua a 'elua ma ka 'īpuka o ke kūlanakauhale, a e hailuku 'oukou iā lāua i ka pōhaku, a make lāua; 'o ke kaikamahine no kona ho'ōho 'ole 'ana: a 'o ke kanaka no kona ho'oha'aha'a 'ana i ka wahine a kona hoalauna: pēlā 'oukou e hemo aku ai i ka 'ino mai waena aku o 'oukou.</p> <p>25. Akā, a i loa'a i ke kanaka ma ke kula kekahi kaikamahine i <b>ho'opalau</b> 'ia, a ho'opa'a iho 'o ia iā ia, a <b>moe</b> pū me ia; a laila, 'o ke kanaka wale nō i <b>moe</b> me ia ke make:</p> <p>26. Akā, mai mea iki aku 'oe i ke kaikamahine; 'a'ohe ona hewa e make ai: no ka mea, e like me ke kanaka i kūrē i kona hoalauna, a pepehi iho iā ia, pēlā ho'i kēia mea.</p> <p>27. No ka mea, ua loa'a 'o ia iā ia ma ke kula, a ua ho'ōho akula ua kaikamahine lā i <b>ho'opalau</b> 'ia, 'a'ole na'e he mea nāna ia e ho'opakele.</p> <p>28. A i loa'a i ke kanaka ke kaikamahine <b>pu'upa'a</b> i <b>ho'opalau</b> 'ole 'ia, a lālau aku ia iā ia, a <b>moe</b> me ia, a ua loa'a pono lāua;</p> <p>29 A laila e uku aku ke kanaka i <b>moe</b> me ia i kanalima sekela na ka makua kāne o ua kaikamahine lā, a e lilo ia i wahine nāna; no kona ho'oha'aha'a 'ana iā ia, 'a'ole ia e ho'okuke aku iā ia a pau nā lā ona.</p>	<p>[21.] the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done an outrageous thing in Israel by <b>whoring</b> in her father's house. So you shall purge the evil from your midst.</p> <p>22. "If a man is found <b>lying</b> with the wife of another man, both of them shall die, the man who <b>lay</b> with the woman, and the woman. So you shall purge the evil from Israel.</p> <p>23. "If there is a <b>betrothed virgin</b>, and a man meets her in the city and <b>lies</b> with her,</p> <p>24. then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones, the young woman because she did not cry for help though she was in the city, and the man because he violated his neighbor's wife. So you shall purge the evil from your midst.</p> <p>25. "But if in the open country a man meets a young woman who is <b>betrothed</b>, and the man seizes her and <b>lies</b> with her, then only the man who <b>lay</b> with her shall die.</p> <p>26 But you shall do nothing to the young woman; she has committed no offense punishable by death. For this case is like that of a man attacking and murdering his neighbor,</p> <p>27. because he met her in the open country, and though the betrothed young woman cried for help there was no one to rescue her.</p>
---	---	--

PAKUHI U (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI NO KA NOHO PŪ 'ANA MAI KA BAIBALA

<p>ai 'aikapa aikāne aina hoaikāne ho'oipo ho'oipoipo ho'okamakama ho'opalau ipo ipoipo kamakama kohe lemu kokokohe komo kū'ami'ami male/ mare mau'umae moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe noa noho pākanaka/ pā kanaka palau</p>		<p><b>28.</b> "If a man meets a <b>virgin</b> who is not <b>betrothed</b>, and seizes her and <b>lies</b> with her, and they are found, <b>29.</b> then the man who <b>lay</b> with her shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he has violated her. He may not divorce her all his days.</p>
	<p><b><u>Deuteronomy 23</u></b> <b>2.</b> 'A'ole e komo i loko o ke anaina kanaka o Iēhova ka mea po'o 'ole, a hiki i ka 'umi o kona hanauna 'a'ole e komo i loko o ke anaina kanaka o Iēhova.</p>	<p><b><u>Deuteronomy 23</u></b> <b>2.</b> "No one born of a forbidden union may enter the assembly of the Lord. Even to the tenth generation, none of his descendants may enter the assembly of the Lord.</p>
	<p><b><u>Ezekiel 18</u></b> <b>5.</b> Akā, inā he pono ke kanaka, a hana ho'i ia i ka mea kū i ke kāmāwai a me ka maika'i, <b>6.</b> 'A'ole ho'i i 'ai ma luna o nā mauna, 'a'ole ho'i i leha a'e kona mau maka i nā ki'i o ka 'ohana a 'Isera'ela, 'a'ole ho'i i <b>ho'ohaumia</b> i ka wahine a kona hoalauna, 'a'ole ho'i i ho'okokoke aku i ka wahine pe'a koko, <b>7.</b> 'A'ole ho'i i ho'oluhi hewa i kekahi; a ua ho'ihō'i i ka mea 'ai'ē i kāna i waiho ai iā ia, 'a'ole ho'i i kā'ili i kā kekahi ma ka lalau wale; ua hā'awi ho'i i kāna berena i ka mea pōloli; a ua ho'ouhi me ke kapa komo i ka mea kapa 'ole; <b>8.</b> Ka mea 'a'ole i hā'awi aku e uku kualā 'ia mai, 'a'ole ho'i i lawe i ke kualā; ua ho'ihō'i mai i kona lima mai ka hewa mai, a ua ho'oponopono 'ia aku i waena o kekahi me kekahi kanaka, <b>9.</b> Ua hele ho'i ma ko'u mau kāmāwai, a ua mālama i ka'u mau kauoha, e hana pololei;</p>	<p><b><u>Ezekiel 18</u></b> <b>5.</b> "If a man is righteous and does what is just and right— <b>6.</b> if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not <b>defile</b> his neighbor's wife or approach a woman in her time of menstrual impurity, <b>7.</b> does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, <b>8.</b> does not lend at interest or take any profit, withholds his hand from injustice, executes true justice between man and man, <b>9.</b> walks in my statutes, and keeps my rules by acting</p>

PAKUHI U (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KA NOHO PŪ ‘ANA MAI KA BAIBALA

<p>pili pi‘i po‘olua pu‘upa‘a punalua ulepa‘a</p>	<p><b>[9.]</b> he pono ia, e ola ‘i‘o ia, wahi a Iēhova ka Haku.  <b>10.</b> A inā loa‘a iā ia ke keiki lalau hewa, he mea ho‘okahe koko, a hana ho‘i i ka mea like me kēia,  <b>11.</b> ‘A‘ole ho‘i i hana ma kēlā mau mea, akā, ua ‘ai ma luna o nā mauna, a ua <b>ho‘ohaumia</b> i ka wahine a kona hoalauna,  <b>12.</b> Ua ho‘oluhī hewa i ka mea ha‘aha‘a a me ka nele, ua kā‘ili i kā ha‘i ma ka lalau wale, ‘a‘ole ho‘i i ho‘iho‘i aku i ka uku pāna‘i i hā‘awi ‘ia mai, ua leha a‘e kona mau maka i nā akua ki‘i, ua hana ho‘i i ka mea inaina ‘ia;  <b>13.</b> Ua hā‘awi aku e uku kualā ‘ia mai, ua lawe ho‘i i ka uku pane‘e; a laila e ola anei ia? ‘A‘ole ia e ola; ua hana ‘o ia i kēia mau mea inaina ‘ia a pau. E make ‘i‘o nō ia, a ma luna ona kona koko iho.</p>	<p><b>[9.]</b>faithfully—he is righteous; he shall surely live, declares the Lord God.  <b>10.</b> “If he fathers a son who is violent, a shedder of blood, who does any of these things  <b>11.</b> (though he himself did none of these things), who even eats upon the mountains, <b>defiles</b> his neighbor's wife,  <b>12.</b> oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination,  <b>13.</b> lends at interest, and takes profit; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon himself.</p>
	<p><b>‘Ezeki‘ela 23</b>  <b>1.</b> Hiki maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia‘u, ‘ī maila,  <b>2.</b> E ke keiki a ke kanaka, ‘Elua akula wāhine, nā kaikamāhine a ka makuwahine ho‘okahi:  <b>3.</b> <b>Moekolohe</b> lāua ma ‘Aigupita; <b>moekolohe</b> lāua i ko lāua wā ‘ōpiopio: ma laila i kaomi ‘ia ko lāua mau <b>umauma</b>, a ma laila i paopao ai lākou i nā ‘<b>ōmaka</b> o ko lāua <b>pu‘upa‘a</b> ‘ana.  <b>4.</b> A ‘o ko lāua mau inoa, ‘o ‘Aholā ke kaikua‘ana, a ‘o ‘Aholiba kona kaikaina; a na‘u nō lāua, a ua hānau lāua i nā keiki kāne a me nā kaikamāhine. Pēlā ho‘i ko lāua mau inoa, ‘o ‘Aholā, ‘o Samaria ia, a ‘o ‘Aholiba, ‘o Ierusalema ia.  <b>5.</b> <b>Moekolohe</b> akula ‘o ‘Aholā i kona wā na‘u, a hau‘oli nō ia i kāna mau <b>ipo</b>, ko ‘Asuria kona hoalauna,  <b>6.</b> I ‘a‘ahu ‘ia i ke kapa poni uliuli, nā luna koa me nā ali‘i, nā kānaka u‘i e makemake ‘ia lākou a pau, a ho‘oholo lio e holo ana ma luna o nā lio.  <b>7.</b> Pēlā ia i hana ai i kona <b>moekolohe</b> ‘ana</p>	<p><b>Ezekiel 23</b>  <b>1.</b> The word of the Lord came to me:  <b>2</b> “Son of man, there were two women who were daughters of the same mother.  <b>3</b> They engaged in <b>prostitution</b> in Egypt; in their youth they engaged in <b>prostitution</b>. Their <b>breasts</b> were squeezed there; lovers fondled their <b>virgin nipples</b> there.  <b>4</b> Oholah was the name of the older and Oholibah the name of her younger sister. They became mine, and gave birth to sons and daughters. Oholah is Samaria and Oholibah is Jerusalem.  <b>5.</b> “Oholah engaged in <b>prostitution</b> while she was mine. She lusted after her lovers, the Assyrians—warriors</p>

PAKUHI U (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KA NOHO PŪ ‘ANA MAI KA BAIBALA

<p>ai ‘aikapa aikāne aina hoaikāne ho‘oipo ho‘oipoipo ho‘okamakama ho‘opalau ipo ipoipo kamakama kohe lemu kokokohe komo kū‘ami‘ami male/ mare mau‘umae moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe noa noho pākanaka/ pā kanaka palau</p>	<p>[7.] me lākou, me ko ‘Asuria po‘e a pau i wae ‘ia, a me ka po‘e a pau āna i hau‘oli ai; a me ko lākou mau akua ki‘i a pau i <b>ho‘ohaumia</b> ai ‘o ia iā ia iho. 8. ‘A‘ole ho‘i ia i ha‘alele i kona <b>moekolohe</b> ‘ana mai ‘Aigupita mai; no ka mea, i kona wā ‘ōpiopio <b>moe</b> pū lākou me ia, a pēpē ihola i nā <b>ū</b> o kona <b>pu‘upa‘a</b> ‘ana, a ua ninini aku i ko lākou <b>moekolohe</b> ‘ana ma luna ona. 9. No laila i hā‘awi aku ai au iā ia i loko o ka lima o kāna po‘e <b>ipo</b>, i ka lima o ko ‘Asuria, nā mea āna i hau‘oli ai. 10. Ua wehe lākou i kona wahi huna, a lālau ho‘i i kāna mau kaikamāhine, a pepehi ihola lākou iā ia me ka pahi kaua; a kaulana akula ‘o ia i waena o nā wāhine, no ka mea, ua ho‘opa‘i lākou iā ia. 11. A ‘ike akula kona kaikaina ‘o ‘Aholiba ia mea, ua ‘oi aku kona hewa i kona kuko ‘ana ma mua ona, a i kona <b>moekolohe</b> ‘ana ma mua o kona kaikua‘ana i kona <b>moekolohe</b> ‘ana. 12. Hau‘oli ihola ‘o ia i ko ‘Asuria kona mau hoalauna, nā luna koa a me nā ali‘i kāhiko nani ‘ia, nā ho‘oholo lio, e holo ana ma luna o nā lio, he po‘e kānaka u‘i lākou a pau e makemake ‘ia. 13. A laila ‘ike akula au ua <b>haumia</b> ia, hele pū ho‘i lāua i ka ‘ao‘ao ho‘okahi; 14. A ua ho‘omāhuahua ‘o ia i kona <b>moekolohe</b> ‘ana; no ka mea, i kona ‘ike ‘ana i nā kānaka i kākau ‘ia ma ka paia, ‘o nā ki‘i o ko Kaledēa i kākau ‘ia me ka pena ‘ula‘ula, 15. Kā‘ei ‘ia ho‘i me nā kā‘ei ma ko lākou pūhaka, nani ho‘i ko lākou lole ho‘olu‘u ‘ia ma ko lākou mau po‘o, he po‘e ali‘i lākou a pau i ka nānā aku, ma ke ‘ano o ko Babulona no Kaledēa, ko lākou ‘āina hānau: 16. A i kona ‘ike ‘ana iā lākou me kona mau</p>	<p>6. clothed in blue, governors and officials, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. 7. She bestowed her <b>sexual favors</b> on them; all of them were the choicest young men of Assyria. She <b>defiled</b> herself with all whom she desired—with all their idols. 8. She did not abandon the <b>prostitution</b> she had practiced in Egypt; for in her youth men had <b>sex</b> with her, fondled her <b>virgin breasts</b>, and <b>ravished</b> her. 9. Therefore I handed her over to her <b>lovers</b>, the Assyrians for whom she lusted. 10. They exposed her nakedness, seized her sons and daughters, and killed her with the sword. She became notorious among women, and they executed judgments against her. 11. “Her sister Oholibah watched this, but she became more corrupt in her lust than her sister had been, and her acts of <b>prostitution</b> were more numerous than those of her sister. 12. She lusted after the Assyrians—governors and officials, warriors in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men. 13. I saw that she was <b>defiled</b>; both of them followed the</p>
--	--	---

PAKUHI U (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KA NOHO PŪ ‘ANA MAI KA BAIBALA

<p>pili pi‘i po‘olua pu‘upa‘a punalua ulepa‘a</p>	<p>[16.] maka, hau‘oli akula ‘o ia iā lākou, a ho‘ouna akula i nā ‘elele i o lākou lā ma Kaleda.</p> <p>17. Hele maila ho‘i ko Babela i ona lā i loko o ka <b>moe</b> aloha, a <b>ho‘ohaumia</b> iā ia me ko lākou <b>moekolohe</b> ‘ana, a ua <b>haumia</b> ‘o ia iā lākou, a ua kū‘ē kona mana‘o iā lākou.</p> <p>18. A pēlā i hō‘ike ai ‘o ia i kona <b>moekolohe</b> ‘ana, a wehe ho‘i i kona wahi huna; a laila kū‘ē ko‘u mana‘o iā ia, e like me ke kū‘ē ‘ana o ko‘u na‘au i kona kaikua‘ana.</p> <p>19. Ua ho‘omāhuahua na‘e ‘o ia i kona <b>moekolohe</b> ‘ana, e ho‘omana‘o ana i nā lā o kona ‘ōpiopio ‘ana i <b>moekolohe</b> ai i ka ‘āina ‘o ‘Aigupita.</p> <p>20. No ka mea, ua hau‘oli ‘o ia i kāna mau <b>ipo</b>, ‘o ko lākou ‘i‘o he like me ka ‘i‘o o nā hoki, a ‘o ko lākou <b>kahe</b> ‘ana ua like me ko nā lio kahe ‘ana.</p>	<p>[13.] same path.</p> <p>14. But she increased her <b>prostitution</b>. She saw men carved on the wall, images of the Chaldeans carved in bright red, <b>15.</b> wearing belts on their waists and flowing turbans on their heads, all of them looking like officers, the image of Babylonians whose native land is Chaldea.</p> <p>16. When she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea.</p> <p>17. The Babylonians <b>crawled into bed with her</b>. They <b>defiled</b> her with their lust; after she was <b>defiled</b> by them, she became disgusted with them.</p> <p>18. When she lustfully <b>exposed her nakedness</b>, I was disgusted with her, just as I had been disgusted with her sister.</p> <p>19. Yet she increased her <b>prostitution</b>, remembering the days of her youth when she engaged in <b>prostitution</b> in the land of Egypt.</p> <p>20. She lusted after their <b>genitals</b>—as large as those of donkeys, and their <b>seminal emission</b> was as strong as that of stallions. (NET)</p>
	<p><b>1 Nā Ali‘i 14</b></p> <p>24. A he po‘e <b>moe aikāne</b> kekahi ma ka ‘āina; a hana nō lākou ma muli o nā mea ho‘owahāwahā ‘ia a pau o nā lāhui kanaka a Iēhova i kiola aku ai i mua o nā mamo a ‘Isera‘ela.</p>	<p><b>1 Kings 14</b></p> <p>24. and there were also <b>male cult prostitutes</b> in the land. They did according to all the abominations of the nations that the Lord drove out before the people of Israel.</p>
	<p><b>1 Nā Ali‘i 15</b></p> <p>12. Lawe a‘ela ho‘i ‘o ia i nā <b>moe aikāne</b>, mai loko a‘e o ka ‘āina, a hemo iā ia nā ki‘i</p>	<p><b>1 Kings 15</b></p> <p>12. He put away <b>the male cult prostitutes</b> out of the land and</p>

PAKUHI U (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI NO KA NOHO PŪ 'ANA MAI KA BAIBALA

<p>ai 'aikapa aikāne aina hoaikāne ho'oipo ho'oipoipo ho'okamakama ho'opalau ipo ipoipo kamakama kohe lemu kokokohe komo kū'ami'ami male/ mare mau'umae moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe noa noho pākanaka/ pā kanaka palau</p>	<p><b>[12.]</b> akua a pau a kona makua kāne i hana ai.</p>	<p><b>[12.]</b> removed all the idols that his fathers had made.</p>
	<p><b>1 Nā Ali'i 22</b> 46. A 'o ke koena o nā <b>moe aikāne</b> e koe ana i nā lā o 'Asa kona makua kāne, 'o ia kāna i lawe ai mai ka 'āina aku.</p>	<p><b>1 Kings 22</b> 46. And from the land he exterminated the remnant of the <b>male cult prostitutes</b> who remained in the days of his father Asa.</p>
	<p><b>'Oihana Kahuna 19</b> 20. 'O ka mea <b>moe</b> aku i ka wahine, he kauwā wahine, i <b>ho'opalau</b> 'ia na ke kāne, 'a'ole i uku pāna'i 'ia, 'a'ole i hā'awi 'ia iā ia ke kū i ka wā; e uhau 'ia ana; 'a'ole e ho'omake 'ia lāua, no ka mea, 'a'ole i ka'awale ia wahine. 21. A e lawe mai ua kanaka lā i ka mōhai hala iā Iēhova, i ka puka o ka halelewa o ke anaina, he hipa kāne, i mōhai hala. 22. A e hana ke kahuna i kalahala nona me ka hipa kāne mōhai hala, ma ke alo o Iēhova, no kona hewa āna i hana ai; a e kala 'ia kona hewa āna i hana ai.</p>	<p><b>Leviticus 19</b> 20. "If a man lies <b>sexually</b> with a woman who is a slave, <b>assigned</b> to another man and not yet ransomed or given her freedom, a distinction shall be made. They shall not be put to death, because she was not free; 21. but he shall bring his compensation to the Lord, to the entrance of the tent of meeting, a ram for a guilt offering. 22. And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the Lord for his sin that he has committed, and he shall be forgiven for the sin that he has committed.</p>
	<p><b>'Oihana Kahuna 20</b> 18. A inā e <b>moe</b> aku ke kanaka i ka wahine i kona <b>ma'i</b> 'ana, a wehe a'e i kona wahi huna; ua wehe a'e ia i kona pūnāwai, a ua wehe a'e ia wahine i ke kumu o kona koko, e 'oki pū 'ia aku ho'i lāua mai waena aku o ko lāua po'e kānaka.</p>	<p><b>Leviticus 20</b> 18. If a man <b>lies</b> with a woman during her <b>menstrual period</b> and uncovers her nakedness, he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood. Both of them shall be cut off from among their people.</p>

PAKUHI U (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KA NOHO PŪ ‘ANA MAI KA BAIBALA

<p>pili pi‘i po‘olua pu‘upa‘a punalua ulepa‘a</p>	<p><b>Proverbs 5</b>  <b>18.</b> E ho‘omaika‘i ‘ia kou pūnāwai;  A e ‘oli‘oli ‘oe me ka wahine o kou wā u‘i.  <b>19.</b> He dia aloha ia a me ka ‘ibeka ‘olu‘olu;  E mā‘ona ‘oe i nā lā a pau i kona mau <b>waiū</b>,  E ana mau ‘oe i kona aloha.  <b>20.</b> No ke aha lā e ‘ona ‘oe, e ku‘u keiki, i ka  wahine ‘ē, a e ‘apo ‘oe i ka <b>wahine a ha‘i</b> ma  kou umauma?</p>	<p><b>Proverbs 5</b>  <b>18.</b> Let your fountain be blessed,  and rejoice in the wife of your  youth,  <b>19.</b> a lovely deer, a graceful doe.  Let her <b>breasts</b> fill you at all  times with delight;  be intoxicated always in her love.  <b>20.</b> Why should you be  intoxicated, my son, with a  forbidden woman and embrace  the bosom of an <b>adulteress</b>?</p>
	<p><b>1 Timothy 1</b>  <b>10.</b> Ka po‘e <b>ho‘okamakama</b>, ka po‘e <b>moe</b>  <b>aikāne</b>, ka po‘e ‘aihue kanaka, ka po‘e  ho‘opunipuni, ka po‘e ho‘ohiki wahahe‘e, a  me nā mea ‘ē a‘e i kū‘ē mai i ka pono ‘oia‘i‘o,</p>	<p><b>1 Timothy 1</b>  <b>10.</b> the <b>sexually immoral</b>, men  who practice <b>homosexuality</b>,  enslavers, liars, perjurers, and  whatever else is contrary to  sound doctrine,</p>

PAKUHI H: ‘IKEPILI NO NĀ MEA MAIKA ‘I ‘OLE MAI KA BAIBALA

Hua‘ōlelo	Paukū Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i	Paukū Baibala ‘Ōlelo Pelekania
aikāne ‘ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea ‘ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā‘ele paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pela pelapela pō pō‘ele pō‘ele‘ele pouli uli	<p><b><u>Ke Kahuna 2</u></b>  <b>13.</b> A laila, ‘ike iholā au, ua ‘oi aku ka na‘auao ma mua o ka na‘aupō, me he mālamalama lā ma mua o ka <b>pouli</b>.  <b>14.</b> ‘O ka mea na‘auao, aia kona mau maka i kona po‘o, akā, e hele ana ka mea na‘aupō ma ka <b>pouli</b>; a ‘ike nō ho‘i au e loa‘a iā lākou a pau ka hopena ho‘okahi.</p>	<p><b><u>Ecclesiastes 2</u></b>  <b>13.</b> Then I saw that there is more gain in wisdom than in <b>folly</b>, as there is more gain in light than in <b>darkness</b>.  <b>14.</b> The wise person has his eyes in his head, but the <b>fool</b> walks in <b>darkness</b>.</p>
	<p><b><u>Puka‘ana 10</u></b>  <b>21.</b> ‘Ī maila ‘o Iēhova iā Mose, E ‘ō aku kou lima i ka lani, i kau mai ka <b>pō‘ele‘ele</b> ma luna o ka ‘āina ‘o ‘Aigupita, i ‘a‘aki ka <b>pouli</b>.  <b>22.</b> ‘Ō akula nō ko Mose lima i ka lani, a <b>pouli</b> loa iholā ka ‘āina a pau o ‘Aigupita i nā lā ‘ekolu.  <b>23.</b> ‘A‘ole loa lākou i ‘ike i kekahi i kekahi, ‘a‘ole ho‘i i ala a‘e kekahi mai kona wahi a‘e, i nā lā ‘ekolu; akā, ‘o nā mamo a pau a ‘Isera‘ela, he mālamalama ko lākou i loko o ko lākou mau hale.</p>	<p><b><u>Exodus 10</u></b>  <b>21.</b> Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand toward heaven, that there may be <b>darkness</b> over the land of Egypt, a <b>darkness</b> to be felt.”  <b>22.</b> So Moses stretched out his hand toward heaven, and there was pitch <b>darkness</b> in all the land of Egypt three days.  <b>23.</b> They did not see one another, nor did anyone rise from his place for three days, but all the people of Israel had light where they lived.</p>
	<p><b><u>‘Ezeki‘ela 9</u></b>  <b>4.</b> A ‘ōlelo maila ‘o Iēhova iā ia, E hele ‘oe ma waena o ke kūlanakauhale ma waenakonu o Ieruselema, a e kau i ka hō‘ailona ma nā lae o nā kānaka e kani‘uhū ana a e uwē ana no nā mea e <b>inaina</b> ‘ia ma waenakonu ona.</p>	<p><b><u>Ezekiel 9</u></b>  <b>4.</b> And the Lord said to him, “Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the <b>abominations</b> that are committed in it.”</p>
	<p><b><u>‘Ezeki‘ela 23</u></b>  <b>1.</b> Hiki maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia‘u, ‘Ī maila,  <b>2.</b> E ke keiki a ke kanaka, ‘Elua akula wāhine, nā kaikamāhine a ka makuwahine ho‘okahi:  <b>3.</b> <b>Moekolohe</b> lāua ma ‘Aigupita; <b>moekolohe</b> lāua i ko lāua wā ‘ōpiopio: ma laila i kaomi ‘ia ko lāua mau umauma, a</p>	<p><b><u>Ezekiel 23</u></b>  <b>1.</b> The word of the Lord came to me:  <b>2.</b> “Son of man, there were two women who were daughters of the same mother.  <b>3.</b> They engaged in <b>prostitution</b> in Egypt; in their youth they engaged in <b>prostitution</b>. Their</p>



<p>aikāne ‘ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea ‘ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā‘ele paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pela pelapela pō pō‘ele pō‘ele‘ele pouli uli</p>	<p>[4.] ma laila i paopao ai lākou i nā ‘ōmaka o ko lāua pu‘upa‘a ‘ana. 4. A ‘o ko lāua mau inoa, ‘o ‘Aholā ke kaikua‘ana, a ‘o ‘Aholiba kona kaikaina; a na‘u nō lāua, a ua hānau lāua i nā keiki kāne a me nā kaikamāhine. Pēlā ho‘i ko lāua mau inoa, ‘o ‘Aholā, ‘o Samaria ia, a ‘o ‘Aholiba, ‘o Ierusalemā ia. 5. <b>Moekolohe</b> akula ‘o ‘Aholā i kona wā na‘u, a hau‘oli nō ia i kāna mau ipo, ko ‘Asuria kona hoalauna, 6. I ‘a‘ahu ‘ia i ke kapa poni uliuli, nā luna koa me nā ali‘i, nā kānaka u‘i e makemake ‘ia lākou a pau, a ho‘oholo lio e holo ana ma luna o nā lio. 7. Pēlā ia i hana ai i kona <b>moekolohe</b> ‘ana me lākou, me ko ‘Asuria po‘e a pau i wae ‘ia, a me ka po‘e a pau āna i hau‘oli ai; a me ko lākou mau akua ki‘i a pau i <b>ho‘ohaumia</b> ai ‘o ia iā ia iho. 8. ‘A‘ole ho‘i ia i ha‘alele i kona moekolohe ‘ana mai ‘Aigupita mai; no ka mea, i kona wā ‘ōpiopio moe pū lākou me ia, a pēpē ihola i nā ū o kona pu‘upa‘a ‘ana, a ua ninini aku i ko lākou moekolohe ‘ana ma luna ona. 9. No laila i hā‘awi aku ai au iā ia i loko o ka lima o kāna po‘e ipo, i ka lima o ko ‘Asuria, nā mea āna i hau‘oli ai. 10. Ua wehe lākou i kona wahi huna, a lālau ho‘i i kāna mau kaikamāhine, a pepehi ihola lākou iā ia me ka pahi kaua; a kaulana akula ‘o ia i waena o nā wāhine, no ka mea, ua ho‘opa‘i lākou iā ia. 11. A ‘ike akula kona kaikaina ‘o ‘Aholiba ia mea, ua ‘oi aku kona hewa i kona kuko ‘ana ma mua ona, a i kona <b>moekolohe</b> ‘ana ma mua o kona kaikua‘ana i kona <b>moekolohe</b> ‘ana. 12. Hau‘oli ihola ‘o ia i ko ‘Asuria kona mau hoalauna, nā luna koa a me nā ali‘i kāhiko nani ‘ia, nā ho‘oholo lio, e holo ana ma luna o nā lio, he po‘e kānaka u‘i lākou a pau e makemake ‘ia.</p>	<p>[3.] breasts were squeezed there; lovers fondled their virgin nipples there. 4. Oholah was the name of the older and Oholibah the name of her younger sister. They became mine, and gave birth to sons and daughters. Oholah is Samaria and Oholibah is Jerusalem. 5. “Oholah engaged in <b>prostitution</b> while she was mine. She lusted after her lovers, the Assyrians— warriors 6. clothed in blue, governors and officials, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. 7. She bestowed her <b>sexual favors</b> on them; all of them were the choicest young men of Assyria. She <b>defiled</b> herself with all whom she desired—with all their idols. 8. She did not abandon the prostitution she had practiced in Egypt; for in her youth men had sex with her, fondled her virgin breasts, and ravished her. 9. Therefore I handed her over to her lovers, the Assyrians for whom she lusted. 10. They exposed her nakedness, seized her sons and daughters, and killed her with the sword. She became notorious among women, and they executed judgments against her. 11. “Her sister Oholibah watched this, but she became more corrupt in her lust than her sister had been, and her acts of <b>prostitution</b> were more numerous than those of her.</p>
--	--	--

PAKUHI H (E HO‘OMAU ‘IA): NO NĀ MEA MAIKA‘I ‘OLE MAI KA BAIBALA

<p>aikāne ‘ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea ‘ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā‘ele paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pela pelapela pō pō‘ele pō‘ele‘ele pouli uli</p>	<p><b>13.</b> A laila ‘ike akula au ua <b>haumia</b> ia, hele pū ho‘i lāua i ka ‘ao‘ao ho‘okahi; <b>14.</b> A ua ho‘omāhuahua ‘o ia i kona <b>moekolohe</b> ‘ana; no ka mea, i kona ‘ike ‘ana i nā kānaka i kākau ‘ia ma ka paia, ‘o nā ki‘i o ko Kaledea i kākau ‘ia me ka pena ‘ula‘ula, <b>15.</b> Kā‘ei ‘ia ho‘i me nā kā‘ei ma ko lākou pūhaka, nani ho‘i ko lākou lole ho‘olu‘u ‘ia ma ko lākou mau po‘o, he po‘e ali‘i lākou a pau i ka nānā aku, ma ke ‘ano o ko Babulona no Kaledea, ko lākou ‘āina hānau: <b>16.</b> A i kona ‘ike ‘ana iā lākou me kona mau maka, hau‘oli akula ‘o ia iā lākou, a ho‘ouna akula i nā ‘elele i o lākou lā ma Kaledea. <b>17.</b> Hele maila ho‘i ko Babela i ona lā i loko o ka <b>moe</b> aloha, a <b>ho‘ohaumia</b> iā ia me ko lākou <b>moekolohe</b> ‘ana, a ua <b>haumia</b> ‘o ia iā lākou, a ua kū‘ē kona mana‘o iā lākou. <b>18.</b> A pēlā i hō‘ike ai ‘o ia i kona <b>moekolohe</b> ‘ana, a wehe ho‘i i kona wahi huna; a laila kū‘ē ko‘u mana‘o iā ia, e like me ke kū‘ē ‘ana o ko‘u na‘au i kona kaikua‘ana.</p>	<p>[<b>11.</b>] sister. <b>12.</b> She lusted after the Assyrians—governors and officials, warriors in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men. <b>13.</b> I saw that she was <b>defiled</b>; both of them followed the same path. <b>14.</b> But she increased her <b>prostitution</b>. She saw men carved on the wall, images of the Chaldeans carved in bright red, <b>15.</b> wearing belts on their waists and flowing turbans on their heads, all of them looking like officers, the image of Babylonians whose native land is Chaldea. <b>16.</b> When she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. <b>17.</b> The Babylonians <b>crawled into bed with her</b>. They <b>defiled</b> her with their lust; after she was <b>defiled</b> by them, she became disgusted with them. <b>18.</b> When she lustfully <b>exposed her nakedness</b>, I was disgusted with her, just as I had been disgusted with her sister.</p>
	<p><b>‘Ezeki‘ela 36</b> <b>16.</b> Hiki hou maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia‘u, ‘ī maila, <b>17.</b> E ke keiki a ke kanaka, i ka wā i noho ai ka ‘ohana a ‘Isera‘ela i ko lākou ‘āina pono‘ī, ua <b>ho‘ohaumia</b> lākou iā ia me ko lākou hele ‘ana a me kā lākou hana ‘ana; me he <b>haumia</b> lā o ka wahine i ho‘oka‘awe‘e ‘ia a‘e ko lākou hele ‘ana i mua o‘u.</p>	<p><b>Ezekiel 36</b> <b>16.</b> The word of the Lord came to me: <b>17.</b> “Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they <b>defiled</b> it by their ways and their deeds. Their ways before me were like the <b>uncleanness</b> of a woman in her menstrual impurity.</p>

PAKUHI H (E HO‘OMAU ‘IA): NO NĀ MEA MAIKA‘I ‘OLE MAI KA BAIBALA

<p>aikāne ‘ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea ‘ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā‘ele paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pela pelapela pō pō‘ele pō‘ele‘ele pouli uli</p>	<p><b>18.</b> No laila, ninini akula au i ko‘u ukiuki ma luna o lākou, no ke koko a lākou i ho‘okahe ai ma luna o ka ‘āina, a no ko lākou mau akua ki‘i i <b>ho‘ohaumia</b> ai lākou iā ia.</p>	<p><b>18.</b> So I poured out my wrath upon them for the blood that they had shed in the land, for the idols with which they had <b>defiled</b> it.</p>
	<p><b><u>Jeremia 13</u></b> <b>16.</b> E ho‘onani aku iā Iēhova, i ko ‘oukou Akua, ma mua o kona <b>ho‘opō‘ele‘ele</b> ‘ana mai, a ma mua ho‘i o ke kūlanalana ‘ana o ko ‘oukou mau wāwae ma nā mauna <b>pouli</b>, a ‘oiai ‘oukou e kakali i ka mālamalama, ho‘olilo ‘o ia ia i aka no ka make, a hana ho‘i i <b>pouli</b> loa.</p>	<p><b><u>Jeremiah 13</u></b> <b>16.</b> Give glory to the Lord your God before he brings <b>darkness</b>, before your feet stumble on the <b>twilight</b> mountains, and while you look for light he turns it into gloom and makes it deep <b>darkness</b>.</p>
	<p><b><u>Ioane 3</u></b> <b>19.</b> Eia ka mea i ho‘āhewa ‘ia ai; ua hiki mai ka mālamalama i ke ao nei, akā, ua makemake nā kānaka i ka <b>pouli</b>, ‘a‘ole i ka mālamalama, no ka mea, ua hewa nā hana ‘ana a lākou. <b>20.</b> ‘O ka mea e hana ana i nā mea <b>‘ino</b>, ‘o ia ke ho‘owahāwahā i ka mālamalama, ‘a‘ole ho‘i ia e hele mai i ka mālamalama, o ‘ikea auane‘i kāna hana ‘ana.</p>	<p><b><u>John 3</u></b> <b>19.</b> And this is the judgment: the light has come into the world, and people loved the <b>darkness</b> rather than the light because their works were <b>evil</b>. <b>20.</b> For everyone who does wicked things hates the light and does not come to the light, lest his works should be exposed.</p>
	<p><b><u>Ioane 12</u></b> <b>35.</b> ‘Ī maila ‘o Iesū iā lākou, Me ‘oukou ka mālamalama i ka manawa pōkole loa. E hele ‘oukou ‘oiai ka mālamalama iā ‘oukou, o hiki mai ka <b>pouli</b> i o ‘oukou nei; a ‘o ka mea e hele ana i ka <b>pouli</b>, ‘a‘ole ia e ‘ike i kona wahi e hele ai. <b>36.</b> E mana‘o‘i‘o ‘oukou i ka mālamalama, ‘oiai ka mālamalama me ‘oukou, i lilo ‘oukou i po‘e keiki no ka mālamalama. ‘Ōlelo maila ‘o Iesū ia mau mea, a hele akula, a ho‘onalo iā ia iho mai o lākou aku.</p>	<p><b><u>John 12</u></b> <b>35.</b> So Jesus said to them, “The light is among you for a little while longer. Walk while you have the light, lest <b>darkness</b> overtake you. The one who walks in the <b>darkness</b> does not know where he is going. <b>36.</b> While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.”</p>
	<p><b><u>Kanikau 1</u></b> <b>17.</b> Hohola a‘ela ‘o Ziona i kona mau lima, ‘A‘ohe mea nāna ia e ho‘omaha mai. Ua kauoha mai ‘o Iēhova no Iakoba,</p>	<p><b><u>Lamentations 1</u></b> <b>17.</b> Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the Lord hath</p>

PAKUHI H (E HO'OMAU 'IA): NO NĀ MEA MAIKA'I 'OLE MAI KA BAIBALA

<p>aikāne 'ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea 'ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā'ele paupā'ele/ pau pā'ele paumā'ele pela pelapela pō pō'ele pō'ele'ele pouli uli</p>	<p><b>[17.]</b> E ka 'apuni kona po'e 'enemi iā ia: Ua lilo 'o Ierusalema i mea <b>haumia</b> i waena o lākou.</p>	<p><b>[17.]</b> commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a <b>menstruous</b> woman among them. (KJV)</p>
	<p><b><u>'Oihana Kahuna 11</u></b> 7. A 'o ka pua'a ho'i, no ka mea, ua māhele nō ia i ka māi'u'u, ua kapuwa'i māhele 'ia, 'a'ole ho'i ia i nau i ka mea ho'olualua'i 'ia, he <b>haumia</b> ia iā 'oukou. 8. 'A'ole 'oukou e 'ai i ko lākou 'i'o, 'a'ole e ho'opā i ko lākou kupapa'u, he <b>haumia</b> lākou iā 'oukou.</p>	<p><b><u>Leviticus 11</u></b> 7. And the pig, because it parts the hoof and is cloven-footed but does not chew the cud, is <b>unclean</b> to you. 8. You shall not eat any of their flesh, and you shall not touch their carcasses; they are <b>unclean</b> to you.</p>
	<p><b><u>'Oihana Kahuna 19</u></b> 28. <b>Mai 'oki'oki i ko 'oukou 'i'o no ka mea make, 'a'ole ho'i e kākau kaha ma ko 'oukou kino:</b> 'o wau nō Iēhova.</p>	<p><b><u>Leviticus 19</u></b> 28. <b>You shall not make any cuts on your body for the dead or tattoo yourselves:</b> I am the Lord.</p>
	<p><b><u>Mataio 25</u></b> 29. 'O ka mea ua loa'a iā ia, e hā'awi hou 'ia nāna a nui loa; akā, 'o ka mea ua loa'a 'ole iā ia, e lawe 'ia a'e ka mea iā ia. 30. A e ho'olei aku i ua kauwā pono 'ole nei i waho i kahi <b>pouli</b>; i laila e uwē ai a e 'uwī ai nā niho.</p>	<p><b><u>Matthew 25</u></b> 29. For to everyone who has will more be given, and he will have an abundance. But from the one who has not, even what he has will be taken away. 30. And cast the worthless servant into the outer <b>darkness</b>. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.'</p>
	<p><b><u>Nā 'Ōlelo Akamai a Solomona 2</u></b> 13. Ha'alele lākou i ka 'ao'ao pololei, i hele ai ho'i ma nā ala o ka <b>pouli</b>. 14. 'Oli'oli lākou ke hana hewa, hau'oli ho'i lākou i ka <b>'ino</b> o ka mea 'aiā. 15. 'O lākou ke ho'okeke'e i ko lākou hele 'ana, keke'e wale ho'i ma ko lākou 'ao'ao: 16. I ho'opakele 'ia 'oe i ka wahine 'ē, i ka wahine malihini i ho'omalimali ka 'ōlelo. 17. 'O ia kai ha'alele i ke alaka'i o kona wā 'ōpiopio, a ho'opoina ho'i i ka berita o</p>	<p><b><u>Proverbs 2</u></b> 13. who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of <b>darkness</b>, 14. who rejoice in doing <b>evil</b> and delight in the perverseness of evil, 15. men whose paths are crooked, and who are devious in their ways. 16. So you will be delivered</p>

PAKUHI H (E HO'OMAU 'IA): NO NĀ MEA MAIKA'I 'OLE MAI KA BAIBALA

<p>aikāne 'ele hala hau- hāuli haumia honoā/ honowā honea 'ino moe moeaikāne/ moe aikāne moekolohe/ moe kolohe pā'ele paupā'ele/ pau pā'ele paumā'ele pela pelapela pō pō'ele pō'ele'ele pouli uli</p>	<p><b>[17.]</b> kona Akua. <b>18.</b> No ka mea, e <b>hina</b> ana kona hale i lalo i ka make, a 'o kona mau ala ho'i ma kahi o ka po'e make.</p>	<p><b>[16.]</b> from the forbidden woman, from the adulteress with her smooth words, <b>17.</b> who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God; <b>18.</b> for her house <b>sinks down</b> to death, and her paths to the departed;</p>
	<p><b><u>Nā Halelū 82</u></b> <b>5.</b> 'A'ole e 'ike lākou, 'a'ole ho'i e ho'oponopono iho; Holoholo lākou ma ka <b>pouli</b>; Nāueue ho'i nā kumu a pau o ka honua.</p>	<p><b><u>Psalms 82</u></b> <b>5.</b> They have neither knowledge nor understanding, they walk about in <b>darkness</b>; all the foundations of the earth are shaken.</p>
	<p><b><u>Nā Halelū 88</u></b> <b>12.</b> E 'ikea anei kāu hana mana ma loko o ka <b>pouli</b>? A me kou pono ho'i ma loko o ka 'āina meki?</p>	<p><b><u>Psalms 88</u></b> <b>12.</b> Are your wonders known in the <b>darkness</b>, or your righteousness in the land of forgetfulness?</p>
	<p><b><u>I Tesalonike 5</u></b> <b>4.</b> Akā, 'o 'oukou, e nā hoahānau, 'a'ole 'oukou i loko o ka <b>pouli</b>, e lo'ohia ai 'oukou e ua lā lā, me he 'aihue lā. <b>5.</b> He po'e keiki 'oukou a pau no ka mālamalama, a he mau kamali'i nō ho'i no ke ao; 'a'ole no ka pō kākou, 'a'ole ho'i no ka <b>pouli</b>. <b>6.</b> Mai hiamoe ho'i kākou e like me kekahi po'e; akā, e kia'i kākou me ke kū'o. <b>7.</b> No ka mea, 'o ka po'e hiamoe, ua hiamoe lākou i ka <b>pō</b>; a 'o ka po'e 'ona, ua 'ona lākou i ka <b>pō</b>. <b>8.</b> Akā, 'o kākou ka po'e o ke ao, e kū'o kākou, e komo ana i ka pale umauma o ka mana'o'i'o a me ke aloha; a i ka pāpale koa ho'i o ka mana'olana i ke ola.</p>	<p><b><u>I Thessalonians 5</u></b> <b>4.</b> But you are not in <b>darkness</b>, brothers, for that day to surprise you like a thief. <b>5.</b> For you are all children of light, children of the day. We are not of the night or of the <b>darkness</b>. <b>6.</b> So then let us not sleep, as others do, but let us keep awake and be sober. <b>7.</b> For those who sleep, sleep at <b>night</b>, and those who get drunk, are drunk at <b>night</b>. <b>8.</b> But since we belong to the day, let us be sober, having put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation.</p>

## PAKUHĪ K: ‘IKEPILI NO KE KINO MAI KA BAIBALA

Hua‘ōlelo	Ke‘ano o ka Mana	Paukū Baibala ‘Ōlelo Hawai‘i	Paukū Baibala ‘Ōlelo Pelekania
hua huahua kamahānau/ kama hānau kanaka kapa kapakapa kea keakea kekea ki‘o kohe kohe lemu laho ma‘i ‘ōmaka pu‘upa‘a pu‘uwai pu‘uwaiū ule uli	KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE KĀNE KĀNE & WAHINE KĀNE & WAHINE KĀNE KĀNE & WAHINE KĀNE WAHINE KĀNE & WAHINE WAHINE KĀNE WAHINE	<u><b>‘Ezeki‘ela 23</b></u> 1. Hiki maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia ‘u, ‘ī maila, 2. E ke keiki a ke kanaka, ‘Elua akula wāhine, nā kaikamāhine a ka makuwahine ho‘okahi: 3. Moekolohe lāua ma ‘Aigupita; moekolohe lāua i ko lāua wā ‘ōpiopio: <b>ma laila i kaomi ‘ia ko lāua mau umauma, a ma laila i paopao ai lākou i nā ‘ōmaka o ko lāua pu‘upa‘a ‘ana.</b> 19. Ua ho‘omāhuahua na‘e ‘o ia i kona moekolohe ‘ana, e ho‘omana‘o ana i nā lā o kona ‘ōpiopio ‘ana i moekolohe ai i ka ‘āina ‘o ‘Aigupita. 20. No ka mea, ua hau‘oli ‘o ia i kāna mau ipo, <b>‘o ko lākou ‘i‘o he like me ka ‘i‘o o nā hoki, a ‘o ko lākou kahe ‘ana ua like me ko nā lio kahe ‘ana.</b>	<u><b>Ezekiel 23</b></u> 1. The word of the Lord came to me: 2. “Son of man, there were two women who were daughters of the same mother. 3. They engaged in prostitution in Egypt; in their youth they engaged in prostitution. <b>Their breasts were squeezed there; lovers fondled their virgin nipples there.</b> 19. Yet she increased her prostitution, remembering the days of her youth when she engaged in prostitution in the land of Egypt. 20. She lusted after their genitals—as <b>large as those of donkeys, and their seminal emission was as strong as that of stallions.</b> (NET)
		<u><b>Kānāwailua 23</b></u> 2. Aole e komo iloko o ke anainakanaka o Iehova ke kanaka i paopaoia a i <b>poaia.</b> (Baibala 1839) 1. ‘A‘ole e komo i loko o ke anaina	<u><b>Deuteronomy 23</b></u> 1. “No one whose testicles are crushed or whose <b>male organ is cut off shall</b> enter the assembly of the Lord.

## PAKUHĪ K (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KE KINO MAI KA BAIBALA

<p>hua huahua kamahānau/ kama hānau kanaka kapa kapakapa kea keakea kekea ki‘o kohe kohe lemu laho ma‘i ‘ōmaka pu‘upa‘a pu‘uwai pu‘uwaiū ule uli</p>	<p>KĀNE &amp; WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE KĀNE KĀNE &amp; WAHINE WAHINE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE KĀNE &amp; WAHINE KĀNE KĀNE &amp; WAHINE WAHINE KĀNE KĀNE &amp; WAHINE WAHINE KĀNE WAHINE</p>	<p>[2.] kanaka o Iēhova ke kanaka i paopao ‘ia a i ‘oki ‘ia kona <b>mea huna</b>. (Baibala 2012)</p>	
		<p><b><u>Nā ‘Ōlelo Akamai a Solomona 5</u></b> <b>18.</b> E ho‘omaika‘i ‘ia kou <b>pūnāwai</b>; A e ‘oli‘oli ‘oe me ka wahine o kou wā u‘i. <b>19.</b> He dia aloha ia a me ka ‘ibeka ‘olu‘olu; E mā‘ona ‘oe i nā lā a pau i kona mau <b>waiū</b>, E ana mau ‘oe i kona aloha. <b>20.</b> No ke aha lā e ‘ona ‘oe, e ku‘u keiki, i ka wahine ‘ē, A e ‘apo ‘oe i ka wahine a ha‘i ma kou <b>umauma</b>?</p>	<p><b><u>Proverbs 5</u></b> <b>18.</b> Let your <b>fountain</b> be blessed, and rejoice in the wife of your youth, <b>19.</b> a lovely deer, a graceful doe. Let her <b>breasts</b> fill you at all times with delight; be intoxicated[d] always in her love. <b>20.</b> Why should you be intoxicated, my son, with a forbidden woman and embrace the <b>bosom</b> of an adulteress?</p>
		<p><b><u>1 Samu‘ela 18</u></b> <b>25.</b> ‘Ī akula ‘o Saula, Pēnēia ‘oukou e ‘ōlelo aku ai iā Dāvida, ‘A‘ole makemake ke ali‘i i ka uku, akā, i ho‘okahi haneri ‘ōmaka o nā Pilisetia, i mea e ho‘opa‘i aku ai i nā ‘enemi o ke ali‘i. Mana‘o ihola ‘o Saula e hā‘ule ana ‘o Dāvida ma ka lima o nā Pilisetia. <b>26.</b> A ha‘i akula nā</p>	<p><b><u>1 Samuel 18</u></b> <b>25.</b> Then Saul said, “Thus shall you say to David, ‘The king desires no bride- price except a hundred foreskins of the Philistines, that he may be avenged of the king’s enemies.’” Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. <b>26.</b> And when his servants told David these words, it</p>

## PAKUIHI K (E HO'OMAU 'IA): 'IKEPILI NO KE KINO MAI KA BAIBALA

hua	KĀNE &	[26.] kauwā āna i kēia	[26.] pleased David
huahua	WAHINE	mau ‘ōlelo iā Dāvida,	well to be the king's
kamahānau/ kama	KĀNE &	ua pono ia mea i nā	son-in-law. Before
hānau	WAHINE	maka o Dāvida i ka	the time had expired,
kanaka	KĀNE &	lilo i hūnōna kāne na	<b>27.</b> David arose and
kapa	WAHINE	ke ali‘i; ‘a‘ole ho‘i i	went, along with his
kapakapa	KĀNE &	pau nā lā.	men, and killed two
kea	WAHINE	<b>27.</b> Kū a‘ela ‘o	hundred of the
keakea	KĀNE &	Dāvida, a hele akula,	Philistines. And
kekea	WAHINE	‘o ia me kona po‘e	David brought their
ki‘o	WAHINE	kānaka, a pepehi	foreskins, which
kohe	KĀNE &	akula i ‘elua haneri	were given in full
kohe lemu	WAHINE	kānaka o nā Pilisetia;	number to the king,
laho	KĀNE	a lawe mai ‘o Dāvida i	that he might become
ma‘i	KĀNE	ko lākou ‘ōmaka, a	the king's son-in-law.
‘ōmaka	KĀNE &	hā‘awi lākou ia mau	And Saul gave him
pu‘upa‘a	WAHINE	mea a pau i ke ali‘i, i	his daughter Michal
pu‘uwai	WAHINE	mea e lilo ai ‘o ia i	for a wife.
pu‘uwaiū	KĀNE &	hūnōna kāne na ke	
ule	WAHINE	ali‘i: a hā‘awi akula ‘o	
uli	KĀNE	Saula iā Mikala, i	
	KĀNE &	kāna kaikamahine, i	
	WAHINE	wahine nāna.	
	KĀNE		
	WAHINE		
	KĀNE &		
	WAHINE		
	WAHINE		
	KĀNE		
	WAHINE		



PAKUHI L: 'IKEPILI NO KE KANAKA MAI KA BAIBALA

Hua'ōlelo	Paukū Baibala 'Ōlelo Hawai'i	Paukū Baibala 'Ōlelo Pelekania
'aikapa aikāne 'ele hā'ule haku wahine hala hānau kama/ kama hānau hau- haumia hina ho'okama ho'okamakama ho'oma'ema'e ipo kama kama hānau kamakama kanaka kāne kapu kauā/ kauwā la'a lele ma'ema'e manuahi/ manuwahi	<b>Colossians 3</b> <b>18.</b> E nā <b>wāhine</b> , e ho'olohe 'oukou i kā 'oukou mau <b>kāne</b> pono'ī, 'o ka pono nō ia i loko o ka <b>Haku</b> .	<b>Colossians 3</b> <b>18.</b> <b>Wives</b> , submit to your <b>husbands</b> , as is fitting in the <b>Lord</b> .
	<b>1 Korineto 14</b> <b>34.</b> E noho mālie nō kā 'oukou <b>wāhine</b> ma ka 'aha 'ekalesia, no ka mea, 'a'ole i 'ae 'ia mai iā lākou e 'ōlelo; e ho'olohe wale nō lākou, e like me kā ke kāmāwai i 'ōlelo mai ai. <b>35.</b> A inā mana'o lākou e a'o 'ia, e nīnau lākou i kā lākou kāne, ma ko lākou wahi iho; no ka mea, he mea hilahila ke 'ōlelo ka <b>wahine</b> ma ka 'ekalesia.	<b>1 Corinthians 14</b> <b>34.</b> the <b>women</b> should keep silent in the churches. For they are not permitted to speak, but should be in submission, as the Law also says. <b>35.</b> If there is anything they desire to learn, let them ask their husbands at home. For it is shameful for a <b>woman</b> to speak in church.
	<b>Kānāwailua 23</b> <b>17.</b> 'A'ole e noho kekahi o nā kaikamāhine o ka 'Isera'ela i ka <b>moekolohe</b> , 'A'ole e noho ho'i kekahi o nā keiki kāne o ka 'Isera'ela i ka <b>moekolohe</b> . <b>18.</b> Mai lawe 'oe i loko o ka hale o Iēhova kou Akua i ka uku no ka <b>wahine moekolohe</b> , 'a'ole ho'i i ke kumu kū'ai no ka 'īlio, no kekahi ho'ohiki 'ana; no ka mea, ua ho'owahāwahā 'ia ia mau mea 'elua e Iēhova	<b>Deuteronomy 23</b> <b>17.</b> "None of the daughters of Israel shall be a cult <b>prostitute</b> , and none of the sons of Israel shall be a cult <b>prostitute</b> . <b>18.</b> You shall not bring the fee of a <b>prostitute</b> or the wages of a dog into the house of the Lord your God in payment for any vow, for both of these are an abomination to the Lord your God.
	<b>Kānāwailua 25</b> <b>11.</b> A i hakakā pū nā <b>kānaka</b> , kekahi <b>kanaka</b> a me kona hoahānau, a ho'okokoke mai ka <b>wahine</b> a kekahi e ho'opakele i kāna <b>kāne</b> i ka lima o ka mea i pepehi mai iā ia, a ho'opa'a aku iā ia ma kona wahi hilahila: <b>12.</b> E 'oki a'e i kona lima, mai minamina kou maka.	<b>Deuteronomy 25</b> <b>11.</b> "When <b>men</b> fight with one another and the <b>wife</b> of the one draws near to rescue her <b>husband</b> from the hand of him who is beating him and puts out her hand and seizes him by the private parts, <b>12.</b> then you shall cut off her hand. Your eye shall have no pity.
	<b>'Epeso 5</b> <b>22.</b> E nā <b>wāhine</b> , e noho ma lalo o nā	<b>Ephesians 5</b> <b>22.</b> Wives, submit to your own

PAKUHI L (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KE KANAKA MAI KA BAIBALA

<p>mua (hale mua) noa papa paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pu‘upa‘a ulepa‘a wahine</p>	<p><b>‘Epeso 5</b> [22.] kāne pono‘ī a ‘oukou, e like me kā ka Haku. 23. No ka mea, ‘o ke kāne ke po‘o o ka wahine, e like me Kristo ke po‘o o ka ‘ekalesia: a ‘o ia ho‘i ke ola no ke kino. 24. No ia mea, e like me ka ‘ekalesia e noho ana ma lalo o Kristo, pēlā ho‘i nā wāhine ma lalo o nā kāne pono‘ī a lākou ma nā mea a pau.</p>	<p>[22.] husbands, as to the Lord. 23. For the husband is the head of the wife even as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior. 24. Now as the church submits to Christ, so also wives should submit in everything to their husbands.</p>
	<p><b><u>Kinohi 1</u></b> 26. ‘Ī iholā ke Akua, E hana kākou i ke kanaka e kū iā kākou, ma ka like ‘ana me kākou iho: a e ho‘oali‘i iā ia ma luna o nā i‘a o ke kai, ma luna ho‘i o nā manu o ka lewa, ma luna ho‘i o nā holoholona laka, a ma luna ho‘i o ka honua a pau, a ma luna nō ho‘i o nā mea kolo a pau e kolo ana ma ka honua. 28. Ho‘omaikai maila ke Akua iā lāua, ‘ī maila ho‘i ke Akua iā lāua, “E ho‘ohua a‘e ‘olua, e ho‘olaha ho‘i, e ho‘opiha i ka honua, a e lanakila ma luna, a e noho ali‘i ma luna o nā i‘a o ke kai, a me nā manu o ka lewa, a me nā mea a pau e kolo ana ma luna o ka honua.”</p>	<p><b><u>Genesis 1</u></b> 26. Then God said, “Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.” 28. And God blessed them. And God said to them, “Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.”</p>
	<p><i>‘a‘ohe mana‘o</i></p>	<p><b><u>Letter of Jeremiah 1</u></b> 29. Sacrifices to them may even be touched by women in their periods or at childbirth. Since you know by these things that they are not gods, do not fear them. (NRSV)</p>
	<p><b><u>‘Oihana Kahuna 19</u></b> 20. ‘O ka mea moe aku i ka wahine, he kauwā</p>	<p><b><u>Leviticus 19</u></b> 20. “If a man lies sexually</p>

PAKUHI L (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KE KANAKA MAI KA BAIBALA

<p>‘aikapa aikāne ‘ele hā‘ule haku wahine hala hānau kama/ kama hānau hau- haumia hina ho‘okama ho‘okamakama ho‘oma‘ema‘e ipo kama kama hānau kamakama kanaka kāne kapu kauā/ kauwā la‘a lele ma‘ema‘e manuahi/ manuwahi mua (hale mua)</p>	<p>[20.] <b>wahine</b>, i ho‘opalau ‘ia na ke <b>kāne</b>, ‘a‘ole i uku pāna‘i ‘ia, ‘a‘ole i hā‘awi ‘ia iā ia ke kū i ka wā; e uhau ‘ia ana; ‘a‘ole e ho‘omake ‘ia lāua, no ka mea, ‘a‘ole i ka‘awale ia wahine. <b>21.</b> A e lawe mai ua <b>kanaka</b> lā i ka mōhai hala iā Iēhova, i ka puka o ka halelewa o ke anaina, he hipa <b>kāne</b>, i mōhai hala. <b>22.</b> A e hana ke kahuna i kalahala nona me ka hipa kāne mōhai <b>hala</b>, ma ke alo o Iēhova, no kona hewa āna i hana ai; a e kala ‘ia kona hewa āna i hana ai.</p>	<p>[20.] with a <b>woman</b> who is a <b>slave</b>, assigned to another <b>man</b> and not yet ransomed or given her freedom, a distinction shall be made. They shall not be put to death, because <b>she</b> was not free; <b>21.</b> but <b>he</b> shall bring his compensation to the Lord, to the entrance of the tent of meeting, a <b>ram</b> for a guilt offering. <b>22.</b> And the priest shall make <b>atonement</b> for him with the ram of the <b>guilt</b> offering before the Lord for his sin that he has committed, and he shall be forgiven for the sin that he has committed.</p>
	<p><b><u>Mataio 25</u></b> <b>29.</b> ‘O ka mea ua loa‘a iā ia, e hā‘awi hou ‘ia nāna a nui loa; akā, ‘o ka mea ua loa‘a ‘ole iā ia, e lawe ‘ia a‘e ka mea iā ia. <b>30.</b> A e ho‘olei aku i ua <b>kauwā</b> pono ‘ole nei i waho i kahi pouli; i laila e uwē ai a e ‘uwī ai nā niho.</p>	<p><b><u>Matthew 25</u></b> <b>29.</b> For to everyone who has will more be given, and he will have an abundance. But from the one who has not, even what he has will be taken away. <b>30.</b> And cast the <b>worthless servant</b> into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.’</p>
	<p><b><u>Nā ‘Ōlelo Akamai a Solomonā 2</u></b> <b>13.</b> Ha‘alele lākou i ka ‘ao‘ao pololei, I hele ai ho‘i ma nā ala o ka pouli. <b>14.</b> ‘Oli‘oli lākou ke hana hewa, hau‘oli ho‘i lākou i ka ‘ino o ka mea ‘aiā. <b>15.</b> ‘O lākou ke ho‘okeke‘e i ko lākou hele ‘ana, keke‘e wale ho‘i ma ko lākou ‘ao‘ao:</p>	<p><b><u>Proverbs 2</u></b> <b>13.</b> who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, <b>14.</b> who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil,</p>

PAKUHI L (E HO‘OMAU ‘IA): ‘IKEPILI NO KE KANAKA MAI KA BAIBALA

<p>noa papa paupā‘ele/ pau pā‘ele paumā‘ele pu‘upa‘a ulepa‘a wahine</p>	<p><b>16.</b> I ho‘opakele ‘ia ‘oe i ka <b>wahine</b> ‘ē, i ka <b>wahine</b> malihini i ho‘omalimali ka ‘ōlelo.  <b>17.</b> ‘O ia kai ha‘alele i ke alaka‘i o kona wā ‘ōpiopio, a ho‘opoina ho‘i i ka berita o kona Akua.  <b>18.</b> No ka mea, e <b>hina</b> ana kona hale i lalo i ka make, a ‘o kona mau ala ho‘i ma kahi o ka po‘e make.</p>	<p><b>15.</b> men whose paths are crooked, and who are devious in their ways.  <b>16.</b> So you will be delivered from the forbidden <b>woman</b>, from the <b>adulteress</b> with her smooth words,  <b>17.</b> who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God; <b>18.</b> for her house <b>sinks down</b> to death, and her paths to the departed;</p>
	<p><b>1 Timoteo 2</b>  <b>11.</b> E a‘o ‘ia aku ho‘i ka <b>wahine</b> me ka noho mālie a me ka ho‘olohe wale mai.  <b>12.</b> ‘A‘ole au e ‘ae aku i ka <b>wahine</b> e a‘o aku a e ho‘oali‘i aku ma luna o ke <b>kāne</b>, akā, e noho mālie <b>ia</b>.  <b>13.</b> No ka mea, ua hana mua ‘ia ‘o ‘Adamu, a laila ho‘i ‘o ‘Eva.  <b>14.</b> ‘A‘ole ho‘i ‘o ‘Adamu i puni, akā, ua puni ka wahine, a lilo i ka hewa.</p>	<p><b>1 Timothy 2</b>  <b>11.</b> Let a <b>woman</b> learn quietly with all submissiveness.  <b>12.</b> I do not permit a <b>woman</b> to teach or to exercise authority over a <b>man</b>; rather, <b>she</b> is to remain quiet.  <b>13.</b> For Adam was formed first, then Eve;  <b>14.</b> and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor.</p>